

KODAK COLOR CONTROL PATTERN

LICENSED PRODUCT

Blue 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 B 14 15 17 18 19

Blue

2

Cyan

3

Green

4

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

A

1

2

3

4

5

6

M

8

9

10

11

12

13

14

15

17

B

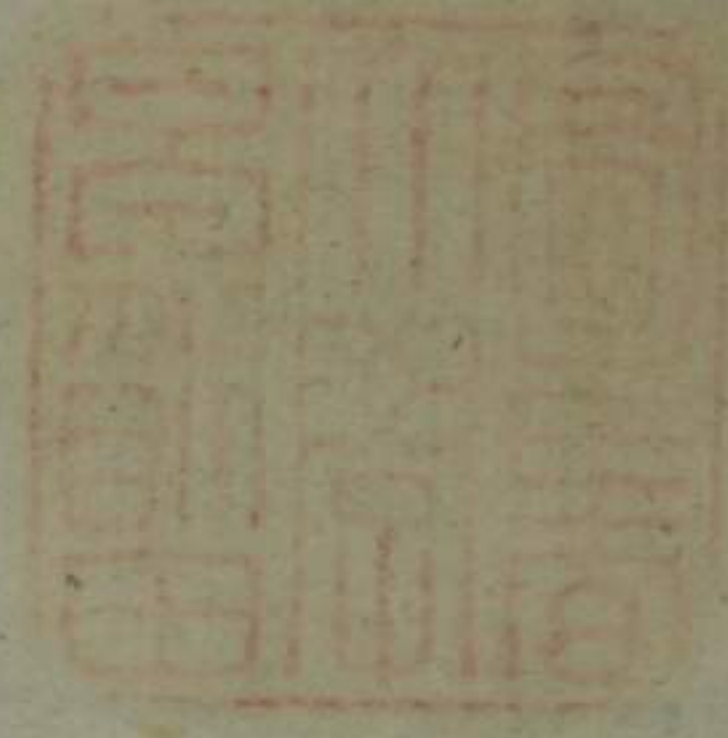
18

19



NANYODO BOOK-STORE
MOTOMACHI HONGO
TOKYO
店本堂陽南

子



NOUVELLE METHODE
FAMILIÈRE,

à L'USAGE DE CEUX, QUI VEULENT APPREN-
DRE LA LANGUE FRANÇAISE,

PAR

CHARLES CAZELLES,

D'ABORD CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

PAR

J. VAN BEMMELEN,
DE SON VIVANT MAÎTRE DE PENSION À LEIDE,

ET ENSUITE DE NOUVEAU

PAR

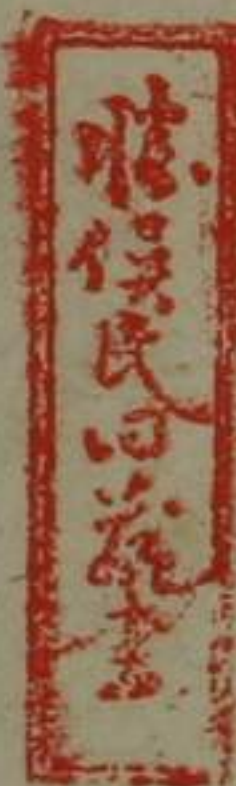
W. VAN LINGEN,
INSTRUCTEUR DE LA JEUNESSE.

QUINZIÈME ÉDITION.

à ZALT-BOMMEL,
CHEZ J. NOMAN ET FILS.
1832.



Charles Cazelles



NOUVELLE METHODE
BERIGT VAN DE UITGEVERS.

Wij bieden hierbij der Vaderlandsche Jeugd den vijftienden druk van de *Nouvelle Methode*, enz. van wijlen den waardigen CAZELLES aan, welke uitgave op nieuw eene naauwkeurige herziening ondergaan heeft. Wij hebben dezelve met eenige woorden verrijkt, die tot heden in het boekje ontbraken, en anderen weggelaten, die ons minder dienstig voorkwamen.

Wij zullen dit boek den onderwijzeren der schoone Fransche taal of der jeugd geenszins behoeven aan te prijzen: een vijftiende druk van hetzelfde beveelt het meer aan, dan de beste aanprijzende voorrede.

Gebruik hetzelfde dan, lieve jeugd! tot uw wezenlijk onderrigt, en laat de gelegenheid, u geschonken, toch niet voorbij gaan, om de welluidendste taal van *Europa*, ja, der wereld — de Fransche namelijk — de taal, die alom gekend door geheel de wereld verstaan, en aan alle hoven gesproken wordt, regt de leeren kennen en waarden. —

Zalt-Bommel, Februarij, 1832.

Joh. Roman & Koon.

65- 1275

Noms Substantifs.

C 1256

Zelfstandige Naamwoorden.

Du Monde en général.	l'Arc-en-Ciel, de Regenboog.
Van de Wereld in het algemeen.	l'Aurore-Boréale, het Noorderlicht.
le Chaos, (Pron. Kaos) de Bajert, een Mengelklomp.	une Nuée, eene Wolk.
la Matière, de Stoffe.	les Météores, de Luchtverhevelingen, de Luchtverschijnselen.
la Nature, de Natuur.	le Vent, de Wind.
l'Univers, het Heelal.	un petit Vent, un Vent doux, een zacht Windje.
le Monde, de Wereld.	un Vent de bise, een Noordenwind.
le Ciel, de Hemel.	un Vent frais, eene stijve koelte.
le Ciel étoilé, de sterrenhemel.	un Vent favorable, een gunstige Wind.
le Firmament, het Uitspansel.	un Vent contraire, een Tegenwind.
les Astres, het Gesternte.	la Pluie, de Regen.
une Etoile, eene ster.	la Neige, de Sneeuw.
une Comète, eene staartster.	la Grêle, de Hagel.
l'Etoile polaire, de Poolster.	la Glace, het Ijs.
l'Etoile du soir ou du berger, (Vénus), de Avondster.	un Glaçon, eene Ijsschots.
une Etoile fixe, eene vaste Ster.	un Flocon de Neige, eene Sneeuwvlok.
une Planète, eene Dwaalster.	le Verglas, de IJzel, de IJssregen.
la Voie lactée, de Melkweg.	la Gelée, de Vorst.
une Eclipse, eene Verduistering.	la Gelée blanche, de Rijm of Rijp.
le Soleil, de Zon.	le Dégel, de Dooi.
les Rayons du Soleil, de Stralen der zon.	la Rosée, de Dauw.
la Lune, de Maan.	le Brouillard, de Mist, de Nevel.
le croissant de la Lune, de wassende Maan.	la Brume, de dikke Mist (op Zee.)
le déclin de la Lune, de afnemende Maan.	une Vapeur, een Damp, een Wasem.
le premier et dernier quartier de la Lune, het eerste en laatste kwartier van de Maan.	une Exhalaison, eene Uitwaseming.
Demi-Lune, Halve Maan.	le Seren, de Avondlucht.
Pleins-Lune, Volle Maan.	

la Nielle, de Honigdauw.
 la Bruine, de Stofregen, Mot-
 regen.
 la Lumière, het Licht.
 les Ténèbres ou l'Obscurité,
 de Duisternis.
 l'Ombre, de Schaduw.
 la Chaleur, de Warmie of
 Hütte.
 la Fraîcheur, de Koelte.
 le Froid, de Koude.
 les Elémens, de Hoofdstoffen.
 l'Air, de Lucht.
 le Feu, het Vuur.
 l'Eau, het Water.
 la Terre, de Aarde.
 un Gazon, eene Graszode.
 la Poussière, het Stof.
 le Sable, het Zand.
 du Gravier, de Gros Sable,
 grof Zand, of Gruis.
 du Sablon, fijn Zand, Schuur-
 zand.
 un Caillou, een Keisteen.
 une Pierre, een Steen.
 un Rocher, eene Rots.
 de l'Argile, Leem, Potaarde.
 de la Terre Glaise, Klei,
 vette Aarde.
 de la Boue, Modder.
 du Limon, Slijk.
 un Bourbier, een Modderpoel.
 le Flux, de Vloed.
 le Reflux, de Ebbe.
 la Marée, het Getij.
 la Haute Marée, het hooge
 Water.
 la Basse Marée, het lage Water.
 un Lac, een Meer.
 un Fleuve, een Stroom.
 une Rivière, eene Rivier.
 un Etang, een Vijver.
 un Marais, eene Moeras.
 un Ruisseau, eene Beek.

une Source, eene Bron, een
 Oorsprong.
 une Cascade, een Waterval.
 un Canal, eene Gracht.
 un Fossé, eene Sloot.
 une Rigole, een Riool.
 un Torrent, een Watervloed.
 une Inondation un Déborde-
 ment, eene Overstroming,
 Overvloeiing.
 les Ondes, de Baren.
 les Vagues, de Golven.
 le Déluge, de Zondsloed.
 un Tremblement de Terre,
 eene Aardbeving.
 un Tourbillon, een Draaiwind.
 un Orage, een Onweder.
 une Tempête, een storm.
 un Ouragan, een Orkaan.
 le Tonnerre, de Donder.
 un Coup de Tonnerre, een
 Donderslag.
 la Foudre, de Bliksem.
 l'Eclair, het weerlicht.
 une Averse, een Plasregen.

Du Temps, etc.
 Van den Tijd, enz.

le Commencement, het Begin.
 le Milieu, het Midden.
 la Fin, het Einde.
 un Siècle, eene Eeuw.
 un demi-Siècle, eene halve
 Eeuw.
 un An, une Année, een Jaar.
 l'Année bissextile, het Schrik-
 keljaar.
 Six Mois ou un Semestre, een
 half Jaar.
 Trois Mois ou un Trimestre,
 een Vierendeel Jaars.

un Mois, eene Maand.
 Quinze Jours, Veertien da-
 gen.
 Huit Jours, acht Dagen.
 une Semaine, eene Week.
 un Jour, een Dag.
 une Heure et demie, ander-
 half Uur.
 une Heure, een Uur.
 Trois Quarts d'Heure, drie
 kwartier of drievierde Uur.
 une Demi-Heure, een half
 Uur.
 un Quart d'Heure, een kwar-
 tier of vierde Uur.
 une Minute, eene Minuut.
 une Seconde, eene Sekonde.
 un Moment, een Oogenblik.
 la Saison, het Jaargetijde.
 le Printemps, de Lente.
 l'Eté, de Zomer.
 l'Automne, de Herfst.
 l'Hiver, de Winter.
 le Jour, de Dag.
 la Pointe du Jour, le Point
 du Jour, het kriecken of aan-
 breken van den Dag.
 l'Aurore, l'Aube du Jour, de
 Dageraad.
 le Chant du Coq, het Hanen-
 gekraai.
 le Lever du Soleil, de Op-
 gang der Zon.
 le Coucher du Soleil, de On-
 dergang der Zon.
 le Crépuscule, l'Entre chien
 et loup, de Morgen- en
 Avondschemeringen.
 la Nuit, de Nacht.
 l'Inuit, Middernacht.
 le Matin, de Morgen.
 la Matinée, de Morgenstond.
 Midi, de Middag.
 l'Après-Midi, de Namiddag.

l'Après-Dinée, de Tijd na het
 Middagmaal.
 l'Après-Soupée, de Tijd na
 het Avondmaal.
 la Brune, Schemeravond.
 le Soir, de Avond.
 la Soirée, de Avondstond.
 Aujourd'hui, Heden.
 Hier, Gisteren.
 Avant-hier, Eergisteren.
 la Semaine passée, de voor-
 ledene week.
 la Semaine prochaine ou qui
 vient, de toekomstige Week.
 le Lendemain, des anderen
 Daags.
 Demain, Morgen.
 Après-demain, Overmorgen.
 Janvier, Januarij, Louw-
 maand.
 Février, Februarij, Sprok-
 kelmaand.
 Mars, Maart, Lentemaand.
 Avril, April, Grasmaand.
 Mai, Mei, Bloemaand.
 Juin, Junij, Zomermaand.
 Juillet, Julij, Hooimaand.
 Août, Augustus, Oogstmaand.
 Septembre, September, Herfst-
 maand.
 Octobre, October, Wijnmaand.
 Novembre, November, Slagt-
 maand.
 Décembre, December, Win-
 termáand.
 Dimanche, Zondag.
 Lundi, Maandag.
 Mardi, Dingsdag.
 Mercredi, Woensdag.
 Jeudi, Donderdag.
 Vendredi, Vrijdag.
 Samedi, Zaterdag.
 le Jour de l'An, Nieuwejaars-
 dag.

les Rois, l'Epiphanie, *Drie-Koningen-dag.*
 les Innocens, *Aller-Kinderen-dag.*
 la Chândeleur, *Vrouwendag.*
 le Carnaval, *Vastenavonds-vreugd.*
 Mardi gras, *Vastenavond.*
 les Cendres, *Aschdag.*
 les Jours caniculaire, la Canicule, de *Hondsdagen.*
 le Carême, de *Vasten.*
 Mi-carême, *Half-vasten.*
 la Notre-dame de Mars, ou l'Annonciation, *Maria's boodschap.*
 les Quatre-temps, *Quater-temper.*
 Dimanche des rameaux, ou Pâques fleuries, *Palm-Zondag.*
 la Semaine sainte, de *Goede week.*
 Jeudi Saint, *witte Donderdag.*
 Vendredi Saint, *goede Vrijdag.*
 la Fête-dieu, la Fête du St. Sacrement, *Sakramentsdag.*
 Pâques, *Paschen.*
 le Jour de Pâques, *Paaschdag.*
 le Lundi de Paques, *Paaschmaandag.*
 la Quasimodo, Pâques closes, de *Zondag na Paschen.*
 les Rogations, de *week voor Hemelvaart, de Kruisdagen.*
 la Notre-Dame d'Août, l'Assomption, *Maria Hemelvaart.*
 l'Ascension, *Hemelvaartsdag.*
 la Pentecôte, *Pinksteren.*
 la Foire, de *Kermis.*
 Toussaint, *Allerheiligen.*
 le Jour des Morts, *Allerzielen.*
 la Veille de Noël, *Kersavond.*

le Jour de Noël, *Kersaag.*
 un Jour de prière, *een Bededag.*
 un Jour de Jeûne, *een Vastendag.*
 un Jour Gras, *een Vleeschdag.*
 un Jour Maigre, *een Vischdag.*
 les Semailles, de *Zaaitijd.*
 la Moisson, de *Oogst.*
 la Glanure, de *Nalezing.*
 les Vendanges, de *Wijnoogst.*
 la Tonte, de *Scheertijd.*

Des Nombres.
 Van de Getallen.

- I. Un, 1. *Een.*
- II. Deux, 2. *Twee.*
- III. Trois, 3. *Drie.*
- IV. Quatre, 4. *Vier.*
- V. Cinq, 5. *Vijf.*
- VI. Six, 6. *Zes.*
- VII. Sept, 7. *Zeven.*
- VIII. Huit, 8. *Acht.*
- IX. Neuf, 9. *Negen.*
- X. Dix, 10. *Tien.*
- XI. Onze, 11. *Elf.*
- XII. Douze, 12. *Twaalf.*
- XIII. Treize, 13. *Dertien.*
- XIV. Quatorze, 14. *Veertien.*
- XV. Quinze, 15. *Vijftien.*
- XVI. Seize, 16. *Zestien.*
- XVII. Dix-sept, 17. *Zeventien.*
- XVIII. Dix-huit, 18. *Achttien.*
- XIX. Dix-neuf, 19. *Negentien.*
- XX. Vingt, 20. *Twintig.*
- XXI. Vingt & un, 21. *Een en twintig.*
- XXII. Vingt-deux, 22. *Twee en twintig.*
- XXX. Trente, 30. *Dertig.*
- LX. Quarante, 40. *Veertig.*

- L. Cinquante, 50. *Vijftig.*
- LX. Soixante, 60. *Zestig.*
- LXX. Soixante-dix, 70. *Zeventig.*
- LXXX. Quatre-vingt, 80. *Tachtig.*
- XC. Quatre-vingt-dix, 90. *Negentig.*
- C. Cent, 100. *Honderd.*
- CC. Deux-cent, 200. *Twee Honderd.*
- CC. Cent un, 101. *Honderd een.*
- CII. Cent deux, 102. *Honderd twee.*
- Cle. Cent unième, &c., 101e. *Honderd eerste, enz.*
- M. Mille, 1000. *Duizend.*
- VIM. Six mille, 6000. *zes Duizend.*
- CM. Cent mille, 100,000. *Honderd duizend.*
- XCM. Un Million, 1,000,000. *een Millioen.*
- le Premier, la Première, de *Eerste.*
- le Second, la Seconde, le ou la Deuxième, de *Tweede.*
- Troisième, de *Derde.*
- Quatrième, de *Vierde.*
- Cinquième, de *Vijfde.*
- Sixième, de *Zesde.*
- Septième, de *Zevende.*
- Huitième, de *Achtste.*
- Neuvième, de *Negende.*
- Dixième, de *Tiende.*
- Onzième, de *Elfde.*
- Douzième, de *Twaalfde.*
- Treizième, de *Dertiende.*
- Quatorzième, de *Veertiende.*
- Quinzième, de *Vijftiende.*
- Seizième, de *Zestiende.*
- Dixseptième, de *Zeventiende.*
- Dixhuitième, de *Achttiende.*
- Dixneuvième, de *Negentiende.*

Vingtième, de *Twintigste.*
 Vingt & unième, de *Een en twintigste.*
 Vingt-deuxième, de *Twee en twintigste.*
 Trentième, de *Dertigste.*
 Quarantième, de *Veertigste.*
 Cinquantième, de *Vijftigste.*
 Soixantième, de *Zestigste.*
 Soixante-dixième, de *Zeventigste.*
 Quatre-vingtième, de *Tachtigste.*
 Quatre-vingt-dixième, de *Negentigste.*
 Centième, de *Honderdste.*
 Millième, de *Duizendste.*
 Une fois, *Eens of Eenmaal.*
 Deux fois, *Tweemaal.*
 Trois fois, *Driemaal.*
 Premièrement, en Premier lieu, *Eerstelijk, ten Eerste.*
 Secondement, en second lieu, *ten Tweede.*
 Troisièmement, en troisième lieu, *ten Derde.*

Des Monnaies.
 Van de Munten.

un Centime, *een Cent.*
 un demi-centime, *een halve Cent.*
 Deux et demi Centimes, *een halve Stuiver.*
 Cinq Centimes, *een Stuiver.*
 Dix Centimes, *een Dubbellje of twee Stauvers.*
 une Pièce de vingt cinq centimes, *een Kwartgulden of Vijfstuiverstuk.*
 une Pièce de cinquante Cent

times, een Tienstuiverstuk of halve Gulden.
 un Florin, een Gulden.
 une Pièce de trois Florins, een Driegulden.
 une Risdale, een Rijksdaalder of zilveren Dukaat.
 un Ducaton, een Dukaton of zilveren Rijder.
 une Pièce de cinq Florins, een Vijfguldenstuk.
 un Ducat, een Dukaat.
 une Pièce de dix Florins, een Tienguldenstuk of gouden Penning.
 une Guinée, een Guinie.
 une Pièce de 14 Florins, een gouden Rijder.
 une Médaille, een Gedenkpenning.

Des Poids & des Mesures.
 Van de Gewigten en Mater.

un Poids, een Gewicht.
 un Mètre, eene El.
 un Myriamètre, 10,000 Ellen.
 un Kilomètre, eene Mijl of 1000 Ellen.
 un Hectomètre, 100 Ellen.
 un Décamètre, eene Roede of 10 Ellen.
 un Décimètre, eene Palm.
 un Centimètre, een Duim.
 un Millimètre, eene Streep.
 un Are, eene vierkante Roede, (100 vierk. Ellen.)
 un Myriare, eene vierkante Mijl, (1,000,000 vierkante Ellen.)
 un Kiloare, 100,000 vierkante Ellen.

un Hectoare, een Bunder, (10,000 vierkante Ellen.)
 un Décaare, 1,000 vierkante Ellen.
 un Déciare, 10 vierk. Ellen.
 un Centiare, eene vierk. El.
 un Milliare, een tiende van eene vierkante El.
 un Stère, eene kubiek El of Wisse.
 un Myriastère, 10,000 kubieke Ellen.
 un Kilostère, eene teerling Roede, (1,000 kub. Ellen.)
 un Hectostère, 100 kub. Ellen.
 un Decastère, 10 kub. Ellen.
 un Decistère, een tiende kub. El.
 un Centistère, een honderdste kub. El.
 un Millistère, eene kubieke of teerling Palm.
 un Litre, een Kop of Kan.
 un Myrialitre, 10,000 Koppen of Kannen.
 un Kilolitre, 1,000 Koppen of Kannen.
 un Hectolitre, een Mud of Vat.
 un Décalitre, een Schepel, ook 10 Kan.
 un Décilitre, een Maatje.
 un Centilitre, een Vingerhoed.
 un Gramme, een Wigtje.
 un Myriagramme, tien Ned. Ponden.
 un Kilogramme, een Pond.
 un Hectogramme, een Ons.
 un Decagramme, een Lood.
 un Decigramme, een Korrel.
 un Scrupule, een Scrupel.
 un Quarteron, een Vieren-deel.

un Quintal ou Cent livres, een Centenaar of Honderd pond.
 un Trébuchet, een Goudgewigt.
 un Grain, een Aas.
 un Esterlin, een Engels.
 la Balance, de Weegschaal.
 les Bassins, de Schalen.
 la Languette, de Evenaar.
 une Mesure, eene Maat.
 un Tonneau, eene Ton.
 un Baril, een Vaatje.
 une Brasse, een Vaam of Vadem.
 une Verge, een Peilstok.
 un Tiers, een Derde.
 la Moitie, de Helft.
 une Poignée, eene Handvol.
 un Empan, eene Span.
 un Pas, eene Schrede.
 un Arpent de terre, een Morgen Lands.

Parties du Corps, &c.
 Ligchaams-deelen, enz.

un Corps, een Ligchaam.
 un Membre, een Lid.
 le Têt, le Crâne, het Bekkeneel of de Hersenpan.
 la Tête, het Hoofd.
 le Devant de la Tête, het voorste gedeelte des Hoofds.
 la Derrière de la Tête, de Kruin van het Hoofd.
 les Cheveux, de Haren.
 la Chevelure, het Hoofdhaar.
 une Tresse, eene Vlecht.
 une Boucle de Cheveux, eene Haarlok.
 le Toupet, de Kuif.
 le Front, het Voorhoofd.
 la Tempe, de Slaap van het Hoofd.

le Visage, het Aangezicht.
 les Traits, de Trekken.
 un Sourcil, eene Wenkbrauw.
 la Paupière, het Ooglid.
 les Cils, de haartjes der Oogleden.
 un Œil, een Oog.
 le Globe de l'œil, de Oogbal.
 les Yeux, de Oogen.
 le Coin de l'œil, de Hoek van het Oog.
 le Blanc de l'œil, het witte van het Oog.
 la Prunelle, de Oogappel.
 une Oreille, een Oor.
 le Trou, ou le Conduit de l'Oreille, de Gehoorgang.
 le Tympan, het Trommelvlies.
 le Tendon de l'Oreille, de Oorlap.
 le Nez, de Neus.
 un Nez aquillin, een Havikneus.
 un Nez camus, een Stompneus.
 un Nez retroussé, een Wipneus.
 le Bout du Nez, de Tip van den Neus.
 le Dos du Nez, de Rug van den Neus.
 la Narine, het Neusgat.
 l'Aile du Nez, de Vleugel van den Neus.
 l'Entre-deux des Narines, het Middelschot van den Neus.
 la Joue, de Wang.
 une Fossette, een Kuiltje in de Wang of in de Kin.
 une Moustache, een Knevel.
 les Favorites, de Bakkebaarden.
 la Lèvre, de Lip.
 la Lèvre supérieure, de Boventlip.

la Lèvre inférieure, *de Onderlip.*
 la Bouche, *de Mond.*
 une Dent, *een Tand.*
 la Sortie des Dents, *het Uitkomen der Tand.*
 une Surdent, *een Utwassende Tand.*
 une Fausse Dent, *een Val-sche Tand.*
 Faire des Dents, *Tanden krijgen.*
 une Dent de devant, *een Voortand.*
 une Dent, qui branle, *een losse Tand.*
 une Dent creuse, *een holle Kies.*
 une Dent de lait, *een Melktand.*
 une Dent incisive, *een Snijtand.*
 une Dent œillère, *een Oog-tand.*
 des Dents canines, *Honds-tanden.*
 une grosse Dent, *eene Kies.*
 les Alvéoles, *de Kassen der Tand.*
 la Gencive, *het Tandvleesch.*
 le Palais, *het Gehemelte.*
 la Langue, *de Tong.*
 le Filet de la Langue, *de Tongriem.*
 la Lnette, *de Huig.*
 Avoir la Lnette abattue, *de Huig hebben.*
 la Mâchoire, *de Kinnebak.*
 la Gorge, *de Keel.*
 le Gosier, *de Strot.*
 le Menton, *de Ktn.*
 du Poil follet, *Vlassig haar.*
 la Barbe, *de Baard.*
 le Cou, *de Hals.*
 la Nuque, le Chignon, *de Nek.*
 le Sein, *de Boezem.*
 une Mammelle, *eene Borst.*

la Poitrine, *de Borst.*
 une Epaule, *een Schouder.*
 le Paleron ou l'Os de l'E-paule, *het Schouderblad.*
 le Bras, *de Arm.*
 le Coude, *de Elleboog.*
 la Main, *de Hand.*
 la Main droite, *de Regterhand.*
 la Main gauche, *de Linker-hand.*
 la Paume de la main, *de Palm van de Hand.*
 le Creux de la Main, *de Holte van de Hand.*
 le Revers de la Main, *de Rug van de Hand.*
 le Poignet, *het Gewricht van de Hand.*
 le Doigt, *de Vinger.*
 le Bout du Doigt, *de Top des Vingers.*
 les Nœuds, *de Knokkels.*
 les Jointures, *de Gewrichten.*
 le Pouce, *de Duim.*
 l'Index, *de Wijsvinger.*
 le Doigt du Milieu, *de Mid-delvinger.*
 le Doigt Annulaire, *de Ring-vinger.*
 le petit Doigt ou Auriculaire, *de Pink.*
 des Envies, *Dwangnagels.*
 un Ongle, *een Nagel.*
 le Poing, *de Vuust.*
 le Dos, *de Rug.*
 l'Epine du Dos, *de Rugge-graat.*
 les Reius, *de Lendenen.*
 les Vertèbres, *de Wervel-beenderen.*
 le Ventre, *de Buik.*
 le Bas Ventre, *de Onderbuik.*
 la Ceinture, *het Middellijf.*
 la Hanche, *de Heup.*

une Côte, *eene Ribbe.*
 le Côté, *de Zijde.*
 la Cuisse, *de Dij.*
 l'Os de la Cuisse, *het Dijbeen.*
 la Fesse, *de Bil.*
 le Genou, *de Knie.*
 la Rotule ou la Palette, *de Knieschijf.*
 la Jambe, *het Been.*
 le Mollet ou le Gras de la Jambe, *de Enkel.*
 la Cheville du Pied, *de Enkel.*
 le Pied, *de Voet.*
 le Talon, *de Hiel.*
 la Plante du Pied, *de Voet-zool.*
 un Orteil, un Doigt du Pied, *een Teen.*
 le Gros Orteil, *de groote Teen.*
 l'Epiderme, *de Opperhuid.*
 la Peau, le Cuir, *het Vel.*
 un Osselet, *een Beentje.*
 la Chair, *het Vleesch.*
 le Cerveau, la Cervelle, *de Hersens.*
 le Sang, *het Bloed.*
 une Artère, *een Slagader.*
 un Veine, *een Ader.*
 un Nerf, *eene Zenuw.*
 un Tendon, *eene Pees, Zenuw.*
 un Muscle, *eene Spier.*
 un Membrane, *een Vlies.*
 les Fibres, *de Vezelen.*
 la Pâleur, *de Bleekheid.*
 la Rougeur, *de Roodheid.*
 la Fraîcheur, *de Blos.*
 les Rides, *de Rimpels.*
 le Teint, *de Gezigtskleur.*
 un beau Coloris, *eene fraaije Kleur.*
 la Maigreur, *de Magerheid.*
 l'Embonpoint, *de Lijvigheid.*
 la Graisse, *het Vet.*

un Os, *een Been.*
 la Moëlle, *het Merg.*
 les Humeurs, *de Vochten.*
 le Crachat, la Salive, *het Speeksel.*
 la Bave, *de Kwijl.*
 le Conduit de la Respiration, *de Luchtpijp.*
 l'Haleine, *de Adem.*
 la Pituïte ou le Flegme, *de Slijm.*
 la Chassie, *de Leepoogigheid.*
 la Teigne, *het Hoofdzeer.*
 la Crasse, *de Smerigheid.*
 un Rot, *eene Oprisping.*
 le Hoquet, *de Hik.*
 l'Eternûment, *de Niezing.*
 l'Estomac, *de Maag.*
 l'Orifice de l'Estomac, *de Mond van de Maag.*
 les Entrailles, *de Ingewanden.*
 les Boyaux, *de Darmen.*
 la Vessie, *de Blaas.*
 le Cœur, *het Hart.*
 le Poumon, *de Long.*
 la Trachée-Arterre, *de Long-pijp.*
 le Foie, *de Lever.*
 le Fiel, *de Gal.*
 la Rate, *de Milt.*
 les Rognons, *de Nieren.*
 le Diaphragme, *het Middel-rif.*
 le Pouls, *de Pols.*
 l'Âme, *de Ziel.*
 la Raison, *de Rede.*
 l'Entendement, *het Verstand.*
 l'Imagination, *de Verbeelding.*
 la Volonté, *de Wil.*
 le Jugement, *het Oordeel.*
 le Sens Commun, *het gezond Verstand.*

la Mémoire, <i>het Geheugen.</i>	Accidens & Défauts du Corps, etc.
la Pensée, <i>de Gedachte.</i>	
l'Humeur, <i>de Inborst.</i>	
les Sens, <i>de Zinnen.</i>	
le Toucher ou le Tact, <i>het Gevoel.</i>	Ligchaams toevallen en Gebreken, enz.
la Vue, <i>het Gezigt.</i>	la Santé, <i>de Gezondheid.</i>
l'Ouïe, <i>het Gehoor.</i>	la Maladie, <i>de Ziekte.</i>
l'Odorat, <i>de Reuk.</i>	une Indisposition, <i>eene Onpasselijkheid.</i>
le Goût, <i>de Smaak.</i>	un Mal, <i>eene Kwaal.</i>
la Physionomie, <i>het Gelaat.</i>	la Douleur, <i>de Pijn, de Smart.</i>
le Port, la Tenue, <i>de Houding.</i>	le Mal de Dents, <i>de Tandpijn.</i>
la Taille, <i>de Gestalte, de Grootte.</i>	le Mal de Tête, <i>de Hoofdpijn.</i>
la Démarche, <i>de Gang.</i>	la Migraine, <i>de schele Hoofdpijn.</i>
l'Enjouement, <i>de Vrolijkheid.</i>	la Fièvre, <i>de Koorts.</i>
les Gestes, <i>de Gebaren.</i>	la Chaleur de la Fièvre, <i>de Hütte der Koorts.</i>
la Voix, la Parole, <i>de Stem.</i>	le Frisson, <i>de Koude.</i>
la Silence, <i>het Stilzwijgen.</i>	la Fièvre quotidienne, <i>de alledaagsche Koorts.</i>
le Mouvement, <i>de Beweging.</i>	la Fièvre tierce, double tierce, <i>de anderendaagsche, dubbelde anderendaagsche Koorts.</i>
le Repos, <i>de Rust.</i>	la Fièvre quarte, double quarte, <i>de derdendaagsche, dubbelde derdendaagsche Koorts.</i>
une Grimace, <i>eene Grijnzing.</i>	une Fièvre chaude, maligne, pourprée, <i>eene heete-, kwaadaardige-, eene Blutskoorts.</i>
la Moue, <i>het grijnzig Gezigt.</i>	une Fièvre continue, intermittente, <i>eene aanhoudende, afwisselende Koorts.</i>
le Ris, le Rire, <i>het Lagchen.</i>	une Fièvre putride, <i>eene Rotkoorts.</i>
un Souris, <i>een Grimlach.</i>	une Fièvre hectique, <i>eene uitterende Koorts.</i>
les Larmes, les Pleurs, <i>de Tränen.</i>	une Fièvre lente, <i>eene Binnenkoorts.</i>
un Soupir, <i>eene Zucht.</i>	une Fièvre catarrale, <i>eene Zinkingkoorts.</i>
un Gémissement, <i>een Gekerm.</i>	
un Cri, <i>een Gil.</i>	
la Veille, <i>het Nachtwaken.</i>	
le Sommeil, <i>de Slaap.</i>	
le Ronflement, <i>de Snorking.</i>	
une Insomnie, <i>eene Slapeloosheid.</i>	
un Songe, un Rêve, <i>een Droom.</i>	
un Assoupissement, <i>eene Slaperigheid.</i>	
un Engourdissement, <i>eene Verstijving, Strammigheid (der Leden.)</i>	
le Dormir, <i>het Slapen.</i>	

un Accès de Fièvre, <i>een Aanval van Koorts.</i>	un Asthme, <i>eene Aamborstigheid.</i>
l'Apoplexie, <i>de Beroerte.</i>	la Phthisie, <i>de Tering.</i>
un Apostème, <i>een Ettergezwel.</i>	la Surdité, <i>de Doofheid.</i>
un Absès, <i>eene Zweer of een Gezwel.</i>	un Bourdonnement, <i>een Geruisch.</i>
la Gangrène, <i>het koude Vuur.</i>	une Taie, <i>een Vlies op het Oog.</i>
la Palpitation, le Battement du Cœur, <i>de Hartklopping.</i>	les Cernes, <i>Kringen onder de Oogen.</i>
un Catarre, <i>eene Zinking.</i>	la Cécité, <i>de Blindheid.</i>
un Catarre suffocatif, <i>eene Stikzinking.</i>	la Mélancolie, <i>de Zwaarmoedigheid.</i>
une Fluxion, <i>eene Zinking (op de Oogen, enz.)</i>	l'Hémorrhagie, <i>het Neusbloeden.</i>
un Torticolis, <i>een scheve of stijve Nek of Hals.</i>	la Colique, <i>de Darmpijn, Koliik.</i>
la Toux, <i>de Hoest.</i>	le Misérété, <i>la Passion iliaque, de Darmjicht.</i>
la Coqueluche, <i>de Kinkhoest.</i>	la Colique violente, <i>de Darmkronkel.</i>
le Rhume, <i>de Verkoudheid.</i>	la Pierre, <i>de Steen.</i>
un Enchifrèment, <i>eene Verkoudheid in het Hoofd.</i>	la Gravelle, <i>het Graveel.</i>
un Enrouement, <i>eene Heeschheid.</i>	la Pulmonie, <i>de Longkwaal.</i>
la Jaunisse, <i>de Geelzucht.</i>	la Pleurésie, <i>het Zijdeewee, ontsteking in de Zijde, Pleuris.</i>
le Scorbut, <i>de Scheurbuik.</i>	l'Érysipèle, <i>de Roos.</i>
la Peste, <i>de Pest.</i>	l'Esquinancie, <i>de Keelontsteking.</i>
un Pétiféré, <i>eene Pestziekte.</i>	l'Hydropsie, <i>de Waterzucht.</i>
la Lèpre, <i>de Melaatschheid.</i>	le Dévoiement, <i>de Ontlasting.</i>
l'Infection, la Contagion, <i>de Besmetting, Aansteking.</i>	la Diarrhée, <i>le Cours de Ventre, de Loop.</i>
la Démangeaison, <i>de Jeuking.</i>	le Cholera morbus, <i>de Braakloop, Galziekte.</i>
la petite Vérole, <i>de Kinderpokken.</i>	la Dyssenterie, <i>de Rode Loop.</i>
la petite Vérole volante, <i>de Windpokken.</i>	la Paralysie, <i>de Beroerdheid, Verlamming.</i>
des Marques de petite Vérole, <i>Pokputten.</i>	l'Épilepsie, <i>le Haut Mal ou le Mal caduc, de Vallende Ziekte.</i>
la Rougeole, <i>de Mazelen.</i>	un Evanouissement, <i>eene Bezwijming, Onmagt.</i>
la Crampe, le Spasme, <i>de Kramp.</i>	
la Goutte, <i>de Jicht.</i>	
la Goutte-crampe, <i>de vliegende Jicht.</i>	
la Sciatique, <i>de Heupjicht.</i>	

une Défaillance, eene Flaauwte.
 les Hémorrhoides, de Aambeijen.
 des Convulsions, Stuijpen, Opkrimpingen der Zenuwen.
 la Léthargie, de Slaapzichte, Slaapzucht.
 la Frenesie, de Krankzinnigheid.
 le Délire, de IJlhoofdigheid.
 le Vertige, de Duizeligheid.
 le Cancer, de Kanker.
 une Descente, une Hernie, eene Breuk.
 des Engelures, Winterhanden.
 de Mules aux Talons, Winterhielen.
 une Blessure, een Kwetsuur.
 une Plaie, eene Wond.
 du Sang caillé, Geronnen bloed.
 une Entorse, eene Verstuiking.
 une Contusion, eene Kneuzing.
 une Cicatrice, een Likteeken.
 un Clou, un Furoncle, eene Bloedvin, Bloedzweer.
 une Bosse, een Bogchel.
 une Glande, eene Klier.
 une Loupe, eene Wen.
 la Teigne ou une Dartre, de Dauwworm.
 un Poireau, une Verrue, eene Wrat.
 une Ecorchure, eene Ophaling van het Vel.
 un Bourgeon, un Bouton au Visage, een Puist in het Aangezicht.
 une Egratignure, eene Krab.
 une Pustule, eene Puist.
 un Rubis, eene roode Puist.
 une Tumeur, een Buil of een Gezwel.
 un Charbon, een Pestgezwel.
 des Lentilles, Rousseurs ou

des Taches de rousseur, Sproeten.
 une Ride, een Rimpel.
 un Cor au Pied, een Likdoorn.
 la Vie, het leven.
 la Mort, de Dood.
 un Cagneux, een Krombeenige.
 un Tortu, een Kromme.
 un Paralytique, een Lamme.
 un Aveugle, een Blinde.
 un Bavard, een Kwijlbaard.
 un Bègue, een Stamelaar.
 un Boiteux, een Kreupele.
 un Borgne, een Eenoog.
 un Bossu, een Bultige.
 un Estropié, un Manchot, een Verminkte.
 un Gaucher, een Linksche.
 un Lépreux, een Melaatsche.
 un Louche, een Schele.
 un Muet, een Stomme.
 un Sourd, een Doove.
 un Géant, een Reus.
 un Nain, een Dwerg.
 un Ivrogne, een Dronkaard.

De la Parenté, etc.

Van de Maagschap, enz.

la Parenté, de Bloedverwantschap.
 un Parent, een Bloedvriend.
 une Parente, eene Bloedvriendin.
 une Race ou Lignée, een Geslacht.
 la Postérité, les Descendants, de Nakomtingschap.
 les Ancêtres, les Aïeux, de Voorvaders.
 la Généologie, de Geslachtsboom.

le Trisaieul, de Over-Oudgrootvader.
 la Trisaieule, de Over-Oudgrootmoeder.
 le Bisaieul, de Overgrootvader.
 la Bisaieule, de Overgrootmoeder.
 le Grand-père, de Grootvader.
 la Grand-mère, de Grootmoeder.
 le Père, de Vader.
 la Mère, de Moeder.
 Papa, Papa. Maman, Mama.
 le Mari, de Man.
 la Femme, de Vrouw.
 l'Oncle, de Oom.
 la Tante, de Moet.
 le Grand-oncle, de Oudoom.
 la Grand-tante, de Oudmoei.
 le Fils, de Zoon.
 la Fille, de Dochter.
 le Frère, de Broeder.
 la Sœur, de Zuster.
 l'Ainé, de oudste Zoon, of oudste Broeder.
 l'Ainée, de oudste Dochter, of oudste Zuster.
 le Cadet, de jongste Zoon, of jongere Broeder.
 la Cadette, de jongere Dochter of jongere Zuster.
 le plus Jeune, de Jongste.
 le plus Agé, de Oudste.
 le Demi-frère, de halve Broeder.
 la Demi-sœur, de halve Zuster.
 un Frère utérin, een halve Broeder van 's Moeders zijde.
 une Sœur utérine, eene halve Zuster.
 le Petit-Fils, de Kleinzoon.
 la Petite-Fille, de Kleindochter.
 un Arrière-petit-Fils, een Achterkleinzoon.

une Arrière-petite-Fille, eene Achterkleindochter.
 le Neveu, de Neef, Broeders of Zusters Zoon.
 la Nièce, de Nicht, Broeders of Zusters Dochter.
 le Cousin, de Neef of Ooms Zoon.
 la Cousine, de Nicht of Ooms Dochter.
 un Cousin Germain, een volle Neef.
 une Cousine Germaine, eene volle Nicht.
 le Beau-Frère, de Schoonbroeder.
 la Belle-Sœur, de Schoonzuster.
 le Beau-Frère, de Stiefbroeder.
 la Belle-Sœur, de Stiefzuster.
 le Beau-Père, de Schoonvader.
 la Belle-Mère, de Schoonmoeder.
 le Beau-Père, de Stiefvader.
 la Belle-Mère, de Stiefmoeder.
 le Gendre ou le Beau-Fils, de Schoonzoon.
 la Bru ou la Belle-Fille, de Schoondochter.
 le Beau-Fils, de Stiefzoon.
 la Belle-Fille, de Stiefdochter.
 un Filleul, een Doopzoon.
 une Filleule, eene Doopdochter. (schap.)
 le Compérage, het Gevader.
 le Compère, de Doopgevader.
 la Commère, de Doopgemoeder.
 le Parrain, de Peet.
 la Marraine, de Peetmoei.
 la Fraternité, de Broederschap.
 un Fils adoptif, een aangenomen Zoon.
 des Frères jumeaux, Tweelingen, Broeders.
 des Sœurs jumelles, Tweelingen, Zusters.

une Fille Nubile, *eene Huw-*
bare Dochter.
 une Vierge, *eene Maagd.*
 le Célibat, *de Ongehuwde staat.*
 un Amant, un Galant, *een*
Minnaar.
 une Amante, une Maîtresse,
eene Minnares.
 un Rival, *een Medeminnaar.*
 une Rivale, *eene Medevrijster.*
 les Fiançailles, *de Ondertrouw,*
de Verloving.
 les Fiancés, *de Verloofden.*
 les Annonces ou Bans, *de*
Geboden.
 la Dot, *de Bruidschat.*
 un Douaire, *eene Weduwgift.*
 une Douairière, *eene vrucht-*
trekkende Weduw.
 le Contrat de Mariage, *het*
Huwelijksverdrag.
 les Noces, *de Bruiloft.*
 l'Accordé, le Fiancé, le Ma-
rié, de Bruidegom.
 l'Accordée, la Fiancée, la
Mariée, de Bruid.
 les Mariés, *de Getrouwden.*
 la Chambre Nuptiale, *de Brui-*
loftskamer.
 l'Epoux, *de Echtgenoot.*
 l'Epouse, *de Echtgenoot.*
 le Trousseau, *de Uitzet van*
eene Dochter.
 la Femme enceinte, *de Zwan-*
gere Vrouw.
 la Naissance, *de Geboorte.*
 l'Accouchée, *de Kraamvrouw.*
 la Sage-Femme, *de Vroed-*
vrouw.
 la Layette, *de Kindermant.*
 un Accoucheur, *een Vroed-*
meester.
 l'Enfant, *het Kind.*
 le Baptême, *de Doop.*

un Bâtard, un Fils naturel,
een bastaard Zoon.
 une Bâtarde, *eene bastaard*
Dochter.
 un Enfant mort-né, *een Dood-*
geboren Kind.
 un Enfant trouvé, *een Von-*
deling.
 la Garde, *de Baker.*
 la Nourrice, *de Min.*
 le Nourrisson, *het Minnekind.*
 un Père nourricier, *een Voed-*
stervader.
 un Frère de lait, *een Zoog-*
broeder.
 un Garçon, *een Jongen.*
 un Adolescent, *een aankom-*
mende Jongeling.
 une Jenne Fille, *eene Jonge*
Dochter.
 un Veuf, *een Weduwenaar.*
 une Veuve, *eene Weduwe.*
 un Orphelin, *een Weeskind.*
 une Orpheline, *een Wees-*
meisje.
 un Tuteur, *een Voogd.*
 une Tutrice, *eene Voogdes.*
 la Tutelle, *de Voogdijschap.*
 un Pupille, *een Onmondige.*
 les Mineurs, *de Minderjarigen.*
 les Majeurs, *de Meerderjarigen.*
 un Testament, *een uiterste Wil,*
eene laatste Begeerte, een
Testament.
 un Codicille, *een Codicil of*
Aanhangsel van een Testa-
ment.
 un Legs, *een Legaat.*
 le Ménage, la Famille, *de*
Huishouding, het Huisgezin.
 un Héritier, *een Erfgenaam.*
 une Héritière, *eene Erfgename.*
 un Cohéritier, *een Medeërfg-*
naam.

un Héritage, une Succession,
eene Erfenis.
 le Maître, *de Heer van het*
Huis.
 le Ménage, *het Huishouden.*
 un bon Ménager, *een goede*
Huishouder.
 une bonne Ménagère, *eene*
goede Huishoudster.
 un Convie, *een Gast.*
 les Domestiques, *de Bedienden.*
 les Servantes, *de Meiden.*
 un Voisin, *een Buurman.*
 une Voisine, *eene Buurvrouw.*
 un Compagnon, *een Maat,*
Gezel.
 une Compagne, *eene Ge-*
zellin.
 un Compatriote, *een Landge-*
noot.
 une Assemblée, *eene Verga-*
dering.
 la Compagnie, *het Gezelschap.*
 un Vieillard, *een Grijsaard.*
 une Vieille, *eene oude Vrouw.*
 l'Enfance, *de Kindschheid.*
 la Jeunesse, *de Jeugd.*
 l'Age Viril, *de Mannelijke*
Ouderdom.
 l'Age mûr, *de Rijpere Jaren.*
 la Vieillesse, *de Ouderdom.*

Etats, Dignités, etc.
 Staten, Waardigheden, enz.

un Empire, *een Keizerrijk.*
 un Empereur, *een Keizer.*
 une Impératrice, *eene Keizerin.*
 un Royaume, *een Koninkrijk.*
 un Roi, *een Koning.*
 un Monarque, *een Monarch.*
 un Vice-Roi, *een Onderkoning.*

un Vicaire, *een Stedehouder.*
 un Archiduché, *een Aarts-*
hertogdom.
 un Archiduc, *een Aartshertog.*
 une Archiduchesse, *eene Aarts-*
hertogin.
 une Principauté, *een Prinsdom.*
 un Prince, *een Prins.*
 une Princesse, *eene Prinses.*
 un Régent, *een Regent.*
 un Duché, *een Hertogdom.*
 un Duc, *een Hertog.*
 une Duchesse, *eene Hertogin.*
 un Electorat, *een Keurvor-*
stendom.
 un Electeur, *een Keurvorst.*
 une Electrice, *eene Keurvor-*
stin.
 un Comté, *een Graafschap.*
 un Comte, *een Graaf.*
 une Comtesse, *eene Gravin.*
 un Burgraviat, *een Burggraaf-*
schap.
 un Burgrave, *een Burggraaf.*
 un Vicomte, *een Ondergraaf.*
 une Vicomtesse, *eene Onder-*
gravin.
 la Vicomté, *het Ondergraaf-*
schap, de waardigheid van
Ondergraaf.
 un Marquisat, *een Markgraaf-*
schap.
 un Marquis, *een Markgraaf.*
 une Marquise, *eene Markgravin.*
 une Baronnie, *eene Barronij.*
 un Baron, *een Baron.*
 une Baronne, *eene Barones.*
 une Seigneurie, *eene Heerlijk-*
heid.
 un Seigneur, *een Heer.*
 une Dame, *eene Vrouw.*
 la Noblesse, *l'Ordre équestre,*
de Adel, de Ridderschap.
 un Chevalier, *een Ridder.*

un Ecuyer, een Schildknaap.
 un Haut-Seigneur, een Ambachtsheer.
 un Ambassadeur, een Afgezant.
 une Ambassadrice, eene Afgezantsvrouw.
 un Plénipotentiaire, een Gevoetmagtigde.
 un Chargé d'Affaires, een Zaakgelastigde.
 un Ministre, een Staatsdienaar.
 un Envoyé, een Afgevaardigde.
 un Gouverneur, een Landvoogd.
 un Résident, een Resident.
 un Agent, een Zaakverzorger.
 une Cour de Justice, een Geregthof.
 le Parlement, de Rijksvergadering, het Parlement.
 la Chambre haute, het Hoogerhuis.
 la Chambre basse, het Lagerhuis. (Hofbeambte.)
 un Officier de la Cour, een un Membre du Parlement, een Lid van het Parlement.
 l'Orateur ou le Président, de President of Voorzitter.
 le Garde du Petit sceau, de Geheimzegelbewaarder.
 le Chancelier, de Kanselier.
 le Chef de Justice, de Oper Vrederegter.
 un Juge de Paix, een Vrederegter.
 un Bourguemaître, ou Bourgmestre, een Burgemeester.
 un Echevin, een Schepen.
 le Grand-Bailli, le Maire, de Hoofdofficier.
 un Secrétaire, een Geheimschrijver.
 un Conseiller, een Raadsheer.

un Directeur, een Bewindhebber.
 un Juge, een Regter.
 un Gentilhomme, een Edelman.
 un Chambellan, een Kamerheer.
 un Maître d'Hôtel, een Hofmeester.
 un Intendant, een Opziener.
 un Valet de Chambre, een Kamerdienaar.
 un Page, een Staatjonker, een Pagie.
 un Maître, een Heer of Meester.
 une Maîtresse, eene Vrouw of Meesteres.
 la Femme de Charge, de Huishoudster.
 une Femme de Chambre, eene Kamenier.
 un Messenger, een Bode.
 un Valet, een Knecht.
 un Valet de Pied ou Laquais, een Lakkei of Lijfknecht.
 un Coureur, een Looper.
 un Cuisinier, een Kok.
 un Aide de Cuisine, een Koksjongen.
 une Cuisinière, eene Keukenmeid.
 une Nettoyeuse, eene Schoonmaakster.
 un Ecuyer tranchant, een Voorsnijder.
 un Marmiton, een Slobber of Koksjongen.
 un Echanson, een Schenker.
 un Sommelier, een Keldermeester of Bottelier.
 un Cocher, een Koetsier.
 un Postillon, een Postknecht.
 un Palrenier, een Stalknecht.
 un Palfrenier.
 un Portier, een Portier of Deurwachter.

la Laitière, de Melkvrouw.
 le Jardinier, de Tuinman.
 Dignités Ecclésiastiques, etc. Kerkelijke Waardigheden, enz.
 le Clergé, de Geestelijkheid.
 le Pape, le Souverain Pontife, de Paus.
 le Saint Siège, de Heilige Stoel.
 un Pontife, een Hoogepriester.
 un Ecclésiastique, un Homme d'Eglise, een Geestelijke.
 un Prélat, een Kerkvoogd.
 un Nonce, een Nuntius, Afgezant van den Paus.
 un Doyen, een Deken, oudste van een Kollegie.
 un Archevêque, een Aartsbisschop.
 un Cardinal, een Kardinaal.
 un Evêque, een Bisschop.
 un Chanoine, een Domheer, een Kanonik.
 un Abbé, een Abt.
 une Abesse, eene Abdis.
 une Abbaye, eene Abdij.
 un Curé, een Pastoor.
 un Prébendier, een Provenier.
 un Vicair, een Vikaris.
 un Chapelain, een Kapellaan.
 un Prêtre, een Priester.
 un Confesseur, een Biechtvaarder.
 un Moine, een Monnik.
 une Religieuse, eene Geestelijke Dochter.
 un Synode, eene Kerkvergadering.
 une Excommunication, een Kerkelijke Ban.

une Bulle, eene Bul, een open Brief van den Paus.
 une Béguine, eene Bagijn.
 une Nonne, eene Non.
 un Prieur, een Kloostervoogd of Prior.
 une Prieure, eene Priorin.
 un Sacristain, een Bewaarder der gewijde Kerkelijke dingen.
 l'Eglise, de Kerk.
 un Dôme, eene Koppelkerk.
 l'Eglise Cathédrale, ou Métropolitaine, de Hoofdkerk.
 une Eglise paroissiale, eene Kerk van een Kerspel of Wijk.
 une Chapelle, eene Kapel.
 le Portail, het Portaal.
 le Parvis, het Voorplein.
 une Portique, un Porche, eene overdekte Galerij.
 la Voûte, het Gewelf.
 le Sanctuaire, het Heiligdom.
 les Cloches, de Klokken.
 un Clocher, een Klokkentoren.
 la Flèche, l'Aiguille ou la Pointe d'un Clocher, de spits van eenen Toren.
 le Carrillon, het Klokkenspel.
 le Battant, de Klepel.
 une Horologe, een Uurwerk.
 le Cadran, de Wijzerplaat.
 le Cadran solaire, de Zonnwijzer.
 l'Aiguille, de Wijzer.
 la Maison curiale ou le Presbytère, de Pastorij.
 un Autel, een Altaar.
 la Balustrade, de Leuning.
 la Croix, het Kruis.
 le Chœur, het Koor.
 un Enfant de chœur, een Koorkind.
 un Chantre, een Zanger.
 les Orgues, het Orgel.

la Chaire, de Preekstoel.
 le Confessionnal, de Biechtstoel.
 les Fonts de Baptême, de Doopvont.
 une Etole, de Kruisband der Priesters.
 un Lutrin, een Lees- of Zanglessenaar.
 une Sonnette, eene Schel.
 la Calice, de Kelk.
 le Ciboire, de Hostiekas.
 l'Hostie, de Ouwel, het Misbrood.
 un Encensoir, een Wierookvat.
 le Dais, het Verhemelte boven het Sakrament.
 de l'Encens, Wierook.
 la Navette ou Cassolette, het Wierookdoosje.
 une Soutane, een Priesters Overrok.
 un Surplis, een Koorkleed der Priesters.
 un Cierge, eene Waskaars.
 la Messe, de Mis.
 la Communion, la Cène, het Avondmaal.
 la Table Sainte, de Heilige Tafel.
 l'Eau bénite, Wijwater,
 un Goupillon, un Aspersoir, een Wijkwast.
 du Pain benit, Offerbrood.
 une Châsse, un Reliquaire, eene Reliquienkas.
 un Tronc, eene Armkist.
 un Benitier, een Wijwatersvat.
 un Prie-Dieu, een Bidhuisje.
 un Banc, eene Bank.
 un Lustre, eene Kerkkroon.
 la Galerie, de Galerij.
 le Parquet, het Doophuis.
 l'Assemblée, de Vergadering.

les Auditeurs, de Toehoorders.
 la Prière, het Gebed.
 le Sermon, de Predikatie.
 la Liturgie, het Kerkgebruik.
 le Symbole, het Geloofsformulier.
 la Bénédiction, de Zegen.
 un Pasteur, un Prédicateur, een Leeraar.
 un Ministre, een Predikant.
 un Aumônier, een Aalmoezernicr.
 un Ancien, een Ouderling.
 un Diacre, een Diaken.
 un Proposant, een Proponent.
 le Consistoire, de Kerkenraad.
 un Consolateur, een Ziekentrooster.
 un Lecteur, een Voorzanger.
 l'Oraison dominicale, het Gebed des Heeren.
 une Bible, een Bijbel.
 un Livre de Prières, een Gebedenboek.
 des Heures, een Roomsche Gebedenboek.
 le Catéchisme, de Katechismus.
 un Pseaume, een Psalm.
 un Verset, een Vers.
 un Hymne, een Lofzang.
 un Organiste, een Orgelist.
 le Marguillier, de Koster.
 le Fossoyeur, de Doodgraver.
 une Sépulture, eene Begraafplaats.
 la Fosse, le Sépulcre, het Graf.
 un Tombeau, eene Grafstede.
 une Tombe, eene Grafstedenzark.
 un Mausolée, een Praalgraf.
 une Urne, eene Urn, Lijkbus of Aschkruik.
 une Epitaphe, een Grabschrift.

une Bière, eene Doodkist.
 le Deuil, de Rouw.
 un Convoi, eene Lijkstatie.
 des Funérailles, un Enterrement, eene Begrafenis.
 le Cimetière, de Kerkhof.
 le Drapmortuaire, le Poêle, het Doodwei of Lijkklaken.
 le Brancard, de Lijkbaar.
 le Mort, het Lijk.

Artisans, Ouvriers, Gens de Professions, etc.
 Kunstenaars, Ambachtlieden, Beambten, enz.

un Académicien, een Lid eener Academie.
 un Alchimiste, een Goudmaker.
 un Apothicaire, een Apotheker.
 un Apprenti, een Leerling.
 un Architecte, een Bouwmeester, Bouwkunstenaar.
 un Arithméticien, een Rekenaar.
 un Armurier, een Wapensmid.
 un Arpenteur, een Landmeter.
 un Artisan, een Kunstenaar.
 un Assureur, een Verzekeraar.
 un Astronome, een Sterrekundige.
 un Avocat, een Advokaat.
 un Banquier, een Bankier.
 un Barbier, een Baardscheerder.
 un Botaniste, een Kruidkennër.
 un Barbouilleur, een Kladschilder, Grofschilder of Verwer.
 un Bandagiste, een Breukmeester.
 un Batelier, een Schipper.

un Batteur d'or, een Goudslager.
 un Bonnetier, een Mutsenmaker, Mutsenverkooper.
 un Berger, een Herder.
 un Blanchisseur, een Bleeker.
 un Boucher, een Vleeschhouwer.
 un Bouvier, een Ossendrijver.
 un Bourrelier, een Paardentuigmaker.
 un Boueur, een Vuilnisman.
 un Boulanger, een Bakker.
 un Boutonnier, een Knoopenmaker.
 un Brasseur, een Brouwer.
 un Brouettier, een Kruijer.
 un Bûcheron, een Houthakker.
 un Cabaretier, een Waard of Herbergier.
 un Caissier, een Kassier.
 un Carrossier, een Koetsenmaker.
 un Chimiste, een Scheikundige.
 un Cartier, een Kaartenmaker.
 un Chargeur, een Wisselaar.
 un Chantre, Chanteur, een Zanger.
 un Chapelier, een Hoedenmaker.
 un Charcutier, een Spekslager.
 un Charlatan, een Kwakzalver.
 un Charretier, een Karreman, een Voerman.
 un Charron, een Wagenmaker.
 un Charbonnier, een Kolenbrander.
 un Charpentier, een Timmerman.
 un Chasseur, een Jager.
 un Chaudronnier, een Koperslager.
 un Chauffournier, een Kalkbrander.
 un Chirurgien, een Heelmeester.

un Cirier, een Waslichtmaker.
 un Cloutier, een Spijkermaker.
 un Cocher, een Koetsier.
 un Coffretier, een Kofferma-
 ker.
 un Colporteur, een Marskra-
 mer.
 un Compositeur, een Letter-
 zetter.
 un Confiturier, een Banket-
 bakker.
 un Cordier, een Lijndraaijer.
 un Cordonnier, een Schoen-
 maker.
 un Corroyeur, een Leertouwer.
 un Courtier, een Makelaar.
 un Coutelier, een Messenmaker.
 une Couturière, eene Naaister.
 un Couvreur en ardoise, en
 tuile, een Leidekker, een
 Pannendekker.
 un Crieur, een Omroeper.
 un Danseur de Corde, een
 Koordendanser.
 un Décrotteur, een Schoenen-
 poetser.
 un Dentiste, een Tandmeester.
 un Diamantaire, Lapidaire,
 een Diamantslijper.
 un Distillateur, een Brander.
 un Doreur, een Vergulder.
 un Drapier, een Lakenbereider.
 un Drapeur, een Modderman.
 un Droguiste, een Droogist.
 un Drouneur, een Ketellapper.
 un Ecorcheur, een Viller.
 un Emballeur, een Pakker.
 un Embaucheur, een Gilde-
 knecht.
 un Empailleur, een Stoelen-
 knecht.
 une Empeseuse, eene Stijfster.
 un Eperonnier, een Sporen-
 maker.
 un Epicier, een Kruidenier.
 un Epinglier, een Speldenma-
 ker.
 un Essayeur, een Essayeur of
 Geldproever.
 un Emailleur, een Brand-
 schilder.
 un Faiseur de Cadres, een
 Lijstenmaker.
 un Farinier, een Grutler.
 un Fumiste, een Rookverdrij-
 ver.
 un Fleuriste, een Bloemist.
 un Fondeur, een Gieter.
 un Faucheur, een Grasmaaijer.
 un Faïancier, een Plateel-
 bakker.
 un Ferblantier, een Blikslager.
 un Fertonier ou Marchand de
 Fer, een IJzerkooper.
 une Fileuse, eene Spinster.
 un Foulon, een Volder.
 un Forgeron, een Smid.
 un Formier, een Leestemaker.
 un Fourbisseur, een Zwaard-
 vegger. (Bontwerker.
 un Fourreur ou Pellefier, een
 Fripiet, een Uitdrager.
 un Fruitier, een Fruitverkooper.
 une Fruitière, eene Fruitvrouw.
 un Géographe, een Aardrijks-
 beschrijver.
 un Grammairien, een Taal-
 kundige.
 un Géomètre, een Meetkun-
 dige.
 un Gabareur, een Schuifevoer-
 der.
 un Gagne-petit, een Schaar-
 slijper.
 un Gantier, een Handschoen-
 maker.
 un Garnisseur, een Hoedenstof-
 feerder.

un Gâinier, een Scheden- of
 Kokermaker.
 un Géolier, een Cipier.
 un Gazier, een Gaaswerker.
 un Graveur, een Plaatsnijder.
 un Grenetier, een Zaadkooper.
 un Historien, een Geschied-
 schrijver.
 un Herboriste, een Kruid-
 kenner of Verkooper.
 un Horloger, een Horologie-
 maker.
 un Huilier, een Oïeslager.
 un Huissier, een Deurwaarder.
 un Huïtrier, een Oesterman.
 un Jardinier, een Hovenier.
 un Imprimeur, een Boekdruk-
 ker.
 un Interprète, een Tolk.
 un Jouailler, een Juwelier.
 un Joueur de Passe-passe,
 een Goochelaar.
 un Journalier, een Daglooner.
 un Lapidaire, een Steensnijder.
 un Layetier, een Doozenmaker.
 un Lunetier, een Brillenmaker.
 un Laboureur, een Landbou-
 wer.
 un Lanternier, een Lantaarn-
 maker.
 une Laitière, eene Melkboerin.
 un Libraire, een Boekverkooper.
 une Lingère, eene Linnen-
 naaister.
 un Maçon, een Metselaar.
 un Manœuvre ou Aide Maçon,
 een Opperman.
 un Maître d'Armes, een Scherm-
 meester.
 un Maître de Danse, een Dans-
 meester.
 un Maître de Dessin, een Tee-
 kenmeester.
 un Maître d'Ecole, een School-
 meester.
 un Maître à Chanter, een
 Zangmeester.
 un Maître de Langue, een
 Taalmeester.
 un Maquignon, een Paarden-
 kooper.
 un Maraîcher, een Groenboer.
 un Mesureur, een Meter.
 un Marchand, een Koopman.
 un Maréchal, een Hoefsmid.
 un Médecin, een Geneesheer.
 un Menuisier, een Witwerker.
 un Mercier, een Kramer.
 un Messenger, een Bode.
 un Meunier, een Molenaar.
 un Miroitier, een Spiegelmaker.
 un Moissonneur, een Koorn-
 maaijer.
 un Monnayeur, een Munter.
 un Musicien, een Muzikant.
 un Négociant, een Koopman.
 un Notaire, een Notaris.
 un Oculiste, een Oogmeester.
 un Orfèvre, een Goud- of
 Zilversmid.
 un Papetier, een Papiermaker.
 un Parcheminier, een Parke-
 mentmaker.
 un Pâtissier, een Pasteibakker.
 un Passementier, een Passe-
 metwerker.
 un Porte-faix, een Lastdrager.
 un Pharmacien, een Kruid-
 menger, Artsenijbereider.
 un Paveur, een Straatmaker.
 un Pêcheur, een Visscher.
 un Peintre, een Fijschilder.
 un Peigneur, een Wolkamer.
 un Peignier, een Kammenmaker.
 un Perruquier, een Paruikma-
 ker.

un Plombier, een Loodgieter.
 un Poissonnier, een Vischver-
 kooper.
 un Porteur de tourbes, een
 Turfdrager.
 un Potier d'étain, een Tinne-
 gieter.
 un Poulailier, een Vogelver-
 kooper.
 un Priseur, een Waardeerder.
 un Quincaillier, een Snuiste-
 rijverkooper.
 un Rubanier, een Lintwerker.
 un Ramoneur, een Schoor-
 steenvéger.
 un Relieur, een Boekbinder.
 un Receveur, een Ontvanger.
 un Revendeur, een Uitdrager.
 un Rôtisseur, een Gaarkok.
 un Saunier, een Zoutzieder.
 un Savetier, een Schoenlapper.
 un Savonnier, een Zeepzieder.
 un Scaramouche, een Hans-
 worst.
 un Scieur, een Zager.
 un Sculpteur, un Statuaire,
 een Beeldhouwer.
 un Sellier, een Zadelmaker.
 un Semeur, een Zaaijer.
 un Serrurier, een Slotenma-
 ker.
 un Sommelier, een Bottelier.
 un Taillandier, een Egsmid.
 un Tailleur, een Kleermaker.
 un Tailleur de Pierres, een
 Steenhouwer.
 un Tanneur, een Looijer.
 un Tapissier, een Kamerbe-
 hanger.
 un Teinturier, een Verwer.
 un Teneur de Livres, een
 Boekhouder.
 un Tisserand, een Wever.
 un Tonnellier, een Kuiper.

un Tondeur, een Droogscheer-
 der.

un Tuilier, een Pannenbakker.

un Vannier, een Mandenmaker.

un Vigneron, een Wijngaar-
 denier.

un Verrier, een Glasblazer.

un Vitrier, een Glazenmaker.

un Voiturier, een Voerman.

un Vivandier, een Marketenter.

Habillemens d'Hommes, etc.

Mans Kleederen, enz.

un Habit, een Kleed of Rok.

un Habit neuf, een nieuw Kleed.

un Habit complet, een Pak.

un Habit de Dimanche, een
 Zondags- of best Kleed.

un Habit de tous les jours,
 een daags Kleed.

un Habit uni, een effen Kleed.

un Habit de deuil, een Rouw-
 kleed.

un Surtout, een Overrok.

une Redingote, een Jas.

un Manteau, een Mantel.

les Hardes, de Kleederen.

une Veste, een Kamizool.

une Camisole, een Borstrok.

un Gilet, een Flenellen Borst-
 rok.

des Bretelles, eene Galg.

une Chemise, een Hemd.

une Demi-Chemise, een Half-
 hemd.

une Chemise garnie, een Over-
 hemd.

un Bonnet, eene Muts.

un Chapeau, een Hoed.

une Ganse, eene Lis.

un Cordon de Chapeau, une des Souliers, Schoenen.

Laisse, een Hoedeband.

une Cocarde, eene Kokarde.

la Forme, de Bol.

la Coiffe, de Kap.

les Bords, de Randen.

un Plumet, eene Plum.

un Panache, eene Vederbos.

une Perruque nouée, eene
 Knoopparui.

une Perruque à l'Abbé, eene
 korte Parui.

une Perruque à queue, eene
 Staartparui.

une Teignasse, eene slechte
 Parui.

la Frisure, de Krul.

une Cravate, eene Das.

un Rabat, Collet, een Bef.

une Robe de Chambre, een
 Nachtjapon.

une Culotte ou Haut-de-chaus-
 ses, eene Broek.

un Caleçon, eene Onderbroek.

des Bas, Kousen.

les Coins, de Klinken.

la Couture, de Naad.

des Bas de Soie, Zijden Kousen.

des Bas de Laine, Wollen
 Kousen.

des Bas de Coton, Katoenen
 Kousen.

des Bas de Fil, Garen Kousen.

des Bas tricotés ou faits à l'Ai-
 guille, Gebreide Kousen.

des Bas au Métier, Geweefde
 Kousen.

des Bas à étrier, Slijk of
 Slopkousen.

des Bas d'estame, Saaijetten
 Koussen.

des Chaussettes, Onderkousen.

un Chausson, eene Sok.

une Jarretière, een Kousenband.

la Semelle, de Zool.

l'Empeigne, het Bovenleer.

les Quartiers, de Achterstukken.

le Talon, de Hiel.

des Bouts, Hielstukken.

les Chevilles, de Pinnen.

les Tirans, de vaste Riemen.

les faux Tirans, de losse Riemen.

des Escarpins; dunne of Om-
 gekeerde Schoenen, Dans-
 schoenen.

des Pantoufles, Muilen.

des Galoches, Overschoenen;

des Sandales, Schermeschoenen,
 Voetzolen.

des Sabots, Klompen.

du Cuir, Leër of Leder.

du Veau ciré, Kalfsleër.

du Maroquin, Spaansch Bok-
 ken of Geitenleër of Leder.

des Bottes, Laarzen.

des Bottines, halve Laarsjes.

les Genouillères, de Kniestuk-
 ken.

les Cordons ou les Attaches,
 de Linten of Koorden.

un Tire-botte, een Laarzen-
 knecht.

un Chausse-pied, een Aan-
 trekker.

des Eperons, Sporen.

une Boucle de Soulier, eene
 Schoengesp.

une Boucle de Jarretière, eene
 Kniegesp.

la Châpe, de Beugel.

l'Ardillon, de Tong.

l'Anneau, de Ring.

un Crêpe, een Rouwband.

un Gant, een Handschoen.

un Manchon, eene Mof.

une Manchette, eene Lub.

une Manche, eene Mous.

les Paremens, *de Opstagen.*
 une Poche, *een Zak.*
 la Patte, *de Klep.*
 un Pan, *een Pand.*
 un Pli, *eene Plooi.*
 la Doublure, *de Voering.*
 les Coutures, *de Naden.*
 de la Ouate, *Watten.*
 la Petite-oie, *de Stoffering.*
 un Bouton, *eene Knoop.*
 une Boutonnière, *een Knoops-
 gat.*
 un Mouchoir, *een Neusdoek.*
 les Poignets, *de Handboorden.*
 la Garniture, *de Uitmonstering,
 Stoffering.*
 le Jabot, *de Hom.*
 un Ourlet, *een Zoom.*
 le Gousset, *de Geer.*
 le Cou, *de Hals.*
 un Col, *eene Strop.*
 un Fourreau, *een Kiel.*
 un Pourpoint, *een Wambes of
 Wambuis.*
 une Canne, *eene Rotting.*
 une Tabatière, *eene Tabaks-
 doos.*
 une Tabatière à poudre, *eene
 Snuifdoos.*
 un Rasoir, *een Scheermes.*
 des Lunettes, *een Bril.*
 une Epée, *een Degen.*
 un Ceinturon, *een Draagband.*
 un Jonc, *Gouden ring zonder
 Kas of Steen.*

Habillemens de Femmes, etc.

Vrouwenkleederen, enz.

une Jupe, *een Rok.*
 une Jupe de dessus, *een Bo-
 venrok.*

une Jupe de dessous ou un
 Jupon, *een Onderrok.*
 une Robe, *een Tabbaard.*
 la Queue d'une Robe, *de Sleep
 van eenen Tabbaard.*
 un Casaquin, *een Jak.*
 un Nègligé, *een Huiskleed.*
 une Pelisse, *een Mantel of Rok
 met bont gevèrd.*
 un Corps de Robe, *een Keurs-
 lijf, Rijgljif.*
 un Corset, *een Roklijf.*
 un Busc, *een Planchet.*
 un Fourreau, *een Jurk.*
 un Tablier, *een Voorschoot.*
 un Lacet, *een Rijgveter.*
 un Ferret, *eene Malie.*
 la Coiffure, *het Kapsel.*
 une Coiffe, *eene Muts.*
 le Voile, *de Sluijer.*
 une Echarpe, *een Regenkleed.*
 un Mouchoir de cou, *een Hals-
 doek.*
 un Fichu, *een kleine Halsdoek.*
 une Palatine, *een Sabelbont.*
 un Mantelet, ou une Capote,
een Schoudermantel.
 un Evantail, *een Waaijer.*
 un Peigne, *een Kam.*
 un Peigne à démêler, *een
 wijde Kam.*
 des Papillotes, *Papierrolletjes
 om het haar te krullen.*
 un Fer à friser, *een Krulijzer.*
 un Etui à Peignes, *een Kam-
 doosje.*
 un Peignoir, *een Kamdoek.*
 une Savonnette, *een Zeepbal.*
 un Bracelet, *een Armband.*
 des Bijoux, *Juwelen.*
 une Epingle, *eene Speld.*
 une Pelote, *een Speldekussen.*
 un Dé, *een Vingerhoed.*
 des Ciseaux, *eene Schaar.*

une Aiguille, *eene Naald.*
 la Pointe d'une Aiguille, *de
 punt van eene Naald.*
 le Chas ou le Trou d'une Ai-
 guille, *het oog van eene
 Naald.*
 une Aiguille à tricoter, *eene
 Breinaald.*
 une Aiguille à emballer, *eene
 Paknaald.*
 une Aiguille de tête ou Poin-
 çon, *eene Haarnaald.*
 un Miroir, *een Spiegel.*
 une Brosse à nettoyer les
 Dents, *een Tandschuijer.*
 les Mouches, *Noesjes.*
 du Fard, *Blanketsel.*
 de l'Essence, *Welriekende Olie.*
 de la Poudre, *Poeijer.*
 la Boîte à Poudre, *de Poi-
 jerdoos.*
 de la Pommade, *Pommade.*
 la Houppes, *de Kwast.*
 un Anneau, *een Ring.*
 le Châton d'une Bague, *de
 Kas van eenen Ring.*
 un Jonc, *een Hoepring zonder
 Kas.*
 une Montre à répétition, *een
 Repetitie Horologie.*
 la Boîte, *de Buitenkas.*
 l'Etui, *de Binnenkas.*
 la Clef, *de Sleutel.*
 la Chaîne, *de Ketting.*
 le Cordon, *het Bandje.*
 le Mouvement, *de Beweging.*
 les Ressorts, *de Veren.*
 les Roues, *de Raderen.*
 le Barillet, *de Trom.*
 les Pivots, *de Pinnen of Spillen.*
 un Pendant d'Oreille, *een Oor-
 ring.*
 une Bourse à ressort, *eene
 Beugeltas.*

une Ménagère, *eene Spaardoos
 met Garen enz.*
 un Parasol, *een Zonnescherm.*
 un Parapluie, *een Regen-
 scherm.*
 un Etui, *een Koker.*
 un Collier de Perles, *een Pa-
 relsnoer.*
 une Chaîne d'Or, *een Gouden
 Ketting.*
 une Toilette, *eene Kaptafel.*
 un Déshabillé, *een Nachtge-
 waad.*
 un Ecrin ou une boîte à Pier-
 reries, *een Juweeldoosje.*
 un Diamant, *een Diamant.*
 une Epingle de Diamans, *eene
 Juweelen Speld.*
 une Cassolette, *een Reukdoosje.*

Des Etoffes.

Van de Stoffen.

du Drap, *Laken.*
 la Lisière du Drap, *de Zelf-
 kant.*
 de la Toile de coton, *Katoen.*
 de la Toile peinte des Indes,
Sits.
 de la Batiste, *Batist.*
 du Crépon, *Krip.*
 du Crêpe, *Floers.*
 du Satin, *Satijn.*
 de la Soie, *Zijde.*
 du Taffetas lustré, *Glanzige
 Taf of Glassé.*
 du Taffetas glacé, *Blaukende*
 de la Laine, *Wol.* (Taf.
 de la Moire, *moor, (soort van
 Zijden stof.)*
 de la Calmande, *Kalamink.*
 de la Gaze, *Gaas.*

du Velours, *Fluweel*.
 du Treillis, *Trielje*.
 du Coutil, *Tijk*.
 du Linon, *Garengaas*.
 du Cambrai, *Kamerdoek*.
 de la Percale, *Katoenbatist*.
 de la Tripe ou de la Panne,
Trijp.
 de la Serge, *Sergie*.
 du Cariset, *Karsaai*.
 de la Serge croissée, *Gekeper-*
de Saai.
 de la Frise, *Vriesche Baai*.
 de la Mousseine, *Neteldoek*.
 de la Futaine, *Bombazijn*.
 de la Peluche, *Pluisfluweel*.
 du Camelot, *Kamelot*.
 du Basin, *Diemet*.
 de la Flanelle, *Flenel*, (*Ligte*
Engelsche Baai.)
 de la Siamoise, *Siamois*.
 du Bougran, du Treillis, *Stijf*
Linnen.
 du Canevas, *Kanefas*, *Zeildoek*.
 de la Toile cirée, *gewast Lin-*
 du Ruban, *Lint*. (*nen*.)
 de la Dentelle, *Kant*.

Parties de la Maison, etc.

Deelen van het Huis, enz.

un Hôtel, *een Heerenhuis*.
 un Palais, *een Paleis*.
 un Château, *een Kasteel*.
 une Maison, *een Huis*.
 la Muraille, *de Muur*.
 les Jointures, *de Voegen*.
 la Facade, *de Gevel*.
 les Ailes, *de Vleugels*.
 le Perron, *de Stoop*.
 une Coulissee, *eene Sponde of*
Groef.

un Store, *een Venstermat of*
Vensterscherm van binnen.
 une Persienne, *een Zonne-*
scherm van buiten.
 une Fenêtre, *een Venster*.
 une Fenêtre, à coulisse, *een*
Schuijfraam.
 un Châssis, *een Raam*.
 un Guichet, *een Tralieurtje*.
 les Volets, *de Blinden*.
 un Contrevent, *een Buiten-*
venster.
 la Porte, *de Deur*.
 une Porte cochère, *eene Koets-*
poort.
 une Porte brisée, *eene Schei-*
of Vouwdeur.
 la Porte de derrière, *de Ach-*
terdeur.
 la Sonnete, *de Schel*.
 le Battant, *Klepel*.
 le Marteau, le Heurtoir, *de*
Klopper.
 la Serrure, *het Slot*.
 la Grâche, *de Plaat of Kram*.
 le Trou de la Serrure, *het*
Sleutelgat.
 un Passe-partout, *een Looper*.
 un Cadenas, *een Hangslot*.
 un Loquet, *eene Klink*.
 un Verrou, *een Grendel*.
 la Barre, *de Boom, de ijze-*
ren Boom, Slagboom.
 un Tourniquet, *een Wervel*.
 une Porte Vitree, *eene Gla-*
zendeur.
 un Gond, *een Duim*.
 les Couplets, *de Hengsels*.
 une Charnière, *een Scharnier*.
 un Seuil, *een Dorpel*.
 un Linteau, *een Bovendorpel*.
 un Poteau, *een Post of Stijl*.
 une Grille ou Fenetre grillée,
een Tralievenster.

une Trappe, *een Luik*.
 les Vitres, *de Glazen*.
 un Carreau, *eene Ruit*.
 un Appartement, *een Vertrek*.
 le Vestibule, *het Voorhuis,*
de Gang.
 une Allée ou un Corridor,
een Gang.
 la Boutique, *de Winkel*.
 un Salon ou une Chambre de
 devant, *eene Zijkamer*.
 une Chambre, *eene Kamer*.
 une Soupente, *eene Hangka-*
 la Salle, *de Zaal* (*mer*.)
 la Salle à manger, *de Eetzaal*.
 une Chambre à coucher, *eene*
Slaapkamer.
 l'Antichambre, *de Voorkamer*.
 un Cabinet, *eene Studeerkamer*.
 un Parloir, *eene Spreekkamer*.
 l'Escalier de Trap.
 la Rampe, *de Leuning*.
 un Escalier en Limaçon, ou
 un Caracol, *een Wenteltrap*.
 un Escalier dérobé, *een ge-*
heime Trap.
 les Degrés ou Marches, *de*
Trappen.
 le Grenier, *de Zolder*.
 le Plafond, *de Zoldering*.
 le Galetas, *de Vliering, (Ka-*
mer onder het Dak).
 le Toit, *het Dak*.
 une Lucarne, *een Dakvenster*.
 la Girouette, *de Windwijzer*.
 la Cave, *de Kelder*.
 la Cuisine, *de Keuken*.
 l'Office, la Sommellerie, *de*
Bottelarij of Spijskamer.
 le Cellier, *de Spijskelder*.
 un Garde-manger, *eene Eten-*
kast of Spinde.
 le Faîte ou Comble, *de Top*
of het Dakwerk.

le Lambris, la Boiserie, *het*
Beschot.
 une Cloison, *een Afschutsel*.
 un Panneau, *een Paneel*.
 une Galerie, *eene Galerij*.
 un Balcon, *een Uitstek*.
 des Pierres de Taille; *Ar-*
duinsteenen.
 de la Brique, *Klinkers of Mop-*
pen.
 de la Chaux, *Kalk*.
 du Ciment, *Tras of Cement*.
 du Marbre, *Marmor*.
 du Plâtre, *Pleister*.
 la Charpente, *het Timmer-*
werk.
 une Poutre, *een Balk*.
 une Solive, *een Dwarsbalk*
of Rib.
 un Chevron, *eene Spar*.
 une Latte, *eene Lat*.
 les Tuiles, *de Pannen*.
 les Faîtières, *de Vorsten, de*
Nokpannen.
 une Masure, *een vervallen Ge-*
bouw.
 des Décombres, *Puin*.
 une Voûte, *een Gewelf*.
 l'Evier, *de Gootsteen*.
 la Gouttière, *de Goot*.
 la Citerne, *de Regenbak*.
 le Puits, *de Put*.
 la Pompe, *de Pomp*.
 le Piston, *de Zuiger*.
 un Robinet, *eene Kraan*.
 un Egout, *een Riool*.
 la Cour, *de Plaats*.
 le Pavé, *de steenen Vloer*.
 le Plancher, *de houten Vloer*.
 la Cheminée, *de Schoorsteen*.
 un Tuyau de Cheminée, *eene*
Schoorsteenpijp.
 le Manteau ou le Parement de

la Cheminée, de Schoorsteenmantel of Lijst.
 une Etage, eene Verdieping.
 une Ecurie, een Stal.
 le Ratelier, de Ruif (in eenen Paardenstal.)
 l'Auge, de Bak.
 une Remise, een Koetshuis.
 un Colombier, een Duivenhok.
 le Jardin, de Tuin.
 un Poulailier, een Hoenderhok.
 un Event, een Luchtgat.
 un Auvent, eene Lujel.
 une Enseigne, een Uithangbord.
 le Loyer ou Louage, de Huur.
 le Locataire, de Huurder.
 le Propriétaire, de Huisheer, de Eigenaar.
 les Arrhes, de Godspenning.
 un Bail, eene Huurcedul of Ceel.

Des Meubles, etc.

Huisraad, enz.

une Tenture de Tapisserie, een Kamerbehangsel.
 du Cuir doré, Goudleder.
 un Cabinet, een Kabinet.
 un Bureau, eene Schrijftafel.
 un Tiroir, eene Lade of Schuiflade.
 une Layette ou un petit Tiroir, een Laadje.
 une Garde-robe, eene Kleerkas.
 une Pendule, een staand Horologie.
 une Armoire, eene Kas.
 un Trumeau, een Penantspiegel.
 un Miroir, een Spiegel.

une Bordure, een Raam of eene Lijst van eenen Spiegel.
 une Glace, een Spiegelglas.
 un Lit, een Bed.
 un Bois de Lit ou Châlit, eene Bedstede.
 un Lit d'Ange, een Ledikant.
 un Lit de Repos, een Rustbed.
 un Lit de Parade, een Pronkbed.
 un Lit de Plume, een Veeren of Vederen bed.
 un Lit de Duvet, een Donsbed.
 un Lit de Camp, een Veldbed.
 un Canapé, een Ruststoel.
 une Couchette, eene Slaapbank.
 un Sofa, eene Sofa of Rustbank.
 une Crèche, eene Kribbe.
 un Berceau, eene Wieg.
 une Couverture, eene Deken.
 un Drap, een Slaaplaken.
 une Courte-pointe, eene Sprei of Pronkdeken.
 un Traversin, un Chevet eene Hoofdpeuluw.
 une Taie, eene Kussensloop.
 la Paillasse, de Stroozak.
 le Matelas, de Matras.
 un Oreiller, een Oorkussen.
 le Ciel du Lit, het Gehemelte.
 le Dossier, het Hoofdeneind.
 les Colonnes du Lit, de Bedstijlen.
 le Pied du Lit, het Voeteneind.
 l'Enfonçure ou les Barres, de Onderlagen.
 un Rideau, eene Gordijn.
 une Tringle, eene Gordijnraede.
 les Anneaux, de Ringen.
 un Pot de Chambre, een Waterpot.

une Bassinoire, eene Beddepan.
 une Cuvette, een Waschvat, eene soort van Watervat.
 une Aiguière, eene Lampetkan.
 un Bassin d'aiguière, een Lampetschotel of Kom.
 une Chaise, een Stoel.
 un Fauteuil, een Leuningstoel.
 une Chaise percée, een Stilletje.
 un Siège phant, een Vouwstoel.
 un Tabouret, een Krukje of Tabouretje.
 un Escabeau, eene Schabel of een Zitbankje.
 une Caisse, eene Kist.
 un Coffre-fort, eene Geldkist.
 une Cassette, een Koffertje of Kistje.
 un Coffre, een Koffer.
 une Malle, een Valies.
 une Mallette, een Valiesje.
 un Lustre, eene Kristallen of Metalen Kroon.
 une Girandole, een Kandelaar met Armen.
 un Marche-pied, eene Voelbank.
 un Ecran, een Vuurscherm.
 un Tréteau, eene Schraag.
 un Chauffoir à linge, eene Vuurmand.
 un Carreau, un Coussin, een Stoelkussen.
 un Chandelier ou Flambeau, een Kandelaar of eene Fakkelt.
 un Bougeoir, een Blaker.
 un Bras de Cheminée, een Armlaker.
 un Porte-Manteau, een Kapstok.
 les Mouchettes, de Snuiter.
 un Porte-Mouchettes, een Snuiterbakje.

un Binet, een Profijtertje.
 un Eteignoir, een Domper.
 une Lampe, eene Lamp.
 un Lampion, een Illumineerglas.
 un Pot à fleurs, een Bloempot.
 une Cage, een Vogelkooi.
 une Lanterne Sourde, eene Dieven-Lantaarn.
 une Echelle, eene Ladder.
 un Echelon, eene Sport.
 un Tableau, eene Schilderij.
 le Cadre, de Rand, het Raam (eener Schilderij.)
 un Tapis, een Tapijt.
 la Tapisserie, het Behangsel.
 les Nattes, de Matten.
 une Table, eene Tafel.
 la Nappe, het Tafellaken.
 le Couvert, het Tafelgoed.
 une Serviette, een Servet.
 un Couteau, een Mes.
 le Manche du couteau, het Heft of Hecht van het Mes.
 le Tranchant, het Scherp.
 la Gaine, de Scheel of Schede.
 une Fourchette, eene Vork.
 une Cuiller, een Lepel, een Schuimspaan.
 une Cuiller à Soupe, een Soeplepel.
 un Cuiller à Pot, een Potlepel.
 un Plat, een Schotel.
 une Assiette, een Tafelbord.
 la Salière, het Zoutvat.
 le Moutardier, de Mostaardpot.
 le Vinaigrier, de Aijnsflesch.
 un Huiliër, een Olijflesch.
 un Cruiche à huile, eene Oliekruik of Kan.
 le Sacrier, de Suikerpot.
 le Poivrier, de Peperbus of Bos.

le Saladier, een *Salaadschotel*.
 une Saucière, eene *Sauskom*.
 la Sauce, de *Saus*.
 une Soupière, eene *Soepkom*.
 une Carafe, eene *Karaf of Flesch*.
 des Compotiers, *Konfituur-glazen*.
 de Verres des Crystal, *Kristallen glazen*.
 une Boîte, eene *Doos*.
 une Poivrière, eene *Krutddoos*.
 une Vase, eene *Vaas*.
 un Cure-dent, een *Tandestoker*.
 un Cure-oreille, een *Oorlepeltje*.

la Batterie ou les Ustensiles de Cuisine, etc.
Keukengereedschap, enz.

de la Porcelaine, *Porselein*.
 de la Faïence, *onecht Porselein*.
 de la Poterie, *Aardewerk*.
 un Pot, een *Pot*.
 un Pot de fer, een *ijzeren Pot*.
 un Pot à bière, eene *Bierkan*.
 un Pot à beurre, een *Boterpot*.
 un Pot aux Cendres, een *Aschpot*.
 une Potée, eene *Potvol*.
 une Théière, eene *Trekpot*.
 un Pot au lait, een *Melkkan*.
 une Ecuëlle, une Jatte, een *Nap*, eene *diepe Schaal of Kom*.
 une Poêle, eene *Pan*.
 un Poêle, een *Kagchel*.
 un Poëlon, een *Pannetje*.

une Passoire, eene *Vergiettest*.
 un Tamis, un Couloir, un Sas, eene *Zeef of Teems*.
 un Etouffoir, een *Doospot*.
 un Service de porcelaine, een *Porseleinen servies*.
 une Tasse, een *Kopje*.
 une Soucoupe, een *Schotelje*.
 une Chocolatière, eene *Chocoladekan*.
 une Cafetière, eene *Koffijkan*.
 une Boîte à Thé, eene *Theebus of Bos*.
 un Chaudron ou Coquemar, een *Ketel*.
 une Chaudière, een *grootte Ketel*.
 une Bouilloire, een *Schenkketel*.
 un Porte-réchaud, eene *Theestoof*.
 une Écumoire, een *Schuimspaan*.
 l'Écume, het *Schuim*.
 la Léchefrite, de *Braadpan*.
 la Tourtière, de *Taartpan*.
 un Chenet, een *Haard- of Brandijzer*.
 les Pincettes, de *Tang*.
 la Pelle, de *Aschschop*.
 le Soufflet, de *Blaasbalg*.
 la Cremaillère, de *Kettinghaak*.
 un Fer à repasser, een *Strijkijzer*.
 un Réchaud, een *Komfoor*.
 un Trépied, een *Treeft*.
 un Trépied à anses, een *Hangijzer*.
 un Gril, een *Rooster*.
 une Broche, eene *Spil*.
 un Tourne-broche, een *Draai-spil*.
 un Pilon, een *Stamper*.
 un Bassin, een *Bekken*.
 un Gaufrier, een *Wafelijzer*.
 le Foyer ou l'Atre, de *Haard*.

la Plaque, de *Plaat*.
 le Contre-feu ou la Platine, de *Vuurplaat*.
 la Plaque Droite, de *staande Plaat*.
 la plaque Couchée, de *liggende Plaat*.
 un Potager, een *Formuis*.
 le Cendrier, de *Aschkolk*.
 un Garde-feu, een *IJzeren hekje om den Haard*.
 une Tourbe, een *Turf*.
 du Bois, *Hout*.
 un Fagot, een *Takkebos*.
 un Tison, een *Brandhout*.
 un Charbon, eene *Kool*.
 un Charbon éteint, eene *Doofkool*.
 un Charbon allumé, eene *glimmende Kool*.
 du Charbon de terre, *Steenkolen*.
 une Etincelle, eene *Vonk*.
 la Flamme, de *Vlam*.
 la Fumée, de *Rook*.
 la Suie, het *Roet*.
 de la Braise, *Gloeiende kolen*.
 la Cendre, de *Asch*.
 une Allumette, eene *Zwavelstok*.
 une Chandelle, eene *Kaars*.
 une Chandelle moulée, eene *gegotene Kaars*.
 une Chandelle de Veille ou de Nuit, eene *Nachikaars*.
 un Bout de Chandelle, een *eindje Kaars*.
 une Bougie, eene *Waskaars*.
 du Suif, *Kaarsvet*.
 le Lumignon ou la Mèche, de *Pit of het Katoen van eene Kaars of Lamp*.
 la Mouchure, het *Snuitsel*.
 une Boîte d'Amadou, eene *Tinteldoos*.

la Mèche, de *Tintel*.
 une Pierre à Fusil ou à Feu, een *Vuursteen*.
 un Briquet, een *Vuurslag*.
 un Hachoir, een *Hakbord*.
 un Couperet, een *Hakmes*.
 un Couvercle, een *Deksel*.
 la Lardoire, de *Lardeerpriem*.
 une Râpe, eene *Rasp*.
 un Mortier, een *Vijzel*.
 un Egrugeoir, een *Palmhouten Vijzel*.
 un Seau, een *Emmer*.
 un Baquet, een *Schuurbak*.
 une Anse, een *Hengsel*.
 un Balai, een *Bezem*.
 un Manche à Balai, een *Bezemstok*.
 un Houssoir, een *Stoffer*.
 une Pelle de fer Blanc, pour enlever les balayures, een *vuilnis Blik*.
 des Vergettes ou une Brosse, een *Schuijer of Borstel*.
 une Décrottoire, een *Schoenborstel*.
 un Torchon, een *Vaatdoek*.
 un Essuie-main, een *Handaal doek*.
 une Table de Cuisine, eene *Regtbank*.
 un Buffet, eene *Aanregttafel*.
 un Tonneau, eene *Ton*.
 un Baril, een *Vaatje*.
 un Perçoir, een *Kelderboor*.
 la Broche d'un Tonneau, het *Tapje of Zwikje van eene Ton*.
 le Bondon, de *Sponde of het Stopsel*.
 les Douves, de *Duigen*.
 un Cercle ou Cerceau, een *Hoepel*.
 le Fond, de *Bodem*.

les Chantiers, *de Stelling.*
 un Entonnoir, *een Trechter.*
 un Tire-bouchon, *een Kurketrekker.*
 une Cuve, *eene Kuip.*
 un Cuvier, *eene Tobbe.*
 une Bouteille, *eene Flesch.*
 le Bouchon, *de Stop of Kurk.*
 un Verre, *een Glas.*
 un Verre à vin, *een Wijnglas.*
 un Verre à bière, *een Bierglas.*
 un Gobelet, *een Beker.*
 une Coupe, *een Kelk.*
 une Corbeille, *een Korf.*
 un Panier, *eene Mand.*
 un Panier à pain, *eene Broodmand.*
 une Manne, *eene Tafelmand voor het Zilver, enz.*
 une Jatte, *een Nap of Bak.*
 une Cruche, *eene Kruik.*
 un Casse-noix, *een Noienkraker.*
 une Souricière, *eene Muizerwal.*
 une Ratière, *eene Rottenval.*
 une Hache, *une Cognée, eene Bijl.*
 une Scie, *eene Zaag.*
 un Vilebrequin, *eene Boor.*
 une Lime, *eene Vijl.*
 un Clou, *een Spijker.*
 un Clou à crochet, *een Haakspijker.*
 un Crampon, *eene Kram.*
 des Tenailles, *eene Nijptang.*
 un Marteau, *een Hamer.*
 un Rabot, *eene Schaaf.*
 un Ciseau, *een Beitel.*
 un Croc, *een Haak.*
 une Alène, *eene Els.*

Des Mets, Alimens, etc.

Van de Spijzen, Voedsel, enz.
 un Festin, *een Gastmaal.*
 un Repas, *een Maaltijd.*
 le Déjeuné, (*), *het Ontbijt.*
 le Diné, (*), *het Middagmaal.*
 le Goûté, (*), *het Avondontbijt.*
 le Soupé, (*), *het Avondmaal.*
 la Nourriture, *het Voedsel.*
 un Service, *een Geregt.*
 un Entremets, *een Tusschengeregt.*
 un Dessert, *een Nageregt.*
 les Mets, *de Spijzen.*
 du Bouilli, *Gekookt.*
 du Rôti, *Gestoofd.*
 du Bœuf, *Ossen.*
 du Cochon, *Varkens.*
 du Veau, *Kalfs.*
 du Mouton, *Schape.*
 de l'Agneau, *Lams.*
 une Fricassée, *Gefruit.*
 du Bœuf fumé, *Gerookt.*
 du Hachis, *Gehakt.*
 de la Carbonnade, *Gebreden of Geroost.*
 du Bœuf salé, *Pekel.*
 un Jambon, *eene Ham.*
 un Jambon de Mayence, *eene Westfaalsche Ham.*
 la Couenne, *het Zwoerd.*
 une Flèche, *ou un Quartier de lard, eene zijde Spek.*
 du Sain-doux, *Reuzel.*
 de la Soupe, *Soep.*
 du Potage, *Moes of Warmoes.*
 des Fricandeaux, *Balletjes.*
 un Cervelas, *een Metworst.*
 de la Purée, *Peulvruchtensoep.*

Vleesch.

(*) Ces quatre mots peuvent s'écrire aussi avec un r, et sans accent aigu, comme substantifs.

de la Purée de Pois, *Erwtensoen.*
 de la Soupe aux herbes, *Groentensoep.*
 des Côtelettes, *Ribbetjes.*
 un Jarret de Veau, *een Kalfschinkel.*
 un Ris de Veau, *een Kalfszwazerik.*
 du Rognon, *Nier.*
 une Rouelle, *eene Kalfsschijf.*
 une Longe, *een Nierstuk, een Lendenstuk.*
 un Aloyau, *een Harst.*
 une Langue de Bœuf, *eene Ossentong.*
 de la Saucisse, *Saucijs.*
 une Andouille, *eene Worst.*
 un Boudin, *een Beuling.*
 du Gibier, *Wildbraad.*
 un Lièvre, *een Haas.*
 un Lapin, *een Konijn.*
 un Sanglier, *een wild Varken.*
 de la Venaison, *Wildbraad.*
 un Cerf, *een Hert.*
 de la Volaille, *tamme Vogels.*
 une Oie, *eene Gans.*
 un Oison farci, *eene gevulde Gans.*
 un Canard, *een Eendvogel.*
 un Caneton, *een Eendje.*
 un Coq, *een Haan.*
 le Bec, *de Bek.*
 la Barbe, *de Lel.*
 la Crête, *de Kam of Kuif.*
 la Huppe, *de Hop, (zekere Vogel) de Kuif.*
 les Ailes, *de Vleugels.*
 le Jabot, *de Krop.*
 les Ergots, *de Sporen.*
 les Griffes, *de Klauwen.*
 un Pigeon, *eene Duif.*
 une Poule, *een Hoen.*
 une Cuisse, *een Boutje.*

une Aile, *een Vleugel.*
 un Poussin ou petit Poulet, *een Kuiken.*
 une Couvée, *een Broedsel.*
 un Chapon, *een Kapoen.*
 un Coq d'Inde, *een Kalkoen.*
 un Dindon, *een jonge Kalkoen.*
 des Oiseaux sauvages, *wilde Vogels.*
 une Perdrix, *een Patrijs.*
 une Bécasse, *eene Snip.*
 une Grive, *eene Lijster.*
 une Caille, *een Kwartel.*
 une Cercelle, *een Taling.*
 une Alouette, *een Leeuwerik.*
 un Poisson, *een Visch.*
 le Frai, *de Kuit.*
 la Laité ou la Laitance, *de Hom.*
 le Fiel, *de Gal.*
 les Nageoires, *de Vinnen.*
 le Museau, *de Snuit of Neus.*
 les Ecailles, *de Schubben.*
 un Anchois, *een Ansjovis.*
 une Anguille, *een Aal of Paling.*
 une Alose, *een Elft.*
 une Brème, *een Brasem.*
 une Dorade, *een Zeebrasem.*
 un Brochet, *een Snoek.*
 une Perche, *een Baars.*
 une Carpe, *een Karper.*
 un Carpillon, *een Karpertje.*
 un Lamproie, *eene Lamprei.*
 un Carrelet, *eene Schol.*
 une Plie, *eene Bot.*
 une Limande, *eene Schar.*
 un Chabot, *eene Post.*
 un Eperlan, *een Spiering.*
 un Esturgeon, *een Steur.*
 une Ecrevisse, *een Kreeft.*
 un Homard, *een Zeekreeft.*
 un Gardon, *een Voren.*
 un Able, *eene Blei.*
 un Goujon, *een Grondel.*

un Hareng, een Haring.
 un Hareng pec, een Pekel-haring.
 un Hareng saur ou sauret, een Bokking.
 un petit Sauret, une Melette, een Sprof.
 une Huitre, eene Oester.
 un Merlan, een Schelvisch.
 un Maquereau, een Makreel.
 une Merluche, eene Leng, een Stokvisch.
 de la Morue, Labberdaan.
 un Cabillaud, een Kabeljaauw.
 une Moule, eene Mossel.
 une Pétoncle, eene Alikruik.
 une Raie, een Rog.
 une Tortue, een Schildpad.
 un Saumon, een Zalm.
 une Sole, eene Tong.
 une Chevette, eene Garnaal.
 une Tanche, eene Zeelt.
 une Truite, eene Forel.
 un Turbot, een Tarbot.
 des Légumes, Moeskruiden.
 un Artichaut, eene Artisjok.
 une Asperge, eene Spergie.
 du Cerfeuil, Kervel.
 de la Chicorée, Suikerei.
 un Concombre, een Komkommer.
 de la Civette, Bieslook.
 un Cornichon, een Agurkje.
 une Carotte, een Wortel of Peen.
 des Choux, Kool.
 des Choux-cabus, Kabuiskool.
 des Choux-fleurs, Bloenkool.
 des Choux-verts, Boerenkool.
 des Choux-salés, Zuurkool.
 des Echalottes, Sjalotten.
 des Rocamboles, Spaansche Sjalotten.
 du Fenouil, Fenkel.
 des Endives, Andijvie.
 des Glands de Terre, Aard-akers.
 du Cresson, Waterkers.
 des Epinards, Spinazie.
 de grosses Fèves ou Fèves de marais, Roomsche- of Tuinboonen.
 une Fève, eene Boon.
 des Haricots, Snijboonen.
 des Brocolis, Spruitjes.
 du Céleri, Selderij.
 une Courge, eene Kauwoerde (zeker Pompoengewas.)
 du Houblon, Hop.
 de la Laitue pommée, Krop-salade.
 de la Mâche ou Doucette, Vettekous, Veldsalade.
 une Lentille, eene Lins.
 une Pomme de Terre, een Aardappel.
 un Navet, eene Raap of een Knol.
 de l'Oseille, Zuring.
 de l'Ail, Knoflook.
 un Oignon, eene Uije.
 du Persil, Pieterselie.
 de l'Estragon, Dragon.
 de la Pimprenelle, Pimpernel.
 de la Ciboule, kleine Uijen.
 du Chicotin, Kolokwint.
 du Pissenlit ou Dent de Lion, Paardenbloemen.
 un Pois, eene Erwt.
 des Pois verts, Groene Erwten.
 des Pois gris, Graauwe Erwten.
 un Panais, een Pinksternakel of witte Peen.
 des Pois en cosses, Peulen.
 des Pois écossés, Dop-erwten.
 de la Poirée, Prei.
 du Pourpier, Postelein.
 un Raifort, een Rammenas.

une Rave, eene Radijs.
 du Raifort sauvage, Mierikswortel.
 une Betterave, eene Roode Biet of Kroot.
 du Thym, Thijm.
 de la Sarriette, Boonenkruid.
 de la Menthe, Kruizemunt.
 de la Saugé, Salie.
 de la Marjolaine, Marjolijn.
 de la Mélisse, Citroenkruid.
 du Serpolet, Wilde Thijm.
 du Romarin, Rozemarijn.
 de la Rue, Wijnruit.
 de l'Anis, Anijs.
 du Chervis ou des Salsifis, Suikerwortel.
 de l'Aigremoine, Agrimonie of Leverkruid.
 de l'Absinthe, Alsem.
 de l'Aurone, Averuit.
 du Glaïeul, Kalmus.
 de l'Ellébore, Nieskruid.
 de la Joubarbe, Huislook.
 du Gruau, Gort, haver gort.
 de l'Orge mondé, Gepelde Garst.
 du Mil, Gierst.
 du Riz, Rijst.
 du Blé sarrasin ou noir, Boekweit.
 des Vesces, Duivenboonen.
 des Fruits, Vruchten.
 une Datte, een Dadel.
 un Abricot, een Abrikoos.
 une Amande, een Amandel.
 la Robe d'une Amande, de schil van eenen Amandel.
 le Noyau, de Pit.
 des Cerises douces, zoete Kersen.
 une Cerise, eene Kers.
 des Cerises aigres ou de Montmorenci, zure Kersen.
 une Guigne, eene kleine zoete Kers.
 un Bigarreau, eene Spaansche Kers.
 une Mérise, eene Kriek.
 un Citron, een Citroen.
 un Limon, een Limoen.
 une Citrouille, een Pompoen.
 un Coing, eene Kwee.
 une Châtaigne, eene Kastanje.
 l'Ecorce, de Schil.
 une Figue, eene Vijg.
 une Braise, eene Aardbezie.
 une Grenade, een Granaatappel.
 des Groseilles rouges, Roode Aalbessen.
 une Framboise, eene Framboos.
 une Griotte, eene Morel.
 un Melon, eene Meloen.
 une Mûre, eene Moerbezie.
 des Mûres de haïe ou de ronce, Braambeziën.
 une Nefle, een Mispel.
 une Noix, eene Noot.
 le Brou, de Bolster.
 une Noisette, eene Hazelnoot.
 les Cerneaux, de Pitten.
 une Olive, eene Olijf.
 des Myrtilles, Mirtenbeziën of blaauwe Bessen.
 une Orange, een Oranje Appel.
 des Orangeats, Snippers.
 une Orange douce, een Chi-naas Appel.
 une Brigade, een groote zure Oranje Appel.
 le Noyeau, de Steen.
 le Pepin, de Kern of Korrel.
 la Peau, la Pelure, de Schil.
 la Queue, de Steel.
 le Trognon, het Klokhuis.
 l'Amande, de Pit.
 une Pêche, eene Perzik.

une Pomme, een Appel.
 une Pomme sauvage, een wilde Appel.
 une Pomme de pin, een Pijnappel.
 une Arhous, een Haagappel.
 une Poire, eene Peer.
 une Prune, eene Pruim.
 des Prunes de Damas, Prui-
 men van Damaskus.
 un Pruneau, eene gedroogde
 Pruim.
 des Prunes de reine claude,
 Groene Pruimen.
 une Prunelle, eene wilde Pruim.
 des Raisins, Druiven.
 un Cep, een Wijnstok.
 une Grappe de raisins, een
 Druiventros.
 un Grain de raisin, eene en-
 kele Druif.
 un Pepin, eene Druivenpit.
 un Muscat, eene Muskadel-
 druif.
 des Raisins de Corinthe, Ko-
 renten.
 des Raisins secs, Rozijnen.
 une Vigne, een Wijngaard.
 un Vignoble, een Wijnak-
 ker.
 un Echalas, een Wijngaard-
 staak.
 une Treille, een Wijngaard
 tegen latwerk of tegen den
 muur.
 un Sarment, een Wijngaard-
 rank.
 la Ralle, de Tros of Rist daar
 de Druiven af zijn.
 un Tendron, een Spruitje of
 Lootje.
 du Blé, Rogge.
 du Froment, Tarwe.
 un Epi, eene Korenaar.

la Barbe de l'épi, de Baard
 of Angel van de Korenaar.
 un Grain de Blé, eene Graan-
 korrel.
 le Fourreau de l'épi, het Loof
 om het Koren.
 la Tige du Blé, de Stengel
 van het Koren.
 le Tuyau, le Chalumeau, de
 Halm.
 la Bourse ou la Balle, het Ko-
 renbolstertje.
 une Gerbe de Blé, eene Koren-
 schoof.
 le Blé, qui n'est pas encore
 coupé, het staande Koren.
 un Monceau de Gerbes, een
 hoop Schoven.
 une Javelle, eene Schoof.
 la Paille, het Stroo.
 le Chaume, de Koornstoppel.
 des Vivres, Levensmiddelen.
 des Provisions, Voorraad.
 un Pain, een Brood.
 un gros Pain, een groot Brood.
 du Pain, Brood.

du Pain de Froment, Tar-
 wen-
 du Pain d'Orge, Garsten-
 du Pain de Seigle, Roggen-
 du Pain tendre, Versch-
 du Pain rassis, Belegen-
 du Pain de Ménage, Huis-
 bakken-
 du Pain chaud, Warm-
 du Pain chapelé, Geraspt-
 du Pain moisi, Beschum-
 meld-
 du Pain blanc, Wit-
 l'Entamure, de Bovenkorst.
 la Baisure, de weeke zijde van
 het Brood.
 la Croûte, de Korst.
 un Croûton, een Brooakorstje.

Brood.

la Mûe, de Kruin.
 une Miette, een Kruimel.
 de la Farine, Meel.
 de la Fleur de Farine, Bloem
 van Meel.
 du Son, Zemelen.
 de la Levûre, Gest.
 du Levain, Zuurdeeg.
 de la Pâte, Deeg, Beslag.
 du Croquet, Knapkoek.
 du Nougat, Amandel of Ho-
 nigkoekjes.
 une Mûche, eene Wegge of een
 Wit broodje.
 un Biscuit, eene Beschuit.
 un Craquelin, een Krakeling.
 des Tablettes, Borstkoekjes.
 un Pâté, eene Pastei.
 une Talmouse, een Kaastaartje.
 une Tarte, eene Taart.
 un Beignet à l'huile, eene Olie-
 koek.
 une Gaufre, eene Wafel.
 une Oublie, eene Oblie.
 du Massepain, Marsepijn.
 du Fromage, Kaas.
 une Omelette, eene Struif.
 du Beurre, Boter.
 une Tartine, eene Boterham.
 du Beurre frais, versche Boter.
 du Beurre fort, sterke Boter.
 du Beurre salé, zoute Boter.
 du Lait, Melk.
 du petit Lait, Wei.
 du Babeurre, Karnemelk.
 de la Crème, Room.
 de la Crème fouettée, ge-
 klutste Room.
 un Œuf, een Ei.
 un Œuf frais, een versch Ei.
 un Œuf à la coque, een zacht
 Ei.
 un Œuf dur, een hard Ei.
 la Coque, de Schaal.

le Blanc, het Wit.
 le Jaune, de Dojer.
 des Epiceries, Specerijen.
 une Noix muscade, eene Mus-
 kaatnoot.
 un Clou de girofle, een Kruid-
 nagel.
 de la Canelle, Kaneel.
 du Gingembre, Gember.
 des Champignons, Paddestoe-
 len.
 du Poivre, Peper.
 du Sel, Zout.
 de la Moutarde, Mosterd.
 du Safran, Saffraan.
 de la Réglisse, Zoethout.
 du Jus de réglisse, Drop.
 du Jus de Limon, Limoensap.
 du Vinaigre, Azijn.
 de l'Huile, Olie.
 du Sucre, Suiker.
 de la Cassonade, Poeder-suiker.
 de la Mélasse, Suikerstroop.
 du Sucre d'orge, Borstsuiker.
 du Sucre Candi, Kandij-suiker.
 des Boissons, Dranken.
 de l'Eau, Water.
 du Thé, Thee.
 le Théhou ou Thé noir, de
 Theeboei of zwarte Thee.
 le Thé vert, de groene Thee.
 du Café, Koffij.
 des Fèves de Café, Koffijboonen.
 du Chocolat, Chocolaad.
 de l'Orgeat, Gerstewater.
 de la Limonade, Citroenwater.
 du Moût de Vin, Mos.
 du Vin, Wijn.
 du Vin nouveau, nieuwe-
 du Vin clair, Bleekroode-
 du Vin doux, Zoete-
 du Vin blanc, Witte-
 du Vin rouge, Rode-
 du Vin d'absinthe, Alsem-

Wijn.

du Vin poussé ou éventé, } *Verschaalde-*
 du Vin de Rhin; *Rhijnsche-*
 du Vin paillet, *Rhijnsche Blee-*
ker.
 du Vin frelaté, *vervalschte*
 du Vin vert, *wrange Wijn.*
 du Vin fumeux, *hoofdige Wijn.*
 du Vin d'Espagne, *Spaansche*
Wijn.
 du Vin de Malaga, *Malaga*
Wijn.
 du Vin de Madère, *Madera*
Wijn.
 du Vin de Porto, *Port Wijn.*
 du Vin de Champagne, *Cham-*
pagne Wijn.
 du Vin de Bourgogne, *Bour-*
gonjé Wijn.
 du Vin de garde, *stevige Wijn,*
die duren kan.
 du Vin de 2 ou 3 feuilles,
twée- of driejarige Wijn.
 de la Bière, *Bier.*
 de la petite Bière, *Dun- of*
Scharrebier.
 de la Double ou forte Bière,
sterk Bier.
 du Ponche, *Punch.*
 de l'Hydromel, *Mede.*
 de l'Eau de vie, *Brandewijn.*
 du Genièvre, *Jenever.*
 du Poiré, *Perendrank.*
 du Cidre, *Appel drank.*
 de l'Hippocras, *Hippokras.*
 du Nectar, *Nektar.*
 de la Lie, *Grondsap.*
 De l'Ecole et des Objets, qui
 servent dans les écoles ou
 pour l'écriture, etc.
Van de School en van de
Schrijfgereedschappen, enz.
 l'Education, *de Opvoeding,*

la Sience ou les Belles Let-
tres, de Geleerdheid of de
fraaije Wetenschappen.
 le Savoir-vivre, *de Omgang.*
 l'Instruction, *het Onderwijs.*
 un Maître à écrire, *een Schrijf-*
meester.
 une Sousmaître, *een Onder-*
meester.
 un Sousmaître, *een Onder-*
meester.
 un Précepteur, *een Leermeester.*
 un Elève, *een Kweekeling of*
Leerling.
 un Ecoier, *een Scholier.*
 un Disciple, *een Leerling.*
 un Camerade d'Ecole, un Con-
 disciple, *een Medescholier.*
 un Pensionnaire, *een Kostgan-*
ger.
 un Demi-Pensionnaire, *een*
halve Kostganger.
 un Externe, *een Daggaander*
of Buitenleerting.
 une Classe, *eene Orde of Klasse.*
 du Papier, *Papier.*
 une Rame, *een Riem.*
 une Main de Papier, *een Boek*
Papier.
 une Feuille, *een Vel of Blad.*
 une Demi-feuille, *een half Vel.*
 un Carré, *een kwart Vel.*
 une Feuille volante, *een los*
Blad.
 du Papier timbre, *gestempeld*
of gezegeld Papier.
 un Brouillon, *een Kladpapier.*
 du Papier Brouillard, *Zuig-*
of Kladpapier.
 du Papier en couleur, *Sitspa-*
pier.
 du Papier, doré sur tranche,
Papier, verguld op Snede.
 du Papier, qui boit, *Papier,*
dat doorstaat of vloeit.

du Papier ordinaire, *Gemeen*
schrijfpapier.
 du Papier à Lettres, *Postpa-*
pier.
 du Papier brun ou gris,
graauw papier.
 du Papier, à faire des paquets
 ou du Papier d'enveloppe,
Pakpapier.
 du Parchemin, *Parkement.*
 du Velin, *Katsparkement.*
 du Carton, *Bordpapier.*
 un Cahier, *een Katern, een*
Schrijfboek.
 un Ligne, *een Regel.*
 un Pâté, *eene Vlak.*
 une Plume, *eene Pen.*
 une Plume taillée, *eene Ver-*
snedene of vermaakte Pen.
 une Plume dure, molle, *eene*
stijve, eene slappe Pen.
 un Bout d'aile, *een Boutje.*
 une Plumée d'encre, *eene pen*
vol Inkt.
 le Tuyau, *de Schacht.*
 le Bec de la Plume, *de Bek.*
 la Fente, *de Spleet.*
 la Pointe, *de Punt.*
 un Filet, *een Haartje.*
 un Canif, *een Pennemes.*
 le Poinçon, *de Stift.*
 un Etui à Plumes, *een Penne-*
koker.
 de l'Encre, *Inkt.*
 un Encrier, une Ecrtoire, *een*
Inktkoker.
 un Poudrier, *een Zandkoker.*
 un Sablier, *een Zandlooper.*
 de la Gomme élastique, *Gom-*
elastiek.
 un Porte Crayon, *eene Tee-*
kenpen.
 un Compas, *een Passer.*
 une Règle, *een Liniiaal.*

un Pupitre; *eene Lessenaar.*
 une Exemple, *een Voorschrift.*
 l'écriture, *het Schrift.*
 une Lettre, *eene Letter.*
 du Griffonnage, des Pieds de
 mouche, *slecht Schrift,*
Hanepooten.
 des Pataraffes, *Brabbelschrift.*
 un Jambage, *een Been.*
 un Plein, *eene Grofte, Ne-*
derhaal.
 un Délié, *eene Fijnte, Ophaal.*
 un Trait, *een Trek.*
 une Barre, *eene Doorstreping.*
 de la Sanderaque, *Sandarak.*
 un Alphabet ou une Croix de
 par Dieu, *een Abé-Boekje.*
 un Livre à épeler, *een Spelboek.*
 un Pseautier, *een Psalmboek.*
 un Chiffre, *een Cijfer.*
 un Livre d'Arithmetique, *een*
Cijferboek.
 l'Addition, *de Optelling.*
 la Soustraction, *de Aftrekking.*
 la Multiplication, *de Verme-*
nigvuldiging.
 la Division, *de Deeling.*
 la Règle de trois ou de Propor-
 tion, *de Regel van Drieën.*
 une Fraction, *eene Breuk.*
 des Comptes, *Koopmans Re-*
keningen.
 un Livre de Compte, *een*
Schuldboek.
 un Livre de Mise et de Re-
 cette, *een Boek van uitgaaf*
en ontvangst.
 un Mot ou une Parole, *een*
Woord.
 une Syllabe, *eene Lettergreep.*
 un Monosyllabe, *een Woord*
van éene Lettergreep.
 une Voyelle, *eene Vocaal of*
een Klinker.

une Consonne, een Medeklin-
ker.
 une Phrase, eene Spreekwijs.
 une Période, een Volzin.
 une Expression, eene Utdruk-
king.
 une Manière ou Façon de par-
ler, eene Spreekmanier.
 une Sentence, eene Spreuk.
 une Maxime, een Grondregel.
 l'Orthographe, de Spelling.
 l'Analyse, de Ontleding.
 un Proverbe ou Diction, een
Spreekwoord.
 la Ponctuation, de Zinschei-
ding of Afstreping.
 une Virgule, (,) een Komma.
 un Point et une Virgule, (;)
een Kommapunt.
 deux Points (:) twee Punten of
dubbele Punt.
 un Point, (.) een Punt.
 un Point ou un Signe d'Ad-
miration, (!) een Verwon-
deringsteeken.
 un Point ou un signe d'inter-
rogation, een Vraagteeken. (?)
 un Apostrophe, (') een Af-
snijdingsteeken.
 un Tiret, (-) een Verbin-
dings- of Koppelteeken
 des Crochets, [] Teksthaakjes.
 des Guillemets, (") Aanha-
lingsteekens.
 un Paragraphe, eene Para-
graaf (§), eene kleine Af-
deeling van een Hoofdstuk.
 un Livre, een Boek.
 la Couverture d'un Livre, de
Omslag van een Boek.
 la Reliure, de Band.
 la Tranche, de Snede.
 un Errata, eene Lijst van
Drukfeilen.

une Vignette, een Vinjet vóór
een Boek.
 un Cul-de-Lampe, een Vinjet
achter een Boek.
 une Page, eene Bladzijde.
 une Feuillet, een Blad papier.
 un Feuille, twee Gedrukte of
Geschrevene bladzijden.
 le Revers, de Averechtsche zijde.
 la Marge, de Kant of Rand.
 une Apostille, eene Kanteeke-
ning, eene Aanmerking, een
Bijchrift.
 une Grande Lettre, une Let-
tre Capitale, une Majuscule,
eene Kapitale- of Hoofdletter.
 un Auteur, een Schrijver.
 le Titre, de Titel.
 l'Épître dédicatoire, de Op-
dragt.
 une Préface, un Avant-propos,
eene Voorrede.
 la Table, het Register of de
Bladwijzer.
 un Chapitre, een Kapittel of
Hoofdstuk.
 une Section, eene Afdeeling.
 un Tome, un Volume, een
Deel of Boekdeel.
 des Oeuvres mêlées, Mengel-
werken.
 la Syntaxe, la Construction,
l'Arrangement des Mots,
de Woordvoeging of Woord-
schikking.
 l'Explication, de Uitlegging.
 l'Étymologie, de Woordgron-
ding.
 les Parties d'Oraison, de Dee-
len der Rede.
 une Version, une Traduction,
eene Vertaling.
 un Thème, een Opstel.

un Sujet, een Onderwerp.
 une Amplification, eene Uit-
breiding van een Onderwerp.
 un Devoir, eene Opgaaf of
eene Taak.
 un Pensum, (pron. pinçon,) Taakwerk.
 de la Prose, Onrijm.
 des Vers, Verzen.
 un Poëme, een Dichtstuk.
 une Grammaire, eene Sprak-
kunst.
 les Principes, de Grondregels.
 une Faute, eene Fout.
 un Solécisme, een Misslag te-
gen den Regel.
 un Barbarisme, eene Taalwoest-
heid, eene onregelmatige uit-
drukking.
 le Génie d'une Langue, de
Geest eener Taal.
 une Leçon, eene Les.
 la Lecture, het Lezen.
 une Dictée, eene Les, die de
Meester den Scholieren voor-
leest, om na te schrijven.
 une Rature, eene Uukrab-
bing.
 une Louange, een Lof.
 une Censure, eene Berisping.
 une Punition, eene Straf.
 un Châtiment, eene Kastijding.
 une Amende, eene Boete.
 un Pédant, een Schoolzwetser,
een Wijsneus.
 un Ecolier diligent, een naar-
stig Leerling.
 un bon Garçon, un Ecolier,
bien sage, een zoete Jongen.
 un enfant, Garçon, Ecolier
qui n'est pas sage, een stoute
of onbeschofte Jongen.
 un bon Ecolier, een goed Scho-
lier.

un mauvais Ecolier, een slecht
Scholier.
 un Vaurien, een Deugniet.
 un enfant gâté, een bedorven
Kind.
 un Espiègle, een Guit.
 un Polisson, een Straatlooper
of Straatjongen.
 un Petit Volontaire, een stoute
Bengel.
 un Bredouilleur, een Hakke-
laar.
 un Pestard, un Rapporteur,
een Verklikker, een Aan-
brenger.
 un Lourdaud, un Ane, un
Sot, un enfant, qui a la
tête dure, een Botterik,
een Domoor, een Weetniet.
 une Lettre, een Brief.
 un Billet, een Briefje.
 un Billet-doux, un Poulet, een
Minnebriefje.
 la Date, de Dagteekening.
 la Signature, de Onderteeke-
ning.
 une Parafe, een Trek met de
Pen.
 l'Enveloppe, de Omslag.
 l'Adresse ou le Dessus, het
Opschrift.
 de la Cire d'Espagne, Zegel-
lak.
 de la Laque, Lak.
 de la Laque en boules, Ko-
gellak.
 des Pains à cacheter, Ouwels.
 un Cachet, een Signet.
 le Cadre, de Lijst.
 une Ardoise, eene Lei.
 une Touche, een Grift.
 une Eponge, eene Spons.
 un Crayon, een Potlood.
 une Oreille, eene Vouw.

une Raie, eene Streep.
un Ploir, een Vouwbeen.

Du Pays, de l'Eau, etc.

Van het Land, van het
Water, enz.

une Republique, een Gemeen-
nebest.

un Républicain, een Gemeene-
bestgezinde.

une Province, een Landschap.

une Contrée, eene Landstreek.

une Ville, une Cité, eene Stad.

une Ville capitale, eene Hoofd-
stad.

une Residence, eene Residentie.

le Chef-lieu, de Hoofdplaats.

l'Arrondissement, het Arron-
dissement.

la Seigneurie, de Heerlijkheid.

une Ville Maritime, eene Zee-
stad.

un Bourg, een Vlek.

un Village, een Dorp.

un Hameau, een Gehucht.

une Forteresse, eene Vesting.

une Citadelle, eene Sterkte of
een vast Kasteel.

un Fort, eene Sterkte.

un Fortin, eene kleine Sterkte.

un Château, een Kasteel.

les Monts ou Montagnes, het
Gebergte.

une Chaîne de Montagnes, eene
Bergketen, het Gebergte.

une Montagne, een Berg.

un Monticule, een Bergje.

un Gorge, eene Bergëngte.

un Défilé, een naauwe Weg.

un Ravin, een holle Weg.

la Pente de Helling.

une Colline, een Heuvel.

le Sommet, de Kruin.

une Vallée, een Dal.

un Vallon, een klein Dal.

une Plaine, eene Vlake.

une Caverne, eene Spelonk.

un Désert, eene Woestijn.

le Marécage, het Drasland.

un Marais, een Moeras.

un Bourbier, een Modderpoel.

un Etang, een Vijver.

une Tourbière, een Veenland,
Turfstand.

la Foudrière, de Slijkgreb.

la Mine, de Mijn.

la Carrière, de Steengroeve.

une Lande, eene Heide.

une Forêt, een groot Bosch
of Woud.

un Bois, een Bosch.

le Bois taillis, het Schaarbosch.

un Bocage, un Bosquet, een
Boschaadje, een Boschje.

un Chemin, een Weg.

un Chemin de Voiture ou une
Route charrière, een Rijweg.

une Ornière, een Wagenspoor.

une Avenue, een Toegang of
eene groote Laan.

un Chemin de Traverse, een
Dwarsweg.

un Détour, een omweg.

un Sentier, een Voetpad.

un Digue, een Dijk.

un Pieu, een Paal.

les Dunes, de Duinen.

le Pâturage, de Weide.

la Prairie, het Weiland.

le Sol, de Grond.

le Terrain, de Bodem.

une Terre, een Landgoed.

un Champ, een Veld.

un Pré, een Weiland.

un Fénil, eene Hooiberg of
eene Hooischuur.

de la Boue, Slijk.

une Fosse, een Hol of Kuil.

un Fossé, eene Sloop.

un Ruisseau, eene Beek.

la Source, de Bron.

les Limités, de Grenzen.

une Ile, een Eiland.

une Peninsule, ou une Pres-
qu'île, een Schiereiland.

un Ecueil, eene Klip.

un Banc de sable, eene Zand-
plaat.

un Rocher, eene Steenrots.

un Détroit, eene Zeeëngte.

un Promontoire, een Voorge-
bergte.

un Cap, eene Kaap.

un Isthme, eene Landengte.

un Golfe, een Inham.

un Flot, une Vague, eene Baar
of Watergolf.

une Baie, eene Baai.

le Rivage, het Strand.

la Côte, de Kust.

un Phare, Fanal, eene Baak.

un Port, eene Haven.

De la Ville, etc.

Van de Stad, enz.

un Habitant, een Inwoner.

un Originaire, een Inboorling.

un Bourgeois, un Citoyen,
een Burger.

un Etranger, een Vreemdeling.

le Domicile, de Woonplaats.

la Demeure, de Woning.

un Feaubourg, eene Voorstad.

une Porte, eene Poort.

la Poterne, de kleine Poort.

un Guichet, een Poortje.

le Rempart, de Stadswal.

une Rue, eene Straat.

un Carrefour, eene Kruisstraat
of een Kruisweg.

une Ruelle, eene Steeg.

un Cul-de-sac, eene blinde
Steeg.

une Place, een Plein.

un Pont, eene Brug.

un Garde-fou, eene Leuning
of Balië.

un Pont Levis, eene Ophaal-
brug.

un Pont de Bateaux, eene
Schipbrug.

une Ecluse, eene Schutsluis.

un Marché, eene Markt.

un Canal, eene Gracht.

la Maison ou Hôtel de Ville
ou Maison Commune, het
Stadhuis.

un Couvent, een Klooster.

une Chapelle, een Kapel.

le Cimetière, het Kerkhof.

l'Université, de Hoogeschool.

le Lombard ou Mont-de-piété,
de Lomberd.

un Hôpital, een Gasthuis,
Ziekenhuis, Armenhuis.

un Hospice, een klein Klooster
of eene Schuilplaats voor
vluchtende Kloosterlingen.

une Eglise, un Temple, eene
Kerk.

le Dépôt de Mendicité, het
Werkhuis.

la Poste aux Chevaux, de
Paardenpost.

la Poste aux Lettres, het Post-
kantoor, de Brievenpost.

le Chantier, de Werf.

le Quai, de Gracht of Kaai.

le Port, de Haven.

le Corps de Garde, het Wacht-
huis.
la Bourse, de Beurs.
la Douane, het Tolhuis.
le Poids, de Waag.
la Monnaie, de Munt.
les Petites Maisons, het Kränk-
zinnigen- of Dolhuis.
le Bureau, het Posthuis.
l'Arsenal, het Tuig-of Wa-
penhuis.
la Comédie, de Schouwburg.
la Boucherie, de Vleeschhal.
la Poissonnerie, de Vischmarkt.
la Fripperie, de Voddenmarkt.
une Gargote, eene Gaarkeu-
ken.
une Auberge, eene Herberg.
le Mail, de Maliebaan.
le Manège, de Rijsschool of
Rijbaan.
un Café, een Koffijhuis.
un Cabaret, eene Kroeg.
un Moulin, een Molen.
la Prison, de Gevangenis.
un Criminel, een Misdadiger.
un Forfait, un Crime, eene
Misdaad.
un Meurtrier, Coupe-jarret,
een Moordenaar.
un Meurtre, een Moord.
un Voleur, een Roover.
un Larron, een Dief.
le Larcin, de Diefstal.
le Recéleur, de Heeler.
un Filou, een Gaauwdief.
un Coquin, een Schelm.
un Coupeur de Bourse, een
Beurzensnijder.
un Voleur de grands chemins,
een Struikroover.
un Traître, een Verrader.
un Trompeur, een Bedrieger.
une Laronesse, eene Diefegge.

un Gueux, een Bedelaar.
la Maison de Correction, het
Tuchthuis.
la Question, de Pijnbank.
la Torture, de Pijniging.
la Punition, de Straf.
l'Echafaud, het Schavot.
le Pilori, de Kaak.
la Potence, le Gibet, de Galg.
le Fouet, de Geeseling.
la Marque, het Brandmerk.
la Roue, het Rad.
un Archer, een Geregtsdie-
naar.
l'Exécuteur de la haute justi-
ce, de Beul of Scherpreg-
ter.

Du Jardinage, etc.

Van het Tuinwerk, enz.

une Maison de Campagne,
eene Lust- of Buitenplaats.
un Jardin, een Tuin.
une Haie, eene Hegge.
une Allée, eene Laan.
un Promenoir, eene Wandel-
plaats of Wandeldreef.
un Labyrinthe, een Doolhof.
un Verger, een Boomgaard.
un Parterre, een Bloemperk.
une Planche, een Tuinbed.
une Couche, een Zaad- of
Broeibed.
un Espalier, een Leiboom.
une Ruche, een Beijenkorf.
un Pavillon, een Tuinhuis.
un Berceau, een Priëel.
un Potager, een Moestuin.
un Vivier, een Fischvijver.
une Fontaine, eene Fontijn.
une Cascade, een Waterval.

un Jet d'eau, een watersprong.
une Fleur, eene Bloem.
une Fleur Printanière, eene
Lentebloem.
du Muguet, Lelie der dalen,
Leverkruid.
un Routon de Rose, een Ro-
zenknop.
une Rose, eene Roos.
une Rose épanouie ou éclosé,
eene ontlokene Roos.
une Rose trémière, eene Stok-
roos.
une Ambrette, eene Amber-
bloem.
une Jacinthe, een Hiacint.
le Jasmin, de Jasmijn.
une Amarante ou Passe-ve-
lours, eene Fluweelbloem.
un Bluet, ou Barbeau, eene
Korenbloem.
une Campanule ou Gantelée,
een Klokje.
du Chèvre-seuille, Kamper-
foelie.
un Coquelicot ou Ponceau,
eene Klapproos.
une Giroflée, eene Nagelbloem.
une Grenadille ou Fleur de la
Passion, eene Passiebloem.
une Jonquille, eene Teilroos.
un Lis, eene Lelie.
une Marguerite, een Madeliefje.
une Belle de Nuit, eene Nacht-
schoone.
une Narcisse, eene Narcis.
un Pavot, een Slaapbol.
une Renoncule, een Ranon-
kel.
un Soleil ou Tournesol, eene
Zonnebloem.
un Souci, eene Goudsbloem.
une Tulipe, eene Tulp.
une Violette, eene Vioolbloem.

un Iris, eene Lischbloem of
Zwaardlelie.
une Primevère, eene Sleutel-
bloem.
des Pensées, driekleurige Vi-
oletten.
une Impériale, eene Keizers-
kroon.
un Martagon, eene purperroode
Lelie.
un Gillet, een Angelier.
un Gillet de Poëte, een Gras-
angelier.
un Gillet d'inde, een Afrikaan.
une Tubereuse, eene Tuberoos.
un Arbre, een Boom.
un Arbre fruitier, een Vrucht-
boom.
des Fruits précoces, vroege
Vruchten.
du Fruit de garde, Vruchten,
die duren kunnen.
un Arbre en plein vent, een
Hooge Boom.
un Arbre nain, een Dwerg-
boom.
un Abricotier, een Abrikozen-
boom.
un Amandier, een Amandel-
boom.
un Aune, een Elzenboom.
un Cerisier, een Kersenboom.
un Châtaignier, een Kastan-
jeboom.
un Cypres, een Cijpresseboom.
un Cèdre, een Cederboom.
un Ebénier, een Ebbenboom.
un Houx, een Zwartdoorn.
un Myrte, een Mirt.
un Chêne, een Eikenboom.
un Citronnier, een Citroen-
boom.
un Figuier, een Vijgenboom.
un Frêne, een Esschenboom.

un Framboisier, een Frambozenboom
 un Grenadier, een Granaatboom.
 un If, een Ipenboom.
 un Lilas, een Seringenboom.
 un Laurier, een Laurierboom.
 un Lierre, een Klimop.
 un Mûrier, een Moerbeziënboom.
 un Néflier, een Mispelboom.
 un Noyer, een Notenboom.
 un Olivier, een Olijfbom.
 un Orme, een Olmboom.
 un Oranger, een Oranjeboom.
 un Palmier, een Palmboom.
 un Pêcher, een Perzikboom.
 un Pommier, een Appelboom.
 un Poirier, een Perenboom.
 un Pin, een Pijnboom.
 un Prunier, een Pruimenboom.
 un Rosier, een Rozeboom.
 un Sapin, een Dennenboom.
 un Saule, een wilgenboom.
 un Sureau, een Vlierboom.
 un Tilleul, een Lindeboom.
 une Vigne, een wijngaard.
 une Vigne Sauvage, een wilde wijngaard.
 la Vendange, de wijnoogst.
 un Vignoble, een wijnberg.
 de l'Ivraie, de mauvaises Herbes, Onkruid.
 des Ortiés, Brandnetels.
 une Epine, een Doorn.
 un Chardon, eene Distel.
 la Cime d'un Arbre, de kroon of kruin van eenen Boom.
 la Racine, de wortel.
 la Tige, de Stam.
 le Tronc, de Stam zonder Takken.
 la Souche, de Onderstam.
 l'Ecorce, de Bast.
 un Nœud, een Kwast.

la Moëlle, het Merg.
 la Séve, het Sap.
 le Grain ou les Veines du Bois, de Aders of Streepen.
 une Branche, een Tak.
 un Rameau, een Takje.
 une Baguette, een dun Stokje of wandelstokje.
 du Chablis, afgewaaid Hout.
 une Houssine, eene Scheuteling of Sprank.
 une Gaule, eene Garde of Teen.
 une Massue, eene Knods of een Knuppel.
 une Eeuille, een Blad.
 une Fleur, een Bloesem.
 le Germe des Plantes, de Uitbotting of Kiem van het Zaad.
 une Marcotte, eene Bloemscheut.
 un Bouton, un Bourgeon, een Knop.
 un Caieu, eene jonge Bloembol of eene bloem uit eene jonge bol.
 un Jet, un Rejeton, un Scion, eene Loot of een Uitspruitsel.
 une Greffe, eene Ente of Griffel.
 un Sauvageon, een wilde of ongeënte Boom.
 de l'Osier, des Liens, Rijsjes.
 la Mousse, het Mos.
 le Roseau, het Riet.
 un Jonc, eene Bies.
 un Rouleau, een Rolblok.
 un Fléau, een Dorschvlegel.
 un Plantoir, een Plantpootijzer.
 un Sarcloir, een wiedmes.
 une Faucille, eene Sikkel.
 un Rateau, eene Hark.
 une Charrue, een Plöeg.
 un Aiguillon, een prikkel.

une Herse, eene Egge.
 un Hoyau, een Houweel.
 une Bêche, eene Spade.
 une Faux, eene Zeissen.
 une Serpe, een Snoeimes.
 une Fourche, eene Hooivork.
 du Fumier, Mest.
 un Van, eene wan.
 une Crible, eene Zeef.
 une Grange, eene Schuur.
 la Moisson, de Oogst.

Des Animaux Terrestres et Aquatiques, des Insectes et des Oiseaux, etc.
 Van de Land- en Waterdieren, van de Insekten en Vogelen, enz.

un Animal, een Dier.
 une Bête, een Beest.
 une Bête sauvage ou farouche, een wild Dier.
 une Bête privée ou apprivoisée, een tam Dier.
 une Bête à cornes, een Hoornbeest.
 une Bête de somme, een Lastle Bétail, het Vee. (beest.)
 un Ane, een Ezel.
 une Anesse, eene Ezelin.
 un Bourriquet, un Anon, een Ezelsveulen. (een Steenbok.)
 un Bouquetin, een wilde Bok,
 un Belette, een Wezeltje.
 un Loir, eene Bergrat.
 un Agneau, een Lam.
 un Agnelet, een Lammetje.
 un Bélier, een Ram.
 une Brebis, een Schaap.
 un Buffle, een Buffel.
 un Cerf, een Hert.
 un Daguet, un jeune Cerf, een jong Hert.
 une Biche, eene Hinde.

un Faon, (Pron. fan.) eene jong van eene Hinde.
 un Chat, eene Kat.
 un Chaton, een Katje.
 un Matou, een Kater.
 un Bouc, een Bok.
 une Chèvre, eene Geit.
 un Chevreau, een Geitje.
 un Chien, een Hond.
 une Chienne, eene Teef.
 un petit ou jeune Chien, een jong Hondje.
 un Mâtin, un Dogue, een Dog- of Bulhond.
 un Chien couchant ou Chien d'arrêt, een Leghond, zekere Patrijshond.
 un Chien courant, een Jagthond.
 un Lévrier, een Hazewind.
 une Levrette, eene Teef van eenen Windhond.
 un Levron, een jonge Windhond.
 une Levronne ou Lévrache, eene jonge Teef van eenen Windhond.
 un Bichon, un Chien de Dames, een Schoothond.
 un Limier, een Speurhond.
 un Basset, een Brak of Spion.
 un Epagneul, een Patrijshond.
 un Barbet, een Waterhond.
 une Meute de Chiens, eene hoop of troep Honden.
 un Cheval, een Paard.
 un Cheval entier, een Hengst.
 un Etalon ou Roussin, een Springhengst. (Merrie.)
 une Cavale ou Jument, eene
 un Poulin, een Veulen.
 un Bidet, een Hit.
 une Haquenée, een Telpaard of Hakkenei.
 une Haridelle, une Rosse, een Jakhals, oude Knol.

un Alezan, een Ros of Ros-
 achtig Paard.
 un Cheval poussif, een dam-
 pig Paard.
 un Cheval hongre, een Ruin-
 paard.
 un Cheval de carosse, de
 main, de bât, de louage,
 een koets- hana-, last-,
 huur-paard.
 un Cheval ombrageux, een
 schichtig Paard.
 un Chéval à deux mains, een
 rij- en trek-Paard.
 un Cheval de selle, een rij-
 Paard.
 un Cheval de course ou un
 Courier, een Postlooper of
 Harddraver.
 un Cheval de relais, een versch
 Paard.
 un Mulet, een Muilezel.
 un Haras, eene Stoeterij.
 le Trot, de Draf.
 le Galop, de Ren.
 l'Amble, de Telgang.
 le Poitrail, de Borst.
 l'Encolure, de Hals.
 le Crin, la Crinière, de Manen.
 le Paturon, de holte van den
 Hiel.
 la Corne du Pied, le Sabot,
 de Hoef.
 la Croupe, het kruis of ach-
 terste van een Paard.
 une Ruade, een Achteruitslag.
 une Courbette, eene ligte
 Sprong, eene Steigering.
 le Hennissement, het Gebriesch.
 un Taureau, een Stier, Bul.
 un Bœuf, een Os.
 un Jeune Bœuf ou Bouvillon,
 een jonge Os.
 une Vache, eene Koe.

une Génisse, eene Vaars, ionge
 Koe.
 le Pis, de Uijer.
 un Veau, een Kalf.
 un Cochon, un Porc, un
 Porceau, een Varken.
 un Cochon de lait, een Speen-
 varken.
 un Verrat, een Beer, een man-
 netjes varken.
 une Truie, eene Zog, een wijf-
 jes Varken.
 un Sanglier, een wild Zwijn.
 une Laie, het wijfje van een
 wild Zwijn.
 un Marcassin, een jong wild
 Zwijn.
 le Groin d'un Cochon, de Snuit,
 un Mouton, een Hamel.
 un Chameau, een Kameel.
 un Lion, een Leeuw.
 une Lionne, eene Leeuwin.
 un Lionceau, een jonge Leeuw.
 un Ours, een Beer.
 une Ourse, eene Beerin.
 un Renard, een Vos.
 un Eléphant, een Olifant.
 la Trompe, de Snuit.
 un Tigre, een Tijger.
 une Tigresse, eene Tijgerin.
 un Léopard, een Luipaard.
 un Dromadaire, een Drome-
 daris, soort van Kameel.
 un Rhinocéros, een Neushoorn
 of Rhinoceros.
 un Caméléon, een Kameleon.
 une Licorne, een Eenhoorn.
 un Crocodile, een Krokodil.
 une Panthère, een Pantherdier.
 une Hiène, eene Hijena.
 une Martre ou Zibeline, een
 Marter, Sabel.
 une Hermine, een Hermetijn.
 un Elan, een Eland.

un Loup, een Wolf.
 une Louve, eene Wolvin.
 un Louvat, un Louveteau,
 een jonge Wolf. (Das.
 un Blaireau, un Taisson, een
 un Lynx, een Links.
 un Castor, een Bever.
 une Renne, een Rendier.
 un Daim, een Damhert.
 un Chevreuil, een Reebok.
 une Chevrette, eene Reegeit.
 un Porc-épic, een Stekelvarken.
 un Hérisson, een Egelzwijn.
 un Lièvre, een Haas.
 un Levraut, een Haasje.
 un Lapin, een Konijn of Ram-
 melaar.
 une Lapine ou Hase, eene
 Voedster.
 un Furet, een Fret.
 un Lapereau, een jong Konijn.
 un Putois, een Busing.
 une Marmotte ou un Loir,
 eene Marmot of Bergrot.
 une Taupe, een Mol.
 une Taupinière ou Taupinée,
 een Molshoop.
 une Taupière, een Molvanger.
 un Mulot, eene groote Veldmuis.
 un Singe, een Aap.
 une Guenon, een wijfjes Aap.
 un Magot, un Babouin, een
 Baviaan.
 une Loutre, een Otter.
 un Ecurieul, een Eek of Ink-
 Hoorn.
 un Rat, eene Rat of Rot.
 une Souris, eene Muis.
 un Reptile, een kruipend Dier.
 un Animal venimeux, een Ve-
 nijg Dier.
 un Serpent, eene Slang.
 la Dépouille d'un Serpent,
 het vel van eene Slang.

une Hydre, un Serpent d'eau,
 eene Waterslang.
 une Couleuvre, eene Adder-
 slang.
 une Vipère, eene Adder.
 un Serpent à Sonnette, eene
 Ratelslang.
 un Aspic, eene zeer vergiftige
 Slang.
 un Lézard, eene Hagedis.
 une Salamandre, een Salaman-
 der.
 un Crapaud, eene Pad.
 un Scorpion, een Schorpioen.
 une Grenouille, eene Kikvorsch.
 un Dragon, een Draak.
 un Monstre, een Gedrogt.
 une Limace ou un Limas,
 eene Slak zonder huis, eene
 Hofslak.
 un Limaçon, eene Slak.
 un Escargot, eene Schelplak.
 une Tortue, eene Schildpad.
 un Insecte, een bloedeloos Dier,
 een Insekt.
 un Ver, een Worm.
 un Ver de Terre, een Aard-
 worm.
 un Vermisseau, een Wormpje.
 un Ver luisant, een Glinster-
 worm.
 un Ver à soie, een Zijworm.
 un Ver de bois, een Houtworm.
 un Ver coquin, een Bolworm.
 un Ver Solitaire ou Ténia,
 een Lintworm.
 une Teigne, eene Mot, een
 Schiet- of Boekworm.
 un Calandre, un Charençon,
 een Kalander, Korenworm of
 Korenbijter.
 une Lisette, eene zekere groen-
 achtige rups.
 un Perce-oreille, een Oorworm.

une Saugue, een Stoezruiger.
 une Fourmi, eene Mier.
 une Mouche à miel ou Abeille,
 eene Honigbij.
 un Essaim d'Abeilles, een
 zwerm Bijen.
 une Ruche, eene Korf.
 un Rayon de Miel, eene Ho-
 nigraat.
 un Aiguillon, een Angel.
 le Cocon d'un Ver à soie, het
 Tonnetje van eenen Zijworm.
 le Capiton, het binnenste van
 het Tonnetje.
 une Araignée, eene Spin.
 la Toile d'Araignée, de Spin-
 neweb.
 un Bourdon, eene Hommel.
 un Frelon, eene Horzel.
 une Guêpe, eene Wesp.
 une Sauterelle, een Sprinkhaan.
 une Cigale, eene Krekkel.
 un Cloporte, een Pissebed.
 une Mouche, eene Vlieg.
 un Taon, (Pron. tan.) eene Os-
 sen- of Paardenvlieg.
 un Moucheron, un Cousin,
 eene Mug.
 une Scolopendre, een veelvoe-
 tig Wormpje of eene Rups.
 un Papillon, een Wijje of eene
 Kapel.
 un Grillon, een Kriekje of
 Krekkel.
 un Escarbot, eene Tor.
 un Hanneton, eene gouden Tor
 of Kever.
 un Cerf-Volant, een Schalle-
 bijter.
 une Tique, eene Koe of Hond-
 luis.
 un Pou, eene Luis.
 une Lente, eene Neet.
 une Puce, eene Vloo.

une Punaise, eene Weeghuis.
 un Morpion, eene Plathuis.
 une Chenille, eene Rups.
 un Oiseau, een Vogel.
 un Perroquet, een Papegaai.
 un Perrique, een Perkietje,
 groen Papegaaitje.
 une Perruche, een wijfjes Pa-
 pegaai.
 un Etourneau, een Spreeuw.
 un Linot, een Sijsje of Vlas-
 vink.
 une Rouge-queue, een Rood-
 staartje.
 une Rouge gorge, een Rood-
 borstje.
 un Verdon, eene zekere Musch
 in Engeland.
 un Bec-figue, een Vijgenëter.
 un Martin-pêcheur ou Al-
 cyon, een IJsvogel.
 un Martinet, eene Gierzwaluw.
 un Hoche queue, une Berge-
 ronnette, een Kwikstaart.
 un Pivert, een groene Specht.
 un Roitelet, een Winterko-
 ningje.
 un Lorient, een Weduwaal of
 gele Specht.
 un Merle, eene Meerle.
 un Autour, een Havik.
 un Geai, eene Meerkolf.
 une Grolle, eene Kaauw of
 Kerkkraai.
 un Choucas, eene tamme of
 bonte Kraai.
 une Chouette, un Hibou, ou
 Chat-Huant, een Steenuil of
 Kerkuil.
 un Epervier, een Sperwer.
 un Mouchet ou Emouchet, een
 mannetjes Sperwer.
 un Milan, een Wouw of Kie-
 kendief.

un Emérillon, eene Kren,
 (zekere kleine Roofvogel.)
 un Cormoran, eene Waterraaf.
 un Griffon, een Griffioen of
 Grijpvogel.
 une Mouette, eene Zeemeeuw.
 une Huppe, een Hoppe.
 un Pélican, een Pelikaan.
 un Phénix, een Feniks.
 une Perdrix, een Partrijs.
 un Perdreau, een jonge Patrijs.
 une Caille, een Kwartel.
 une Grive, een Lijster.
 un Turlut, een Tureluur.
 une Alouette, een Leeuwerik.
 une Cercelle, een Taling.
 une Becasse, eene Houtsnep.
 une Becassine, eene Watersnep
 of Poelsnep.
 un Francolin, une Gelinotte
 de bois, een Hazelhoen.
 un Faisan, een Faisant.
 un Faisandeau, een Faisantje.
 un Courlis, een Wulp.
 un Cu-blanc, een Wibuijkje.
 un Ortolan, een Ortolaan.
 un Aigle, een Arend.
 une Aire, een nest van eenen
 Roofvogel.
 un Vautour, een Gier.
 une Autruche, eene Struis.
 un Butor, een Roerdomp.
 un Chardonneret, een Distel-
 vink of Putter.
 une Chauve-souris, eene Vle-
 dermuis.
 un Cygne, eene Zwaan.
 une Cigogne, een Ooijevaar.
 un Corbeau, eene Raaf.
 une Corneille, eene Kraai.
 un Coucou, een Koekoek.
 un Sansonnet ou un Etour-
 neau, een Spreeuw.
 un Faucon, een Valk.

un Lanier, een Steenvalk.
 une Grue, een Kraanvogel.
 un Héron, een Reiger.
 un Cuillier, een Lepelaar.
 un Hibou, een Nachtuil.
 une Hirondelle, eene Zwaluw.
 une Mésange, eene Mees.
 un Moineau ou Passereau, eene
 Mosch.
 un Paon, (Pron. pan.) een
 une Pie, een Ekster. (Paauw.
 un Pinson, een Vink.
 un Appelant, een Roervink of
 Lokvogel.
 un Pivoine, een Roodvink.
 un Verdier, een Goudvink.
 un Bréant, een groene Vlas-
 vink. (Kersenvink.
 un Gros-bec, een Dikbek,
 un Plongeon, een Duiker.
 un Pluvier, eene Pluvier.
 un Rossignol, een Nachtegaal.
 un Fauvet, une Fauvette, een
 bastaard Nachtegaal.
 un Vanneau, een Kievit.
 un Grimpereau, een Pimpel-
 mees.
 un Tarin, een Sijsje.
 un Serin de Canarie, een Ka-
 nariëvogeltje.
 un Pigeon, een Doffer, of
 eene Duif.
 une Colombe, eene Duif,
 (wijje van eenen Doffer.)
 un Pigeonneau, eene jonge Duif.
 une Tourterelle, eene Tortel-
 duif.
 un Pigeon ramier, eene ringel
 of wilde Duif.
 un Pigeon de Volière, eene
 tamme Duif.
 un Pigeon pattu, eene rug-
 voetige Duif.
 une Poule, eene Hen.

un Poulet, een Hoentje.
 un Poussin, een Kuiken.
 un Coq, een Haan.
 un jeune Coq, een jonge Haan.
 un Chapon, een Kapoen.
 une Poularde, een jong of gemest Hoen. (Kalkoen.)
 un Poulet d'Inde, een jonge
 un Coq d'Inde, un Dindon, een Kalkoensche Haan.
 une Poule d'Inde, une Dinde, eene Kalkoensche Hen.
 un Dindonneau, een Kieken van eenen Kalkoen, een jonge Kalkoensche Haan.
 une Oie, eene Gans. (Gans.)
 un Jars, een Gent, mannetjes
 un Oison, eene jonge Gans.
 une Outarde, eene Trapgans.
 un Outardeau, eene jonge Trapgans.
 une Cane, eene Eend, wijffe van eenen Eendvogel.
 un Caneton, eene jonge Eend.
 un Canard, een Eendvogel, een Woerd, eene mannetjes Eend. (Eend.)
 un Canard sauvage, eene wilde
 un Halbran, eene jonge wilde Eend.
 une Paule d'eau ou Foulque, een Waterhoen.
 un Corlieu, un Corlis, eene Meerkoet, een Wulp.
 une Macreuse, eene Zeeëend.
 Des Métaux, des Minéraux et autres choses, que la Terre renferme, etc.
 Metalen, Bergstoffen en andere dingen, die de Aarde bevat, enz.
 des Pierres précieuses, kostelijke Gesteenten.

un Diamant, een Diamant.
 une Topaze, een Topaas.
 une Émeraude, een Smaragd.
 une Cornaline, een Kornalijn.
 un Rubis, een Robijn. (steen.)
 une Sardoine, een Sardonijs-
 une Agate, een Agaat.
 du Jaspis, Jaspis.
 de l'Albâtre, Albaster.
 du Porphyre, Porfyre, (soort van bonten Marmarsteen.)
 du Corail, Koraal. (steen.)
 de l'Ambre, Amber, Barn-
 du Verre, Glas.
 du Cristal, Kristal.
 une Perle, eene Parel.
 du Talc, Talk, Moscovisch
 du Jais ou Jayet, Git. (Glas.)
 une Mine, eene Mijn.
 un Métal, een Metaal of eene Bergstof.
 de l'Or, Goud.
 de l'Argent, Zilver.
 du Vermeil, verguld Zilver.
 de l'Or en Masse, ongemunt Goud.
 du Billon, onzuiver, ongangbaar Goud. (Staaft.)
 un Lingot d'Or, eene gouden
 de l'Or en feuilles, Blad- of geslagen Geld.
 de l'Or ou de l'Argent mis en œuvre, gewerkt Goud- of Zilver.
 du Cuivre, Koper. (ver.)
 du Cuivre rouge, de la Rosette, rood Koper.
 de l'Airain, Ets- of Plaatkoper.
 du Cuivre jaune, du Laiton, geel Koper.
 du Bronze, Brons, een Metaal uit rood en geel Koper.
 des Bronzes, des Figures de Bronze, Bronzen Beelden.

de la Fonte, gegoten Metaal.
 de la Platine, Platina, wit Goud, (zeker Metaal.)
 du Zinc, Zink.
 du Tombac, du Similor, Spinsbek.
 du Fer, IJzer.
 de l'Étain, Tin.
 du Fil de Fer, du Fil d'Archal, IJzerdraad.
 du Fil de Laiton, Koperdraad.
 du Fil d'Or, Gouddraad.
 du Fil d'Argent, Zilverdraad.
 de l'Acier, Staal.
 du Fer Blanc, Blik.
 du Plomb, Lood.
 de la Céruse, Loodwit.
 une Lame, ou une Plaque de Plomb, eene Looden plaat, of een Looden blad.
 de la Soudure, Soldeersel.
 de la Rouille, Roest.
 un Minéral, eene Berg- of Mijnstof. (wateren.)
 des Eaux minérales, Minerale
 de la Craie, Krijt.
 de la Craie rouge, rood Krijt.
 du Camphre, Kamfer.
 de la Térébenthine, Terpen-
 du Soufre, Zwavel. (tijn.)
 du Nitre, Zoutsteen, soort van Salpeter.
 du Bitume, Jodenlijm.
 du Salpêtre, Salpeter.
 de l'Antimoine, Spiessglas.
 du Mercure ou du Vif-argent, Kwikzilver.
 de l'Alun, Aluin.
 de l'Arsenic, Rottekruid.
 de la Couperose, Koperrood.
 du Vitriol, Vitriool.
 du Vermillon, Vermiljoen, Bergrood.
 de l'Ocre, Oker, Berggeel.

De l'Ecurie.

Van den Stal.

un Carosse, eene Koets.
 le Devant, het Voorste.
 l'Imperiale, de Hemel of de Kap van eene Koets.
 la Portière, het Portier of de Deur.
 le Marchepied, de Trede.
 les Glaces, de Glazen.
 les Nœuds, ou Gands, de Kwasten.
 des Coussins, Kussens.
 le Siège du Cocher, de Bok.
 le Train, het Onderstel.
 le Timon, de Dissel of Disselboom.
 la Flèche, de Boom tusschen de voor- en achterwielen.
 une Roue, een Wiel.
 les Roues ou le Train de devant, de Voorwielen.
 les Roues ou le Train de derrière, de Achterwielen.
 l'Essieu, de As.
 l'Esse d'une Roue, de Luns van eene As.
 la Soupente du Carosse, de Hangriem.
 les Ressorts, de Veren.
 un Rayon de Roue, un Rais, eene Spijk of Speek.
 le Moyen, de Naaf, (van een Rad.)
 les Jantes d'une Roue, de Velgen van een Wiel.
 un Carosse de Remise, de Louage, un Fiacre, eene Huurhoets.
 une Diligence, een Postwagen.
 un Coche, een Koetswagen.
 un Carosse coupé, eene halve Koets.

un Carosse drapé, ou de deuil, *eene Rouwkoets.*
 une Voiture, *een Voer- of Rijtuig.*
 le Voiture, le passage, le Charroi, le Chariage, (ce qu'on paye au Cocher) *de Vracht of het Voerloon, (hetgene men aan den Voerman betaalt.)*
 un Chariot, *een Wagen.*
 une Charrette, *eene Karrevoel.*
 un Fourgon, *een Proviantwagen.*
 une Berline, *een Berlijn.*
 un Phaëton, *een Faëton.*
 un Cabriolet, *eene Kabriolet.*
 une Chaise, une Chaise roulante, *eene Sjees.*
 une Chaise de Poste, *eene Postsjees.*
 une Calèche, *eene Kales.*
 un Tombereau, *eene Mest- of Vuilniskar.*
 un Traineau, *eene Slede.*
 une Chaise à Porteurs, *eene Draagbaar.*
 une Litière, *een Draagstoel.*
 une Brouette, *een Kruiwagen.*
 une Civière, *eene Handburrie.*
 un Equipage, *een Stoet, Rijtuig en Paarden.*
 l'Attelage, le Harnois, *het Gespan.*
 une Housse, un Caparaçon, *een Schabrak of Dekkleed.*
 la Têtière, *het Hoofdstel.*
 la Muserolle, *de Neusriem.*
 les Rènes, *de Leireepen of Leidsels.*
 la Bride, *de Toom.*
 l'Œillère, *het Oogleer of leder.*
 le Mors, le Frein, *het Gebit.*

la Gourmète, *de Kinketen.*
 un Licou, *een Halster.*
 la Bande, *de Zijplaat.*
 une Selle, *een Zadel of Zaal.*
 un Pommeau de Selle, *een Zadelknop.*
 une Selle de Femme, *een Vrouwenzadel.*
 un Bât, *een Pakzadel.*
 un Arçon, *een Zadelboog.*
 une Sangle, *een Buikriem.*
 une Sousgorge, *een Keelriem.*
 une Houssine, *eene Spitsroede.*
 un Cavesson, *een Kaproen, Neusnijper, Breidel.*
 des Morailles, *een Neuspranger.*
 une Contre-Sangle, un Surfait, *een Riempje met eenen Gesp aan den Buikriem.*
 les Etriers, *de Stijgbeugels.*
 la Croupière, *de Staatriem.*
 la Longe ou Courroie, *de Stengelriem.*
 un Fer à Cheval, *een Hoefijzer.*
 un Clou à Cheval, *een Hoefnagel.*
 une Fosse à fumier, *een Mestbak.*
 des Eperons, *Sporen.*
 un Fouet, *eene Zweep.*
 le Foin, *het Hooi.*
 le Ratelier, *de Ruif.*
 la Mangeoire, *de Krib.*
 l'Avoine, *de Haver.*
 une Vannette, *een Wanmandje.*
 l'Etrille, *de Roskam.*

De la Marine.

Van de Zeevaart.

la Marine, *de Zeevaart.*
 un Vaisseau, un Navire, *een Schip.*

un Vaisseau Marchand, *een Koopvaardijfchip.*
 un Vaisseau de Guerre, *een Oorlogfchip. (of Stapel.)*
 un Chantier, *een Timmerwerf.*
 la Quille, *de Kiel.*
 la Contre-Quille, *het Zaadhout of de Kolsem.*
 le Fond de Cale, *het Ruim.*
 la Sainte-Barbe, *de Kruidkamer.*
 les Courbes d'un Vaisseau, *de kromhouten van een Schip.*
 l'Arcasse, *de Achterbreedte van een Schip, de Spiegel.*
 la Proue, *de Voorsteeven.*
 le Gouvernail, *het Roer.*
 le Tillac, *het Dek. (dek.)*
 le Gaillard d'arrière, *het Halfles Ponts, de Verdekken.*
 la Dunette, *de Hut of Kampanje.*
 les Ecoutilles, *de Luiken.*
 le Bâbord, *het Bakboord.*
 le Tribord, *het Stuurboord.*
 la Mâture, *het Mastwerk.*
 le Mât d'artimon, *de Fokkemast.*
 le Mât de Misaine, *de Bezaanmast.*
 un Mât, *eene Mast.*
 la Hune, *de Mars van een Schip.*
 le Beaupré, *de Boegspriet.*
 le Perroquet, *de Bramsteng.*
 le Perroquet de Fougue, *de Bezaansteng.*
 une Voile, *een Zeil.*
 le Point de la Voile, *het beneden punt van het Zeil.*
 une Vergue, une Antenne, *eene Ra of Ree.*
 la Voile de Misaine ou d'avant, *het Fokzeil.*
 la Voile d'Artimon, *de Bezaan, het Achterzeil.*

le Hunier ou la Voile du Perroquet, *het Marszeil.*
 les Enfléchures, *de Wevelingen, de Weeflijnen.*
 les Flammes, *de Wimpels.*
 une Banderole ou un Guidon, *eene Wimpelvlag.*
 un Pavillon, *eene Vlag.*
 les Signaux, *de Seinen.*
 les Agrès, les Manœuvres, les Cordages, *de Takelaadje of het Wand.*
 une Corde, *een Touw.*
 un Cable, *een Kabel.*
 une Ancre, *een Anker.*
 la Maitresse-ancre, *een Plechtanker.*
 la Verge, *de Ankerroede, de Ankerstok.*
 la Croisée, *het Kruis van het Anker.*
 l'Arganeau ou Organeau, *de Ankerring.*
 les Ecubiers, *de Kluisgaten.*
 la Cabane, *de Kajuit.*
 un bon Mouillage ou Ancrage, *een goede Ankergrond.*
 les Canons, *de Kanonnen.*
 un Canon de vingt livres de balle, *een Twintigponder.*
 les Pierriers, *de Draaibassen.*
 les Bordées, *de Lagen in het vuren, of ook de Gangen in het Laveren.*
 les Dalots, *de Loggaten.*
 les Sabords, *de Geschutpoorten.*
 les Couloirs, *de Gangboorden, de Doorloopen.*
 le Fougou, *de Kombuis.*
 les Hamacs, les Branles, *de Hangmatten.*
 la Boussole, *het Kompas.*
 une Ligne à Sonder, un Plomb, *de Sonde, een Dieplood.*

un Porte-voix, een Spreek-
 le Lest, de Ballast. (trompet
 de la Poix, Pek.
 du Goudron, Teer.
 une Voie d'eau, een Lek.
 le Quai, de Kaai.
 une Balise, eene Baak of een
 Teeken.
 le Capitaine, le Patron ou le
 Maître du Vaisseau, de Ka-
 nitein of Schipper van het
 Schip.
 un Pilote, een Stuurman.
 un Pilote-côtier, een Buiten-
 loots.
 un Pilote de rivière, een Bin-
 nenloots.
 le Contre-Maître, de Bootsman
 of Onderstuurman.
 un Lamaneur, een Lootsman.
 un Mousse, een Kajuitwachter,
 een Scheepsjongen.
 les Matelots, de Matrozen.
 l'Equipage, het Scheepsvolk.
 une Chaloupe canonnière, ee-
 ne Kannonerboot.
 un Canot, een Bootje.
 un Naufrage, eene Schipbreuk.
 une Frégate, een Fregat.
 un Brigantin, een Brigant-
 tijnschip, (ligt Kaperschip.)
 une Flute, een Fluitschip.
 une Pinque, eene Pink.
 un Yacht, l'Yacht, een Jacht,
 het Jacht.
 une Allège, Gabare, een Ligter.
 un Galion, een Galjootschip.
 une Galiote à Bombes, een
 Bombardeer-Galjoot.
 une Galère, eene Galei.
 une Chaloupe, eene Sloep.
 un Paquebot, eene Paketboot.
 une Patache d'avis, een Ad-
 viesjacht.

un Bateau à Vapeurs, eene
 Stoomboot.
 une Berge, eene Berzie.
 un Esquif, eene Boot, eene
 Sloep.
 un Bac, eene Praam of Pont.
 un Bachtot, een Veerschuitje.
 un petit Bateau à rames, een
 Roeischuitje.
 une Barque de Trait ou de
 passage, eene Trekschuit.
 une Barque Marchande, eene
 Pakschuit.
 une Barque d'ordonnance, een
 Beurtschip.
 un Brûlot, een Brander.
 les Dérives, les Semelles, de
 Zwaarden.
 la Carcasse d'un Vaisseau, de
 Romp. (nieschip.)
 un Vaisseau de ligne, een Li-
 un Vaisseau à deux, à trois
 ponts, een Twee-, een Drie-
 dekker.
 une Flotte, une Armée navale,
 eene Vloot.
 une Escadre, een Smaldeel.
 le Vaisseau Amiral, het Ad-
 miraals- of Vlagschip.
 un Amiral, een Admiraal.
 un Vice-Amiral, een Vice- of
 Onder-Admiraal.
 un Contre-Amiral, een Schout
 bij Nacht.
 un Chef d'Escadre, een Op-
 perhoofd over eene Vlag of
 gedeelte eener Vloot.
 une Armée navale, eene Oor-
 logsvloot. (ping.)
 l'Embarquement, de Insche-
 le Débarquement, de Ontsche-
 ping.
 des Troupes Marines, Zee-
 troepen.

un Combat naval, een Zeege-
 vecht.
 une Bordée, eene Laag.
 l'Abordage, de Aanklamping,
 Entering.
 une Descente, eene Landing.
 un Armateur, un Corsaire, een
 Kaper, een Zeeroover.
 un Pirate, een Vrijbuit, Ka-
 per.
 un Galérien, un Forçat, een
 Galeislaaf.
 une Prise, een Prijs.
 un Croc de Batelier, een Haak.
 une Rame, un Aviron, een
 Riem of Roeispaan.
 une Ecope, een Hoosvat.
 l'Architecture navale, de
 Scheepsbouwkunde.
 la Rade, de Reë.
 les Parages, de Zeestrecken.

De la Guerre et de ce qui y
 a rapport, etc.

Van den Oorlog en hetgene er
 betrekkelijk toe is, enz.

la Guerre, de Oorlog.
 la Déclaration de Guerre, de
 Oorlogs-Verklaring.
 les Hostilités, de Vijandelijk-
 heden.
 les Alliés, de Bondgenooten.
 une Alliance, een Verbond.
 un Allié, een Bondgenoot.
 l'Ennemi, de Vijand.
 une Alliance offensive et dé-
 fensive, een Aanvallend en
 Verdedigend Verbond.
 l'Infraction d'un Traité, de
 Inbreuk op een Traktaat.

un Homme de Guerre, een
 Krijgsman.
 un Soldat, een Soldaat.
 une Campagne, een Veldtogt.
 des Troupes, Krijgsvolk.
 une Armée, een Leger.
 l'Avant-garde, de Voorhoede.
 le Centre, het Midden.
 le Gros de l'Armée, le Corps
 de Bataille, het Ligchaam,
 het Gros.
 l'Arrière-Garde, de Achterhoede.
 l'Exercice, de Wapenoefening.
 des Baguettes, Spitsroeden.
 une Contre-marche, een Te-
 genmarsch.
 le Mot du Guet, het Wacht-
 woord.
 la Cavalerie, de Ruitery, het
 Paardenvolk.
 l'Infanterie, het Voetvolk.
 l'Aile d'une Armée, de Vleu-
 gel van een Leger.
 un Camp volant, een vliegend
 Leger.
 un Corps de Réserve, eene
 afgezonderde Krijgsbende, die-
 nende in nood.
 un Escadron, eene Ruiterbende.
 un Bataillon, een Bataillon,
 een hoop Krijgsvolk te voet.
 une Brigade, eene Brigade of
 een hoop Ruitery van eenige
 Eskadrons.
 un Regiment, een Regiment of
 eene Krijgsbende.
 une Compagnie, eene Kom-
 pagnie.
 un Détachement, een Detache-
 ment of afgezonderde Krijgs-
 hoop.
 une Poignée d'Hommes, eene
 handvol Volks.
 un Parti, eene Partij.

un Officier, een Officier.
 un Maréchal, een Maarschalk.
 un Lieutenant - Général, een Luitenant - Generaal, of Onder - Veldoverste.
 un Major - Général, een Major - Generaal.
 un Maréchal de Camp, een Generaal - Majoor.
 un Lieutenant - Colonel, een Luitenant - Kolonel.
 une Commissaire, een Kommissaris.
 un Brigadier, een Brigadier.
 un Aide de Camp, een Generaal - Adjutant.
 un Quartier maître ou Maréchal de logis, een Kwartiermeester.
 un Mestre - de Camp ou Colonel de Cavalerie, een Kolonel of Overste van het Paardenvolk.
 un Colonel d'Infanterie, een Kolonel van het Voetvolk.
 un Aide - Major, een Onder - Majoor.
 les Officiers Généraux, de Officiers Generaal.
 les Officiers Supérieurs, de Hoofd - Officiëren.
 l'Etat - Major, de Staf, de Generaalstaf.
 un Major, een Majoor.
 les Officiers Subalternes, de mindere Officiëren.
 un Capitaine, een Kapitein of Hoofdman.
 un Lieutenant, een Luitenant.
 un Cornette de Cavalerie, een Kornet of Standaarddrager.
 un Guidon ou Enseigne, een Vaandrig of Vaandrager.
 les Bas - ou Sous - Officiers, de Onder - Officiëren.
 un Sergent, een Serjant.
 un Fourrier, een Fourier.
 un Caporal, een Korporaal.
 un Tambour, een Trommelslager.
 un Fifre, een Pijper.
 un Timbalier, een Pauker of Keteltrommelslager.
 un Trompette, een Trompetter.
 un Sapeur, een Graver.
 un Cavalier, een Ruiter.
 un Garde du Corps, een Garde du Corps of Lijfwachter.
 un Gendarme, een gewapend Ruiter.
 les Chevaux - légers, de lichtgewapende Ruiters.
 un Fusilier, een Fuselier.
 un Mousquetaire, een Muskietier.
 un Bombardier, een Bombardier.
 un Dragon, een Dragonder.
 un Hussard, een Huzaar.
 un Cuirassier, een Kurassier.
 un Canonnier, een Kanonnier of Konstapel.
 un Fantassin, un Piéton, een Voetknecht, Soldaat.
 une Garde, eene Wacht.
 une Sentinelle, eene Schildwacht.
 une Guérite, een Schilderhuisje.
 un Ingenieur, een Vestingbouwer.
 un Chef de File, een Vleugelman, Soldaat aan het hoofd van een gelid.
 un Serre - file, een Gelidsluiter.
 un Mineur, een Mijngraver.
 un Pionnier, een Schansgraver.
 un Mirandeur, een Strooper of Moeskopper.
 un Vivandier, een Marketen - ter of Zoetelaar.

un Goujat, een Soldatenjongen of Trosdrager.
 un Espion, een Verspieder.
 un Courier d'Armée, een Boodschapper.
 un Déserteur, un Transfuge, een Overlooper.
 un Volontaire, een Vrijwilliger.
 la Milice, de Landtroepen, het Landvolk, de Melitie.
 la Milice Bourgeoise, de Schutterij.
 des Recrues, Rekruten.
 un Recruteur, een Werver.
 un Remplaçant, een Plaatsvervuller.
 un Suppléant, een Plaatsvervanger.
 un Combat, een Gevecht.
 une Bataille, een Slag.
 une Bataille rangée, eene geschikte Slagorde.
 une Escarmouche, eene Schermutseling.
 la Retraite, de Aftogt, de Terugtrekking.
 la Fuite, de Vlucht.
 les Traineurs, de Achterblijvers.
 une Défaite, eene Nederlaag.
 un Duel, een Tweegevecht.
 un Cartel, eene Uitwisseling van Krijgsgevangenen.
 un Défi, eene Uitdaging.
 une Citadelle, eene Citadel of Vesting.
 un Fort, eene Schans.
 un Fortin, eene kleine Schans of kleine Vesting.
 un Château, een Kasteel.
 une Forteresse, eene Sterkte.
 des Lignes de Circonvallation, Liniën of Grachten van Ver - schansing. (schansing.)
 un Retranchement, eene Ver - des Lignes de Communication ou Tranchées, de Loopgraven.
 un Cachot, une Basse Fosse, een Hol of Kelder.
 un Fossé, eene Sloot.
 les Déhors, de Buitenwerken.
 les Murs, de Muren.
 les Remparts, de Wallen.
 une Demi - lune ou un Ravelin, eene Halvemaan of een Ravelijn.
 un Bastion, een Bolwerk.
 une Plate Forme, een plat Bolwerk.
 un Cavalier, eene Stormkat of Kat op een Bolwerk.
 un Ouvrage à Corne, een Hoornwerk.
 un Ouvrage à Couronne, een Kroonwerk.
 l'Escarpe, de Kant van de Gracht of van den Wal.
 la Contrescarpe, de Buiten - kant der Gracht.
 une Embrasure, een Schietgat.
 une Casemate, eene Kazemat, een Verwelf onder den Wal.
 un Donjon, een Slottoren.
 un Parapet, eene Borstwering aan eene Vesting.
 une Courtine, eene Gordijn, een Muur tusschen twee Bolwerken.
 une Redoute, eene vierkante Schans.
 une Poterne, une Fausse Porte, een heimelijk Poortje.
 une Fausse - braie, een Onderwal.
 une Herse, eene Valpoort of Valdeur.
 le Talus, de schuinte van eenen Wal.

le Chemin couvert, de Bedekte Weg.
 le Glacis, de Schuinte of Klif van den bedekten Weg.
 un Cheval de Frise, een Vrijsche Ruit.
 les Fraises, de Stormpalen rondom eene Schans.
 les Palissades, de Staketsels of Stormpalen.
 des Mantelets, Moordschermen of Stormdaken.
 des Meurtrières, Moord-schietgaten.
 un Blocus, eene Blokkering.
 une Batterie, eene Batterij of Geschutswal.
 une Mine, eene Mijn.
 une Contre-mine, eene Tegenmijn.
 un Gabion, eene Schanskorf.
 une Brèche, eene Bres.
 les Baraques, de Barakken.
 le Corps de Garde, het Wachthuis.
 le Quartier-Général, het Hoofdkwartier.
 un Camp, eene Legerplaats.
 une Tente, eene Tent.
 un Train d'Artillerie, eene menigte Geschuts.
 une Pièce d'Artillerie, een stuk Geschut.
 un Canon, een Kanon.
 un Canon de Fonte, een metalen Stuk.
 un Canon de fer, een ijzeren Stuk.
 le Gros Canon, het zware Geschut.
 le Petit Canon, het Klein Geschut.
 une Pièce de Campagne, een Veldstuk,
 des coups de Canon, une volée de Canon, eene menigte Kanonschoten.
 la Lumière, het Zinkgat.
 la Bouche du Canon, de Tromp of Mond.
 la Culassé, de Broek of Kamer.
 l'Attirail, de Toerusting, het Gereedschap, Tuig.
 le Recul, de Terugsprong, (van een stuk geschut bij het afschieten.)
 l'Affut, het Affuit.
 un Boulet de Canon, een Kanonskogel.
 le Boulet rouge, de gloeiende Kogel.
 une Bombe, eene Bom.
 un Pétard, een Springbus.
 de la Dragée, Hagel.
 de la Cendrée de Plomb, Schiethagel.
 des Balles de Plomb, Kogels.
 le Canon et la Mousquetade, groot en klein Geweer.
 une salve de Mousquetade, eene Hagelbui van Kogels.
 un Ange, een Kettingkogel.
 un Boulet ramé, een Boukogel.
 une Grenade, een Grenaat.
 un Mortier, een Mortier.
 une Couleuvrine, een Slangstuk.
 la Méche, de Lont.
 une Giberne, eene Patroontasch.
 un Havresac, een Ransel.
 des Armes, Wapenen.
 une Arme à feu, een Schietgeweer.
 un Mosquet, een Musket of Roer.
 la Mousqueton, eene Donderbus.

une Mosquetade, eene Musket-schoot.
 la Mousqueterie, het Schieten van Musketten.
 une Arquebuse, een Vuurroer of Bus.
 une Carabine, eene Karabijn.
 un Fusil de chasse, een Jagtgeweer.
 un Pistolet, een Pistool.
 un Fusil, een Snaphaan.
 la Monture, de Lade of het Houtwerk.
 la Culasse, de Broek of Staartschroef.
 le Canon, de Loop.
 la Platine, de Slotplaat.
 le Bassinet, de Pan.
 le Chien, de Haan.
 le Calibre, de Wijdie, het Kaliber.
 la Baguette, de Laadstok.
 la Crosse, de Kolf.
 le Guidon, het Vizier of Mikijzer.
 une Baïonnette, eene Bajonet.
 la Pierre, de Vuursteen.
 une Balle, een Kogel.
 de la Poudre, Kruid.
 une Cartouche, een Patroon.
 un Tire-bourre, een Krasser.
 un Pulverin ou Fourniment, een Kruidhoorn.
 l'Amorce, het Pankruid.
 la Charge, de Lading.
 un Sabre, een Sabel of Houwer.
 un Cimenterre, een Slagzwaard.
 un Baudrier, een Draagband.
 un Poignard, een Dolk of Moordvriem.
 une Armure, eene Wapenrusting.
 un Gorgerin, een Halskraag.
 une Cocarde, eene Kokarde.
 une Cuirasse, eene Harnas.
 une Cotte de Mailles, een Mailenkolder.
 un Brassard, een Armplaat.
 une Lance, eene Lans of Speer.
 une Pique, eene Piek.
 une Hallebarde, een Hellebaard.
 un Dard, un Javelot, eene Werpschicht, eene Handspies.
 une Hache d'Armes, eene Heerbijl.
 l'Arc, de Handboog.
 la Flèche, de Pijl.
 la Fronde, de Slinger.
 la Massue, de Knods.
 une Epée, een Degen.
 la Garde d'une Epée, het Gevest.
 la Poignée, de Greep.
 le Pommeau, de Knop.
 la Plaque, het Steekblad of de Plaat.
 la Lame, de Kling.
 la Pointe, de Punt.
 le Fourreau, de Schede.
 le Crochet, de Haak.
 le Douille ou le Bout, het Beslag.
 un Carquois, een Pijlkoker.
 un Bouclier, een Schild.
 un Etendard, een Standaard.
 une Enseigne, un Drapeau, een Vaandel.
 une Caisse, un Tambour, een Trommel.
 un Tambourin, een Trommeltje.
 des Timbales, Keteltrommen.
 la Paye ou la Solde, de Soldij.
 les Assiégeans, de Belegeraars.
 un Assaut, een Storm of Aanval.
 une Attaque, een Aanval.
 une Sortie, een Uitval.
 le Sac d'une Ville, de Uitplundering eener Stad.

le Pillage, de *Plundering*, de *Uitrooving*.
 le Butin, les Dépouilles, de *Roof*.
 des Provisions, *Leeftogt* of *Voorraad*.
 le Fourrage, het *Voeder*.
 des Munitions, *Krijgstuig*.
 le Bagage, de *Bagagie* of *Pakkaadje*, het *Reistuig*.
 un Ponton, eene *Schipbrug*.
 une Contribution, eene *Brand-schatting*.
 un Prisonnier, een *Gevangene*.
 un Otage, een *Gijzelaar*.
 une Capitulation, een *Verdrag*.
 la Reddition d'une Place, de *Overgaaf van eene Plaats*.
 une Suspension d'armes, une *Trêve*, eene *Wapenschorsing*.
 une Amnistie, eene *Vergiffenis van alle Verongelykingen*.
 la Paix, de *Vrede*.
 un Traître, een *Verrader*.
 le Champ de Bataille, het *Slagveld*.
 les Morts, de *Lijken*.
 les Blessés, de *Gekwetsten*.
 le Carnage, het *Bloedbad*.
 les Quartiers d'Hiver, de *Winterkwartieren*.
 le Vainqueur, de *Overwinnaar*.
 la Victoire, de *Overwinning*.
 un Triomphe, eene *Zegepraal*.
 un Héraut, een *Heraut*.
 le Tournoi, het *Steekspel*.
 la Lutte, de *Worsteling*.
 des Réjouissances, *Vreugdebedrijven*.
 des Illuminations, *Illuminatiën of Verlichtingen*.
 un Feu d'Artifice, een *Vuurwerk*.
 une Fusée, eene *Vuurpijl*.

De Dieu, des Cultes, etc.
Van God, van de Goddiensten, enz.
 la Divinité, de *Godheid*.
 Dieu, *God*.
 l'Éternel, de *Heere*.
 le Tout-puissant, de *Almagtige*.
 le Créateur, de *Schepper*.
 le Conservateur, de *Onderhouder*.
 le Père, le Fils et le Saint-Esprit, de *Vader, de Zoon en de Heilige Geest*.
 le Sauveur, de *Zaligmaker*.
 le Rédempteur, de *Verlosser*.
 le Médiateur, de *Middelaar*.
 un Mystère, eene *Verborgenheid*.
 l'Incarnation, de *Menschwording*.
 le Verbe, het *Woord*.
 le Consolateur, de *Trooster*.
 la Passion, het *Lijden*.
 la Rédemption, de *Verlossing*.
 la Régénération, de *Wedergeboorte*.
 la Prédestination, de *Voorbeschikking*.
 la Sanctification, de *Heiligmaking*.
 l'Endurcissement, de *Verharding*.
 l'Aveuglement, de *Verblindheid*.
 la Resurrection, de *Opstanding*.
 l'Ascension, de *Hemelvaart*.
 la Descente du Saint-Esprit, de *Nederdaling van den Heiligen Geest*.
 la Création, de *Schepping*.
 la Providence, de *Voorzienigheid*.

un Esprit, een *Geest*.
 un Ange, een *Engel*.
 un Archange, een *Aartsengel*.
 un Cherubim, een *Cherubijn*.
 un Séraphin, een *Serafijn*.
 les Puissances Celestes, de *hemelsche Magten*.
 l'Éternité, de *Eeuwigheid*.
 la Gloire, de *Heerlijkheid*.
 le Salut, de *Zaligheid*.
 la Béatitude, de *Gelukzaligheid*.
 les Bienheureux, de *Gelukzaligen*.
 un Saint, een *Heilige*.
 un Elu, een *Uitverkorene*.
 le Paradis, het *Paradijs*.
 la Vie Éternelle, het *Eeuwige Leven*.
 le Christianisme, het *Christendom*.
 un Chrétien, een *Christen*.
 la Chrétienté, de *Christenheid*.
 le Papisme, het *Pausdom*.
 un Catholique - Romain, een *Roomsche*.
 le Judaïsme, het *Jodendom*.
 un Juif, een *Jood*.
 un Rabbín, een *Rabbijn*.
 le Mahométisme, het *Turken-dóm*.
 un Mahométan, een *Turk of Mahometaan*.
 le Paganisme, het *Heidendóm*.
 un Païen, een *Heiden*.
 l'Athéisme, de *Ongodisterij*.
 un Athée, een *Ongodist*.
 le Déisme, de *Godisterij, Vrijgeestrij, Godverzaking*.
 un Déiste, een *Godist of Vrijgeest, een Godverzaker*.
 l'Idôlatrie, de *Afgoderij, de Afgodendienst*.
 un Idole, een *Afgod*.

un Idolâtre, een *Afgodsdienaar*.
 un Esprit-fort, een *Vrijgeest*.
 l'Incrédulité, het *Ongeloof*.
 un Incrédule, een *Ongeloovige*.
 un Fidèle, een *Geloovige*.
 l'Irreligion, de *Ongodsdienstigheid*.
 l'Hypocrisie, een *Gevinsde, een Huichelaar*.
 le Fanatisme, de *Dweeperij*.
 un Fanatique, een *Dweeper*.
 la Superstition, het *Bijgeloof*.
 un Superstitieux, een *Bijgeloovige*.
 l'Erreur, de *Dwaling*.
 l'Impiété, de *Goddeloosheid*.
 l'Hérésie, de *Ketterij*.
 un Hérétique, een *Ketter*.
 un Hérésiarque, een *Hoofd-ketter, stichter eener Ketter-sche Gezindheid*.
 la Réformation, de *Hervorming*.
 un Protestant, een *Protestant*.
 un Réformé, een *Hervormde*.
 un Luthérien, een *Lutheraan*.
 un Remonstrant, een *Remonstrant*.
 un Anabatiste, un Mennonite, een *Wederdooper, een Mennoniet*.
 un Socinien, een *Sociniaan*.
 un Ariér, een *Ariaan*.
 un Trembleur, een *Kwaker*.
 un Apostat, een *Afvallige, verzaker van het Geloof*.
 un Converti, een *Bekeerde*.
 la Révélation, de *Openbaring*.
 la Bible, de *Bijbel*.
 le Vieux Testament, het *Oude Testament*.
 le Nouveau Testament, het *Nieuwe Testament*.
 l'Évangile, het *Evangelie*.
 la Loi, de *Wet*.

le Décalogue, *de Tien Geboden.*
 l'Oraison dominicale, *het Onze Vader.*
 les Litanies, *de Kerkgezangen der Lutherschen en Roomschen, (Gebeden, die men zingt, Litanjen.)*
 le Symbole, *het Geloof, de Geloofsbelijdenis.*
 le Catéchisme, *de Katechismus.*
 un Pseaume, *een Psalm.*
 un Cantique, *een Lofzang.*
 un Pseautier, *een Psalmboek.*
 un Sacrament, *een Bondzegel.*
 le Baptême, *de Doop.*
 la Confirmation, *het Vormsel.*
 la Confession, *de Biecht.*
 l'Eucharistie, la Communion, *la St.-Cène, het Heilige Nachtmal.*
 le Mariage, *het Huwelijk.*
 les Ordres, *de Geestelijke Stand.*
 l'Extrême-Onction, *het laatste Oliesel.*
 la Pénitence, *de Boets.*
 la Préparation, *de Voorbereiding.*
 l'Absolution, *de Afsaat, Vergiffenis.*
 le Jeûne, *de Vasten.*
 un Evangéliste, *een Evangelist.*
 la Vierge Marie, *de Maaga Maria.*
 un Pontife, *een Hoogepriester.*
 un Sacrificateur, *een Offerpriester.*
 la Purification, *de Reiniging.*
 le Pardon, *de Vergiffenis.*
 le Service Divin, *de openlijke Godsdienst.*
 un Prophète, *een Profeet.*
 un Patriarche, *een Aartsvader.*
 un Apôtre, *een Apostel.*

un Martyr, *een Martelaar.*
 un Confesseur, *een Belijder van het Christen geloof, een Biechtvader.*
 le Martyre, *de Marteldood.*
 un Fléau, *een Plaag, Bezoeeking.*
 une Punition de Dieu, *een straf van God.*
 le Péché, *de Zonde.*
 le Péché Originel, *de Erfzonde.*
 la Liberté, *de Wil.*
 le Jugement dernier, *het laatste Oordeel.*
 un Décret, *een Raadsbesluit.*
 un Réprouvé, *een Verworpenling.*
 un Damné, *een Verdoemde.*
 la Damnation, *de Verdoemenis.*
 le Diable, le Démon, Satan, *de Duivel.*
 le Purgatoire, *het Vagevuur.*
 l'Enfer, *de Hel.*

Les Dieux et les Déeses de la Fable, etc.

De Heidensehe Goden en Godinnen, enz.

Janus, Dieu de l'An, *Janus, God des Jaars.*
 Jupiter, Dieu du Ciel, *Jupiter, God des Hemels.*
 Neptune, Dieu de la Mer, *Neptunus, God der Zee.*
 Pluton, Dieu de l'Enfer, *Pluto, God der Hel.*
 Saturne, Dieu du Temps, *Saturnus, God des Tijds.*
 Apollon, Dieu de la Musique

et de la Poésie, *Apollo, God der Zang- en Dichtkunde.*
 Hercule, Dieu de la Valeur, *Hercules, God der Dapperheid.*
 Mercure, Dieu de l'Eloquence, *Mercurius, God der Welsprekendheid.*
 Mars, Dieu de la Guerre, *Mars, God des Oorlogs.*
 Esculape, Dieu de la Médecine, *Eskulaap, God der Geneeskunde.*
 Eole, Dieu des Vents, *Eolus, God der Winden.*
 Vulcan, Dieu du feu, *Vulkanus, God des Vuurs.*
 les Cyclopes, *de Cyclophen of Dienaars van Vulkaan.*
 Cupidon, Dieu de l'Amour, *Kupido, God der Liefde.*
 les Amours, *de Minnegoodjes.*
 Harpocrate, Dieu du Silence, *Harpocratus, God der Stilzwijgendheid.*
 Bacchus, Dieu du Vin, *Bacchus, God des Wijns.*
 Morphée, Dieu du Sommeil, *Morpheus, God des Slaaps.*
 Faune, Dieu des Bocages, *Faunus, God der Wouden.*
 Pan, Dieu des Bergers, *Pan, God der Herders.*
 Sylvain, Dieu des Bois, *Sylvanus, Boschgod.*
 Priape, Dieu des Jardins, *Priapus, God der Lusthoven.*
 Silène, Dieu des Ivrognes, *Silenus, God der Dronkaards.*
 Tithon, Dieu du Matin, *Tithon, God van den Morgen.*
 les Tritons, *de Tritons, zekere Zeegoden, Trompetters van Neptunus.*

les Titans, *de Titans of Reuzen.*
 Caron, Nautonnier des Enfers, *Karon, Schipper der Hel.*
 Momus, Dieu de la Raillerie, *Momus, God der Beschimping, Zoon des Slaaps.*
 Comus, Dieu des festins, *Komus, God der Gastmalen.*
 Castor et Pollux, Dieux des Mariniers, *Castor en Pollux, Goden der Zeelieden.*
 les Pénates, Dieux Domestiques, *de Huisgoden.*
 Palémon et Glaucus, Dieux des Nageurs, *Palemon en Glaucus, Goden der Zwemmers.*
 Junon, Déesse du Ciel, Sœur et Femme de Jupiter, *Juno, Godin des Hemels, Zuster en Vrouw van Jupiter.*
 Themis, Déesse de la Justice, *Themis, Godin der Geregtheid.*
 Iris, Déesse de la Pluie, *Iris Godin des Regens, Bode van Juno.*
 Bellone, Déesse de la Guerre, *Bellona, Godin des Oorlogs.*
 Proserpine, Déesse de l'Enfer, *Proserpina, Godin der Hel, vrouw van Jupiter.*
 Thétis, Déesse de la Mer, *Thetis, Godin der Zee.*
 Astrée, Déesse de la Justice, *Astrea, Godin der Geregtheid.*
 les Parques, Déeses Infernales, *de Schikgodinnen.*
 Pallas ou Minerve, *Pallas of Minerva, de Godin der Kunsten, der Wijsheid en des Oorlogs.*
 Vénus, Déesse de l'Amour, *Venus, Godin der Liefde.*
 la Fortune, Divinité du bien

et du mal, de *Fortun*, *Godin des Geluks*.
 Hébe, Déesse de la Jeunesse, *Hebe, Godin der Jeugd*.
 Aurore, Déesse de l'Aurore, *Aurora, Godin des Dageraads*.
 Cybèle, Mère des Dieux, *Cybele, Moeder der Goden*.
 Vesta, Déesse du Feu, *Vesta, Godin des Vuurs*.
 Cérès, Déesse des Grains, *Ceres, Godin van den Landbouw*.
 Vertume, Dieu de l'Automne, *Vertumnus, God van den Herfst*.
 Flore, Déesse des Fleurs, *Flora, de Bloemgodin*.
 Lucine, Déesse de l'Accouchement, *Lucine, de Kraamgodin*.
 Némésis, Déesse de la Vengeance, *Nemesis, Godin der Wraak*.
 les Furies, de *Furiën, Wraak-Godinnen*.
 Diane, Déesse de la Chasse, *Diana, Godin der Jagt*.
 les neuf Muses, Déeses de la Poésie, de *negen Muzen of Zanggodinnen*.
 les Néréides, Nymphes de Mer, de *Nereïden of Zeenimfen*.
 les Dryades, les Naiades, Déeses des Bois et des Fontaines, *Bosch- en Water-nimfen*.
 les Champs Elysées, de *Elyzeesche Velden*.
 une Fée, *eene Toovergodin*.

De la Musique; des Instrumens de Musique, de la Danse, etc.
Van de Muzijk, de Speeltuigen, van het Dansen, enz.

une Partie, *eene Partij, eene der vier Stemmen*.
 le Dessus, de *Bovenstem*.
 la Taille, de *Tenor, Middenstem*.
 la Haute-contre, de *de tweede Bovenstem*.
 la Basse, de *Bas*.
 la Gamme, de *Tafel der Zangkunst*.
 la Cadence, la Mesure, de *Maat*.
 la Mélodie, de *Zangwijze*.
 l'Harmonie, de *Welluidendheid*.
 une Clef, *een Muzijksleutel*.
 un B mol, *eene B mol*.
 un B carré, *eene B duur*.
 une Note, *eene Noot*.
 une Note entière, *eene heele Noot*.
 une Demi-Note, *eene halve Noot*.
 une Noire, *een Achste*.
 une Croche, *een Zestiende*.
 une Double Croche, *een Twee en dertigste*.
 une triple Croche, *een Vierenzestigste*. (punt.)
 un Point d'orgue, *een Rust*.
 un Cantique, *een Lofzang*.
 un Air, *een Lied, Gezang*.
 un Ton, *een Toon, Stem of Geluid*. (Zangstuk.)
 une Chanson, *een Liedje of*
 une Chansonnette, *een Deuntje*.
 un Vaudeville, *een Straat-lieftje*. (stuk of Lied.)
 une Ariette, *een kort Zang-*

une Flûte, *eene Fluit*.
 une Flûte Traversière, *eene Dwarsfluit*.
 une Flûte à Bec, *eene regte Fluit*.
 une Lyre, *eene Citer, Lier der Ouden*.
 une Guitare, *eene Guitar*.
 une Mandoline, *eene soort van kleine Guitar*.
 un Flageolet, *eene Octaaf-Fluit, eene soort van klein Fluitje*.
 un Fifre, *een Pijper, zeker Dwarsfluitje*.
 un Carrillon, *een Klokkenspel*.
 un Joueur de Violon, *een Viool-Speler*.
 un bon Violon, *een goed Violist*.
 un Racleur, *een slecht Speler*.
 un Concert, *een Concert, Gelijkluidendheid van Stemmen en Speeltuigen*.
 une Aubade, *een Morgen Muzijk*. (muzijk.)
 une Sérénade, *een Avond- l'Escrime, het Schermen*.
 un Fleuret, *een Schermdegen*.
 une Botte, *eene Stoot*.
 l'Equitation, *het Paardrijden, de Rijkunst*.
 un Manège, *eene Rijschool, eene Rijbaan*.
 la Danse, *het Dansen*.
 une Réverence, *eene Buiging of Neiging*.
 un Menuet, *een Menuet*.
 une Courante, *een Courant*.
 un Rigodon, *een Rigodon, eene soort van Dans*.
 un Bal, *een Bal of Dansgezelschap*.
 un Ballet, *een Ballet*.

un Violon, *eene Viool*.
 les Cordes, de *Snaren*.
 le Chevalet, de *Kam*.
 un Archet, *een Strijkstok*.
 de la Colophane, *gezuiverde Vioolharst*.
 un Orgue, *een Orgel*.
 les Tuyaux, de *Pijpen*.
 la Pédale, *het Voetklavier, het Pedaal, de diepe Bastoon*.
 une Sérinette, *een Zingorgeltje*.
 une Cornemuse, une Musette, *een Doedelzak, eene Zakpijp*.
 un Sommier, *eene Orgelkist of een Grondwerk*.
 une Basse, *eene Bas*.
 une Basse de Viole, *een Basviool, Viool de Gambe*.
 un Basson, *een Basson, een Blaasspeeltuig, dat een grof geluid geeft*.
 une Poche ou Pochette, *een Zakviooltje*.
 un Hautbois, *een Hobo*.
 une Clarinette, *eene Klarinet*.
 un Cor de chasse, *een Jagt of Walthoorn*.
 une Trompette Marine, *eene Trompet Marin, zeker Speeltuig met eene Snaar*.
 une Trompette, *eene Trompet*.
 une Trompette Harmonieuse, *eene Bas-Bazuin*.
 une Oielle, *eene Lier*.
 un Clairon, *een Klaroen of Scheltrompet*.
 un Clavecin, *een Klavecimbaal*.
 un Forte-piano, *een Forte-piano*.
 un Luth, *eene Luit*.
 un Tympanon, *een Hakbord*.
 une Harpe, *eene Harp*.

une Quadrille, een Fransche Conterdans.
 une Ecossaise, een Schotsche Dans.
 une Contre-Danse, een Conterdans.
 un Entrechat, een Kruissprong.
 un Pas, een Pas.
 le Pas de Menuet, de Menuet-Pas.

Des Jeux et des Divertissemens, etc.
 Van de Spelen en Uitspanningen, enz.

un Jeu, een Spel.
 un Divertissement, een Vermaak.
 un Passe-temps, een Tijdverdrijf.
 une Récréation, eene Uitspanning.
 la Roue de Fortune, het Draabord.
 des Jeux d'Enfans, Kinder-spelen.
 une Balle, een Bal.
 une Crosse, eene Kolf.
 le Jeu de la Crosse, het Kolfspel.
 un Volant, een Pluimbal.
 un Battoir, une palette, een Raket, Kaatsplankje.
 un Bâtonnet, een Wipstokje.
 un Sabot, une Corniche, een Drijf- of Draaitol.
 un Fouet, eene Zweep.
 une Toupie, een Taatstol.
 un Ballon, een Voelbal.
 une Pelote de Neige, een Sneeuwbal.

du Jouet, du Joujou, Speel-tuig, Kinderspeelgoed.
 des Chiques, Knikkers.
 un Toton, een Draaitolletje.
 un Sifflet, een Fluitje.
 une Canonnière, een Klappert of Bos.
 une Crécelle, een Ratel.
 des Castagnettes, Klepbeentjes, Duimkleppers.
 un Cerf-Volant, een Vlieger.
 une Escarpolette, une Brandilloire, une Balançoire, een Schongel, Wipstoel of Slingerkoord.
 un Cerceau, een Hoepel.
 des Echasses, Stelten.
 le Jeu de la Fossette, Negen Kuilen.
 la Poussette, het Spel met Spelden.
 la Gribouillette, het Grabbelspel.
 le Coupe tête, Haasje over, Bok sta vast.
 la Cligne Musette, Schuilewinkje, Schuilemuiltje.
 la Main Chaude, Handje Klap.
 le Colin-Maillard, Blindeman.
 un Bandeau, een Band.
 le Corbillon, Kinderspel, waarin men vraagt: qu'y met-on? het antwoord moet altijd zijn in on.
 le Pied du Bœuf, Handje boven.
 le Jeu à Pair ou non, Even of Oneven.
 Croix ou Pile, Kruis of Munt.
 le Ricochet, de Teiling in het Water.
 un Palet, een Werpsteen of Werpschijf.
 un Bond, eene Terugkaatsing.
 la Course, het Loopen.

la Course de Bague, het Ringsteken.
 le Jeu de Barres, les Barres prisonnières, Diefjes-Spel.
 le Saut, het Springen.
 le Saut à Pieds joints, het Springen met geslotene voeten.
 le Saut à Cloche-Pied, de Sprong op één Voet, het Hinken.
 le Jeu des Osselets, het Hiltikken met Koten of Bikkels.
 une Course, eene Loop of Ren.
 le Poteau ou la Barrière, de Plaats, waar eene Wedloop begint.
 une Course de Chevaux, eene Harddraverij.
 un Carrousel, een Ridderspel.
 la Lice, de Renbaan.
 la Bague, de Ring.
 le Mail, de Maliebaan.
 le Jeu de Mail, het Maliënspel.
 le Jeu de Boule, het Bal- of Klootspel.
 un Jeu de Boule, eene Klootbaan.
 une Boule, eene Bal.
 un But, een Mark of Doel.
 le Jeu de Quille, het Kegelspel.
 le Quillier, de Kegelplaats.
 la Paume, het Kaatsspel.
 un Jeu de Paume, un Tripot, een Kaatsspel.
 la Grille, de Rooster.
 le Trou, het Gat.
 la Galerie, de Galerij.
 la Chasse, de Kaats.
 un Paumier, de Meester van eene Kaatsbaan.
 le Billard, het Biljardspel.
 un Billard, een Biljard of eene Biljaratafel.

une Bille, eene Trukbal.
 la Passe, le Fer, de Poort.
 la Bande, de Band.
 la Blouse, het Balzakje.
 la Masse, de Trukstok.
 la Queue, de Trukstak zonder blok.
 l'Acquit, de eerste stoot op een Biljard.
 les Echecs, het Schaakspel.
 un Echiquier, een Schaakbord.
 les Pièces des échecs, de Stukken.
 Pat, Pat.
 le Roi, de Koning.
 la Dame, de Koningin.
 une Tour, een Kasteel.
 un Fou, een Raadsheer.
 un Chevalier, een Paard.
 un Pion, een Boer.
 Echec et Mat, Schaakmat.
 le Trait, het Voordeel van het eerst te Spelen.
 Mat, Mat.
 les Dames, het Damspel.
 un Damier, een Dambord.
 un Pion, eene Schijf.
 le Trictac, het Tikiakspel.
 les Dés, de Dobbelsteenen.
 des Dés Pipés, Vervalschte Dobbelsteenen.
 le Cornet, de Dobbelkroes.
 un Coup, een Worp.
 Raffle de Six, Drie gelijke Oogen.
 Doublets, Twee gelijke Oogen.
 Ambesas, Twee Azen in het Dobbelspel.
 un Lotto, een Lotto.
 le Jeu de Hasard, het Kansspel.
 le Jeu d'Adresse, het Kunstspelen.
 des Tours de passe passe, Goochelaarskunsten.

les Ombres Chinoises, de Si-
neesche Schimmen.
la Fantasmagorie, het Gees-
tenspel.
un Danseur de Corde, een Koor-
dendanser.
une Loterie, eene Loterij.
un Billet, een Briefje.
un Lot, een Lot.
l'Oie, le Jeu de l'Oie, het
Ganzenbord, Ganzenspel.
un Joueur, een Dobbelaar of
Speler.
une Mazette, een Kruk of
slechte Speler.
le Gain, de Winst.
la Perte, het Verlies.
l'Enjeu, de Inleg.
les Points, de Oogen.
une Académie de Jeu, een
Dobbelhuis.
le Gros Lot, het hoogste Lot.
un Billet blanc, een Niet.

Vertus, Vices, etc.
Deugden, Ondeugden, enz.

l'Amitié, de Vriendschap.
l'Avarice, de Gierigheid.
l'Assiduité, de Werkzaamheid.
l'Ambition, de Eerzucht.
l'Ardeur, de Drift.
l'Aveuglement, de Verblind-
heid.
l'Affection, de Genegenheid.
la Bienséance, de Welvoege-
lijkheid.
la Bonté, de Goedheid.
la Beauté, de Schoonheid.
la Bienfaisance, de Weldadig-
heid.
la Brutalité, de Onbeschoftheid.

la Charité, de Liefde.
la Colère, de Toorn.
la Cruauté, de Wreedheid.
la Candeur, de Opreghheid.
la Crainte, de Vrees.
le Désespoir, de Wanhoop.
la Douceur, la Débonnaireté,
de Zachmoedigheid.
la Docilité, de Leerzaamheid.
la Délicatesse, de Kieschheid.
l'Envie, de Nijd.
l'Erreur, de Dwaling.
l'Expérience, de Ondervinding.
la Fourberie, de Schurkerij,
Bedriegerij.
la Fausseté, de Valschheid.
la Fureur, de Woede.
la Folie, de Dwaasheid.
la Fidélité, de Getrouwheid.
la Flatterie, de Vleijerij.
la Force, de Kracht, Sterkte.
la Foiblesse, de Zwakheid.
la Férocité, de Woestheid.
la Franchise, de Openhartig-
heid.
la Foi, het Geloof.
la Générosité, la Magnanimité,
de Edelmoedigheid, Welda-
digheid, Grootmoedigheid.
la Gourmandise, de Gulzigheid.
la Grandeur, de Grootheid.
la Honte, de Schaamte.
l'Humilité, de Nederigheid.
l'Humanité, de Menschelijkheid.
la Hardiesse, de Stoutmoedig-
heid.
la Haine, de Haat.
l'Insouciance, de Zorgeloosheid.
l'Innocence, de Onschuld.
l'Industrie, de Nijverheid.
l'Indolence, de Traagheid,
Ongevoeligheid.
l'Intrigue, de Kuiperij, Door-
stepenheid.

l'Impatience, het Ongeduld.
l'Ingratitude, de Ondankbaar-
heid.
l'Ivrognerie, de Dronkenschap.
la Jalousie, de Nijd, Jaloersch-
heid.
la Justice, de Regtvaardigheid.
la Légèreté, de Ligtzinnigheid.
la Liberté, de Vrijheid.
la Libéralité, de Milddadigheid.
le Luxe, de Pracht.
la Moralité, de Zedelijkheid.
la Modestie, de Zedigheit.
le Mensonge, de Leugen.
la Medisance, de Achterklap.
la Négligence, de Nalatigheid.
la Nonchalance, la Lenteur,
de Onachtzaamheid, de Ach-
teloosheid, het Verzuim, de
Traagheid.
la Nécessité, de Noodwendig-
of Noodzakelijkheid.
la Nudité, de Naaktheid.
l'Orgueil, de Hoogmoed.
l'Obéissance, de Gehoorzaam-
heid, Onderdanigheid.
l'Oisiveté, de Ledigheid.
l'Opiniâtreté, de Hardnekkig-
heid.
la Paresse, de Luiheid.
le Parjure, de Meined.
la Politesse, de Beleefdheid.
la Patience, het Geduld.
la Pauvreté, de Armoede.
la Peur, la Crainte, de Vrees.
la Piété, de Godzaligheid.
la Pitié, het Medelijden.
la Probité, de Vroomheid.
la Prodigalité, de Verkwisting.
la Prudence, de Voorzigtigheid.
la Promptitude, de Bereidwil-
ligheid, Vaardigheid.
la Rage, de Woede.

la Reconnaissance, de Dank-
baarheid of Erkentenis.
la Retenue, de Ingetogenheid.
la Rapidité, de Snelheid.
la Sensibilité, de Gevoeligheid.
la Scélératesse, de Snoodheid.
la Sainteté, de Heiligheid.
la Sincérité, de Opreghheid.
la Sobriété, de Matigheid.
la Sagesse, de Wijsheid.
la Sagacité, de Scherpzinnig-
heid, het Doorzigt.
la Sécurité, de Gerustheid, de
Zorgeloosheid.
la Tempérance, de Matigheid.
la Tendresse, de Teederheid.
la Témérité, de Vermetelheid.
la Timidité, de Beschroomd-
heid.
la Tristesse, de Droefheid.
la Vigilance, de Waakzaam-
heid.
la Vanité, de IJdelheid.
la Véhémence, de Hevigheid,
de Drift, de Oploopendheid.
la Vengeance, de Wraak.
la Vérité, de Waarheid.
la Vertu, de Deugd.
le Vice, de Ondeugd.
la Vaillance, de Dapperheid.
la Vanterie, de Zwetserij.
l'Unité, de Eenheid.
l'Usure, de Woeker.
l'Utilité, de Nuttigheid.
le Zèle, de IJver.
un Zélateur, een IJveraar.

Noms de Baptême, etc.
Doopnamen, enz.
Abraham, Abraham, Bram,
Adam, Adam.

Achille, *Achilles*.
 Adélaïde, *Adelheid, Alida, Aaltje*.
 Adeline, *Aletta, Elsje*.
 Adolphe, *Adolf, Dolfje*.
 Adrien, *Adrianus, Adriaan of Arie*.
 Adrienne, *Adriana, Adriaantje*.
 Agathe, *Agatha, Aagje*.
 Agnès, *Agneta, Agnietje*.
 Albert, *Albertus, Albert, Albrecht*.
 Albin, *Albinus, Albin*.
 Alexandre, *Alexander*.
 Alison, *Els, Elsje*.
 Aloyse, *Aloysius*.
 Alphonse, *Alphonsus*.
 Amédée, *Amédée, Amedeus*.
 Ambroise, *Ambrosius*.
 Amélie, *Amelia*.
 André, *Andréas, Andries of Dries*.
 Angélique, *Angelica*.
 Anne, *Anna*.
 Annette, *Antje*.
 Antoine, *Anthonij, Toon, Teunis*.
 Antoinette, *Anthonia*.
 Armand, *Hermanus, Herman, Manus*.
 Arnaud, *Arnoldus, Arnold, Nol*.
 Arnoud, *Arnoul, Arnoud, Arnulf*.
 Aubert, *Albertus, Albert, Albrecht*.
 Aubin, *Albinus, Albin*.
 Aubri, *Alberich*.
 Auguste, *Augustus*.
 Augustin, *Augustinus, Augustijn*.
 Aurèle, *Aurelius*.
 Aurélie, *Aurelia*.
 Babet, *Babiche, Babichon, Betje, Lijsbet, Lijsje*.
 Baltasard, *Baltasar, Balthasar, Balt of Ballus*.
 Baptiste, *Baptista, Batist*.
 Baradine, *Barendje*.
 Barbe, *Barbara, Barber of Batje*.
 Barthélémi, *Bartholomeus*.
 Basile, *Basilius*.
 Baud, *Baldus, Bald*.
 Baudouin, *Balduin, Boudevijn*.
 Baudour, *Bathilde*.
 Béatrice, *Béatrix, Badeloch*.
 Benjamin, *Benjamin*.
 Benoit, *Benediktus of Been*.
 Bernard, *Bernardus of Barend*.
 Berte, *Bertha*.
 Bertrand, *Bertram*.
 Blaise, *Blazius*.
 Boniface, *Bonifacius*.
 Brigide, *Brigitte, Brigitta*.
 Caroline, *Karolina of Lientje*.
 Catherine, *Katharina of Katrijn*.
 Caton, *Catin, Cataut, Kaatje*.
 Cécile, *Cecilia of Celia*.
 Charle, *Charles, Karel*.
 Charlot, *Karelje*.
 Charlotte, *Charlotta, Lotje*.
 Chrétien, *Christiaan, Kris*.
 Chrétienne, *Christina, Krisje*.
 Christine, *Stijntje*.
 Christophle, *Christophe, Christoffel, Stoffel*.
 Claire, *Klara, Klaartje*.
 Claude, *Klaudius*.
 Claudine, *Klaudia of Klauana*.
 Colas, *Klaas*.
 Colin, *Klaasje*.
 Côme, *Kosmus*.

Concorde, *Goncordia*.
 Conrad, *Koenraad of Koen*.
 Constance, *Constantia*.
 Constantin, *Constantijn*.
 Corneille, *Cornelis of Kees*.
 Crépin, *Krispijn*.
 Cunégonde, *Kunegonda*.
 Damien, *Damianus*.
 Daniël, *Daniël*.
 David, *David*.
 Denis, *Dionisius, Denijs*.
 Denise, *Dionisia*.
 Didier, *Désiaérius, Dirk*.
 Didière, *Désidéria*.
 Dominique, *Dominicus, Dominica*.
 Dorothee, *Dorothea, Doortje*.
 Edme, *Edmond, Eme, Emon, Edmond*.
 Edouard, *Eduard*.
 Eléonore, *Eléonora of Leentje*.
 Elie, *Elias*.
 Elizabeth, *Elizabeth, Betje*.
 Emile, *Emilius*.
 Emilie, *Emilia*.
 Emme, *Emma, Emmetje*.
 Ernesie, *Ernestus, Ernst*.
 Esajé, *Esayas*.
 Esther, *Esther, Hester*.
 Etienne, *Stephanus, Steven*.
 Etiennette, *Stephana*.
 Euchaïre, *Eucharis*.
 Eugène, *Eugenius*.
 Eulalie, *Eulalia*.
 Euloge, *Eulogius*.
 Eustace, *Eustatius*.
 Eve, *Eva, of Eefje*.
 Everard, *Everhardus, Everl*.
 Evardine, *Evertje (v)*.
 Ezechiël, *Ezechiël*.
 Fabien, *Fabianus*.
 Fabrice, *Fabricius*.
 Felix, *Felix*.
 Félicité, *Felicitas*.
 Ferdinand, *Ferdinand*.
 Flore, *Flora*.
 Florent, *Florus, Florentijn*.
 Franchon, *Franchette, Franchijntje*.
 Francillon, *Fransje (v)*.
 François, *Franciscus, Frans*.
 Françoise, *Francisca, Franchijn*.
 Frédéric, *Frederik, Frits*.
 Frédérique, *Frederika*.
 Gabriel, *Gabriel*.
 Gaspard, *Kasparus, Kaspar*.
 Gautier, *Walterus, Walter, Wouter, Gualterus*.
 Généviève, *Genoveva*.
 Géoffroi, *Godfried, Govert*.
 George, *Georg, Joris, Jurri*.
 Gérard, *Gerardus (aan)*.
 Germain, *Hermanus, Herman, Manus*.
 Gertrude, *Geertruïda, Geertruis, Truitje*.
 Gervais, *Servaas*.
 Gille, *Gilles, Gilles of Jillis*.
 Gysbert, *Gijsbert of Gijs*.
 Godart, *Gothard*.
 Godefroi, *Gotfried, Godevaart, Govert*.
 Gouthier, *Gouther*.
 Grégoire, *Gregorius, Gregoor*.
 Guernard, *Werner*.
 Guillaume, *Willem, Win*.
 Guillemette, *Wilhelmina, Willemmina, Willemijntje, Mijntje*.
 Guillebaud, *Wilebald*.
 Gustave, *Gustaaf*.
 Gui, *Veit, Guao*.
 Hélène, *Helena of Leentje*.
 Henri, *Hendrik, Hein*.
 Henriette, *Henrietta, Henrika, Heintje*.
 Henriën, *Heintje (m)*.

Herbert, *Herbert*.
 Herman, *Hermanus of Her-*
men.
 Hildegonde, *Hillegonde*.
 Hilaire, *Hilarius*.
 Hubert, *Hübert of Huib*.
 Hugues, *Hugo of Huig*.
 Jacobée, *Jaqueline, Jaquette,*
Jakoba, Jakobina, Jako-
bijntje.
 Jacob, *Jakob*.
 Jaques, *Jakobus, Kobus, Ja-*
pik.
 Ide, *Ida*.
 Jean, *Johannes, Jan*.
 Jeanne, *Johanna, Hanna of*
Jansje.
 Jeannette, *Jeanneton, Janne-*
tje.
 Jeannot, *Jantje*.
 Jérémie, *Jeremia*.
 Jérôme, *Hieronimus, Jeroen*.
 Ignace, *Ignatius*.
 Innocent, *Innocentius*.
 Joachim, *Joachim, Jochem*.
 Job, *Job*.
 Joseph, *Jozef*.
 Joséphine, *Jozefina*.
 Josse, *Jodelet, Joost*.
 Josué, *Josua*.
 Isabeau, *Isabelle, Isabella*.
 Isaäk, *Isaäk*.
 Isaïe, *Esayas*.
 Jules, *Julius*.
 Julie, *Julia*.
 Julienne, *Juliana*.
 Juliette, *Juliaantje, Juultje*.
 Justin, *Justus, Justijn*.
 Justine, *Justina, Justijntje*.
 Lambert, *Lambert*.
 Laure, *Laura*.
 Laurent, *Laurens of Louw*.
 Laurence, *Lourentia*.
 Léon, *Leo*.
 Léonard, *Leonardus, Leen-*
dert, Leen.
 Léonarde, *Leonarda*.
 Léonor, *Leonor*.
 Léonore, *Eléonore*.
 Lisette, *Lise, Lijsje of Lijs*.
 Ludolfe, *Ludolf*.
 Louis, *Lodewijk*.
 Louise, *Lodewika, Louisa*.
 Louissette, *Louison, Louisje*.
 Luc, *Lucas*.
 Lucain, *Lukanus*.
 Lucie, *Lucia*.
 Lucien, *Lucianus*.
 Lucrèce, *Lucretia*.
 Madelaine, *Magdelaine, Mag-*
dalena, Magtel.
 Madelon, *Magdaleentje, Leen-*
tje.
 Marc, *Markus*.
 Margot, *Margoton, Grietje*.
 Marguerite, *Margaretha*.
 Marie, *Maria*.
 Marion, *Manon, Mietje*.
 Marthe, *Martha*.
 Martin, *Marten, Martijn*.
 Mathias, *Mathias*.
 Matilde, *Mathilda*.
 Matthieu, *Mattheus, Matthijs*
of Teeuw.
 Maur, *Maurus*.
 Maurice, *Maurits*.
 Maximilien, *Maximilianus, Max-*
imiliaan.
 Mérovée, *Meroveus*.
 Michée, *Michas*.
 Michel, *Michael, Michel*.
 Michelle, *Michelon, Miche-*
lina.
 Michon, *Micheltje*.
 Moïse, *Mozes*.
 Nannette, *Nanon, Annaatje,*
Naatje.

Nicodème, *Nikodemus*.
 Nicolas, *Nikolaas, Klaas*.
 Nicole, *Nikola, Klaasje*.
 Noé, *Noach*.
 Othon, *Otto*.
 Olivier, *Olivier*.
 Paul, *Paulus, Pauw*.
 Paulin, *Paulinus of Pautje*.
 Pauline, *Paule, Paulina, Pau-*
lijntje.
 Philipot, *Filipje*.
 Philippe, *Philippus, Flip*.
 Philippine, *Philipote, Phi-*
lippina.
 Pierre, *Petrus, Pieter, Piet*.
 Pierrette, *Petronella, Pie-*
tertje.
 Pierrot, *Pietje, Pietertje*.
 Rachel, *Rachel*.
 Raoul, *Rudolf*.
 Rebecca, *Rebekka*.
 Regnard, *Reinhard*.
 Regnaud, *Renaud, Reinier*.
 Remi, *Remigius*.
 René, *Renatus*.
 Richard, *Rijkert, Rijk*.
 Robert, *Robert*.
 Rodolphe, *Raoul, Rudolf,*
Roelof.
 Rodrigue, *Roderic, Roderik*.
 Roger, *Rutger*.
 Roland, *Roeland, Roel*.
 Romain, *Romanus, Romein*.
 Rosalie, *Rosalia*.
 Rose, *Roosje*.
 Rosemonde, *Rosamunda*.
 Rosette, *Roosje*.
 Rosine, *Rosina*.
 Salomé, *Salomina, Salome*.
 Salomon, *Salomon*.
 Samson, *Samson*.
 Samuel, *Samuel*.
 Sara, *Sara*.
 Sarotte, *Saartje*.
 Sébastien, *Sebastiaan, Bas-*
tiaan.
 Sibille, *Sibilla*.
 Sigéfrei, *Siegfried*.
 Sigismond, *Sigismundus*.
 Simeon, *Simeon, Simon, Sij-*
men.
 Sophie, *Sophia, Fijtje*.
 Stanislas, *Stanislaus*.
 Susanne, *Suzanna*.
 Suson, *Suzannetje, Santje,*
Susje.
 Théobald, *Thibout*.
 Théodore, *Theodorus, Doris*.
 Théophile, *Theophilus, God-*
lief.
 Thérèse, *Theresia*.
 Thibaud, *Theobaldus*.
 Thierry, *Diederik, Dirk*.
 Thimothée, *Thimotheus*.
 Thomas, *Thomas*.
 Tiennette, *Stephania, Steven-*
tje, Fien.
 Tiennot, *Stephanus*.
 Tobie, *Tobias*.
 Toinette, *Antonia, Toontje,*
(v.) Teuntje.
 Toimon, *Toontje, (m.)*
 Ulric, *Udalric, Ulrich*.
 Ulrique, *Udalrique Ulrika*.
 Urbain, *Urbanus, Urbaan*.
 Ursin, *Ursinus*.
 Ursale, *Ursala, Ursel*.
 Valentin, *Valentijn*.
 Valère, *Valerius*.
 Valérien, *Valerianus*.
 Véronique, *Veronika, Ve-*
roontje.
 Vincent, *Vincent*.
 Voit, *Veit*.
 Xavier, *Xaverius, Xavier*.
 Zacharie, *Zacharias*.
 Zachée, *Zacheus*.

Pays, Villes, Rivieres,
 Peuples, etc.
 Landen, Steden, Rivieren,
 Volken, enz.
 l'Asie, Azië.
 l'Afrique, Afrika.
 l'Amérique, Amerika.
 un Aziatique, een Aziat.
 un Africain, een Afrikaan.
 un Américain, een Amerikaan.
 Aix la Chapelle, Aken.
 Alger, Algiers.
 l'Allemagne, Duitschland.
 un Allemant, een Duitscher.
 l'Alsace, de Elzas.
 Amsterdam, Amsterdam.
 un Amsterdammois, een Amsterdammer.
 l'Angleterre, Engeland.
 un Anglais, een Engelschman.
 Anvers, Antwerpen.
 l'Adige, de Etsch. (Rivier.)
 Arras, Atrecht.
 l'Arabie, Arabië.
 l'Arabie heureuse, Gelukkig Arabië.
 l'Arabie pétrée, Steenachtig Arabië.
 un Arabe, een Arabier.
 l'Autriche, Oostenrijk.
 un Autrichien, een Oostenrijker.
 Bâle, Bazel.
 la Belgique, België.
 Bienne, Biel.
 le Brésil, Brazilië.
 Bruges, Brugge.
 la Baltique, de Oostzee.
 la Bavière, Beijeren.
 Berlin, Berlin.
 Berne, Bern.
 la Bohême, Bohemen.
 Bois-le-Duc, 's Hertogenbosch.
 le Brabant, Brabant.
 un Brabançon, een Brabander.
 Bruxelles, Brussel.
 Cambrai, Kamerijk.
 le Cap de bonne Espérance, de Kaap de Goede Hoop.
 la Caffrerie, Kafferland.
 Coire, Chur.
 Courtrai, Kortrijk.
 Cracovie, Krakau.
 la Chine, China.
 un Chinois, een Chinees.
 Clèves, Kleef.
 Coblençe, Koblents.
 Cologne, Keulen.
 Constantinople, Konstantinopel.
 Copenhague, Koppenhagen.
 la Corse, Korsika.
 un Corse, een Korsikaan.
 le Denemarck, Denemarken.
 un Danois, een Deen.
 Damas, Damaskus.
 le Danube, de Donau.
 Dantzick, Dantzig.
 Deux-ponts, Tweebruggen.
 Delft, Delft.
 Dordrecht ou Dort, Dordrecht of Dort.
 Douvres, Doever.
 Dunkerque, Duinkerken.
 l'Ecluse, Sluis.
 l'Ecosse, Schotland.
 un Ecossois, een Schot.
 l'Egypte, Egijpte.
 un Egyptien, een Egijptenaar.
 l'Elbe, de Elbe.
 l'Escaut, de Schelde.
 l'Espagne, Spanje.
 un Espagnol, een Spanjaard.
 l'Euphrate, de Eufraat.
 Flandre, Vlaanderen.
 un Flamand, een Flaminger.
 Flessingue, Vlissingen.

un Flessinguois, een Vlissinger.
 la France, Frankrijk.
 un Français, een Franschman.
 Francfort, Frankfort.
 la Frise, Vriesland.
 un Frison, een Vries.
 la Franconie, Frankenland.
 Furnus, Veurne.
 un Gallois, een Inwoner uit Wallis.
 Gand, Gend.
 Gènes, Genua.
 un Génois, een Genues.
 la Grèce, Griekenland.
 un Grec, een Griek.
 Groningue, Groningen.
 un Groninguois, een Groninger.
 le Groenland, Groenland.
 la Gueldre, Gelderland.
 un Gueldrois, een Gelderschman.
 la Gothie, Gothland.
 Gravelines, Grevelingen.
 le Pays des Grisons, Graaubbunderland.
 le Hainaut, Henegouwen.
 Hambourg, Hamburg.
 Hanovre, Hanover.
 un Hanovrien, een Hanoveraan.
 Harlem, Haarlem.
 un Harlemmois, een Haarlemmer.
 la Haye, de Haag.
 la Hesse, Hessen.
 un Hessois, een Hes.
 la Hollande, Holland.
 un Hollandois, een Hollander.
 Holstein, Holstein.
 la Hongrie, Hongarijen.
 un Hongrois, een Hongaar.
 le Japon, Japan.
 un Japonnois, een Japannees.
 Juliers, Gulik.
 la Jamaïque, Jamaïka.
 l'Italie, Italië.
 un Italien, een Italiaan.
 l'Irlande, Ierland.
 les Indes, Indië.
 les Indes Orientales ou les Grandes Indes, Oost-Indië, de Oost.
 les Indes Occidentales, West-Indië, de West.
 l'Ingrie, Ingermanland.
 la Laponie, Lapland.
 un Lapon, een Laplander.
 Leipzig, Leipzig.
 Leide, Leiden.
 un Leidois, een Leijdenaar.
 Liège, Luik.
 un Liégeois, een Luikenaar.
 Lille, Rijsel.
 Lisbonne, Lissabon.
 Londres, Londen.
 la Lorraine, Lotharingen.
 un Lorrain, een Lotharinger.
 Louvain, Leuven.
 la Lithuanie, Litthauen.
 la Livonie, Lijfland.
 Lucques, Lucca.
 Malines, Mechelen.
 Malte, Malta.
 un Maltais, een Maltheser.
 Mantone, Mantua.
 le Mantonan, het Hertogdom Mantua.
 la Meuse, de Maas.
 Modène, Modena.
 le Modènaï, het Hertogdom Modena.
 Maroc, Marokko.
 la Mecque, Mekka.
 le Mexique, Mexiko.
 Milan, Milanen.
 la Misnie, Meissen.
 Montbelliard, Mumpelgard.
 Moscou, Moskou.
 Mons, Bergen in Henegouwen.
 la Moselle, de Moezel.

Munich, *Munchen*.
 Naples, *Napels*.
 un Napolitain, *een Napolitaan*.
 Ninègue, *Nijmegen*.
 Namur, *Namen*.
 le Nil, *de Nijl*.
 un Normand, *een Normandier*.
 la Norvège, *Noorwegen*.
 un Norvégien, *een Noorweger*.
 le Pelatinat, *de Paltz*.
 Paris, *Parijs*.
 un Parisien, *een Parijzenaar*.
 les Pays-Bas, *de Nederlanden*.
 un Persan, (*oud woord*) *een Perziaan, Perzer*.
 un Perse, (*nieuw woord*) *een Perziaan*.
 la Pologne, *Polen*.
 un Polonais, *een Pool, Poolak*.
 le Portugal, *Portugal*.
 un Portugais, *een Portugees*.
 Prague, *Praag*.
 la Prusse, *Pruissen*.
 un Prussien, *een Pruis*.
 le Pérou, *Peru*.
 un Picard, *een Picardier*.
 Plaisance, *Piacenza*.
 la Poméranie, *Pommeren*.
 Ratisbonne, *Regensburg*.
 le Rhin, *de Rijn*.
 Rome, *Romen*.
 un Romain, *een Romein*.
 la Russie, *Rusland*.
 un Russe, *een Rus*.
 Rouen, *Rouaan*.
 la Sicile, *Sicilië*.
 Soleure, *Solothurn*.
 la Souabe, *Zwaben*.
 la Styrie, *Stiermarken*.
 la Sardaigne, *Sardinië*.
 un Sarde, *een Sardinier*.
 la Savoie, *Savojien*.
 un Savoyard, *een Savoijaard*.
 la Saxe, *Saksen*.
 un Saxon, *een Sakser*.
 Spire, *Spiers*.
 Stokholm, *Stokholm*.
 la Suède, *Zweden*.
 la Suisse, *Zwitserland*.
 un Suisse, un Helvétien, *een Zwitser*.
 le Tage, *de Taag*.
 Thionville, *Diedenhoven*.
 Trèves, *Trier*.
 la Tamise, *de Teems*.
 la Tartarie, *Tartarijen*.
 un Tartare, *een Tartaar*.
 Tournay, *Doornik*.
 la Transilvanie, *Zevenbergen*.
 un Transilvain, *een Zevenberger*.
 la Turquie, *Turkije*.
 un Turc, *een Turk*.
 le Vallais, *Wallizerland*.
 le Pays de Vaud, *Waadland*.
 Varsovie, *Warschauw*.
 Venise, *Venetien*.
 Vienne, *Weenen*.
 un Viennois, *een Weener*.
 la Vistule, *de Weichsel*.
 les Vôges, *Waasgau*.
 Ypres, *Iperen*.
 la Zélande, *Zeeland*.
 un Zélandais, *een Zeeuw*.

Diminutifs.

Verkleinwoorden.

un Animalcule, *een Diertje*.
 un Annelet, *een Ringetje*.
 un Agnelet, *een Lammetje*.
 un Anon, *een Ezelje*.
 une Bestiole, *een Beestje*.
 une Bourse, *een Tasje, een Beursje*.

Noms Adjectifs.

Bijvoegelijke Naamwoorden.

Des Couleurs.

Van de Kleuren.

un Nouveau, *Bouvillon, een Osje*.
 une Canette, *een Eendje*.
 un Caveau, *een Keldertje*.
 une Chainette, *een Kettingje*.
 une Clochette, *een Klokje*.
 un Cochet, *een Haantje*.
 une Cordelette, *een Strikje, Koordje*.
 un Cordonnet, *een Snoertje*.
 un Corbillon, *een Korfje*.
 un Corpuscule, *een Ligchaampje*.
 un Chrochet, *een Haakje*.
 un Coussinet, *een Kussentje*.
 une Cuvette, *een Kuipje*.
 une Femmelette, *een Vrouwetje*.
 une Fleurette, *een Bloempje*.
 une Fillette, *een Dochtertje*.
 une Flammèche, *een Vlammetje*.
 une Femelle, *een Wijfje van een Dier*.
 un Globule, *een Kogeltje*.
 une Gouttelette, *een Droppeltje*.
 un Guenillon, *een Lapje*.
 une Historiette, *een Gebeurtenisje*.
 un Hommelet, *een Mannetje*.
 un Jardinot, *een Tuintje*.
 une Languette, *een Tongetje*.
 un Livret, *een Boekje*.
 une Logette, *een Hutje*.
 une Maissonnette, *een Huisje*.
 un Oisillon, *een Vogeltje*.
 un Osselet, *een Beentje*.
 une Parcelle, *een Deeltje*.
 une Pierrette, *een Steentje*.
 une Pochette, un Sechet, *een Zakje*.
 un Poëlon, *een Pannetje*.
 un Souriceau, *een Muisje*.
 une Tourelle, *een Torentje*.
 un Vermisseau, *een Wormpje*.
 Blanc, *Wit*.
 Blanchâtre, *Witachtig*.
 Bleu, *Blaauw*.
 Bleu mourant ou pale clair, *Bleek-blaauw*.
 Bleu céleste ou Azur, *Hemelsch-blaauw*.
 Bleu de Roi ou National, *Nationaal-Blaauw*.
 Bleuâtre, *Blaauwachtig*.
 Brun, *Bruin*.
 Brunâtre, *Bruinachtig*.
 Citron, *Citroengeel*.
 Cramoisi, *Karmozijn*.
 Ecarlate, *Scharlaken*.
 Feuille morte, *Donker-geel*.
 Gris, *Grijs*.
 Grisâtre, *Grijsachtig*.
 Gris-argenté, *Zilvergrauw*.
 Gris blanc, *Lichtgrauw*.
 Gris brun, *Donker-grauw*.
 Gris cendré, *Aschgrauw*.
 Gris de perle, *Parelkleur*.
 Jaune, *Geel*.
 Jaune paille, *Stroo-geel*.
 Jauné pâle, *Bleek-geel*.
 Jaune foncé, *Hoog-geel*.
 Jaune doré, *Goudgeel*.
 Jaunâtre, *Geelachtig*.
 Noir, *Zwart*.
 Noirâtre, *Zwartachtig*.
 Orange, *Oranje*.
 Pourpre, *Purper*.
 Rouge, *Rood*.
 Rougeâtre, *Roodachtig*.
 Rose, *Rozenrood*.

Vert, *Groen.*
Vert brun, *Donker-groen.*
Vert clair, *Licht-groen.*

Vert d'herbe, *Gras-groen.*
Vert de mer, *Zee-groen.*
Verdâtre, *Groenachtig.*

Propriétés et Qualités.

Agréable, Désagréable.
Aigre, Doux, Amer. (Pron. amère.)
Aimable, Haïssable.
Affable, Brusque.
Antique, Moderne.
Avantageux, Désavantageux.
Bas, Haut, Profond.
Bienfait, Difforme.
Blamable, Louable.
Bon, Mauvais, Pis.
Brutal, Civilisé.
Capable, Incapable.
Carré, Rond, Pointu.
Charitable, Cruel.
Charmant, Déplaisant.
Chaste, Impudique.
Cher, Bon marché, Meilleur marché.
Civil, Incivil.
Content, Mécontent.
Corporel, Spirituel.
Court, Long, Mince.
Délié, Epais, Gros.
Diffus ou Prolixe, Succinct, Bref.
Diligent, Paresseux, Oisif.
Digne, Indigne.
Docile, Stupide.
Docte, Savant, Ignorant.
Douteux, Certain.
Droit, Courbé, Tortu.
Edifiant, Scandaleux.
Egal, Inégal.
Étroit, Large, Creux.
Évident, Incertain.

Eigenschappen en Hoedanigheden.

Aangenaam, Onaangenaam.
Zuur, Zoet, Bitter.
Beminnelijk, Hatelijk.
Vriendelijk, Barsch of Norsch.
Ouderwetsch, Nieuwerwetsch.
Voordelig, Nadeelig.
Laag, Hoog, Diep.
Welgemaakt, Mismaakt.
Laakbaar, Prijselijk.
Goed, Kwaad, Erger.
Onbeschoft, Beschaafd.
Bekwaam, Onbekwaam.
Vierkant, Rond, Spits.
Mededoogend, Wreed.
Bekoorlijk, Onbevallig.
Kuisch, Onkuisch.
Duur, Goedkoop, Beterkoop.
Beleefd, Onbeleefd.
Vergenoegd, Onvergenoegd.
Ligchamelijk, Geestelijk.
Kort, Lang, Dun.
Dun, Dik, Grof.
Wijdloopig, Beknopt, Kort.
Naarstig, Traag, Ledig.
Waardig, Onwaardig.
Leerzaam, Dom.
Geleerd, Kundig, Onkundig.
Twijfelachtig, Zeker.
Regt, Krom, Scheef.
Stichtelijk, Ergerlijk.
Gelijk, Ongelijk.
Smal, Breed, Hol.
Blijkbaar, Onzeker.

Évitable, Inévitable.
Facile, Difficile.
Fade, Ingénieur, Plaisant.
Fécond, Stérile.
Fidèle, Infidèle.
Faible, Fort, Caduc.
Fragile, Solide, Ferme.
Gentil, Grossier.
Grand, Petit, Médiocre.
Gras, Maigre.
Gros, Grêle.
Guérissable, Incurable.
Habile, Inhabile.
Hardi, Timide.
Heureux, Malheureux.
Honnête, Malhonnête.
Humble, Orgueilleux.
Jeune, Vieux, Veille.
Immortel, Mortel.
Indépendant, Dépendant.
Innocent, Coupable.
Intérieur, Extérieur.
Ivre, Sobre, Tempérant.
Joyeux, Gai, Triste.
Juste, Injuste.
Lâche, Vaillant.
Léger, Pesant.
Limité, Illimité.
Libéral, Avare, Chiche.
Lourd, Poli, Fier.
Magnanime, Vil.
Malade, Sain, Maladif.
Meilleur, Pis, Malin.
Modeste, Immodeste.
Mou, Dur, Tendre.
Mûr, Vert, Précocé.
Naturel, Surnaturel.
Nébuleux, Clair.
Neuf, Neuve.
Nouveau, Nouvel, Nouvelle.
Net, Sale, Malpropre.
Neutre, Partial.
Nuisible, Profitable.
Odoriférant, Puant.

Vermijdelijk, Onvermijdelijk.
Gemakkelijk, Moeijelijk.
Laf, Geestig, Vermakelijk.
Vruchtbaar, Onvruchtbaar.
Getrouw, Ongetrouw.
Zwak, Sterk, Zwakkelijk.
Broos, Vast, Bestendig.
Aardig, Onaardig.
Groot, Klein, Middelmatic.
Vet, Mager.
Dik, Rank.
Geneeslijk, Ongeneeslijk.
Bedreven, Onbekwaam.
Vrijpostig, Beschroomd.
Gelukkig, Ongelukkig.
Eerlijk, Oneerlijk.
Nederig, Hoovaardig.
Jong, Oud, Oude.
Onsterfelijk, Sterfelijk.
Onafhankelijk, Afhankelijk.
Onschuldig, Schuldig.
Inwendig, Uitwendig.
Dronken, Michter, Matig.
Vrolijk, Blij, Droevig.
Regtvaardig, Onregtvaardig.
Lafhartig, Dapper.
Ligt, Zwaar.
Bepaald, Onbepaald.
Mild, Gierig, Karig.
Lomp, Beschaafd, Trotsch.
Grootmoedig, Laag.
Ziek, Gezond, Ziekelijk.
Beter, Slechter, Boosaardig.
Zedig, Onzedig.
Week, Hard, Malsch.
Rijp, Onrijp, Vroegrijp.
Natuurlijk, Bovennatuurlijk.
Nevelachtig, Helder.
Nieuw, Nieuwe.
Nieuw, Nieuwe.
Zindelijk, Morsig, Slordig.
Onzijdig, Eenzijdig.
Schadelijk, Voordeelig.
Welriekend, Stinkend.

Obéissant, Désobéissant.	<i>Gehoorzaam, Ongehoorzaam.</i>
Opiniâtre, Entêté.	<i>Koppig, Hoofdig.</i>
Orageux, Tempétueux, Calme.	<i>Onstuumig, Stormend, Stil.</i>
Ordinaire, Particulier.	<i>Gemeen, Bijzonder.</i>
Original, Contrefait.	<i>Oorspronkelijk, Nagemaakt.</i>
Paresseux, Actif.	<i>Lui, Werkzaam.</i>
Pauvre, Riche, Noble.	<i>Arm, Rijk, Edel.</i>
Patient, Impatient.	<i>Lijdzaam, Ongeduldig.</i>
Pénible, Cuisant, Aisé.	<i>Moeijelijk, Smartelijk, Ligt.</i>
Plein, Vide, Démésuré.	<i>Vol, Ledig, Overmatig.</i>
Périssable, Permanent.	<i>Vergankelijk, Duurzaam.</i>
Permis, Illicite.	<i>Geoorloofd, Ongeoorloofd.</i>
Possible, Impossible.	<i>Mogelijk, Onmogelijk.</i>
Prudent, Imprudent.	<i>Voorzigtig, Onvoorzigtig.</i>
Puissant, Impuissant, Sans Pou- voir.	<i>Vermogend, Onvermogend.</i>
Pur, Impur, Souillé.	<i>Rein, Onrein, Besmet.</i>
Querelleur, Paisible.	<i>Twistgierig, Vreedzaam.</i>
Risible, Triste.	<i>Belagchelijk, Droevig.</i>
Raboteux, Rude, Poli.	<i>Hobbelig, Ruw, Glad.</i>
Raisonnable, Déraisonnable.	<i>Redelijk, Onredelijk.</i>
Reconnaissant, Igrat,	<i>Dankbaar, Ondankbaar.</i>
Réel, Apparent.	<i>Wezenlijk, Schijnbaar.</i>
Régulier, Irregulier.	<i>Regelmatig, Onregelmatig.</i>
Retenu, Impudent.	<i>Ingetogen, Onbeschaamd.</i>
Robuste, Délicat.	<i>Kloek, Teeder.</i>
Rusé, Niais, Droit.	<i>Listig, Onnoozel, Opregt.</i>
Sacré, Saint, Profane.	<i>Heilig, Onheilig.</i>
Sage, Fou, Sot, Puéril.	<i>Wijs, Gek, Zot, Kinderachtig.</i>
Sec, Humide, Fluide.	<i>Droog, Vochtig, Vloeibaar.</i>
Secret, Caché, Public.	<i>Geheim, Verborgen, Openbaar.</i>
Sensible, Insensible.	<i>Gevoelig, Ongevoelig.</i>
Sérieux, Comique, Drôle.	<i>Ernstig, Boertig, Kluchtig.</i>
Sobre, Dérégulé, Prodigue.	<i>Matig, Onmatig, Verkwistend.</i>
Taciturne, Babillard.	<i>Stilzwijgend, Snapachtig.</i>
Téméraire, Craintif.	<i>Vermetel, Schroomvallig.</i>
Temporel, Éternel.	<i>Tijdelijk, Eeuwig.</i>
Terrestre, Celeste.	<i>Aardsch, Hemelsch.</i>
Tiède, Chaud, Froid, Bouillant.	<i>Laauw, Heet, Koud, Kokend.</i>
Traitable, Intraitable.	<i>Handelbaar, Onhandelbaar.</i>
Variable, Constant.	<i>Wisselvallig, Bestendig.</i>
Vénéral, Méprisable,	<i>Eerwaardig, Verachtelijk.</i>
Vertueux, Vicieux.	<i>Deugdzaam, Ondeugend.</i>
Visible, Invisible.	<i>Zichtbaar, Onzichtbaar.</i>

Vrai, Faux, Fausse.
Utile, Inutile.

Waar, Valsch, Valsche.
Nuttig, Nutteloos.

Noms Substantifs et Adjectifs,
avec les Degrés de Com-
paraison.

Zelfstandige en Bijvoegelijke
Naamwoorden, benevens de
Trappen van Vergelijking.

un Habit noir.
des Habits noirs.
une Cravate noire.
des Cravates noires.
des Bas blancs.
des Gants verts.
des Souliers plats.
de bon Pain.
d'honnêtes Gens.
d'exellens Mets.
une belle Ville.
de belles Villes.
de riches Marchands.
de puissans Ennemis.
de périlleuses Entreprises.
un Manteau rouge.
un Ruban blanc.
de la Laine blanche.
un Bonnet bleu.
un bon Livre.
une bonne Conduite.
un beau Discours.
une belle Demande.
un bel Ouvrage.
un bel Habit.
un Tapis vert.
un fol Amour.
un grand Homme.
un plus grand Homme.
le plus grand Homme.
une grande Femme.
une plus grande Femme.
la plus grande Femme.
un bon Maître.
un meilleur Maître.
le meilleur Maître.

een Zwart Kleed.
zwarte Kleederen.
eene Zwarte Das.
zwarte Dassen.
witte Kousen.
groene Handschoenen.
platte Schoenen.
goed Brood.
eerlijke Lieden.
voortreffelijke Spijzen.
eene schoone Stad.
schoone Steden.
rijke Kooplieden.
magtige Vijanden.
gevaarlijke Ondernemingen.
een roode Mantel.
een wit Lint.
witte Wol.
eene blaauwe Muts.
een goed Boek.
een goed Gedrag.
eene schoone Rede.
eene schoone Vraag.
een schoon Werk.
een fraai Kleed.
een groen Tapijt.
eene zotte Liefde.
een groot Man.
een grooter Man.
de grootste Man.
eene groote Vrouw.
eene grootere Vrouw.
de grootste Vrouw.
een goed Meester.
een beter Meester.
de beste Meester.

une bonne Fille.	een goede Dochter.
une meilleure Fille.	eene betere Dochter.
la meilleure Fille.	de beste Dochter.
un mauvais Usage.	een kwaad Gebruik.
un pire Usage.	een slechter Gebruik.
le pire Usage.	het slechtste Gebruik.
une mauvaise Opinion.	een kwaad Gevoelen.
une pire Opinion.	een slechter Gevoelen.
la pire Opinion.	het slechtste Gevoelen.
le moindre Souci.	de minste Zorg.
un bien moindre Prix.	een veel minder Prijs.
un Méchant Garçon.	een kwade Jongen.
un plus méchant Garçon.	een slechter Jongen.
une mauvaise Nouvelle.	een kwaad Nieuws.
une plus mauvaise Nouvelle.	een slechter Nieuws.
une Vie austère.	eene strenge Leefwijz.
un Fils unique.	een eenige Zoon.
un Coup fatal.	een ongelukkige Slag.

Adverbes.

Bijwoorden.

Oh, d'où, Waar, vanwaar.	Au logis, te Huis.
Ici, là, Hier, daar.	Tout autour, Geheel rond-om.
Cà et là, Hier en daar.	à Travers champs, Dwars door het veld.
Jusqu'ici, Tot hiertoe.	Par détours, door Omwegen.
Jusques là, Tot daar.	Par-tout, Overal.
Ici près, Hier dicht bij.	Par monts et par vaux, over Berg en Dal.
Loin d'ici, Ver van hier.	Quelque-part, Ergens.
Devant, Voor, tegenover.	Nulle-part, Nergens.
Derrière, Achter.	Dedans, Binnen.
à Côté, à part, Ter zijde.	Dehors, Buiten.
Sans dessus dessous, het Onderste boven.	En-haut, Boven.
à l'Entour, à la Ronde, in het Rond.	En-bas, Beneden.
Au milieu, in het Midden.	Là-bas, Ginder.
du Haut en Bas, van Boven tot Beneden.	Ailleurs, Elders, Wijders.
de Tous côtés, aan alle Zijden.	Tout près, Digt bij.
	à Droite, ter Regter zijde.
	à Gauche, ter Linker zijde.
	Tout à coup, Subitement.
	Plotseling.

Dès lors, Van toen af.	Sur le Soir, tegen aen Avond.
Aussitôt, Zoodra.	à Midi, op den Middag.
En ce temps-là, Op dien tijd.	Avant-midi, vóór den Middag.
Après, Daarna.	Tour-à-Tour, Beurteings.
Ci-après, Hierna, na dezen.	Deux-à-deux, Twee aan twee.
Dorénavant, désormais, Voortaan.	De maison en maison, Van huis tot huis.
D'abord, ten Eerste.	De temps en temps, Van tijd tot tijd.
Sur le champ, Op Staanden voet.	Vis-à-vis, Tegenover.
Tout à l'heure, Straks.	Outre cela, Behalve dat.
De plus, Te meer.	Ensuite, Après, Naderhand.
Ensuite, Vervolgens.	De nouveau, op Nieuw.
Au reste, au Surplus, Voorts.	Combien, Hoeveel.
Déjà, Alreeds, reeds.	Peu, Weinig.
Bientôt, Haast.	Beaucoup, Veel.
Incontinent, Aussitôt, Terstond, Dadelijk.	Assez, Genoeg.
Tantôt, Flus, Aanstonds, Dadelijk.	Trop, te Veel.
Présentement, à présent, à cette heure, Tegenwoordig, Nu.	à Demi, ten Halve.
Après tout, Kortom.	Davantage, plus, Meer.
En un mot, in één Woord.	Moins, Minder.
Alors, Alsdan, Toen.	Rien, Niets.
Tôt, Vroeg.	Rien du tout, Niet met al.
Puis, Daarna.	Tant, zoo Veel.
Tard, Laat.	Autant, even zoo Veel.
à Temps, bij Tijds.	Guères, niet Veel.
Toujours, Altijd.	Au moins, ten Minste.
Tous les jours, Dagelijks.	En partie, ten Deele.
Souvent, Dikwijls.	Environ, Omtrent.
Jamais, Nooit.	De bon gré, goedwillig.
Enfin, Eindelijk.	à Jeun, Nuchteren.
Plutôt, Eer, Liever.	à Tort, ten Onregte.
Quelquefois, Soms.	à Part, ter Zijde.
Cependant, Ondertusschen.	à Tâtons, bij den Tast.
Autrefois, Eertijds.	à Rebours, Verkeerd.
Ci-dévant, Voor dezen.	à l'Envi, om Strijd.
Pas encore, Nog niet.	à Regret, Ongaarn.
Par jour, des Daags.	à Peine, Naauwelijks.
Par semaine, Wekelijks.	à Propos, net van Pas.
Par mois, Maandelijks.	Exprès, met Voordacht.
	à l'Improviste, Onvoorziens.
	à la Hâte, in Haast.
	Volontiers, gaarne.

Assez bien, *Vrij wel.*
à l'Inscu, *Buiten weten.*
à la Mode, *naar de Mode.*
à l'Instar, *op de Wijze.*
Par raillerie, *uit Kortswijl.*
à Souhait, *naar Wensch.*
Contre mon gré, *Tegen mijn wil.*
Voici, Voilà, *Zie hier, Zie daar.*
Pourquoi? *Waarom?*
Pourquoi non? *Waarom niet?*
à Quoi? *Waartoe?*
Par où? *Waardoor.*
Comment cela? *Hoezoo?*
Comment? *Hoe?*
Depuis quand? *Sedert wanneer?*
Jusqu'à quand? *Tot hoe lang?*
Quoi? *Wat.*
N'est-ce-pas? *Is het niet zoo?*
Certes, *Zeker.*
Sans contredit, *zonder Tegen-
spaaak.*
Sur ma parole, *Op mijn woord.*
Tout de bon, *In ernst.*
Sans doute, *Zonder twijfel.*
En vérité, *In waarheid.*
Fort bien, *Zeer wel.*
Tête à tête, *Onder vier oogen.*
Peut-être, *Misschien.*
à tout Hasard, *bij alle geluk.*
De même, *Even eens.*
En pareil cas, *In diergelijk
geval.*
Ni plus, ni moins, *Niet meer,
niet minder.*
Pas-si-tôt, *Niet zoo Schielijk.*
Néanmoins, *Niettemin.*
Nonobstant, *Onaangezien.*
Malgré, *in Weerwil, Ondanks.*
Au contraire, *In tegendeel.*
Ensemble, *te Zamen.*
En même temps, *ten zelfden
Tijde.*
En particulier, *in het Bijzonder.*
Tout à la fois, *op Eenmaal.*
En arrière, *Achterwaarts.*
Seul à Seul, *Eén tegen één.*
En perfection, *Volmaakt wel.*
Amicalement, *Vriendelijk.*
Abondamment, *Rijkelijk.*
Absolument, *Volstrektelijk.*
Aisément, *Gemakkelijk.*
Anciennement, *Oudtijds.*
Assurément, *Voorzeker.*
Aucunement, *geenszins.*
Bravement, *Dapperlijk.*
Brièvement, *Kortelijk.*
Brusquement, *Haastelijk.*
Brutalement, *Onbeschoftelijk.*
Certainement, *gewisselijk.*
Chrétienement, *Christelijk.*
Civilement, *Beleefdijk.*
Confusément, *Verwardelijk.*
Continuellement, *geduriglijk.*
Courageusement, *Moediglijk.*
Dangereusement, *gevaarlijk.*
Dernièrement, *Laatstelijk.*
Difficilement, *Bezwaarlijk.*
Diligemment, *Vlijtiglijk.*
Distinctement, *Duidelijk.*
Doucement, *Zachtjes.*
Entièrement, *Geheelijk.*
Effectivement, *in der Daad,
Werkelijk.*
Eternellement, *Eeuwiglijk.*
Evidemment, *Klaarblijkelijk.*
Facilement, *Ligtelijk.*
Fidèlement, *Getrouwelijk.*
Franchement, *Vrijmoediglijk.*
Fortuitement, *Gevalliglijk.*
Généralement, *in het Alge-
meen.*
Généreusement, *Edelmoedig-
lijk.*
Gratuitement, *Gunstiglijk.*
Hardiment, *Vrijmoediglijk.*
Heureusement, *Gelukkelijk.*

Honnêtement, *Beleefdijk.*
Horriblement, *Verschrikkelijk.*
Incessamment, *Onophoudelijk.*
Infailliblement, *Onfeilbaar.*
Infiniment, *Oneindelijk.*
Inopinément, *Onvoorziens.*
Légerement, *Ligtzinniglijk.*
Lâchement, *Lafhartiglijk.*
Libéralement, *Milddadiglijk.*
Librement, *Vrijelijk.*
Malicieusement, *Kwaadaar-
diglijk.*
Majestueusement, *Statiglijk.*
Méchamment, *Boosaardiglijk.*
Miraculeusement, *Wonderbaar-
lijk.*
Miséricordieusement, *Barm-
hartiglijk.*
Misérablement, *Ellendiglijk.*
Naturellement, *Natuurlijk.*
Négligemment, *Slordiglijk.*
Nommément, *Bijzonderlijk.*
Notoirement, *Blijkkelijk.*
Officieusement, *Gedienstiglijk.*
Orgueilleusement, *Trotschelijk.*
Opiniâtement, *Stijfhoofdiglijk.*
Ordinairement, *Gewoonlijk.*
Ouvertement, *Openlijk.*
Pareillement, *Ingelijks.*
Présomptueusement, *Verwaan-
delijk.*
Principalement, *Voornamelijk.*
Pauvrement, *Armoediglijk.*
Probablement, *Vermoedelijk.*
Proportionnellement, *Evenre-
diglijk.*
Rarement, *Zelden.*
Récemment, *Nieuwelings.*
Relativement, *Betrekkelijk.*
Simplement, *Eenvoudiglijk.*
Sagement, *Wijselijk.*
Scrupuleusement, *Beschroom-
delijk.*
Séparément, *Afzonderlijk.*
Seulement, *Alleenlijk.*
Sévèrement, *Strengelijk.*
Sincèrement, *Opregtelijk.*
Sobrement, *Matiglijk.*
Subitement, *Schielijk.*
Suffisamment, *Genoegzaam.*
Totalement, *Ganschelijk.*
Unanimement, *Eenstemmig.*
Universellement, *Algemeen.*
Utilement, *Nuttiglijk.*
Visiblement, *Zigtbaar.*
Vraiment, *Waarlijk.*
Vraisemblablement, *Waar-
schijnlijk.*

Propositions.
Voorzetsels.

Autour, *Rondom.*
Après, *Na.*
À travers, *Dwarsdoor.*
Avant, *Voor.*
Avec, *Met.*
Chez, *Bij.*
Contre, *Tegen.*
Dans, *En, In.*
Devant, *Voor.*
Derrière, *Achter.*
Durant, *Gedurende.*
Depuis, *Sedert.*
Entre, *Tusschen.*
Envers, *Tegen.*
Excepté, *Hormis, Uitgenomen.*
Outre, *Behalve.*
Par, *Door.*
Parmi, *Onder.*
Sans, *Zonder.*
Selon, *Suivant, Volgens.*
Sous, *Sur, Onder, Op.*
Touchant, *Betreffende.*
à Cause, *van Wegen.*
à la Réserve, *Uitgezonderd.*

à l'égard, *ten Aanzien.*
 à Forche, *door Veelheid of Kracht van.*
 En dépit, *ten Spijt.*
 En vertu, *Krachtens, Uithoofde.*
 Faute, *bij Gebrek.*
 Hors, *Behalve.*
 Loin, *Verre.*
 Pour, *Voor, Om te.*
 Près, *Digt bij.*
 Quant, *wat Aantgaat, Aantgaande.*
 Jusque, *Jusques, Jusqu'à ce que, Totdat.*
 Moyennant, *Mits.*
 Pendant, *Gedurende.*
 En comparaison, *in Vergelijking.*
 En faveur, *ten Voordeele.*
 Sous peine, *op Straffe.*

Conjonctions.

Voegwoorden.

Après que, *Nadat.*
 Au lieu que, *In plaats dat.*
 Car, *Want.*
 Comme, *Als, gelijk.*
 d'Abord que, *Des que, Zoodra als.*
 De plus, *Verder.*
 Depuis que, *Sedert dat.*
 Loin de, *Verre van.*
 Lorsque, *Toen, als, wanneer.*
 Mais, *Maar.*
 Même, *Zelfs.*
 Non seulement, *niet alleen.*
 Ni, *Noch.*
 Or, *Nu, maar.*
 &, *Et, En.*
 Ou, *ou bien, Of, of wel.*

Outre que, *Behalve dat.*
 Parce que, *Omdat.*
 Puisque, *Dewijl.*
 Pendant que, *Gedurende dat.*
 Quand, *Wanneer.*
 Si, *Zoo, Wanneer.*
 Si bien que, *Zoodat.*
 Tellement que, *Alzoo, dat.*
 Tandis que, *Terwijl, zoo lang dat.*
 Tant que, *Zoo veel als.*
 Toutefois, *neanmonis, Nogtans.*
 Vù que, *Aangezien dat.*
 Afin que, *pour que, Opdat, ten einde.*
 à Moins que, *Ten zij, ten ware.*
 Avant que, *Voor dat.*
 Au cas que, *Ingeval dat.*
 Bien que, *Quoi que, Encore-que, Hoewel, ofschoon.*
 De peur que, *Uit vrees dat.*
 Plût à Dieu que, *Gave God, dat.*
 Pour peu que, *Indien slechts, hoe weinig moeite ook.*
 Supposé que, *Gesteld dat.*
 En attendant que, *Het scheidt weinig dat.*
 Pourvù que, *Mits.*
 Sans que, *Zonder dat.*
 Soit que, *Tenzij dat.*
 Si ce n'est que, *Tenzij dan dat.*
 Tant s'en faut que, *Het is er zoo ver van af.*
 Afin de, *Om te, ten einde.*
 Au lieu de, *In plaats van.*
 De peur de, *Uit vreeze van.*
 Bien plus, *Veel meer.*
 Outre cela, *Daarenboven.*
 Surtout, *Bovenal.*
 Du reste, *Voor het overige.*
 Par conséquent, *Bij gevolg.*
 Donc, *Derhalve.*

Ainsi, *Alzoo.*
 Qui plus est, *Wat meer is.*
 Pour finir, *Om te besluiten.*
 Bref, *Kortelijk, Eindelijk.*
 Hé bien, *Wel nu.*

Interjections.

Tusschenwerpsels.

Ah! bon! *Ha! goed!*
 Hélas! *Helaas!*
 Chut! *Hei daar! sus!*
 Silence! *Stille!*
 Eh non! *Ach neen!*
 Fi! fi! *Foei! foei!*
 Fi donc! *Weg daar mee!*
 Fi le vilain! *Foei morsebel!*
 Hem! un mot! *Hem! een woordje!*
 Ouf! *Oëi! o Wee! Ach!*
 Holà! *hé! Hola! hei!*
 Ça! *allons! Kom! laat ons gaan!*
 Courage! *Schep moed!*
 Arrête! *Houd op!*
 Tout beau! *Zacht wat!*
 Tope! *Top!*
 Oh! oh! *Och! och!*
 Bagatelles! *Wissewasjes.*
 Gare! *Berg u!*
 Arrière d'ici! *Pak u voort!*
 Avancez! *avancez! Al verder en verder! voorwaarts!*
 Allons! *allons! Voort! voort!*
 Malheur à vous! *Wee u!*
 A l'aide! *à l'aide! Help! help!*
 Au feu! *au feu! Brand! brand!*
 Au voleur! *au voleur! Houd den dief, houd den dief.*
 Voleurs, *Gaarne,*

Au meurtre! *au meurtre! Moord! moora.*

Verbes.

Werkwoorden.

Abaisser, *Nederlaten.*
 Abâtardir, *Ontaarden, Verbasteren.*
 Abandonner, *Verlaten.*
 Abhorrer, *Verfoeijen.*
 Abonder, *in Overvloed hebben, Toevloeijen.*
 Aboyer, *Blaffen.*
 Abdiquer, *Afdanken, Afleggen, Neêrleggen.*
 Abjurer, *Afzweren.*
 Abréger, *Verkorten.*
 s'Abstenir, *zich Onthouden.*
 Abuser, *Misbruiken, Verleiden, Bedriegen.*
 Accepter, *Aannemen, Aanvaarten.*
 Accompanyer, *Verzellen, Begeleiden.*
 Accomplir, *Nakomen, Volbrengen, Vervullen.*
 Accorder, *Toestaan.*
 Accoucher, *Bevallen.*
 Accourir, *Verkorten, Inkrimpen.*
 Accoutumer, *Gewennen.*
 Accuser, *Beschuldigen, Betichten.*
 Acheter, *Koopen.*
 Achever, *Voltoojen, Afmaken.*
 Administrer, *Bestieren.*
 Admirer, *Bewonderen.*
 Adresser, *Bestellen, Opdragen, Zenden.*
 Affermer, *Verpachten, Verhuren.*

Affermir, *Staven, Bevestigen.*
 Adorer, *Aanbidden.*
 Adoucir, *Verzachten.*
 Affirmer, *Bevestigen, Bekrachtigen.*
 Affaiblir, *Verzwakken.*
 Affranchir, *Bevrijden, Vrijmaken, Frankeren.*
 Affronter, *Beleedigen.*
 Agrandir, *Vergrooten.*
 Aider, *Helpen, Bijstaan.*
 Aigrir, *Verbitteren, Ergeren.*
 Aimer, *Beminnen.*
 Ajouter, *Bijvoegen.*
 Aiguiser, *Slijpen.*
 Amaigrir, *Vermageren.*
 Alarmer, *Ontstellen, Verschrikken.*
 Aller, *Loopen, Gaan.*
 Allumer, *Aansteken.*
 Altérer, *Ontroeren, Veranderen.*
 Amoindrir, *Verminderen.*
 Amener, *Brengen, Invoeren.*
 Amuser, *Ophouden.*
 Amollir, *Verzachten, Weekermaken.*
 Anéantir, *Vernietigen.*
 Ancrer, *Ankeren.*
 Animer, *Aannoedigen, Opbeuren, Bezielen.*
 Annoncer, *Verkondigen, Berigten, Melden.*
 Anoblir, *Veradelen.*
 Appaiser, *Bevredigen, Stillen.*
 Aplatir, *Platmaken.*
 Appartenir, *Toebehooren.*
 Appauvir, *Verarmen.*
 Applaudir, *Toejuichen.*
 Appeler, *Roepen, Noemen.*
 Apporter, *Brengen.*
 Appréhender, *Duchten, Vreezen.*
 Apprendre, *Leeren, Verneemen, Bevinden.*
 Apprêter, *Bereiden, Vervaardigen.*
 Approfondir, *Doorgronden, Verdiepen.*
 Approuver, *Goedkeuren.*
 Armer, *Wapenen.*
 Arpenter, *Landmeten.*
 Arracher, *Uitrukken, Losrukken, Afscheuren.*
 Arrêter, *in Hechtenis nemen, Ophouden, Verhinderen.*
 Arriver, *Aankomen, Gebeuren.*
 Arrondir, *Rond maken.*
 Arroser, *Begieten, Besproeien, Bevochtigen.*
 Assassiner, *Vermoorden.*
 Assembler, *Vergaderen, Verzamelen.*
 Asservir, *Verstaven, Onderwerpen.*
 s'Asseoir, *Zitten.*
 Assoupir, *Sluimerig maken.*
 Assiéger, *Belegeren.*
 Assister, *Bijstaan, Tegenwoordig zijn, Bijwonen.*
 Assommer, *Doodslaan.*
 Assujettir, *Onderwerpen, Bedwingen, Bemagtigen.*
 Assurer, *Verzekeren, Betuigen.*
 Attaquer, *Aantasten, Aanpakken.*
 Attendrir, *Verteederen.*
 Attendre, *Wachten.*
 Attraper, *Betrappen, Achterhalen, Vatten.*
 Avancer, *Vorderen, Voortkomen, Voortgaan.*
 Avaler, *Inzwelgen, Verslinden.*
 Attiédir, *Verkoelen.*

Avertir, *Bekendmaken, Kennisgeven, Berigten.*
 Augmenter, *Vermeerderen, Vergrooten.*
 Avouer, *Bekennen, Belijden.*
 Avilir, *Veracht maken.*
 Badiner, *Kortswijlen, Boertzen, Schertsen.*
 Baigner, *Baden.*
 Baiser, *Kussen, Zoenen.*
 Bailler, *Geeuwen, Gapen.*
 Balayer, *Vegen.*
 Bannir, *Bannen, Verbannen.*
 Bâtir, *Bouwen, Timmeren.*
 Baptiser, *Doopen.*
 Battre, *Slaan of Kloppen.*
 Bégayer, *Stamelen.*
 Bercer, *Wiegen.*
 Blâmer, *Misprijzen, Laken, Afkeuren, Berispen.*
 Blanchir, *Witmaken, Pleisteren, Bleeken, Reinigen.*
 Blesser, *Kwetsen, Beschadigen.*
 Boucher, *Stoppen, Sluiten.*
 Bouillir, *Koken.*
 Bourreler, *Martelen, Pijnigen, Kwellen.*
 Braver, *Trotseren, Pogchen.*
 Briller, *Glinsteren, Pralen.*
 Briser, *Breken, Vermorseten.*
 Broder, *Borduren, Stikken.*
 Broncher, *Struikelen.*
 Brûler, *Branden.*
 Cacher, *Verbergen, Wegsteken, Vermommen.*
 Cacheter, *Verzegelen.*
 Cajoler, *Liefkozen, Vleijen.*
 Caresser, *Streelen.*
 Causer, *Praten, Veroorzaken, te Weegbrengen.*
 Célébrer, *Vieren.*
 Cesser, *Ophouden.*
 Chagriner, *Bedroeven, Verdrieten, Ergeren.*
 Chanceler, *Wankelen, Weifelen.*
 Changer, *Veranderen, Wis-selen.*
 Chanter, *Zingen.*
 Charger, *Laden, Bevrachten.*
 Chasser, *Jagen, Drijven.*
 Chatouiller, *Kittelen.*
 Chauffer, *Warmen, Heetmaken.*
 Chercher, *Zoeken.*
 Chicaner, *Haarkloven, Vitten, Kibbelen.*
 Chiffrer, *Cijferen.*
 Choisir, *Kiezen, Uitzoeken.*
 Cligner, *Blikken.*
 Clouer, *Spijkeren.*
 Coiffer, *Kappen, het haar Opmaken.*
 Combattre, *Strijden, Vechten.*
 Combler, *Overladen.*
 Commander, *Gebieden, Bevelen, Bestellen.*
 Commencer, *Beginnen, Aanvangen.*
 Commettre, *Bedrijven, Begaan.*
 Comparer, *Vergelijken.*
 Compâtir, *Medelijden hebben.*
 Comprendre, *Begrijpen, Bevatten, Inhouden.*
 Conclure, *Besluiten, Vaststellen.*
 Condamner, *Veroordeelen, Vonnissen.*
 Conditionner, *Bedingen.*
 Confesser, *Belijden, Bekennen, Biechten.*
 Coufier, *Vertrouwen.*
 se Confesser, *Biechten.*
 Confirmer, *Bevestigen.*

Confondre, *Beschamen, Vermengen, Verwisselen.*
 Confronter, *Vergelijken.*
 Congédier, *Afdanken, Ontslaan.*
 Connaître, *Kennen.*
 Conjurér, *Smeken, Zamenzweren.*
 Conseiller, *Raad geven.*
 Considérer, *Beschouwen, Overdenken.*
 Consoler, *Vertroosten.*
 Conspirer, *Zamenzweren, Zamen spannen.*
 se Contenter, *zich Vergenoegen.*
 Conter, *Verhalen.*
 Continuer, *Voortgaan, Verfolgen, Verlengen.*
 Contraindre, *Dwingen.*
 Contredire, *Tegenspreken.*
 Contrefaire, *Namaken, Nabootsen.*
 Contrister, *Bedroeven.*
 Convaincre, *Overtuigen.*
 se Conventir, *zich Bekeeren.*
 Convier, *Noodigen.*
 Copier, *Naschrijven, Namaken, Nabootsen.*
 Corriger, *Verbeteren, Berispen, Straffen.*
 Corrompre, *Bederven.*
 Coucher, *Nederleggen.*
 se Coucher, *Naar bed gaan.*
 Coudre, *Naaijen.*
 Couler, *Vloeijen, Loopen, Lekken.*
 Couper, *Snijden.*
 Courir, *Loopen, Snel gaan.*
 Couronner, *Kroonen.*
 Coûter, *Kosten.*
 Couvrir, *Dekken, Kleeden, Overtrekken.*
 Cracher, *Spuwen.*
 Craindre, *Vreezen, Zorgen.*
 Crever, *Barsten.*
 Creuser, *Graven, Delven.*
 Cribler, *Ziften.*
 Crier, *Schreeuwen, Roepen.*
 Croire, *Gelooven, Meenen.*
 Croître, *Groeijen, Wassen.*
 Crosser, *Kolven.*
 Crucifier, *Kruisigen.*
 Cueillir, *Plukken, Inzamelen.*
 Cuire, *Zieden, Bakken.*
 Culbuter, *Tuimelen.*
 Cultiver, *Aankweeken, Aanfokken.*
 Danser, *Dansen.*
 Dater, *Dagteekenen.*
 Débarquer, *Ontschepen, Landen.*
 Débaucher, *Verleiden, Vervoeren.*
 Débiter, *Verkopen, Slijten.*
 Décamper, *Aftrekken, de Vlucht nemen.*
 Décapiter, *Onthoofden.*
 Décéler, *Verklikken, Ontdekken, Verraden.*
 Décharger, *Ontladen, Lossen.*
 Déchirer, *Verscheuren.*
 Déclarer, *Verklaren.*
 Découdre, *Tornen, Lossnijden.*
 Découvrir, *Ontdekken, Ontblooten.*
 Décrotter, *Afborstelen.*
 Défendre, *Verdedigen.*
 Défier, *Uitdagen, Tarten, Trotseren.*
 se Défier, *Wantrouwen.*
 Dégénérer, *Ontaarden.*
 Déguiser, *Vermommen, Verkleeden.*
 Déjeûner, *Onbijten.*
 Délivrer, *Verlossen, Bevrijden.*

Déloger, ou Déménager, *Verhuizen.*
 Demander, *Vragen, Eischen.*
 Demeurer, *Wonen, Blijven.*
 Démolir, *Afbreken, Slechten, Sloopen.*
 Démontrer, *Bewijzen, Betoogen.*
 Dépêcher, *Haasten.*
 Dépendre, *Afhangen.*
 Dépenser, *Doorbrengeen, Verteren.*
 Déplacer, *Verplaatsen, Verzetten.*
 Déplaire, *Mishagen.*
 Déplorer, *Beweenen.*
 Déraciner, *Ontwortelen.*
 Dérober, *Stelen, Rooven.*
 Désappendre, *Verleeren.*
 Désapprouver, *Afkeuren.*
 Désarmer, *Ontwapenen.*
 Descendre, *Afklommen, Aflaten, Nederlaten.*
 Désespérer, *Wanhopen.*
 Déshabiller, *Onthleeden.*
 Désirer, *Begeeren, Wenschen.*
 Désobéir, *Ongehoorzaam zijn.*
 Désoler, *Verwoesten.*
 Dessiner, *Teekenen, Schetsen, Ontwerpen.*
 Détester, *Verfocijen.*
 Détruire, *Vernietigen, Verderven.*
 Devenir, *Worden.*
 Deviner, *Waarzeggen, Raden.*
 Dévorer, *Verstlinden, Opslokken, Verzwelgen.*
 Différer, *Uitstellen.*
 Diner, *Middagmalen.*
 Dire, *Zeggen.*
 Disparaître, *Verdwijnen.*
 Disputer, *Twisten.*
 Dissimuler, *Veinzen, Verbergen, Bewimpelen.*
 Distribuer, *Uitdeelen.*
 Divertir, *Vermaken.*
 Diviser, *Verdeelen.*
 Dominer, *Heerschen.*
 Donner, *Geven.*
 Dormir, *Slapen.*
 Douter, *Twifelen.*
 Durer, *Duren.*
 Durcir, Endurcir, *Verharden.*
 Echapper, *Ontsnappen.*
 Eclairer, *Weérlichten, Lichten.*
 Eclabousser, *Bespatten.*
 Ecouter, *Hooren, Luisteren.*
 Ecorcher, *Villen.*
 Ecraser, *Verpletteren, Verbrijzelen.*
 Ecrire, *Schrijven.*
 Ecumer, *Schuimen.*
 Ecurer, *Schuren, Reinigen, Vegen.*
 Effacer, *Uitdoen, Uitwischen.*
 s'Egarer, *Verdwalen.*
 Elargir, *Verwijden, Wijder maken.*
 Egratigner, *Krabben.*
 Elever, *Verheffen, Oprigten.*
 Elire, *Uitkiezen.*
 Emballer, *Inpakken.*
 Embarquer, *Inschepen.*
 Embrasser, *Omhelzen.*
 Empêcher, *Beletten.*
 Employer, *Gebruiken, Aandwenden, Besteden.*
 Empoisonner, *Vergeven.*
 Emprunter, *Ontleenen.*
 Enchanter, *Bekooren, Betooveren, Verrukken.*
 Encourager, *Aanmoedigen.*
 s'Endurcir, *zich Verharden.*
 Enfermer, *Opsluiten.*
 s'Enfuir, *Vlugten.*

s'Enivrer, *zich Dronken, drin-
ken.*
Ennuyer, *Vervelen, Kwellen,
Lastig vallen.*
Enrichir, *Verrijken, Versie-
ren.*
Enseigner, *Onderwijzen.*
Entendre, *Verstaan, Hooren,
Vernemen.*
Enterrer, *Begraven.*
Entrainer, *Wegslopen.*
Entreprendre, *Ondernemen.*
Entrer, *Ingaan, Intreden.*
Envier, *Benijden.*
Environner, *Omringen.*
Envoyer, *Zenden.*
Epargner, *Besporen.*
Epeler, *Spellen.*
Epier, *Bespieden, Begluren.*
Epouser, *Trouwen.*
Epouvanter, *Verschrikken,
Vrees aanjagen.*
Eprouver, *Beproeven.*
Epuiser, *Uitputten, Droog-
maken.*
Estimer, *Hoogachten.*
Etablir, *Instellen, Stichten.*
Eteindre, *Uitblusschen, Uit-
dooven, Dempen.*
Eterneur, *Niezen.*
Etonner, *Verwonderen.*
Etouffer, *Smoren, Verstikken.*
Etrangler, *Wurgen of Worgen.*
Evaporer, *Uitdampen, Uitwa-
semen.*
Eveiller, *Ontwaken, Opwek-
ken.*
Eviter, *Schuwen, Mijden.*
Examiner, *Onderzoeken, On-
dervragen.*
Exaucer, *Verhooren.*
Exceller, *Uitmunten.*
Excuser, *Verschoonen.*
Expliquer, *Uitleggen.*

se Fâcher, *Kwaad worden.*
Faire, *Maken, Doen.*
Falsifier, *Vervalschen.*
se Faner, *Verdorren, Ver-
welken.*
Farder, *Blanketten.*
Fatiguer, *Vermoeijen.*
Faucher, *Afmaaijen.*
Favoriser, *Begunstigen.*
Féliciter, *Gelukwenschen.*
Fermer, *Sluiten, Toedoen.*
Filer, *Spinnen.*
Fimir, *Eindigen, Voltooijen.*
Flairer, *Sentir, Ruiken.*
Flatter, *Vleijen, Flikflooijen.*
Flétrir, *Verwelken.*
Fleurir, *Bloeijen.*
Flotter, *Drijven, Wankelen.*
Fondre, *Smelten, Gieten.*
Fortifier, *Versterken.*
Fouetter, *Geeselen, Zweepen.*
Fouler, *Vertreden, Kwellen.*
Fournir, *Verschaffen, Leve-
ren.*
Fourrer, *Voeren of Voederen.*
Frapper, *Slaan, Smijten,
Kloppen, Bijwonen.*
Franchir, *Overheen springen.*
Frémir, *Sidderen, Trillen.*
Fréquenter, *Verkeeren, Om-
gaan, Bijwonen.*
Frîre, *Roosten, Snerken.*
Friser, *het Haar krullen.*
Froncer, *Plooijen, Rimpelen.*
Frotter, *Wrijven, Afrossen.*
Frustraer, *te Leur stellen, Be-
driegen, Misleiden.*
Fuir, *Ontvlieden, Schudwen.*
Fumer, *Rooken, Dampen.*
Gagnei, *Parier, Wedden.*
Garantir, *Bevrijden.*
Garder, *Bewaren, Behoeden.*
Garnir, *Stofferen, Voorzien,
Behoeden.*

se Gargariser, *Gorgelen.*
Garrotter, *Knevelen, Binden.*
Gaspiller, *Doorbrenghen, Ver-
kwisten.*
Gâter, *Verbroddelen, Beder-
ven.*
Geler, *Vriezen.*
Gémir, *Kermen, Klagen.*
Gêner, *Kwellen, Hinderen.*
Glisser, *Glijden, Instuipen.*
Glorifier, *Verheerlijken, Prij-
zen, Roemen.*
Goudronner, *Bepekken.*
Gôûter, *Proeven, Smaken.*
Gouverner, *Regeren, Bestie-
ren, Naar de hand zetten.*
Graisser, *Besmeren.*
Grêler, *Hagelen.*
Gratifier, *Begunstigen, Dienst-
doen.*
Gratter, *Krabben, Kraauwen.*
Griller, *Roosteren.*
Grimper, *Klouteren.*
Gronder, *Kijven, Knorren.*
Guérir, *Genezen.*
Habiter, *Bewonen.*
Hacher, *Hakken.*
Hair, *Haten.*
Hanter, *Omggaan, Verkeeren.*
Hasarder, *Wagen.*
Hennir, *Brieschen.*
Hériter, *Erven.*
Heurter, *Kloppen, Aanklop-
pen.*
Hisser, *Hijschen.*
Honorer, *Eeren.*
Humilier, *Vernedèren, Ver-
ootmoedigen.*
Hurler, *Huilen als de wolven.*
Jeter, *Werpen, Gooijen.*
Jeuner, *Vasten.*
s'Imaginer, *zich Inbeelden.*
Imiter, *Navolgen.*
Importuner, *Lastig vallen.*

Imprimer, *Drukken.*
Imputer, *Toerekenen.*
Incliner, *Genegen zijn.*
Incommoder, *Lastig vallen.*
Inculquer, *Inscherpen, Inboe-
zemen.*
Infecter, *Besmetten.*
Informier, *Onderzoeken, On-
derrigten.*
Injurier, *Lasteren, Schelden.*
Inonder, *Overstroomen.*
Inquieter, *Ontrusten.*
Instruire, *Onderwijzen.*
Insulter, *Beleedigen, Hoonen,
Schimpen.*
Interdire, *Verbieden, Ontzeg-
gen.*
Interroger, *Ondervragen.*
Inventer, *Uitvinden.*
Inviter, *te gast Nooden.*
Invoquer, *Aanroepen, Bidden.*
Jouer, *Spelen.*
Jouir, *Genieten.*
Irriter, *Vertoornen.*
Juger, *Oordeelen.*
Jurer, *Zweren, Beëedigen.*
Justifier, *Regvaardigen.*
Lacer, *Rijgen.*
Lâcher, *Loslaten.*
Laisser, *Laten, Overlaten.*
Lamentier, *Kermen, Klagen.*
Languir, *Kwijnen, Vervallen.*
Lapider, *Steenigen.*
Laver, *Wasschen, Reinigen.*
Lever, *Opheffen, Opbeuren.*
se Lever, *Opstaan.*
Lier, *Blinden, Vastmaken.*
Livrer, *Overleveren, Prijs ge-
ven.*
Liquidier, *Afrekenen, Ver-
effenen.*
Lire, *Lezen.*
Loger, *Huisvesten, Wonen.*
Loucher, *Scheelzien.*

Louer, Huren, Verhuren, Prijzen.
 Mâcher, Kaauwen.
 Maintenir, Handhaven, Beschermen, Voorstaan.
 Maltraiter, Mishandelen.
 Mander, Ontbieden, Dagvaarden, Berigten.
 Manger, Eten.
 Manier, Behandelen, Bevoelen, Beleggen.
 Manquer, Ontbreken, Nalaten.
 Marchander, Dingen, Knibbelen.
 Marcher, Gaan, Reizen.
 Marmotter, Preutelen, Mompelen.
 Marquer, Teekenen, Merken.
 Massacrer, Vermoorden, Om brengen.
 Maudire, Vervloeken, Verwenschen.
 Méditer, Peinzen, Overdenken.
 Menacer, Dreigen.
 Mener, Geleiden, Aanvoeren.
 Mépriser, Verachten, Laken.
 Mériter, Verdienen, Waardig zijn.
 Mésurer, Meten.
 Mettre, Zetten, Stellen, Plaatsen.
 Miauler, Maauwen.
 Miner, Ondermijnen, Ondergraven.
 Moisir, Beschimmelen.
 Monter, Opklimmen, Opstegen, Optrekken.
 Montrer, Toonen, Aanwijzen.
 se Moquer, den Gek steken, Spotten.
 Mordre, Bijten.
 Moucher, Snuiten.
 se Moucher, zijnen Neus snuiten.
 Moudre Malen.

Mourir, Sterven, aen Geest geven.
 Mouvoir, Bewegen, Roeren.
 Mugir, Loeijen, Bulken.
 Multiplier, Vermenigvuldigen, Vermeerderen.
 Munir, Voorzien, Verzorgen.
 Murmurer, Morren, Murmelen.
 Nager, Zwemmen.
 Naviguer, Varen, Zeilen.
 Naitre, Geboren worden.
 Narrer, Verhalen, Vertellen.
 Négliger, Verwaarloozen, Verzuimen.
 Négocier, Handel drijven.
 Neiger, Sneeuwen.
 Nettoyer, Schoonmaken, Reinigen.
 Nicher, Nestelen, zijn Nest maken.
 Nier, Ontkennen, Loochenen.
 Noircir, Zwart maken.
 Nommer, Noemen, Heeten.
 Noter, Aanteekenen, Aanmerken.
 Nouer, Knoopen.
 Nourrir, Voeden, Spijzigen.
 Noyer, Verdrinken.
 Nuire, Beschadigen, Benadeelen, Bederven.
 Obéir, Gehoorzamen, Onderdanig zijn.
 Objecter, Tegenwerpen.
 Obliger, Verpligten, Dienst doen.
 Obscurcir, Verduisteren, Verdonderen.
 Observer, Waarnemen, in Acht nemen, Gadeslaan.
 Occuper, Bezigt houden.
 Obtenir, Verkrijgen.
 Occasionner, Veroorzaken, Gelegenheid geven.

Offrir, Bieden, Aanbieden, Opdragen.
 Offenser, Verongelyken, Beledigen.
 Oindre, Zalven, Smeren.
 Omettre, Overslaan, Verzuimen.
 Opérer, Uitwerken, Bewerken.
 Opiner, zijne Stem geven.
 Opprimer, Onderdrukken.
 Ordonner, Bevelen, Belasten.
 Orner, Versieren, Opschikken.
 Orthographier, Spellen.
 Oser, Durven, zich Verstouten.
 Oter, Wegnemen, Ligten.
 Ouir, Hooren.
 Ourler, Zoomen.
 Outrager, Beledigen, Smaaden, Hoonen.
 Ouvrir, Openen, Ontsluiten.
 Pacifier, Bevredigen, Stillen.
 Palir, Verbleeken, Besterven.
 Pardonner, Vergeven, Kwijtschelden.
 Parer, Optooijen.
 Parler, Spreken.
 Partager, Verdeelen.
 Participer, Deel hebben.
 Partir, Vertrekken, Weggaan.
 Passer, Doortrekken, Voorbijgaan.
 Patiner, Schaatsen rijden.
 Pâtir, Lijden.
 Payer, Betalen, Voldoen.
 Pêcher, Visschen.
 Pêcher, Zondigen.
 Peigner, Kammen.
 Peindre, Schilderen.
 Peler, Pellen, Schillen.
 Pendre, Hangen, Ophangen.
 Penser, Denken, Meenen.

Percer, Doorboren, Doorsteken.
 Perdre, Verliezen.
 Périr, Vergaan, Omkomen.
 Perfectionner, Voltoojen, Vafmaken.
 Permettre, Toestaan.
 Persécuter, Vervolgen.
 Persévérer, Volharden, Aanhouden.
 Persuader, Overtuigen, Overreden.
 Peser, Wegen, Wikken.
 Pétrir, Kneden.
 Peupler, Bevolken.
 Piler, Stampen, in stukken Stooten, Verbrijzelen.
 Piller, Plunderen.
 Pincer, Nijpen, Knijpen.
 Piquer, Steken, Prikken.
 Placer, Stellen, Plaatsen.
 Plaider, Pleiten, Voorstaan.
 Plaindre, Beklagen, Betreuren.
 Plaire, Behagen, Bevallen.
 Planter, Planten.
 Pleurer, Weenen, Schreijen.
 Pleuvoir, Regenen.
 Plier, Vouwen, Buigen.
 Plisser, Ploojen.
 Poivrer, Peperen.
 Polir, Polijsten.
 Pomper, Pompen.
 Porter, Dragen, Brengen.
 Posséder, Bezitten, Hebben, Genieten.
 Poudrer, Poeijeren.
 Pourrir, Verrotten.
 Pousser, Stooten, Drukken, Schuiven.
 Pouvoir, Kunnen, Vermogen.
 Pratiquer, Beoefenen.
 Précéder, Voorgaan, Overtreffen, Uitmunten.

Prêcher, *Prediken.*
 Précipiter, *Nederstorten, Nederwerpen.*
 Prédire, *Voorzeggen.*
 Préférer, *Verkiezen, Vortrekken.*
 Prendre, *Nemen, Vatten.*
 Préparer, *Toebereden, Toerusten, Vervaardigen.*
 Prescrire, *Voorschrijven.*
 Préserver, *Behoeden, Bevrijden, Bewaren.*
 Présenter, *Aanbieden, Voorstellen.*
 Présider, *Voorzitten.*
 Présumer, *Vermoeden, Wannen.*
 Prêter, *Leenen.*
 Prétexter, *Voorwenden, Voorgeven.*
 Prévenir, *Voorkomen.*
 Prier, *Bidden, Verzoeken.*
 Priser, *Waardeeren, Schat-ten.*
 Priver, *Berooven, Ontzetten, Ontblooten.*
 Procurer, *Bezorgen, Verschaffen.*
 Profaner, *Ontheiligen.*
 Profiter, *Winnen, Voordeel doen.*
 Projeter, *Ontwerpen.*
 se Promener, *Wandelen.*
 Promettre, *Beloven.*
 Prononcer, *Uitspreken, Utdrukken.*
 Proposer, *Voorstellen, Voor- dragen, Voor slaan.*
 Prospérer, *Voorspoedig zijn, Welvaren.*
 se Prosterner, *zich Nederbui- gen, Knielen.*
 Protéger, *Verdedigen, Be- schutten, Beschermen.*

Provoquer, *Tergen, Utdagen.*
 Publier, *Afkondigen, Bekend- maken.*
 Puer, *Stinken.*
 Puiser, *Putten, Scheppen.*
 Punir, *Straffen, Bestrafen.*
 Purger, *Zuiveren, Reinigen.*
 Purifier, *Louteren, Reinigen.*
 Questionner, *Ondervragen, Uit- vragen.*
 Quitter, *Kwijtschelden, Vol- daan Rekenen, Verlaten.*
 Rabattre, *Afkorten, Aftrek- ken, Verminderen.*
 Raboter, *Schaven.*
 Racommoder, *Verstellen, Ver- maken, Verbeteren.*
 Raccourcir, *Verkorten.*
 Racheter, *Lossen, Vrijkoopen.*
 Raconter, *Vertellen, Verhalen.*
 Radoter, *Suffen, Mijmeren.*
 Rafraichir, *Ververschen, Ver- koelen.*
 Railler, *Boerten, Gekken.*
 Ramasser, *Verzamelen, Bij- eenbrengen, Oprapen.*
 Raisonner, *Redeneren, Rede- kavelen.*
 Ramer, *Roeijen.*
 Ramollir, *Vermurwen, Week- maken.*
 Ramper, *Kruiper.*
 Rançonner, *op Losgeld stellen.*
 Ranger, *in orde Schikken, Stellen.*
 Râper, *Raspen, Vijlen.*
 Rapporter, *Weërombrengen, Berigten, Verhalen.*
 Raser, *Scheren, Slechten.*
 Rassasier, *Verzadigen.*
 Ravager, *Verwoesten, Rooven, Ontrukken.*
 Ravir, *Schaken, Rooven, Uit- rukken.*

se Raviser, *zich Beenenken.*
 Rajer, *Doorstrepen, Doorha- len, Utdoen.*
 Rebâtir, *Herbouwen, Weder- Opbouwen.*
 Rebuter, *Afwijzen, Verwoes- ten.*
 Récéler, *Verheelen, Verbergen.*
 Recevoir, *Ontvangen, Beko- men, Aannemen.*
 Rechercher, *Onderzoeken, Na- vorschen.*
 Recommander, *Aanbevelen, Aanprijzen.*
 Réfléchir, *Overwegen, Over- denken, Bepeinzen.*
 Réclamer, *terug Eischen.*
 Récréer, *Vermaken, Verlus- tigen.*
 Redire, *Herhalen, Verbreiden.*
 Redoubler, *Verdubbelen.*
 Redresser, *Herstellen.*
 Refaire, *Verdoen, Vermaken.*
 Réformer, *Hervormen, Ver- beteren, Veranderen.*
 Refroidir, *Verkoelen.*
 Refuser, *Weigeren, Af slaan.*
 Réfuter, *Wederleggen.*
 Regarder, *Zien, Bemerken.*
 Régir, *Bestieren.*
 Regner, *Regeren.*
 Regretter, *Beklagen, Betreu- ren.*
 Réjouir, *Verheugen, Verblij- den.*
 Rejeter, *Verwerpen, Terug- werpen.*
 Relâcher, *Loslaten, Ontspan- nen.*
 Relire, *Herlezen.*
 Remarquer, *Aanmerken.*
 Rembouter, *Weder geven, terug Betalen.*
 Remédier, *Verhelpen, Helen.*

Remercier, *Bedanken.*
 Remplir, *Vullen, Opvullen.*
 Remuer, *Verroeren, Bewegen.*
 Renchérir, *Duurder worden, Opslaan.*
 Rencontrer, *Ontmoeten, Aan- treffen.*
 Rendre, *Wedergeven, Over- geven.*
 Renforcer, *Versterken.*
 Renier, *Verloochenen, Verza- ken.*
 Renouveler, *Vernieuwen.*
 Renverser, *Omverwerpen, Af- weren, Terugdrijven.*
 Répéter, *Herhalen.*
 Renvoyer, *Terugzenden.*
 se Repentir, *Berouw hebben.*
 Répondre, *Antwoorden.*
 se Reposer, *Rusten.*
 Repousser, *Terugstooten, Af- weren, Terugdrijven.*
 Réprimander, *Berispen, Be- straffen.*
 Réprimer, *Onderarukken, Stui- ten, Bedwingen.*
 Reprôcher, *Verwijten.*
 Résister, *Weêrstand bieden, Tegenstaan.*
 Résoudre, *Bestuiten, Oplos- sen.*
 Respecter, *Ontzien, Eeren.*
 Respirer, *Ademhalen.*
 Ressembler, *Gelijken, Over- eenkomen.*
 Ressemeler, *Verzolen.*
 Rester, *Overschieten.*
 Restituer, *Weëromgeven, Her- stellen, Vergoeden.*
 Rétablir, *Herstellen.*
 Retenir, *Klinken, Weergal- men.*
 Retenir, *Onthouden, In- of Terughouden.*

Retirer, *Teruggaan, Aftrekken, Wijken.*
 Retrancher, *Afsnijden, Besnoeijen.*
 Retrousser, *Opschorten, Opstrijken.*
 Retourner, *Weëromkeeren.*
 Revenir, *Wederkomen, Uitspruiten, Opbrengen.*
 Réver, *Mijmeren, Duttten.*
 Revivre, *Herleven.*
 Revoir, *Wederzien.*
 Réunir, *Vereenigen.*
 Réussir, *Gelukken, Slagen.*
 Rire, *Lagchen.*
 Rôder, *Zwerven, Kruisen.*
 Rogner, *Afknippen, Afsnijden.*
 Rompre, *Breken.*
 Ronfler, *Snorken, Ronken.*
 Ronger, *Knabbelen, Knagen.*
 Rôtir, *Braden.*
 Rouer, *Radbraken.*
 Rougir, *Blozen, Beschaamd worden.*
 Rouiller, *Roesten.*
 Rouler, *Rollen, Oprollen.*
 Rugir, *Brullen.*
 Ruiner, *Verwoesten, Uitroeijen.*
 Saccager, *Plunderen, Rooven.*
 Sacrer, *Wijden, Heiligen.*
 Sacrifier, *Offeren.*
 Saigner, *Bloeden, Aderlaten.*
 Saisir, *Aantasten, Grippen.*
 Saler, *Zouten.*
 Saluer, *Groeten, Gelukwenschen.*
 Sanctifier, *Heiligen, Vieren.*
 Saper, *Ondergraven, Ondermijnen.*
 Sarcler, *Wieden, Harken.*
 Satisfaire, *Voldoen.*
 Sauter, *Springen.*
 Sauver, *Verlossen, Behouden.*
 Savoir, *Weten, Kennen.*
 Scandaliser, *Ergernis geven.*
 Scier, *Zagen, Snijden.*
 Sécher, *Droogen, Uitdroogen.*
 Secouer, *Afschudden.*
 Secourir, *Helpen, Bijstaan.*
 Séduire, *Verleiden, Vervoeren.*
 Seller, *zadelen.*
 Sembler, *Schijnen, Voorkomen.*
 Semer, *zaaijen, Uitstrooijen.*
 Séparer, *Scheiden, Verdeelen.*
 Serrer, *Wegleggen, Opsluiten.*
 Servir, *Dienen, Dienst doen.*
 Siffler, *Fluiten.*
 Signer, *Onderteekenen.*
 Signifier, *Beteekenen.*
 Soigner, *Oppassen, Bezorgen.*
 Solenniser, *Vieren.*
 Solliciter, *Verzoeken, Aandringen, Bevorderen.*
 Sommeiller, *Sluimeren.*
 Sonder, *Peilen.*
 Songer, *Droomen.*
 Sonner, *Schellen, Slaan, Luiden.*
 Sortir, *Uitgaan.*
 Souffler, *Blazen, Ademen, Hijgen.*
 Souffrir, *Lijden, Uitstaan.*
 Souhaiter, *Wenschen, Begeeven, Verlangen.*
 Souiller, *Bezoedelen.*
 Soulager, *Verligten, Verkwikken.*
 Souper, *Avondmalen.*
 Soupiner, *Zuchten.*
 Sourire, *Glimlagchen.*
 Soutenir, *Ondersteunen, Onderschragen.*
 Subsister, *Bestaan, Wezen.*
 Succomber, *Bezwijken.*
 Sucer, *Zuigen, Inzuigen.*
 Suer, *Zweeten.*

Suivre, *Volgen, Navolgen.*
 Suggérer, *Ingeven.*
 Supplier, *Smeeken, Verzoeken.*
 Supporter, *Dulden, Verdragen.*
 Surfaire, *Overeischen.*
 Surmonter, *te Boven komen, Overtreffen.*
 Surpasser, *Overtreffen.*
 Survivre, *Overleven.*
 Susciter, *Verwekken.*
 Tacher, *Vlakken, Besmetten.*
 Tâcher, *Trachten, Pogen.*
 Taire, *Zwijgen.*
 Tailler, *Snijden, Snoeijen, Houwen.*
 Tapisser, *Behangen.*
 Tarir, *Uitdroogen, Opdroogen.*
 Tâter, *Voelen.*
 Taxer, *Schatten, Waardeeren.*
 Teindre, *Verwen.*
 Témoigner, *Getuigen, Verklaren.*
 Tempérer, *Matigen, Verminderen.*
 Tenir, *Houden, Nakomen, Volbrengen.*
 Tenter, *Verzoeken, Beproeven.*
 Terminer, *Eindigen, Bijleggen, Bepalen.*
 Tirer, *Trekken, Halen.*
 Tolérer, *Toelaten, Verdragen.*
 Tomber, *Vallen.*
 Tondre, *Scheren, Snoeijen.*
 Tonner, *Donderen. (ken.)*
 Toucher, *Aanroeren, Aanraken.*
 Tourmenter, *Kwellen, Plagen.*
 Tourner, *Wenden, Keeren.*
 Tousser, *Hoesten, Kugchen.*
 Traduire, *Vertalen, Overzetten.*
 Trafiquer, *Handel drijven.*
 Trahir, *Verraden.*
 Traîner, *Trekken, Slepen.*
 Traire, *Melken.*
 Traiter, *Verhandelen, Bewerken, Bejegenen.*
 Transgresser, *Overtreden.*
 Travailler, *Arbeiden.*
 Transporter, *Vervoeren, Verplaatsen, Verdragen.*
 Traverser, *Doortrekken, Doorreizen.*
 Trembler, *Beven, Dreunen.*
 Tremper, *Weeken, Doopen.*
 Tricoter, *Breijen.*
 Triompher, *Zegepralen, Zegevieren.*
 Tromper, *Bedriegen, Misliden.*
 Troquer, *Ruilen.*
 Troubler, *Beroeren, Storen.*
 Trouer, *Doorboren.*
 Trouver, *Vinden.*
 Tuer, *Dooden.*
 Tyranniser, *Wreed handelen.*
 Unir, *Vereenigen, Effenen.*
 User, *Verlijten, Gebruiken.*
 Usurper, *Overweldigen.*
 Uriner, *Wateren.*
 Vaciller, *Weifelen, Wankelen.*
 Vaincre, *Overwinnen.*
 Valoir, *Gelden, Bedragen.*
 Vanner, *Pogchen, Snoeven.*
 Veiller, *Waken.*
 Vendre, *Verkoopen.*
 Vénéner, *Eerbiedigen, Vereeren.*
 Venger, *Wreken.*
 Venir, *Komen.*
 Venter, *Waaijen, Stormen.*
 Verdir, *Groen worden.*
 Vergeter, *Afschuijeren.*
 Vérifier, *Bekrachten.*
 Vernir, *Vernissen, Verlakken, Bewimpelen.*

Verrouiller, Toegrendelen.	Voir, Zien, Bezien, Beschouwen.
Verser, Schenken, Uitgeven.	Voler, Vliegen, Rooven.
Vêtir, Kleeden.	Voltiger, Springen, Huppelen.
Vieillir, Oud worden.	Vomir, Braken, Overwegen.
Viser, Mikken, Loeren.	Voter, Stemmen.
Visiter, Bezoeken, Doorzoeken, Bezigtigen	Vouer, Toeheligen, Toewijden.
Vivifier, Levend maken, Verlevendigen.	Vouloir, Willen, Wenschen, Bezorgen.
Vivre, Leven.	Voûter, Overwelden.
Voguer, Zeilen, Roeijen, Drijven.	Vojager, Reizen.
Voiler, Bedekken, Bewimpe- len.	Vider, Ledigen, Uïtstorten, Uïtdrinken.

Déclinaison de l'Article joint au substantif.

Le soleil est brillant.	De zon is glansrijk.
L'éclat du soleil.	De glans der zon.
Etre obéissant au père.	Den vader gehoorzaam zijn.
La paix est agréable.	De vrede is aangenaam.
Les suites de la paix.	De gevolgen van den vrede.
Plaire à la mère.	Aan de moeder behagen.
L'enfant docile est loué.	Het leezame kind wordt geprezen.
La docilité de l'enfant.	De leezzaamheid des kinds.
Etre utile à l'état.	Aan den staat nuttig zijn.
Les hommes, qui craignent Dieu.	De menschen, die God vreezen.
L'inconstance des hommes.	De onbestendigheid der menschen.
Pardonner aux ennemis.	Aan de vijanden vergeven.
Un menteur est détesté.	Een leugenaar wordt verfoeid.
Le contenu d'un livre.	De inhoud eens boeks.
Changer quelque chose à un livre.	Iets aan een boek veranderen.
Une mort glorieuse.	Een roemrijke dood.
Les principes d'une langue.	De grondregels van eene taal.

Se heurter à une table.	Zich aan eene tafel stooten.
Des amis sincères sont rares.	Oprechte vrienden zijn zeldzaam.
S'abstenir de vices.	Zich van ondeugden onthouden.
Employer son argent à des livres.	Zijn geld aan boeken besteden.
Du pain est nécessaire à l'homme.	Brood is voor den mensch noodzakelijk.
Les forçats sont nourris de pain et d'eau.	De galeislaven worden met brood en water gevoed.
Ressembler à du pain.	Naar brood gelijken.
Il y a de la bière, préférable au vin.	Er is bier, dat boven den wijn te verkiezen is.
Vider un pot de bière.	Eenen pot biers ledigen.
Ajouter de l'eau à de la bière.	Water bij bier voegen.

Pronoms personnels.

Vous me faites beaucoup d'honneur.	Gij doet mij veel eer aan.
Vous m'avez promis.	Gij hebt mij beloofd.
Combien te doit-il?	Hoe veel is hij u schuldig?
T'a-t-il donné de l'argent?	Heeft hij u geld gegeven?
Ne nous causez point ce chagrin.	Doet ons dat verdriet niet aan.
Je vous l'ai conseillé.	Ik heb het u geraten.
Se donner beaucoup de peine.	Zich veel moeite geven.
Lui doit-il vingt florins?	Is hij hem wel twintig gulden schuldig?
Leur a-t-il dit cette nouvelle?	Heeft hij hun dat nieuws gezegd?
Le connaissez-vous?	Kent gij hem?
Le voyez-vous bien?	Ziet gij het wel?
La méprisez-vous?	Veracht gij haar?
Les aimez-vous.	Bemint gij hen?

Pronoms possessifs, tant absolus que relatifs.

A qui est ce livre?	Wien behoort dat boek?
Mon père dit, que c'est le mien.	Mijn vader zegt, dat het het mijne is.
Ton frère dit, que c'est le tien.	Uw broeder zegt, dat het het uwe is.

<i>Son oncle dit, que c'est le sien.</i>	<i>Zijn oom zegt, dat het het zijne is.</i>
<i>Notre père dit, que c'est le nôtre.</i>	<i>Onze vader zegt, dat het het onze is.</i>
<i>Votre frère dit, que c'est le vôtre.</i>	<i>Uw broeder zegt, dat het het uwe is.</i>
<i>Leur oncle dit, que c'est le leur.</i>	<i>Hun oom zegt, dat het het hunne is.</i>
<i>A qui est cette plume?</i>	<i>Wien behoort deze pen?</i>
<i>Ma mère dit, que c'est la mienne.</i>	<i>Mijne moeder zegt, dat het de mijne is.</i>
<i>Ta sœur dit, que c'est la sienne.</i>	<i>Uwe zuster zegt, dat het de uwe is.</i>
<i>Sa tante dit, que c'est la sienne.</i>	<i>Zijne moei zegt, dat het de hare is.</i>
<i>Notre mère dit, que c'est le nôtre.</i>	<i>Onze moeder zegt, dat het de onze is.</i>
<i>Votre sœur dit, que c'est le vôtre.</i>	<i>Uwe zuster zegt, dat het de uwe is.</i>
<i>Leur tante dit, que c'est le leur.</i>	<i>Hunne moei zegt, dat het de hunne is.</i>
<i>A qui sont ces livres?</i>	<i>Wien behooren deze boeken?</i>
<i>Mes frères disent, que ce sont les miens.</i>	<i>Mijne broeders zeggen, dat het de mijne zijn.</i>
<i>Tes oncles disent, que ce sont les tiens.</i>	<i>Uwe ooms zeggen, dat het de uwe zijn.</i>
<i>Ses neveux disent, que ce sont les siens.</i>	<i>Zijne neven zeggen, dat het de zijne zijn.</i>
<i>Nos frères disent, que ce sont les nôtres.</i>	<i>Onze broeders zeggen, dat het de onze zijn.</i>
<i>Vos oncles disent, que ce sont les vôtres.</i>	<i>Uwe ooms zeggen, dat het de uwe zijn.</i>
<i>Leurs neveux disent, que ce sont les leurs.</i>	<i>Hunne neven zeggen, dat het de hunne zijn.</i>
<i>A qui sont ces perles?</i>	<i>Wien behooren deze paarlen?</i>
<i>Mes sœurs disent, que ce sont les miennes.</i>	<i>Mijne zusters zeggen, dat het de mijne zijn.</i>
<i>Tes tantes disent, que ce sont les tiennes.</i>	<i>Uwe moeijen zeggen, dat het de uwe zijn.</i>
<i>Ses nièces disent, que ce sont les siennes.</i>	<i>Zijne nichten zeggen, dat het de zijne zijn.</i>
<i>Nos sœurs disent, que ce sont les nôtres.</i>	<i>Onze zusters zeggen, dat het de onze zijn.</i>

<i>Vos tantes disent, que ce sont les vôtres.</i>	<i>Uwe moeijen zeggen, dat het de uwe zijn.</i>
<i>Leurs nièces disent, que ce sont les leurs.</i>	<i>Hare nichten zeggen, dat het de hare zijn.</i>

Pronoms démonstratifs.

<i>Ce livre n'est pas le mien.</i>	<i>Dat boek is het mijne niet.</i>
<i>C'est celui de mon frère.</i>	<i>Het is dat van mijnen broeder.</i>
<i>Celui-ci est meilleur, que celui-là.</i>	<i>Dit is beter, dan dat.</i>
<i>Cette montre n'est pas la mienne.</i>	<i>Dat horologie is het mijne niet.</i>
<i>C'est celle de mon père.</i>	<i>Het is dat van mijnen vader.</i>
<i>Celle-ci est plus belle, que celle-là.</i>	<i>Dit is fraaijer, dan dat.</i>
<i>Cet argent n'est pas à moi.</i>	<i>Dit geld is niet van mij.</i>
<i>Ces livres ne sont pas les miens.</i>	<i>Deze boeken zijn de mijne niet.</i>
<i>Ce sont ceux de mon ami.</i>	<i>Het zijn die van mijnen vriend.</i>
<i>Ceux-ci sont meilleurs, que ceux-là.</i>	<i>Deze zijn beter, dan die.</i>
<i>Ces perles sont celles de ma mère.</i>	<i>Deze paarlen zijn die van mijne moeder.</i>
<i>Celles-ci sont meilleures, que celles-là.</i>	<i>Deze zijn beter, dan die.</i>
<i>Ceci est bien meilleur, que cela.</i>	<i>Dit is veel beter, dan dat.</i>

Pronoms relatifs.

<i>Un Homme, qui parle bien.</i>	<i>Een Man, die wel spreekt.</i>
<i>Une Dame, qui chante bien.</i>	<i>Eene Jufvrouw, die wel zingt.</i>
<i>Des Hommes, qui écrivent bien.</i>	<i>Mannen, die goed schrijven.</i>
<i>Des Dames, qui ne font rien.</i>	<i>Jufvrouwen, die niets doen.</i>
<i>L'Homme, que vous aimez.</i>	<i>De Man, dien gij bemint.</i>
<i>La Femme, que vous voyez.</i>	<i>De Vrouw, die gij ziet.</i>
<i>Les Hommes, que vous aimez.</i>	<i>De mannen, die gij bemint.</i>
<i>Les Femmes, que vous voyez.</i>	<i>De vrouwen, die gij ziet.</i>

Pronoms interrogatifs.

<i>Quel homme est-ce?</i>	<i>Welk een man is het?</i>
<i>Quelle femme est-ce?</i>	<i>Welk eene vrouw is het?</i>
<i>Quels étrangers sont-ce?</i>	<i>Welke vreemdelingen zijn het?</i>

Quelles dames sont-ce?
Lequel est votre ami?
Laquelle est votre amie.
Lesquels sont vos amis?
Lesquelles sont vos amies?
Que voulez-vous savoir?
Qui vous a fait ce présent?

De qui avez-vous appris cela?
A qui dites-vous cela?
Par qui le ferez vous faire?

Pronoms indéfinis.

Quiconque veut vivre heureux.
Quelqu'un me l'a dit.
Chacun veut avoir raison.
Abuser de la bonté d'autrui.
Personne n'en saura rien.
Vous ne faites rien.
Ils se connaissent bien l'un
l'autre.
J'aime l'un et l'autre.
L'un dit ceci, l'autre dit cela.
Quelque auteur célèbre.
Chaque jour de l'année.
Certain homme a dit.
Je voudrais un livre quelcon-
que.
Nul ne peut servir deux maî-
tres.
Aucun d'eux ne vous a été
contraire.
Pas un ne le croit.
Un autre ne vous l'aurait pas
donné.
Tel était riche autrefois.
Plusieurs disent le contraire.
Qui que ce soit, qui vous de-
mande.
Je ne sais quoi que ce soit.
Quel que soit cet emploi.

Welke jufvrouwen zijn het?
Welk een is uw vriend?
Welke is uwe vriendin?
Welke zijn uwe vrienden?
Welke zijn uwe vriendinnen.
Wat wilt gij weten?
Wie heeft u dat geschenk ge-
daan?
Van wien hebt gij dat vernomen?
Aan wien zegt gij dat?
Door wien zult gij het laten
doen.

Al wie gelukkig wil leven.
Iemand heeft het mij gezegd.
Ieder wil gelijk hebben.
Eens anders goedheid misbrui-
ken.
Niemand zal er van weten.
Gij doet niets.
Zij kennen elkander wel.
Ik bemin hen beide.
De een zegt dit, de ander dat.
Zeker vermaard schrijver.
Ieder dag van het jaar.
Zeker man heeft gezegd.
Ik wilde een of ander boek
hebben.
Niemand kan twee heeren die-
nen.
Niemand van hen is u tegen
geweest.
Niet één gelooft het.
Een ander zou het u niet ge-
geven hebben.
Deze was eertijds rijk.
Velen zeggen het tegendeel.
Wie het ook zij, die u moge
vragen.
Ik weet niets ter wereld.
Wat voor een beroep het ook zij.

Quoi que je fasse en cette
affaire.

Je ne sais de quoi il s'agit.

A quoi passez-vous le temps?

Wat ik ook in die zaak doe.

Ik weet niet, waar van er ge-
handeld wordt.

Waarmede brengt gij den tijd
door.

Conjugaison du verbe auxiliaire Avoir.

Vervoeving van het Hulpwerkwoord Hebben.

Infinitif.

Présent.

Avoir.

Participe présent.

Ayant.

Participe passé.

Eu.

Indicatif.

Présent.

Singulier, Enkelvoudig.

J'ai, ik heb.

Tu as, gij hebt.

Il a, hij heeft.

Imparfait.

Singulier.

J'avais, ik had.

Tu avais, gij hadt.

Il avait, hij had.

Prétérit défini.

Singulier.

J'eus, ik had.

Tu eus, gij hadt.

Il eut, hij had.

Prétérit indéfini.

Singulier.

J'ai eu, ik heb gehad.

Tu as eu, gij hebt gehad.

Il a eu, hij heeft gehad.

Prétérit antérieur.

Singulier.

J'eus eu, ik had gehad.

Tu eus eu, gij hadt gehad.

Onbepaalde wijze.

Tegenwoordige tijd.

Hebben.

Tegenwoordig Deelwoord.

Hebbende.

Verleden Deelwoord.

Gehad.

Aantoonende wijze.

Tegenwoordige tijd.

Pluriel Meervoudig.

Nous avons, wij hadden.

Vous avez, gij hebt.

Ils ont, zij hebben.

Onvolmaakt verledene tijd.

Pluriel.

Nous avions, wij hebben.

Vous aviez, gij hadt.

Ils avaient, zij hadden.

Bepaald verledene tijd.

Pluriel.

Nous eûmes, wij hadden.

Vous eûtes, gij hadt.

Ils eurent, zij hadden.

Onbepaald verledene tijd.

Pluriel.

Nous avons eu, wij hebben ge-

had.

Vous avez eu, gij hebt gehad.

Ils ont eu, zij hebben gehad.

Voorgaande verledene tijd.

Pluriel.

Nous eûmes eu, wij hadden ge-

had.

Il ont eu, *hij had gehad.*

Plusque-parfait.
Singulier.

J'avais eu, *ik had gehad.*

Tu avais eu, *gij hadt gehad.*

Il avait eu, *hij had gehad.*

Futur simple.
Singulier.

J'aurai, *ik zal hebben.*

Tu auras, *gij zult hebben.*

Il aura, *hij zal hebben.*

Futur composé.
Singulier.

J'aurai eu, *ik zal gehad hebben.*

Tu auras eu, *gij zult gehad hebben.*

Il aura eu, *hij zal gehad hebben.*

Conditionnel simple.
Singulier.

J'aurais, *ik zou hebben.*

Tu aurais, *gij zoudt hebben.*

Il aurait, *hij zou hebben.*

Conditionnel Composé.
Singulier.

J'aurais eu, *ik zou gehad hebben.*

Tu aurais eu, *gij zoudt gehad hebben.*

Il aurait eu, *hij zou gehad hebben.*

Impératif.
Singulier.

Aie, *heb.*

Qu'il ait, *laat hem hebben.*

Subjonctif.
Présent.

Qu'il aie, *dat ik heb.*

Vous eûtes eu, *gij hadt gehad.*

Ils eurent eu, *zij hadden gehad.*

Meer dan volmaakte tijd.
Pluriel.

Nous avions eu, *wij hadden gehad.*

Vous aviez eu, *gij hadt gehad.*

Ils avaient eu, *zij hadden gehad.*

Enkele toekomstige tijd.
Pluriel.

Nous aurons, *wij zullen hebben.*

Vous aurez, *gij zult hebben.*

Ils auront, *zij zullen hebben.*

Zamengestelde toekomstige tijd.
Pluriel.

Nous aurons eu, *wij zullen gehad hebben.*

Vous aurez eu, *gij zult gehad hebben.*

Ils auront eu, *zij zullen gehad hebben.*

Enkele voorwaard. tijd.
Pluriel.

Nous aurions, *wij zouden hebben.*

Vous auriez, *gij zoudt hebben.*

Ils auraient, *zij zouden hebben.*

Zamengest. voorwaard. tijd.
Pluriel.

Nous aurions eu, *wij zouden gehad hebben.*

Vous auriez eu, *gij zoudt gehad hebben.*

Ils auraient eu, *zij zouden gehad hebben.*

Gebiedende wijze.
Pluriel.

Ayons, *laat ons hebben.*

Ayez, *hebt.*

Qu'ils aient, *laat hen hebben.*

Bijvoegende wijze.
Tegenwoordige tijd.
Pluriel.

Que nous ayons, *dat wij hebben.*

Que tu aies, *dat gij hebbet.*

Qu'il ait, *dat hij hebbe.*

Imparfait.
Singulier.

Que j'eusse, *dat ik hadde.*

Que tu eusses, *dat gij haddet.*

Qu'il eût, *dat hij hadde.*

Parfait.
Singulier.

Que j'aie eu, *dat ik gehad hebbe.*

Que tu aies eu, *dat gij gehad hebbet.*

Qu'il ait eu, *dat hij gehad hebbe.*

Plusque-parfait.
Singulier.

Que j'eusse eu, *dat ik gehad hadde.*

Que tu eusses eu, *dat gij gehad haddet.*

Qu'il eût eu, *dat hij gehad hadde.*

Que vous ayez, *dat gij hebbet.*

Qu'ils aient, *dat zij hebben.*

Onvolmaakte tijd.
Pluriel.

Que nous eussions, *dat wij hadden.* (def.)

Que vous eussiez, *dat gij hadden.*

Qu'ils eussent, *dat zij hadden.*

Volmaakte tijd.
Pluriel.

Que nous ayons eu, *dat wij gehad hebben.*

Que vous ayez eu, *dat gij gehad hebbet.*

Qu'ils aient eu, *dat zij gehad hebben.*

Meer dan volmaakte tijd.
Pluriel.

Que nous eussions eu, *dat wij gehad hadden.*

Que vous eussiez eu, *dat gij gehad haddet.*

Qu'ils eussent eu, *dat zij gehad hadden.*

Conjugaison du verbe auxillaire Être.

Vervoeging van het hulpwoord Wezen of Zijn.

Infinitif.

Présent.

Être.

Participe présent.

Êtant.

Participe passé.

Êté.

Indicatif.

Présent.

Singulier, *Enkelvoudig.*

Je suis, *ik ben.*

Tu es, *gij zijt.*

Il est, *hij is.*

Onbepaalde wijze.

Tegenwoordige tijd.

Wezen of Zijn.

Tegenwoordig Deelwoord.

Zijnde.

Verleden Deelwoord.

Geweest.

Aantoonende wijze.

Tegenwoordige tijd.

Pluriel, Meervoudig.

Nous sommes, *wij zijn.*

Vous êtes, *gij zijt.*

Ils sont, *zij zijn.*

Imparfait.
Singular.
J'étais, *ik was.*
Tu étais, *gij waart.*
Il était, *hij was.*
Prétérit défini.
Singular.
Je fus, *ik was.*
Tu fus, *gij waart.*
Il fut, *hij was.*
Prétérit indéfini.
Singular.
J'ai été, *ik ben geweest.*
Tu as été, *gij zijt geweest.*
Il a été, *hij is geweest.*
Prétérit antérieur.
Singular.
J'eus été, *ik was geweest.*
Tu eus été, *gij waart geweest.*
Il eut été, *hij was geweest.*

Plusque-parfait.
Singular.
J'avais été, *ik was geweest.*
Tu avais été, *gij waart geweest.*
Il avait été, *hij was geweest.*
Futur simple.
Singular.
Je serai, *ik zal zijn.*
Tu seras, *gij zult zijn.*
Il sera, *hij zal zijn.*
Futur composé.
Singular.
J'aurai été, *ik zal geweest zijn.*
Tu auras été, *gij zult geweest zijn.*
Il aura été, *hij zal geweest zijn.*

Conditionnel simple.
Singular.
Je serais, *ik zou zijn.*
Tu serais, *gij zoudt zijn.*

Onvolmaakt verledene tijd.
Pluriel.
Nous étions, *wij waren.*
Vous étiez, *gij waart.*
Ils étaient, *zij waren.*
Bepaald verledene tijd.
Pluriel.
Nous fûmes, *wij waren.*
Vous fûtes, *gij waart.*
Ils fûrent, *zij waren.*
Onbepaald verledene tijd.
Pluriel.
Nous avons été, *wij zijn geweest.*
Vous avez été, *gij zijt geweest.*
Ils ont été, *zij zijn geweest.*
Voorgaande verledene tijd.
Pluriel.
Nous eûmes été, *wij waren geweest.*
Vous eûtes été, *gij waart geweest.*
Ils eurent été, *zij waren geweest.*
Meer dan volmaakte tijd.
Pluriel.
Nous avions été, *wij waren geweest.*
Vous aviez été, *gij waart geweest.*
Ils avaient été, *zij waren geweest.*
Enkele toekomstige tijd.
Pluriel.
Nous serons, *wij zullen zijn.*
Vous serez, *gij zult zijn.*
Ils seront, *zij zullen zijn.*
Zamengestelde toekomstige tijd.
Pluriel.
Nous aurons été, *wij zullen geweest zijn.*
Vous aurez été, *gij zult geweest zijn.*
Ils auront été, *zij zullen geweest zijn.*
Enkele voorwaard. tijd.
Pluriel.
Nous serions, *wij zouden zijn.*
Vous seriez, *gij zoudt zijn.*

Il serait, *hij zou zijn.*
Conditionnel composé.
Singular.
J'aurais été, *ik zou geweest zijn.*
Tu aurais été, *gij zoudt geweest zijn.*
Il aurait été, *hij zou geweest zijn.*
Impératif.
Singular.
Sois, *zij of wees.*
Qu'il soit, *laat hem zijn.*

Subjonctif.
Présent.
Singular.
Que je sois, *dat ik zij.*
Que tu sois, *dat gij zijt.*
Qu'il soit, *dat hij zij.*
Imparfait.
Singular.
Qui je fusse, *dat ik ware.*
Que tu fusses, *dat gij waret.*
Qu'il fût, *dat hij ware.*

Parfait.
Singular.
Que j'aie été, *dat ik geweest zij.*
Que tu aies été, *dat gij geweest zijt.*
Qu'il ait été, *dat hij geweest zij.*

Plusque-parfait.
Singular.
Que j'eusse été, *dat ik geweest ware.*
Que tu eusses été, *dat gij geweest waret.*
Qu'il eût été, *dat hij geweest ware.*

Il seraient, *zij zouden zijn.*
Zamengestelde voorw. tijd.
Pluriel.
Nous aurions été, *wij zouden geweest zijn.*
Vous auriez été, *gij zoudt geweest zijn.*
Ils auraient été, *zij zouden geweest zijn.*
Gebiedende wijze.
Pluriel.
Soyons, *laat ons zijn.*
Soyez, *weest of zijt.*
Qu'ils soient, *laat hen zijn.*
Bijvoegende wijze.
Tegenwoordige tijd.
Pluriel.
Que nous soyons, *dat wij zijn.*
Que vous soyez, *dat gij zijt.*
Qu'il soient, *dat zij zijn.*
Onvolmaakte tijd.
Pluriel.
Que nous fussions, *dat wij waren.*
Que vous fussiez, *dat gij waret.*
Qu'ils fussent, *dat zij waren.*
Volmaakte tijd.
Pluriel.
Que nous ayons été, *dat wij geweest zijn.*
Que vous ayez été, *dat gij geweest zijt.*
Qu'ils aient été, *dat zij geweest zijn.*
Meer dan volmaakte tijd.
Pluriel.
Que nous eussions été, *dat wij geweest waren.*
Que vous eussiez été, *dat gij geweest waret.*
Qu'ils eussent été, *dat zij geweest waren.*

Première Conjugaison des Verbes des quatre Classes.

Eerste Vervoeging der Werkwoorden van de vier Klassen.

Infinitif.	Onbepaalde wijze.
Présent.	Tegenwoordige tijd.
Aimer.	Beminnen.
Participe présent.	Tegenwoordig Deelwoord.
Aimant.	Beminnende.
Participe passé.	Verleden Deelwoord.
Aimé.	Bemind.
Indicatif.	Aantoonende wijze.
Présent.	Tegenwoordige tijd.
Singulier, Enkelvoudig.	Pluriel, Meervoudig.
J'aime, ik bemin.	Nous aimons, wij beminden.
Tu aimes, gij bemint.	Vous aimez, gij bemint.
Il aime, hij bemint.	Ils aiment, zij beminnen.
Imparfait.	Onvolmaakt verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aimais, ik beminde.	Nous aimions, wij beminnen.
Tu aimais, gij bemindet.	Vous aimiez, gij bemindet.
Il aimait, hij beminde.	Ils aimaient, zij beminden.
Prétérit défini.	Bepaald verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aimai, ik beminde.	Nous aimâmes, wij beminden.
Tu aimas, gij bemindet.	Vous aimâtes, gij bemindet.
Il aimait, hij beminde.	Ils aimèrent, zij beminden.
Prétérit indéfini.	Onbepaald verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'ai aimé, ik heb bemind.	Nous avons aimé, wij hebben bemind.
Tu as aimé, gij hebt bemind.	Vous avez aimé, gij hebt bemind.
Il a aimé, hij heeft bemind.	Ils ont aimé, zij hebben bemind.
Prétérit antérieur.	Voorgaande verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'eus aimé, ik had bemind.	Nous eûmes aimé, wij hadden bemind.
Tu eus aimé, gij hadt bemind.	Vous eûtes aimé, gij hadt bemind.
Il eut aimé, hij had bemind.	Ils eurent aimé, zij hadden bemind.
Plusque-parfait.	Meer dan volmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'avais aimé, ik had bemind.	Nous avions aimé, wij hadden bemind.

Tu avais aimé, gij hadt bemind.	Vous aviez aimé, gij hadt bemind.
Il avait aimé, hij had bemind.	Ils avaient aimé, zij hadden bemind.
Futur simple.	Enkele toekomende tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aimerai, ik zal beminnen.	Nous aimerons, wij zullen beminnen.
Tu aimeras, gij zult beminnen.	Vous aimerez, gij zult beminnen.
Il aimera, hij zal beminnen.	Ils aimeront, zij zullen beminnen.
Futur Composé.	Zamengestelde toekomende tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aurai aimé, ik zal bemind hebben.	Nous aurons aimé, wij zullen bemind hebben.
Tu auras aimé, gij zult bemind hebben.	Vous aurez aimé, gij zult bemind hebben.
Il aura aimé, hij zal bemind hebben.	Ils auront aimé, zij zullen bemind hebben.
Conditionnel simple.	Enkele voorwaard. tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aimerais, ik zou beminnen.	Nous aimerions, wij zouden beminnen.
Tu aimerais, gij zoudt beminnen.	Vous aimeriez, gij zoudt beminnen.
Il aimerait, hij zou beminnen.	Ils aimeraient, zij zouden beminnen.
Conditionnel Composé.	Zamengest. voorwaard. tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aurais aimé, ik zou bemind hebben.	Nous aurions aimé, wij zouden bemind hebben.
Tu aurais aimé, gij zoudt bemind hebben.	Vous auriez aimé, gij zoudt bemind hebben.
Il aurait aimé, hij zou bemind hebben.	Ils auraient aimé, zij zouden bemind hebben.
Impératif.	Gebiedende wijze.
Singulier.	Pluriel.
Aime, bemin.	Aimons, laat ons beminnen.
Qu'il aime, laat hem beminnen.	Aimez, bemint.
Subjonctif.	Qu'ils aiment, laat hen beminnen.
Présent.	Bijvoegende wijze.
Singulier.	Tegenwoordige tijd.
Que j'aime, dat ik beminne.	Pluriel. (minnen.)
	Que nous aimions, dat wij beminnen.

Que tu aimes, <i>aat gij beminnenet.</i>	Que vous aimez; <i>dat gij beminnenet.</i>
Qu'il aime, <i>dat hij beminne.</i>	Qu'ils aiment, <i>dat zij beminnen.</i>
Imparfait.	Onvolmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
Que j'aimasse, <i>dat ik beminde.</i>	Que nous aimassions, <i>dat wij beminden.</i>
Que tu aimasses, <i>dat gij bemindet.</i>	Que vous aimassiez, <i>dat gij bemindet.</i>
Qu'il aimât, <i>dat hij beminde.</i>	Qu'ils aimassent, <i>dat zij beminden.</i>
Parfait.	Volmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
Que j'aie aimé, <i>dat ik bemind hebbe.</i>	Que nous ayons aimé, <i>dat wij bemind hebben.</i>
Que tu aies aimé, <i>dat gij bemind hebbet.</i>	Que vous ayez aimé, <i>dat gij bemind hebbet.</i>
Qu'il ait aimé, <i>dat hij bemind hebbe.</i>	Qu'ils aient aimé, <i>dat zij bemind hebben.</i>
Plusque-parfait.	Meer dan volmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
Que j'eusse aimé, <i>dat ik bemind hadde.</i>	Que nous eussions aimé, <i>dat wij bemind hadden.</i>
Que tu eusses aimé, <i>dat gij bemind haddet.</i>	Que vous eussiez aimé, <i>dat gij bemind haddet.</i>
Qu'il eût aimé, <i>dat hij bemind hadde.</i>	Qu'ils eussent aimé, <i>dat zij bemind hadden.</i>

Seconde Conjugaison des Verbes des quatre Classes.

Tweede Vervoeging van de Werkwoorden der Vier Klassen.

Infinitif.	Onbepaalde wijze.
Présent.	Tegenwoordige tijd.
Punir.	Straffen.
Participe présent.	Tegenwoordig Deelwoord.
Punissant.	Straffende.
Participe passé.	Verleden Deelwoord.
Puni.	Gestraft.
Indicatif.	Aantoonende wijze.
Présent.	Tegenwoordige Tijd.
Singulier, Enkelvoudig.	Pluriel, Meervoudig.
Je punis, <i>ik straf.</i>	Nous punissons, <i>wij straffen.</i>
Tu punis, <i>gij straf.</i>	Vous punissez, <i>gij straf.</i>

Il punit, <i>hij straf.</i>	Ils punissent, <i>zij straffen.</i>
Imparfait.	Onvolmaakt verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
Je punissais, <i>ik strafte.</i>	Nous punissions, <i>wij straffen.</i>
Tu punissais, <i>gij strafte.</i>	Vous punissiez, <i>gij strafte.</i>
Il punissait, <i>hij strafte.</i>	Ils punissaient, <i>zij straffen.</i>
Prétérit défini.	Bepaalde verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
Je punis, <i>ik strafte.</i>	Nous punîmes, <i>wij straffen.</i>
Tu punis, <i>gij strafte.</i>	Vous punîtes, <i>gij strafte.</i>
Il punit, <i>hij strafte.</i>	Ils punirent, <i>zij straffen.</i>
Prétérit indéfini.	Onbepaalde verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'ai puni, <i>ik heb gestraft.</i>	Nous avons puni, <i>wij hebben gestraft.</i>
Tu as puni, <i>gij hebt gestraft.</i>	Vous avez puni, <i>gij hebt gestraft.</i>
Il a puni, <i>hij heeft gestraft.</i>	Ils ont puni, <i>zij hebben gestraft.</i>
Prétérit antérieur.	Voorgaande verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'eus puni, <i>ik had gestraft.</i>	Nous eûmes puni, <i>wij hadden gestraft.</i>
Tu eus puni, <i>gij hadt gestraft.</i>	Vous eûtes puni, <i>gij hadt gestraft.</i>
Il eut puni, <i>hij had gestraft.</i>	Ils eurent puni, <i>zij hadden gestraft.</i>
Plusque-parfait.	Meer dan volmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'avais puni, <i>ik had gestraft.</i>	Nous avions puni, <i>wij hadden gestraft.</i>
Tu avais puni, <i>gij hadt gestraft.</i>	Vous aviez puni, <i>gij hadt gestraft.</i>
Il avait puni, <i>hij had gestraft.</i>	Ils avaient puni, <i>zij hadden gestraft.</i>
Futur simple.	Enkele toekomstige tijd.
Singulier.	Pluriel.
Je punirai, <i>ik zal straffen.</i>	Nous punirons, <i>wij zullen straffen.</i>
Tu puniras, <i>gij zult straffen.</i>	Vous punirez, <i>gij zult straffen.</i>
Il punira, <i>hij zal straffen.</i>	Ils puniront, <i>zij zullen straffen.</i>
Futur composé.	Zamengest. toekom. tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'aurai puni, <i>ik zal gestraft hebben.</i>	Nous aurons puni, <i>wij zullen gestraft hebben.</i>
Tu auras puni, <i>gij zult gestraft hebben.</i>	Vous aurez puni, <i>gij zult gestraft hebben.</i>

Il aura puni, hij zal gestraft hebben.	Us auront puni, zij zullen gestraft hebben.
Conditionnel simple.	Enkele voorwaard. tijd.
Singulier.	Pluriel.
Je punirais, ik zou straffen.	Nous punirions, wij zouden straffen.
Tu punirais, gij zoudt straffen.	(fen.)
Il punirait, hij zou straffen.	Vous puniriez, gij zoudt straffen.
Conditionnel composé.	Ils puniraient, zij zouden straffen.
Singulier.	Zamengest. voorwaard. tijd.
J'aurais puni, ik zou gestraft hebben.	Nous aurions puni, wij zouden gestraft hebben.
Tu aurais puni, gij zoudt gestraft hebben.	Vous auriez puni, gij zoudt gestraft hebben.
Il aurait puni, hij zou gestraft hebben.	Ils auraient puni, zij zouden gestraft hebben.
Impératif.	Gebiedende wijze.
Singulier.	Pluriel.
Punis, straf.	Punissons, laat ons straffen.
Qu'il punisse, laat hem straffen.	Punissez, straft.
Subjonctif.	Qu'ils punissent, laat hen straffen.
Présent.	Bijvoegende wijze.
Singulier.	Tegenwoordige Tijd.
Que je punisse, dat ik straffe.	Que nous punissions, dat wij straffen.
Que tu punisses, dat gij straf-fet.	(straffet.)
Qu'il punisse, dat hij straffe.	Que vous punissiez, dat gij straffen.
Imparfait.	Qu'ils punissent, dat zij straffen.
Singulier.	Onvolmaakte tijd.
Que je punisse, dat ik strafte.	Que nous punissions, dat wij straffen.
Que tu punisses, dat gij straf-tet.	(strafftet.)
Qu'il punît, dat hij strafte.	Que vous punissiez, dat gij straffen.
Parfait.	Qu'ils punissent, dat zij straffen.
Singulier.	Volmaakte tijd.
Que j'aie puni, dat ik gestraft hebbe.	Que nous ayons puni, dat wij gestraft hebben.
Que tu aies puni, dat gij gestraft hebbet.	Que vous ayez puni, dat gij gestraft hebbet.
Qu'il ait puni, dat hij gestraft hebbe.	Qu'ils aient puni, dat zij gestraft hebben.

Plusque-parfait.	Meer dan volmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
Que j'eusse puni, dat ik gestraft hadde.	Que nous eussions puni, dat wij gestraft hadden.
Que tu eusses puni, dat gij gestraft haddet.	Que vous eussiez puni, dat gij gestraft haddet.
Qu'il eût puni, dat hij gestraft hadde.	Qu'ils eussent puni, dat zij gestraft hadden.

Troisième Conjugaison des Verbes des quatre Classes.

Derde Vervoeging der Werkwoorden van de vier Klassen.

Infinitif.	Onbepaalde wijze.
Présent.	Tegenwoordige tijd.
Recevoir.	Ontvangen.
Participle présent.	Tegenwoordig Deelwoord.
Recevant.	Ontvangende.
Participle passé.	Verleden Deelwoord.
Reçu.	Ontvangen.
Indicatif.	Aantoonende wijze.
Présent.	Tegenwoordige tijd.
Singulier, Enkelvoudig.	Pluriel, Meervoudig.
Je reçois, ik ontvang.	Nous recevons, wij ontvangen.
Tu reçois, gij ontvangt.	Vous recevez, gij ontvangt.
Il reçoit, hij ontvangt.	Ils reçoivent, zij ontvangen.
Imparfait.	Onvolmaakte tijd.
Singulier.	Pluriel.
Je recevais, ik ontving.	Nous recevions, wij ontvingen.
Tu recevais, gij ontvingt.	Vous receviez, gij ontvingt.
Il recevait, hij ontving.	Ils recevaient, zij ontvingen.
Prétérit défini.	Bepaalde verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
Je reçus, ik ontving.	Nous reçûmes, wij ontvingen.
Tu reçus, gij ontvingt.	Vous reçûtes, gij ontvingt.
Il reçut, hij ontving.	Ils reçurent, zij ontvingen.
Prétérit indéfini.	Onbepaalde verledene tijd.
Singulier.	Pluriel.
J'ai reçu, ik heb ontvangen.	Nous avons reçu, wij hebben ontvangen.
Tu as reçu, gij hebt ontvangen.	Vous avez reçu, gij hebt ontvangen.
Il a reçu, hij heeft ontvangen.	Ils ont reçu, zij hebben ontvangen.

Préterit antérieur. Singular. J'eus reçu, ik had ontvangen. Tu eus reçu, gij hadt ontvangen. Il eut reçu, hij had ontvangen.	Voorgaande verledene tijd. Pluriel. Nous eûmes reçu, wij hadden ontvangen. Vous eûtes reçu, gij hadt ontvangen. Ils eurent reçu, zij hadden ontvangen. Meer dan volmaakte tijd. Pluriel. Nous avions reçu, wij hadden ontvangen. Vous aviez reçu, gij hadt ontvangen. Ils avoient reçu, zij hadden ontvangen.
Plusque-parfait. Singular. J'avais reçu, ik had ontvangen. Tu avais reçu, gij hadt ontvangen. Il avait reçu, hij had ontvangen.	Enkele toekomstige tijd. Pluriel. Nous recevrons, wij zullen ontvangen. Vous recevrez, gij zult ontvangen. Ils recevront, zij zullen ontvangen. Zamengest. toekomstige tijd. Pluriel. Nous aurons reçu, wij zullen ontvangen hebben. Vous aurez reçu, gij zult ontvangen hebben. Ils auront reçu, zij zullen ontvangen hebben.
Futur simple. Singular. Je recevrai, ik zal ontvangen. Tu recevras, gij zult ontvangen. Il recevra, hij zal ontvangen.	Enkele voorwaard. tijd. Pluriel. Nous recevriens, wij zouden ontvangen. Vous recevriez, gij zoudt ontvangen. Ils recevraient, zij zouden ontvangen.
Futur Composé. Singular. J'aurai reçu, ik zal ontvangen hebben. Tu auras reçu, gij zult ontvangen hebben. Il aura reçu, hij zal ontvangen hebben.	Zamengestelde voorw. tijd. Pluriel. Nous aurions reçu, wij zouden ontvangen hebben. Vous auriez reçu, gij zoudt ontvangen hebben.
Conditionnel simple. Singular. Je recevrais, ik zou ontvangen. Tu recevrais, gij zoudt ontvangen. Il recevrait, hij zou ontvangen.	
Conditionnel Composé. Singular. J'aurais reçu, ik zou ontvangen hebben. Tu aurais reçu, gij zoudt ontvangen hebben.	

Il aurait reçu, hij zou ontvangen hebben.	Ils auraient reçu, zij zouden ontvangen hebben.
Impératif. Singular. Reçois, Ontvang. Qu'il reçoive, laat hem ontvangen.	Gebiedende wijze. Pluriel. Receyons, laat ons ontvangen. Recevez, ontvangt. Qu'ils reçoivent, laat hen ontvangen.
Subjonctif. Présent. Singular. Que je reçoive, dat ik ontvang. Que tu reçoives, dat gij ontvanget. Qu'il reçoive, dat hij ontvang. ge.	Bijvoegende wijze. Tegenwoordige tijd. Pluriel. Que nous recevions, dat wij ontvangen. Que vous receviez, dat gij ontvanget. Qu'ils reçoivent, dat zij ontvangen.
Imparfait. Singular. Que je reçusse, dat ik ontvinge. Que tu reçusses, dat gij ontvinget. Qu'il reçût, dat hij ontvinge.	Onvolmaakte tijd. Pluriel. Que nous reçussions, dat wij ontvingen. Que vous reçussiez, dat gij ontvinget. Qu'ils reçussent, dat zij ontvingen.
Parfait. Singular. Que j'aie reçu, dat ik ontvangen hebbe. Que tu aies reçu, dat gij ontvangen hebbet. Qu'il ait reçu, dat hij ontvangen hebbe.	Volmaakte tijd. Pluriel. Que nous ayons reçu, dat wij ontvangen hebben. Que vous ayez reçu, dat gij ontvangen hebbet. Qu'ils aient reçu, dat zij ontvangen hebben.
Plusque-parfait. Singular. Que j'eusse reçu, dat ik ontvangen hadde. Que tu eusses reçu, dat gij ontvangen haddet. Qu'il eût reçu, dat hij ontvangen hadde.	Meer dan volmaakte tijd. Pluriel. Que nous eussions reçu, dat wij ontvangen hadden. Que vous eussiez reçu, dat gij ontvangen haddet. Qu'ils eussent reçu, dat zij ontvangen hadden.

Quatrième Conjugaison des Verbes des quatre Classes.

Vierde Vervoeging der Werkwoorden van de vier Klassen.

Infinitif. Vendre.	Onbepaalde wijze. Tegenwoordige tijd. Verkoopen.
Participe présent. Vendant.	Tegenwoordig Deelwoord. Verkoopende.
Participe passé. Vendu.	Verleden Deelwoord. Verkocht.
Indicatif. Présent. Singulier, Enkelvoudig.	Aantoonende wijze. Tegenwoordige tijd. Pluriel, Meervoudig.
Je vends, ik verkoop.	Nous vendons, wij verkoopen.
Tu vends, gij verkoopt.	Vous vendez, gij verkoopt.
Il vend, hij verkoopt.	Ils vendent, zij verkoopen.
Imparfait. Singulier.	Onvolmaakt verledene tijd. Pluriel.
Je vendais, ik verkocht.	Nous vendions, wij verkochten.
Tu vendais, gij verkocht.	Vous vendiez, gij verkocht.
Il vendait, hij verkocht.	Ils vendaient, zij verkochten.
Prétérit défini. Singulier.	Bepaalde verledene tijd. Pluriel.
Je vendis, ik verkocht.	Nous vendîmes, wij verkochten.
Tu vendis, gij verkocht.	Vous vendîtes, gij verkocht.
Il vendit, hij verkocht.	Ils vendirent, zij verkochten.
Prétérit indéfini. Singulier.	Onbepaalde verledene tijd. Pluriel.
J'ai vendu, ik heb verkocht.	Nous avons vendu, wij hebben verkocht.
Tu as vendu, gij hebt verkocht.	Vous avez vendu, gij hebt verkocht.
Il a vendu, hij heeft verkocht.	Ils ont vendu, zij hebben verkocht.
Prétérit antérieur. Singulier.	Voorgaande verledene tijd. Pluriel.
J'eus vendu, ik had verkocht.	Nous eûmes vendu, wij hadden verkocht.
Tu eus vendu, gij hadt verkocht.	Vous eûtes vendu, gij hadt verkocht.
Il eut vendu, hij hadt verkocht.	Ils eurent vendu, zij hadden verkocht.
Plusque-parfait. Singulier.	Meer dan volmaakte tijd. Pluriel.

J'avais vendu, ik had verkocht.	Nous avions vendu, wij hadden verkocht.
Tu avais vendu, gij hadt verkocht.	Vous aviez vendu, gij hadt verkocht.
Il avait vendu, hij had verkocht.	Ils avaient vendu, zij hadden verkocht.
Futur simple. Singulier.	Enkele toekomstige tijd. Pluriel. (koopen.)
Je vendrai, ik zal verkoopen.	Nous vendrons, wij zullen verkoopen.
Tu vendras, gij zult verkoopen.	Vous vendrez, gij zult verkoopen.
Il vendra, hij zal verkoopen.	Ils vendront, zij zullen verkoopen.
Futur composé. Singulier.	Zamengest. toekomstige tijd. Pluriel.
J'aurai vendu, ik zal verkocht hebben.	Nous aurons vendu, wij zullen verkocht hebben.
Tu auras vendu, gij zult verkocht hebben.	Vous aurez vendu, gij zult verkocht hebben.
Il aura vendu, hij zal verkocht hebben.	Ils auront vendu, zij zullen verkocht hebben.
Conditionnel simple. Singulier.	Enkele voorwaard. tijd. Pluriel.
Je vendrais, ik zou verkoopen.	Nous vendrions, wij zouden verkoopen.
Tu vendrais, gij zoudt verkoopen.	Vous vendriez, gij zoudt verkoopen.
Il vendrait, hij zou verkoopen.	Ils vendraient, zij zouden verkoopen.
Conditionnel Composé. Singulier.	Zamengest. voorwaard. tijd. Pluriel.
J'aurais vendu, ik zou verkocht hebben.	Nous aurions vendu, wij zouden verkocht hebben.
Tu aurais vendu, gij zoudt verkocht hebben.	Vous auriez vendu, gij zoudt verkocht hebben.
Il aurait vendu, hij zou verkocht hebben.	Ils auraient vendu, zij zouden verkocht hebben.
Impératif. Singulier.	Gebiedende wijze. Pluriel.
Vends, verkoop.	Vendons, laat ons verkoopen.
Qu'il vende, laat hem verkoopen.	Vendez, verkoopt.
Subjonctif. Présent. Singulier.	Qu'ils vendent, laat hen verkoopen. Bijvoegende wijze. Tegenwoordige tijd. Pluriel.

Que je vende, dat ik verkoope.
Que tu vendes, dat gij ver-
koopet.
Qu'il vende, dat hij verkoope.

Imparfait.
Singulier.

Que je vendisse, dat ik ver-
kochte.
Que tu vendisses, dat gij ver-
kochtet.
Qu'il vendît, dat hij verkochte.

Parfait.
Singulier.

Que j'aie vendu, dat ik ver-
kocht hebbe.
Que tu aies vendu, dat gij
verkocht hebbet.
Qu'il ait vendu, dat hij ver-
kocht hebbe.

Plusque-parfait.
Singulier.

Que j'eusse vendu, dat ik ver-
kocht hadde.
Que tu eusses vendu, dat gij
verkocht haddet.
Qu'il eût vendu, dat hij ver-
kocht hadde.

Que nous vendions, dat wij
verkoopen.

Que vous vendiez, dat gij ver-
koopet. (ven.
Qu'ils vendent, dat zij verkoo-
Onvolmaakte tijd.

Pluriel.

Que nous vendissions, dat wij
verkochten.

Que vous vendissiez, dat gij
verkochtet.

Qu'ils vendissent, dat zij ver-
kochten.

Volmaakte tijd.

Pluriel.

Que nous ayons vendu, dat
wij verkocht hebben.

Que vous ayez vendu, dat gij
verkocht hebbet.

Qu'ils aient vendu, dat zij
verkocht hebben.

Meer dan volmaakte tijd.

Pluriel.

Que nous eussions vendu, dat
wij verkocht hadden.

Que vous eussiez vendu, dat
gij verkocht haddet.

Qu'ils eussent vendu, dat zij
verkocht hadden.

Conjugaison d'un verbe passif.

Vervoeging van een lijdend Werkwoord.

Infinitif.
Présent.
Être aimé.
Participe présent.
Êtant aimé.
Participe passé.
Ayant été aimé.
Indicatif.
Présent.

Onbepaalde wijze.
Tegenwoordige tijd.
Bemind worden.
Tegenwoordig Deelwoord.
Bemind wordende.
Verleden Deelwoord.
Bemind geworden zijnde.
Aantoonende wijze.
Tegenwoordige tijd.

Singulier, Enkelvoudig.
Je suis aimé, ik word bemind.

Tu es aimé, gij wordt bemind.

Il est aimé, hij wordt bemind.

Imparfait.

Singulier.

J'étais aimé, ik werd bemind.

Tu étais aimé, gij werdt be-
mind.

Il était aimé, hij werd bemind.

Prétérit défini.

Singulier.

Je fus aimé, ik werd bemind.

Tu fus aimé, gij werdt be-
mind.

Il fut aimé, hij werd bemind.

Prétérit indéfini.

Singulier.

J'ai été aimé, ik ben bemind
geworden.

Tu as été aimé, gij zijt be-
mind geworden.

Il a été aimé, hij is bemind
geworden.

Prétérit antérieur.

Singulier.

J'eus été aimé, ik was be-
mind geworden.

Tu eus été aimé, gij waart
bemind geworden.

Il eut été aimé, hij was be-
mind geworden.

Plusque-parfait.

Singulier.

J'avais été aimé, ik was be-
mind geworden.

Tu avais été aimé, gij waart
bemind geworden.

Il avait été aimé, hij was be-
mind geworden.

Pluriel, Meervoudig.

Nous sommes aimés, wij wor-
den bemind.

Vous êtes aimés, gij wordt be-
mind. (mind.

Ils sont aimés, zij worden be-
Onvolmaakt verledene tijd.

Pluriel.

Nous étions aimés, wij wer-
den bemind.

Vous étiez aimés, gij werdt be-
mind. (mind.

Ils étaient aimés, zij werden be-
Bepaalde verledene tijd.

Pluriel.

Nous fûmes aimés, wij werden
bemind.

Vous fûtes aimés, gij werdt be-
mind. (mind.

Ils furent aimés, zij werden be-
Onbepaald verledene tijd.

Pluriel.

Nous avons été aimés, wij zijn
bemind geworden.

Vous avez été aimés, gij zijt
bemind geworden.

Ils ont été aimés, zij zijn be-
mind geworden.

Voorgaande verledene tijd.

Pluriel.

Nous eûmes été aimés, wij
warent bemind geworden.

Vous eûtes été aimés, gij
waart bemind geworden.

Ils eurent été aimés, zij wa-
ren bemind geworden.

Meer dan volmaakte tijd.

Pluriel.

Nous avions été aimés, wij wa-
ren bemind geworden.

Vous aviez été aimés, gij
waart bemind geworden.

Ils avaient été aimés, zij wa-
ren bemind geworden.

<p>Futur simple. Singular. Je serai aimé, ik zal bemind worden. Tu seras aimé, gij zult bemind worden. Il sera aimé, hij zal bemind worden.</p> <p>Futur Composé. Singular. J'aurai été aimé, ik zal bemind geworden zijn. Tu auras été aimé, gij zult bemind geworden zijn. Il aura été aimé, hij zal bemind geworden zijn.</p> <p>Conditionnel simple. Singular. Je serais aimé, ik zou bemind worden. Tu serais aimé, gij zoudt bemind worden. Il serait aimé, hij zou bemind worden.</p> <p>Conditionnel Composé. Singular. J'aurais été aimé, ik zou bemind geworden zijn. Tu aurais été aimé, gij zoudt bemind geworden zijn. Il aurait été aimé, hij zou bemind geworden zijn.</p> <p>Impératif. Singular. Sois aimé, word bemind. Qu'il soit aimé, laat hem bemind worden.</p> <p>Subjonctif. Présent. Singular. Que je sois aimé, dat ik bemind worde.</p>	<p>Enkele toekomstige tijd. Pluriel. Nous serons aimés, wij zullen bemind worden. Vous serez aimés, gij zult bemind worden. Ils seront aimés, zij zullen bemind worden.</p> <p>Zamengestelde toekomstige tijd. Pluriel. Nous aurons été aimés, wij zullen bemind geworden zijn. Vous aurez été aimés, gij zult bemind geworden zijn. Ils auront été aimés, zij zullen bemind geworden zijn.</p> <p>Enkele voorwaard. tijd. Pluriel. Nous serions aimés, wij zouden bemind worden. Vous seriez aimés, gij zoudt bemind worden. Ils seraient aimés, zij zouden bemind worden.</p> <p>Zamengest. voorwaard. tijd. Pluriel. Nous aurions été aimés, wij zouden bemind geworden zijn. Vous auriez été aimés, gij zoudt bemind geworden zijn. Ils auraient été aimés, zij zouden bemind geworden zijn.</p> <p>Gebiedende wijze. Pluriel. Soyons aimés, laat ons bemind worden. Soyez aimés, wordt bemind. Qu'ils soient aimés, laat hen bemind worden.</p> <p>Bijvoegende wijze. Tegenwoordige tijd. Pluriel. Que nous soyons aimés, dat wij bemind worden.</p>
---	---

<p>Que tu sois aimé, dat gij bemind wordet. Qu'il soit aimé, dat hij bemind worde.</p> <p>Imparfait. Singular. Que je fusse aimé, dat ik bemind wierde. Que tu fusses aimé, dat gij bemind wierdet. Qu'il fût aimé, dat hij bemind wierde.</p> <p>Parfait. Singular. Que j'aie été aimé, dat ik bemind geworden zij. Que tu aies été aimé, dat gij bemind geworden zijt. Qu'il ait été aimé, dat hij bemind geworden zij.</p> <p>Plusque-parfait. Singular. Que j'eusse été aimé, dat ik bemind geworden ware. Que tu eusses été aimé, dat gij bemind geworden waret. Qu'il eût été aimé, dat hij bemind geworden ware.</p>	<p>Que vous soyez aimés, dat gij bemind wordet. Qu'ils soient aimés, dat zij bemind worden.</p> <p>Onvolmaakte tijd. Pluriel. Que nous fussions aimés, oot wij bemind wierden. Que vous fussiez aimés, dat gij bemind wierdet. Qu'ils fussent aimés, dat zij bemind wierden.</p> <p>Volmaakte tijd. Pluriel. Que nous ayons été aimés, dat wij bemind geworden zijn. Que vous ayez été aimés, dat gij bemind geworden zijt. Qu'ils aient été aimés, dat zij bemind geworden zijn.</p> <p>Meer dan volmaakte tijd. Pluriel. Que nous eussions été aimés, dat wij bemind geworden waren. Que vous eussiez été aimés, dat gij bemind geworden waret. Qu'ils eussent été aimés, dat zij bemind geworden waren.</p>
---	--

Conjugaison d'un Verbe pronominal.

Vervoeving van een wederkeerend Werkwoord.

<p>Infinitif. Présent. s'Habiller. Participe present. s'Habillant. Participe passé. s'Étant habillé. Indicatif,</p>	<p>Onbepaalde wijze. Tegenwoordige tijd. Zich kleeden. Tegenwoordig Deelwoord. Zich kledende. Verleden Deelwoord. Zich gekleed hebbende. Aantoonende wijze.</p>
---	---

Présent.
Singulier, Enkelvoudig.
Je m'habille, ik kleed mij.
Tu t'habilles, gij kleedt u.
Il s'habille, hij kleedt zich.

Imparfait.
Singulier.
Je m'habillais, ik kleeedde mij.
Tu t'habillais, gij kleeeddet u.
Il s'habillait, hij kleeedde zich.

Prétérit défini.
Singulier.
Je m'habillai, ik kleeedde mij.
Tu t'habillas, gij kleeeddet u.
Il s'habilla, hij kleeedde zich.

Prétérit indéfini.
Singulier.
Je me suis habillé, ik heb mij gekleed.
Tu t'es habillé, gij hebt u gekleed.
Il s'est habillé, hij heeft zich gekleed.

Prétérit antérieur.
Singulier.
Je me fus habillé, ik had mij gekleed.
Tu te fus habillé, gij hadt u gekleed.
Il se fut habillé, hij had zich gekleed.

Plusque-parfait.
Singulier.
Je m'étais habillé, ik had mij gekleed.
Tu t'étais habillé, gij hadt u gekleed.

Tegenwoordige tijd.
Pluriel, Meervoudig.
Nous nous habillons, wij klee-den ons.

Vous vous habillez, gij kleedt u.
Ils s'habillent, zij klee-den zich.
Onvolmaakt verledene tijd.
Pluriel.
Nous nous habillons, wij klee-den ons.

Vous vous habilliez, gij klee-det u.
Ils s'habillaient, zij klee-den zich.
Bepaald verledene tijd.
Pluriel.

Nous nous habillâmes, wij klee-den ons.
Vous vous habillâtes, gij klee-det u.
Ils s'habillèrent, zij klee-den zich.
Onbepaald verledene tijd.
Pluriel.

Nous nous sommes habillés, wij hebben ons gekleed.
Vous vous êtes habillés, gij hebt u gekleed.
Ils se sont habillés, zij heb-ben zich gekleed.
Voorgaande verledene tijd.
Pluriel.

Nous nous fûmes habillés, wij hadden ons gekleed.
Vous vous fûtes habillés, gij hadt u gekleed.
Ils se furent habillés, zij had-den zich gekleed.
Meer dan volmaakte tijd.
Pluriel.

Nous nous étions habillés, wij hadden ons gekleed.
Vous vous étiez habillés, gij hadt u gekleed.

Il s'était habillé, hij had zich gekleed.

Futur simple.
Singulier.

Je m'habillerai, ik zal mij klee-den.
Tu t'habilleras, gij zult u klee-den.
Il s'habillera, hij zal zich klee-den.

Futur Composé.
Singulier.

Je me serai habillé, ik zal mij gekleed hebben.
Tu te seras habillé, gij zult u gekleed hebben.
Il se sera habillé, hij zal zich gekleed hebben.

Conditionnel simple.
Singulier.

Je m'habillerais, ik zou mij klee-den.
Tu t'habillerais, gij zoudt u klee-den.
Il s'habillerait, hij zou zich klee-den.

Conditionnel Composé.
Singulier.

Je me serais habillé, ik zou mij gekleed hebben.
Tu te serais habillé, gij zoudt u gekleed hebben.
Il se serait habillé, hij zou zich gekleed hebben.

Impératif.
Singulier.

Habille-toi, kleed u.
Qu'il s'habille, laat hij zich klee-den.

Subjonctif.
Présent.
Singulier.

Ils s'étaient habillés, zij had-den zich gekleed.

Enkele toekomstige tijd.
Pluriel.

Nous nous habillerons, wij zullen ons klee-den.
Vous vous habillerez, gij zult u klee-den.
Ils s'habilleront, zij zullen zich klee-den.

Zamengest. toekomstige tijd.
Pluriel.

Nous nous serons habillés, wij zullen ons gekleed hebben.
Vous vous serez habillés, gij zult u gekleed hebben.
Ils se seront habillés, zij zullen zich gekleed hebben.

Enkele voorwaard tijd.
Pluriel.

Nous nous habillerions, wij zouden ons klee-den.
Vous vous habilleriez, gij zoudt u klee-den.
Ils s'habilleraient, zij zouden zich klee-den.

Zamengest. voorwaard. tijd.
Pluriel.

Nous nous serions habillés, wij zouden ons gekleed hebben.
Vous vous seriez habillés, gij zoudt u gekleed hebben.
Ils se seraient habillés, zij zouden zich gekleed hebben.

Gebiedende wijze.
Pluriel.

Habillons-nous, laat ons ons klee-den.
Habillez-vous, kleedt u.
Qu'ils s'habillent, laat hen zich klee-den.

Bijvoegende wijze.
Tegenwoordige tijd.
Pluriel.

Que je m'habille, dat ik mij kleede.	Que nous nous habillions, dat wij ons kleeden.
Que tu t'habilles, dat gij u kleedet.	Que vous vous habilliez, dat gij u kleedet.
Qu'il s'habille, dat hij zich kleeae.	Qu'ils s'habillent, dat zij zich kleeaen.
Imparfait. Singulier.	Onvolmaakte tijd. Pluriel.
Que je m'habillasse, dat ik mij kleedde.	Que nous nous habillions, dat wij ons kleedden.
Que tu t'habillasses, dat gij u kleeddet.	Que vous vous habillassiez, dat gij u kleeddet.
Qu'il s'habillât, dat hij zich kleedde.	Qu'ils s'habillassent, dat zij zich kleedden.
Parfait. Singulier.	Volmaakte tijd. Pluriel.
Que je me sois habillé, dat ik mij gekleed hebbe.	Que nous nous soyons habillés, dat wij ons gekleed hebben.
Que tu te sois habillé, dat gij u gekleed hebbet.	Que vous vous soyez habillés, dat gij u gekleed hebbet.
Qu'il se soit habillé, dat hij zich gekleed hebbe.	Qu'ils se soient habillés, dat zij zich gekleed hebben.
Plusque-parfait. Singulier.	Meer dan vol. akte tijd. Pluriel.
Que je me fusse habillé, dat ik mij gekleed hadde.	Que nous nous fussions habillés, dat wij ons gekleed hadden.
Que tu te fusses habillé, dat gij u gekleed haddet.	Que vous vous fussiez habillés, dat gij u gekleed haddet.
Qu'il se fût habillé, dat hij zich gekleed hadde.	Qu'ils se fussent habillés, dat zij zich gekleed hadden.

Conjugaison d'un Verbe Neutre.

Vervoeging van een Onzijdig Werkwoord.

Infinitif.	Onbepaalde wijze.
Présent.	Tegenwoordige tijd.
Aller.	Gaan.
Participe Présent.	Tegenwoordig Deelwoord.

Allant,
Participe passé.
Étant allé.
Indicatif.
Présent.
Singulier, Enkelvoudig.
Je vais, ik ga.
Tu vas, gij gaat.
Il va, hij gaat.
Imparfait.
Singulier.
J'allais, ik ging.
Tu allais, gij gingt.
Il allait, hij ging.
Prétérit défini.
Singulier.
J'allai, ik ging.
Tu allas, gij gingt.
Il alla, hij ging.
Prétérit indéfini.
Singulier.
Je suis allé, ik ben gegaan.
Tu es allé, gij zijt gegaan.
Il est allé, hij is gegaan.
Prétérit antérieur.
Singulier.
Je fus allé, ik was gegaan.
Tu fus allé, gij waart gegaan.
Il fut allé, hij was gegaan.
Plusque-parfait.
Singulier.
J'étais allé, ik was gegaan.
Tu étais allé, gij waart gegaan.
Il était allé, hij was gegaan.
Futur simple.
Singulier.
J'irai, ik zal gaan.
Tu iras, gij zult gaan.
Il ira, hij zal gaan.

Gaandes
Verleden Deelwoora.
Gegaan zijnde.
Aantoonende wijze.
Tegenwoordige tijd.
Pluriel, Meervoudig.
Nous allons, wij gaan.
Vous allez, gij gaat.
Ils vont, zij gaan.
Onvolmaakt verledene tijd.
Pluriel.
Nous allions, wij gingen.
Vous alliez, gij gingt.
Ils allaient, zij gingen.
Bepaalde verledene tijd.
Pluriel.
Nous allâmes, wij gingen.
Vous allâtes, gij gingt.
Ils allèrent, zij gingen.
Onbepaalde verledene tijd.
Pluriel.
Nous sommes allés, wij zijn gegaan.
Vous êtes allés, gij zijt gegaan.
Ils sont allés, zij zijn gegaan.
Voorgaande verledene tijd.
Pluriel.
Nous fûmes allés, wij waren gegaan.
Vous fûtes allés, gij waart gegaan.
Ils furent allés, zij waren gegaan.
Meer dan volmaakte tijd.
Pluriel.
Nous étions allés, wij waren gegaan.
Vous étiez allés, gij waart gegaan.
Ils étaient allés, zij waren gegaan.
Enkele toekomstige tijd.
Pluriel.
Nous irons, wij zullen gaan.
Vous irez, gij zult gaan.
Ils iront, zij zullen gaan.

<p>Futur composé. Singular. Je serai allé, <i>ik zal gegaan zijn.</i> Tu seras allé, <i>gij zult gegaan zijn.</i> Il sera allé, <i>hij zal gegaan zijn.</i></p> <p>Conditionnel simple. Singular. J'irais, <i>ik zou gaan.</i> Tu irais, <i>gij zoudt gaan.</i> Il irait, <i>hij zou gaan.</i></p> <p>Conditionnel Composé. Singular. Je serais allé, <i>ik zou gegaan zijn.</i> Tu serais allé, <i>gij zoudt gegaan zijn.</i> Il serait allé, <i>hij zou gegaan zijn.</i></p> <p>Impératif. Singular. Va, <i>ga.</i> Qu'il aille, <i>laat hem gaan.</i></p> <p>Subjonctif. Présent. Singular. Que j'aïlle, <i>dat ik ga.</i> Que tu aïlles, <i>dat gij gaat.</i> Qu'il aïlle, <i>dat hij ga.</i></p> <p>Imparfait. Singular. Que j'allasse, <i>dat ik ginge.</i> Que tu allasses, <i>dat gij ginget.</i> Qu'il allât, <i>dat hij ginge.</i></p> <p>Parfait. Singular. Que je sois allé, <i>dat ik gegaan zij.</i></p>	<p>Zamengest. toekomende tijd. Pluriel. Nous serons allés, <i>wij zullen gegaan zijn.</i> Vous serez allés, <i>gij zult gegaan zijn.</i> Ils seront allés, <i>zij zullen gegaan zijn.</i></p> <p>Enkele voorwaard. tijd. Pluriel. Nous irions, <i>wij zouden gaan.</i> Vous iriez, <i>gij zoudt gaan.</i> Ils iraient, <i>zij zouden gaan.</i></p> <p>Zamengest. voorwaard. tijd. Pluriel. Nous serions allés, <i>wij zouden gegaan zijn.</i> Vous seriez allés, <i>gij zoudt gegaan zijn.</i> Ils seraient allés, <i>zij zouden gegaan zijn.</i></p> <p>Gebiedende wijze. Pluriel. Allons, <i>laat ons gaan.</i> Allez, <i>gaat.</i> Qu'ils aillent, <i>laat hen gaan.</i></p> <p>Bijvoegende wijze. Tegenwoordige tijd. Pluriel. Que nous allions, <i>dat wij gaan.</i> Que vous alliez, <i>dat gij gaat.</i> Qu'ils aillent, <i>dat zij gaan.</i></p> <p>Onvolmaakte tijd. Pluriel. Que nous allussions, <i>dat wij gingen.</i> Que vous allassiez, <i>dat gij ginget.</i> Qu'ils allassent, <i>dat zij gingen.</i></p> <p>Volmaakte tijd. Pluriel. Que nous soyons allés, <i>dat wij gegaan zijn.</i></p>
--	---

<p>Que tu sois allé, <i>dat gij gegaan zijt.</i> Qu'il soit allé, <i>dat hij gegaan zij.</i></p> <p>Plusque-parfait. Singular. Que je fusse allé, <i>dat ik gegaan ware.</i> Que tu fusses allé, <i>dat gij gegaan waret.</i> Qu'il fût allé, <i>dat hij gegaan ware.</i></p>	<p>Que vous soyez allés, <i>dat gij gegaan zijt.</i> Qu'ils soient allés, <i>dat zij gegaan zijn.</i> <i>Meer dan volmaakte tijd.</i> Pluriel. Que nous fussions allés, <i>dat wij gegaan waren.</i> Que vous fussiez allés, <i>dat gij gegaan waart.</i> Qu'ils fussent allés, <i>dat zij gegaan waren.</i></p>
---	--

Conjugaison d'un Verbe Impersonnel.

Vervoeging van een Onpersoonlijk Werkwoord.

<p>Infinitif, <i>Onbepaalde wijze.</i> Présent, <i>Tegenwoordige tijd.</i> Grêler, <i>Hagelen.</i> Participe présent, <i>Tegenwoordig Deelwoord.</i> Grêlant, <i>Hagelende.</i> Participe passé, <i>Verleden Deelwoord.</i> Grêle, <i>Gehageld.</i> Indicatif, <i>Aantoonende wijze.</i> Présent, <i>Tegenwoordige tijd.</i> Il grêle, <i>het hagelt.</i> Imparfait, <i>Onvolmaakt verledene tijd.</i> Il grêlait, <i>het hagelde.</i> Prétérit défini, <i>Bepaalde verledene tijd.</i> Il grêla, <i>het hagelde.</i> Prétérit indéfini, <i>Onbepaalde verledene tijd.</i> Il a grêlé, <i>het heeft gehageld.</i> Prétérit antérieur, <i>Voorgaande verledene tijd.</i> Il eut grêlé, <i>het had gehageld.</i> Plusque-parfait, <i>Meer dan volmaakte tijd.</i></p>	<p>Il avait grêlé, <i>het had gehageld.</i> Futur simple, <i>Enkele toekomende tijd.</i> Il grêlera, <i>het zal hagelen.</i> Futur composé, <i>Zamengestelde toekomende tijd.</i> Il aura grêlé, <i>het zal gehageld hebben.</i> Conditionnel simple, <i>Enkele voorwaard. tijd.</i> Il grêlerait, <i>het zou hagelen.</i> Conditionnel composé, <i>Zamengestelde voorwaard. tijd.</i> Il aurait grêlé, <i>het zou gehageld hebben.</i> Subjonctif, <i>Bijvoegende wijze.</i> Qu'il grêle, <i>dat het hagele.</i> Imparfait, <i>Onvolmaakte tijd.</i> Qu'il grêlât, <i>dat het hagelde.</i> Parfait, <i>Volmaakte tijd.</i> Qu'il ait grêlé, <i>dat het gehageld hebbe.</i> Plusque-parfait, <i>Meer dan volmaakte tijd.</i> Qu'il eût grêlé, <i>dat het gehageld hadde.</i></p>
---	--

Expressions familières.

Gemeenzame uitdrukkingen.

Première Leçon.

Je vous prie, donnez-moi.

Apportez-moi.

Prêtez-moi.

Allez chercher.

Tout à l'heure ou aussitôt.

Faites-moi ce plaisir.

Je vous en supplie.

Accordez-moi cette faveur.

Obligez-moi en cela.

Donnez-moi cela.

Ayez la bonté.

Vous m'obligerez.

Vous me ferez plaisir.

Vous n'avez qu'à commander.

Sans compliments.

Puis-je vous rendre quelque service.

Je vous rends grâces.

Je vous remercie.

De tout mon cœur.

Disposez de moi.

Sans réserve.

Secondé Leçon.

Je suis tout à vous.

Je suis votre serviteur.

Votre très humble serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je vous aime de tout mon cœur.

Et moi aussi.

Faites fonds sur moi.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de compliments.

Faites mes compliments à Mr. P.

Assurez-le de mon amitié.

Eerste Les.

Ik bid u, geef mij.

Breng mij.

Leen mij.

Ga halen.

Aanstands.

Doe mij dat genoeg.

Ik bid u er om.

Verleen mij die gunst.

Verpligt mij daardoor.

Geef mij dat.

Heb de goedheid.

Gij zult mij verpligten.

Gij zult mij vermaak doen.

Gij hebt slechts te bevelen.

Zonder pligtplegingen.

Kan ik u eenige dienst doen?

Ik zeg u dank.

Ik bedank u.

Met al mijn hart.

Beschik over mij.

Zonder uitzondering.

Tweede Les.

Ik ben geheel de uwe.

Ik ben uw dienaar.

Uw dienstwillige dienaar.

Gij zijt al te verpligtend.

Gij neemt al te veel moeite.

Ik bemin u met al mijn hart.

En ik insgelijks.

Vertaak u op mij.

Gij hebt maar te spreken.

Gij doet mij te veel eer aan.

Houd op met pligtplegingen.

Groet den Heer P. van mij.

Verzeker hem van mijne vriendschap.

Je n'y manquerai pas.

Pour vous complaire.

Brisons la-dessus.

Vous avez raison.

Troisième Leçon.

Il est vrai.

Est-il vrai?

Ce n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité.

En effet; c'est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je n'en doute pas.

N'en doutez-vous pas?

Vous n'en doutez pas.

En aucune manière.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je dis que non.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Oui, sur ma parole ou dame!

En conscience.

Sur mon honneur.

Je puis vous assurer.

Parlez vous sérieusement?

Je le dis tout de bon.

Quatrième Leçon.

Vous l'avez deviné.

Peut-on vous croire?

Cela n'est pas possible.

Hé bien, à la bonne heure!

Ce n'est pas vrai.

Cela est faux.

C'est un mensonge.

Je plaisantais.

Je le disais pour rire.

Vraiment oui.

Que faut-il faire?

Qu'y a-t-il à faire?

Que ferons-nous?

Que me conseillez-vous de faire?

Ik zal het niet nalaten.

Om u te behagen.

Laat ons daarmee afbreken.

Gij hebt gelijk.

Derde Les.

Het is waar.

Is het waar?

Het is maar al te waar.

Om u de waarheid te zeggen.

In der daad, het is zo.

Wie twijfelt daar aan?

Daar is geen twijfel aan.

Ik twijfel er niet aan.

Twijfelt gij er niet aan?

Gij twijfelt er niet aan.

In geenerlei wijze.

Ik geloof ja.

Ik geloof neen.

Ik zeg ja.

Ik zeg neen.

Ik wed ja.

Ik wed neen.

Ja, op mijn woord.

In gemoede.

Op mijne eer.

Ik kan u verzekeren.

Spreekt gij in ernst?

Ik zeg het in goeden ernst.

Vierde Les.

Gij hebt het geraden.

Mag men u gelooven?

Dat is niet mogelijk.

Wel nu, het zij zoo!

Het is niet waar.

Dat is vals.

Het is een leugen.

Ik geksheerde.

Ik zeide het om te lagchen.

Ja waarlijk.

Wat moet men doen?

Wat is er te doen?

Wat zullen wij doen?

Wat raadt gij mij te doen?

Quel remède y a-t-il à cela?
Faisons comme cela.
Jaimerais mieux.
Si j'étais à votre place.
Laissez-moi faire.

Cinquième Leçon.

Écoutez! venez ici!
Que souhaitez-vous?
Que voulez-vous?
Me voici, — me voilà.
Je veux vous parler.
Savez-vous, ce que je veux
vous dire?

Comment le saurais-je?
Quelqu'un vous l'a dit.
Personne n'est venu ici.
Vous l'avez donc lu dans une
lettre.

Je n'ai pas vu de lettre.
Je ne sais pas même lire.
Je ne sais qu'épeler.
Pourquoi n'apprenez-vous pas
à lire?

C'est bien honteux pour vous.
Je ferai de mon mieux.
Qui est votre maître?
C'est Monsieur A.
C'est un homme habile.
Plus habile que moi.
Je vous crois.

Sixième Leçon.

D'où venez-vous?
Où allez-vous?
Je viens, je vais.
Avancez.
Ne bougez pas delà.
Demeurez-là.
Approchez-vous de moi.
Retirez-vous de moi.
Allez-vous-en.
Reculez un peu.
Attendez un peu.
Attendez-moi.
N'allez pas si vite.

*Wat middel is daarvoor?
Laat ons zoo doen.
Ik zou liever.
Als ik in uwe plaats ware.
Laat mij begaan.*

Vijfde Les.

*Hoor eens! kom hier!
Wat begeert gij?
Wat wilt gij hebben?
Hier ben ik.
Ik wil u spreken.
Weet gij, wat ik u zeggen
wil?*

*Hoe zou ik dat weten?
Iemand heeft het u gezegd.
Er is niemand hier geweest.
Dan hebt gij het in eenen brief
gelezen.*

*Ik heb geenen brief gezien.
Ik kan zelfs niet lezen.
Ik spel nog maar.
Waarom leert gij niet lezen?*

*Het is eene groote schande voor u.
Ik zal mijn best doen.
Wie is uw Meester?
Het is Mijnheer A.
Hij is een bekwaam man.
Bekwamer dan ik.
Ik geloof u.*

Zesde Les.

*Van waar komt gij?
Waar gaat gij heen?
Ik kom, ik ga.
Kom voorwaarts.
Ga niet van daar.
Blijf daar.
Kom bij mij.
Ga weg van mij.
Loop heen.
Treed wat terug.
Wacht wat.
Wacht mij.
Ga zoo schielijk niet.*

Vous allez trop vite.
Ne me touchez pas.
Laissez cela.
Ouvrez la porte et la fenêtre.
Fermez la porte et les fenêtres.
Venez par ici.
Allez par là.
Qu'on ne vous entende pas.

Septième Leçon.

Parlez haut.
Vous parlez trop bas.
A qui parlez-vous?
Me parlez-vous?
Oui, je vous parle.
Parlez-moi à l'oreille.
Je suis sourd.
Que dites-vous?
Qu'avez-vous dit?
Je ne dis rien.
Je n'ai rien dit.
Taisez-vous.
Je me tais.
Elle ne veut pas se taire.
Elle ne fait que causer ou jaser.
Que cherchez-vous?
Qu'avez-vous perdu?
Que désirez-vous?
Que demandez-vous?
Que ne répondez-vous?

Huitième Leçon.

J'ai oui dire.
Je l'ai oui dire.
Je ne l'ai jamais oui dire.
Je l'ai oui dire à mon père.

On le dit.
On me l'a dit.
Tout le monde le dit.
Monsieur me l'a dit.
Madame ne me l'a pas dit.

Vous l'a-t-il dit?
Vous l'a-t-elle dit?

*Gij gaat te schielijk.
Raak mij niet aan.
Laat dat staan.
Open de deur en het venster.
Sluit de deur en de vensters.
Kom hierheen.
Ga daarheen.
Laat men u niet hooren.*

Zevende Les.

*Spreek hard op.
Gij spreekt te zacht.
Tegen wien spreekt gij?
Spreekt gij tegen mij?
Ja, ik spreek tegen u.
Spreek mij aan het oor.
Ik ben doof.
Wat zegt gij?
Wat hebt gij gezegd?
Ik zeg niets.
Ik heb niets gezegd.
Zwijg.
Ik zwijg.
Zij wil niet zwijgen.
Zij doet niets dan snappen.
Wat zoekt gij?
Wat hebt gij verloren?
Wat begeert gij?
Wat vraagt gij?
Waarom antwoordt gij niet?*

Achtste Les.

*Ik heb hooren zeggen,
Ik heb het hooren zeggen.
Ik heb het nooit hooren zeggen.
Ik heb het mijnen vader hooren
zeggen.
Men zegt het.
Men heeft het mij gezegd.
Ieder een zegt het.
Mijnheer heeft het mij gezegd.
Mevrouw heeft het mij niet ge-
zegd.
Heeft hij het u gezegd?
Heeft zij het u gezegd?*

Quand l'avez-vous ouï dire? *Wanneer hebt gij het hooren zeggen?*
 Je l'ai ouï dire aujourd'hui. *Ik heb het heden hooren zeggen.*
 Je ne le crois pas. *Ik geloof het niet.*
 C'est une bourde. *Het is een knapuil.*
 Que dit-il? Que dit-elle? *Wat zegt hij? Wat zegt zij?*
 Que vous a-t-il dit? *Wat heeft hij u gezegd?*
 Que vous a-t-elle dit? *Wat heeft zij u gezegd?*
 Elle ne m'a rien dit. *Zij heeft mij niets gezegd.*
 Il ne m'a point dit de nouvelles. *Hij heeft mij geen nieuws gezegd.*
 Monsieur m'a dit des nouvelles. *Mijnheer heeft mij nieuws gezegd.*
 Ne lui dites pas cela. *Zeg hem dat niet.*
 Je le lui dirai. *Ik zal het hem zeggen.*
 Ne dites mot. *Zeg geen woord.*
 Je ne le leur dirai pas. *Ik zal het hun niet zeggen.*
 Ne le leur dites pas. *Zeg het hun niet.*
 Avez-vous dit cela? *Hebt gij dat gezegd?*
 Non, je ne l'ai pas dit. *Neen, ik heb het niet gezegd.*
 Ne l'avez-vous pas dit? *Hebt gij het niet gezegd?*
 Ne l'ont-ils pas dit? *Hebben zij het niet gezegd?*
 Neuvième Leçon. *Negende Les.*
 Que faites-vous? *Wat doet gij?*
 Qu'avez-vous fait? *Wat hebt gij gedaan?*
 Je ne fais rien. *Ik doe niets.*
 Je n'ai rien fait. *Ik heb niets gedaan.*
 Avez-vous fait? *Hebt gij gedaan?*
 N'avez-vous pas fait? *Hebt gij niet gedaan?*
 Que fait-il? *Wat doet hij?*
 Que fait-elle? *Wat doet zij?*
 Que souhaitez-vous? *Wat begeert gij?*
 M'entendez-vous? *Verstaat gij mij?*
 Je ne vous entends pas. *Ik versta u niet.*
 Je ne puis pas vous entendre. *Ik kan u niet verstaan.*
 Parlez plus distinctement. *Spreek duidelijker.*
 Je vous entends. *Ik versta u.*
 Je vous écoute. *Ik hoor u.*
 Ne faites pas de bruit. *Maak geen gerucht.*
 Que fait-on là? *Wat wordt daar gedaan?*
 On ne saurait s'entendre parler. *Men kan zichzelf niet verstaan.*
 Quel tintamarre faites-vous là? *Welk een geweld maakt gij daar?*
 Vous me rompez la tête. *Gij breekt mij het hoofd.*
 Vous m'étourdissez. *Gij maakt mij loof.*

Tenez-vous tranquille! Paix là! *Houd u stil! Stil daar!*
 Dixième Leçon. *Tiende Les.*
 Comment dites-vous? *Hoe zegt gij?*
 Que dit-on? *Wat zegt men?*
 Que veut dire cela? *Wat wil dat zeggen?*
 Que voulez-vous dire? *Wat wilt gij zeggen?*
 A quoi sert cela? *Waartoe dient dat?*
 Que vous en semble? *Wat dunkt u er van?*
 A quel propos a-t-il dit cela? *Bij welke gelegenheid zeide hij dat?*
 Savez-vous cela? *Weet gij dat?*
 Je ne sais pas. *Ik weet niet.*
 Je ne le sais pas. *Ik weet het niet.*
 Je n'en sais rien. *Ik weet er niets van.*
 Elle le savait. *Zij wist het.*
 Ne le savait-il pas? *Wist hij het niet?*
 Supposé, que je le susse. *Stel eens, dat ik het wiste.*
 Il n'en saura rien. *Hij zal er niets van weten.*
 L'a-t-il su? *Heeft hij het geweten?*
 Il n'en a jamais rien su. *Hij heeft er nooit iets van geweten.*
 Je le savais avant vous. *Ik wist het eerder dan gij.*
 Onzième Leçon. *Elfde Les.*
 Le connaissez-vous? *Kent gij hem?*
 La connaissez-vous? *Kent gij haar?*
 Les connaissez-vous? *Kent gij hen?*
 Je le connais. *Ik ken hem.*
 Je ne les connais pas. *Ik ken hen niet.*
 Nous nous connaissons. *Wij kennen elkander.*
 Nous ne nous connaissons pas. *Wij kennen elkander niet.*
 Ne le connaissez-vous pas? *Kent gij hem niet.*
 Je crois, que je l'ai connu. *Ik geloof, dat ik hem gekend heb.*
 Je l'ai connue. *Ik heb haar gekend.*
 Nous nous sommes connus. *Wij hebben elkander gekend.*
 Je le connais de vue. *Ik ken hem van aanzien.*
 Je la connais de réputation. *Ik ken haar bij gerucht.*
 Il me connaissait bien. *Hij kende mij wel.*
 Me connaissez-vous? *Kent gij mij?*
 Vous connaît-elle? *Kent zij u?*
 Vous connaît-il? *Kent hij u?*
 Il ne me connaît pas. *Hij kent mij niet.*
 Il ne me connaît plus. *Hij kent mij niet meer.*
 Il ne veut plus me connaître. *Hij wil mij niet meer kennen.*
 J'ai l'honneur d'être connu de lui. *Ik heb de eer bij hem bekend te zijn.*

Dialogues Familières.

Gemeenzame Zamenspraken.

Premier
Dialogue.

Quel âge avez-vous?
 J'ai vingt ans.
 Quel âge a votre frère?
 Il a vingt-cinq ans.
 Vous êtes plus âgé que moi.
 Quel âge a Monsieur votre
 père?
 Il a quatre-vingt ans.
 Ma Mère en a quatre-vingt
 dix.
 C'est un grand âge.
 Il faut avouer, que la bonne
 Dame se fait vieille.
 Je ne la croyais pas si âgée.
 Avez-vous encore Père et
 Mère?
 Votre Père est-il en vie?
 Mon Père et ma Mère sont
 morts.
 Il y a deux ans, que mon Père
 est mort.
 Combien d'enfans avez-vous?
 J'en ai quatre.
 Garçons ou Filles?
 J'ai un fils et trois filles.
 Combien de frères avez-vous?
 Je n'en ai point, qui soient
 en vie.
 Ils sont tous morts.
 Nous sommes tous mortels.
 Pensez-y sérieusement.

Deuxième
Dialogue.

Quel temps fait-il?
 Il fait beau temps.
 Fait-il beau temps?

Eerste

Zamenspraak.

Hoe oud zijt gij?
 Ik ben twintig jaren.
 Hoe oud is uw broeder?
 Hij is vijf en twintig jaren.
 Gij zijt ouder dan ik.
 Hoe oud is mijnheer uw Va-
 der?
 Hij is tachtig jaren.
 Mijne Moeder is negentig ja-
 ren.
 Het is eene hooge ouderdom.
 Men moet bekennen, dat de
 goede vrouw oud wordt.
 Ik dacht niet, dat zij zoo oud
 was.
 Hebt gij vader en moeder nog?
 Is uw vader in leven?
 Mijn vader en mijne moeder
 zijn dood.
 Mijn vader is al twee jaren
 dood geweest.
 Hoe veel kinderen hebt gij?
 Ik heb er vier.
 Zoons of dochters?
 Ik heb één zoon en drie dochters.
 Hoe vele broeders hebt gij?
 Ik heb er geen in leven.
 Zij zijn alle dood.
 Wij zijn alle sterfelijk.
 Denk daar ernstelijk aan.

Tweede

Zamenspraak.

Wat weér is het?
 Het is schoon weér.
 Is het schoon weér?

Il y a apparence de beau
 temps.
 Fait-il mauvais temps?
 Fait-il chaud?
 Fait-il froid?
 Le soleil paraît-il, ou se mon-
 tre-t-il?
 Le temps se couvre.
 Il fait sombre ou obscur.
 Il fait un temps pluvieux.
 Il fait du brouillard.
 Il fait du brouillard épais et
 puant.
 Il fait bien vilain.
 Il fait un temps calme.
 J'ai chaud, grand chaud.
 Il fait chaud.
 Il fait fort chaud.
 Il fait une chaleur excessive,
 étouffante.
 J'ai froid, grand froid.
 Il fait froid.
 J'ai froid aux mains et aux
 pieds.
 J'ai les doigts engourdis des
 froid.
 Il fait terriblement froid.
 Il fait un temps sec, humide.
 Il fait un temps orageux, ven-
 teux.
 Il fait un temps inconstant,
 variable.
 Il gèle, gèle-t-il?
 Il dégèle, dégèle-t-il?
 Il a gelé bien fort cette nuit.
 La rivière, l'étang et le ca-
 nal sont gelés.
 Toutes les eaux sont prises.
 La meuse commence à charier.
 La glace débacle.
 J'ai vu de la glace de deux
 pieds d'épaisseur.

Het schijnt, als of het mooi
 weér zal zijn.
 Is het slecht weér?
 Is het warm?
 Is het koud?
 Schijnt de zon?
 De lucht betreft.
 Het is donker weér.
 Het is regenachtig weér.
 Het is mistig weér.
 Het is een dikke stinkende mist.
 Het is zeer leelijk weér.
 Het is stil, zacht weér.
 Ik ben warm, zeer warm.
 Het is warm.
 Het is zeer warm.
 Het is smachtend, smoor heet.
 Ik ben koud, zeer koud.
 Het is koud.
 Mijne handen en voeten zijn
 koud.
 Mijne vingers zijn verstijfd van
 koude.
 Het is vreeselijk koud.
 Het is droog, nat weér.
 Het is buijig, winderig weér.
 Het is los, veranderlijk weér.
 Het vriest, vriest het?
 Het dooit, dooit het?
 Het heeft dezen nacht sterk ge-
 voren.
 De rivier, de vijver en de gracht
 zijn bevroren.
 Al de waters liggen toe.
 De Maas begint te kruijen.
 Het ijs gaat los.
 Ik heb ijs van twee voet dik
 gezien.

La glace porte, on peut hardiment patiner.
 Il pleut, pleut-il?
 Il pleut à verse.
 Je crois, qu'il pleuvra tout le jour, toute la journée.
 Il y a assez d'apparence.
 Croyez-vous vraiment, qu'il pleuve encore longtemps?
 Je ne crois pas, que la pluie cesse aujourd'hui, ou qu'il cesse de pleuvoir aujourd'hui.
 Si cela est, mettons-nous donc à couvert.
 Je crois, que vous appréhendez de vous mouiller.
 Je suis déjà tout trempé.
 Il neige. Neige-t-il?
 Il neige à gros flocons.
 Il grêle. Grêle-t-il?
 Il tonne. Tonne-t-il?
 Le tonnerre gronde.
 Il fait des éclairs.
 Il a éclairé toute la nuit.
 Il vente, il fait du vent. Vente-t-il?
 Il ne vente plus. Ne vente-t-il plus?
 C'était une ondée.
 C'était une giboulée de Mars.
 Le temps s'éclaircit, le temps se remet au beau.
 Le temps est clair à présent.
 Troisième.
 Dialogue.
 Quelle heure est-il?
 Il est une heure.
 Il est une heure et un quart.
 Il est une heure et demie.
 Il est une heure et trois quarts ou deux heures moins un quart.

Het ijs draagt, men kan gerust schaatsen rijden.
Het regent, regent het?
Het regent, dat het giet.
Ik geloof, dat het den geheelen dag zal regenen.
Het is vrij waarschijnlijk.
Gelooft gij in der daad, dat het nog lang zal regenen?
Ik geloof niet, dat het van daag zal ophouden met regenen.
Als dat zoo is, laat ons dan schuilen.
Ik geloof, dat gij bang zijt u nat te maken.
Ik ben reeds door en daor nat.
Het sneeuwt. Sneeuwt het?
Het sneeuwt met groote vlokken.
Het hagelt. Hagelt het?
Het dondert. Dondert het?
De donder rommelt.
Het weérlicht.
Het heeft den geheelen nacht geweerlicht.
Het waait. Waait het?
Het waait niet meer; waait het niet meer?
Het was eene bui.
Het was eene Maartsche bui.
Het weér heldert op.
Het is nu helder weér.
 Derde
 Zamenpraak.
Hoe laat is het?
Het is één uur.
Het is kwartier over één.
Het is half twee.
Het is kwartier voor twee.

Il est près de deux heures.
 Trois heures viennent de sonner.
 Il est près de quatre heures.
 Il ne s'en faut, ou il ne s'en manque que de quelques minutes.
 Il ne s'en faut guères, qu'il ne soit cinq heures.
 Il est six heures passées.
 Il est six heures et un quart.
 Il est six heures et vingt-deux minutes.
 Il est midi.
 L'horloge va sonner.
 Dix heures vont sonner tout à l'heure.
 Entendez-vous l'heure, qui sonne?
 On n'entend pas sonner l'heure ici.
 Onze heures sont sonnées.
 Il est minuit.
 Comme le temps passe!
 On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.
 Il est bientôt temps de nous retirer.
 A quelle heure faut-il que nous nous rendions chez nous?
 Précisément à onze heures.
 Voyez quelle heure il est à votre montre.
 Elle ne va pas.
 Elle est arrêtée.
 Montez-la.
 Que je la voie.
 C'est une vieille montre, mais elle va pourtant bien.
 Regardez à la vôtre.
 La mienne ne va pas bien non plus.
 Elle avance.

Het is bij twee.
Het is zoo even drie geslagen.
Het is bij vier.
Er ontbreken maar eenige minuten aan.
Het scheelt weinig van vijf.
Het is over zes.
Het is kwartier over zes.
Het is twee en twintig minuten over zes.
Het is twaalf uur.
De klok zal slaan.
Het zal zoo tien uur slaan.
Hoort gij de klok slaan?
Men hoort de klok hier niet slaan.
Het is elf geslagen.
Het is middernacht.
Wat gaat de tijd voort!
Men verveelt zich niet in goed gezelschap.
Het zal haast tijd voor ons zijn om te vertrekken.
Hoe laat moeten wij te huis zijn?
Te elf uur juist.
Zie op uw horologie, hoe laat het is.
Het gaat niet.
Het is afgeloopen.
Wind het op.
Laat mij het zien.
Het is een oud horologie, maar het gaat niet te min goed.
Zie op het uwe.
Het mijne gaat ook niet goed.
Het gaat te gaauw.

Elle retarde.
 Elle s'arrête quelquefois.
 Elle est dérangée.
 Elle n'est pas en bon état.
 Il y en a quelque chose de rom-
 Les ressorts sont cassés. (pu.
 Voyez au soleil.
 Réglez-la sur le cadran solaire.
 Les cadrans solaires ne s'ac-
 cordent point.
 L'aiguille ne marque pas.
 Comment réglez-vous votre
 montre?
 Sur l'horloge de la Bourse ou
 de l'Église.
 Auriez-vous cru, qu'il fût si
 tard?
 Dépêchons-nous, nous n'ar-
 riverons pas à temps pour
 diner.
 Nous arriverons bien à propos.
 Le temps passe avec beau-
 coup de rapidité.
 La plupart des gens jouent
 pour passer (tuer) le temps.
 Quatrième.
 Dialogue.
 Bonjour, Monsieur!
 Monsieur! je vous souhaite
 le bonjour.
 Je suis votre serviteur.
 Je suis le vôtre.
 Comment vous portez-vous?
 Prêt à vous rendre mes de-
 voirs.
 Fort bien, à votre service.
 Comment va la santé, ou
 comment va l'état de votre
 santé?
 Prêt à vous rendre service.
 Comment vous va?
 Assez bien, passablement.
 Et vous, Monsieur! comment
 vous portez-vous?

*Het gaat te langzaam.
 Het staat somtijds stil.
 Het is ontsteld.
 Het is niet in orde.
 Er is iets in aan stuk.
 De veëren zijn aan stuk.
 Zie naar de zon.
 Zet het naar den zonnwijzer.
 De zonnwijzers staan niet ge-
 lijk.
 De wijzer wijst niet.
 Hoe stelt gij uw horologie?
 Naar de klok van de Beurs of
 van de Kerk.
 Dacht gij, dat het zoo laat
 was?
 Laat ons haast maken, wij
 zullen niet tijds genoeg ko-
 men om te eten.
 Wij zullen net van pas komen.
 De tijd snelt schielijk voorbij.
 De meeste lieden spelen om den
 tijd te verdrijven (te vermoor-
 Vierde. (den.
 Zamenpraak.
 Goeden morgen, Mijnheer!
 Ik wensch u goeden dag! Mijn-
 heer!
 Ik ben uw dienaar.
 Ik ben de uwe.
 Hoe vaart gij?
 Gereed, om u mijne dienst te
 bewijzen.
 Zeer wel, om u te dienen.
 Hoe gaat het met uwe gezond-
 heid?
 Bereid, om u dienst te doen.
 Hoe gaat het u?
 Vrij wel, zoo wat heen.
 En gij, Mijnheer! hoe vaart
 gij?*

Je me porte le mieux du monde.
 J'en suis bien aise.
 J'en suis ravi.
 Je souhaite, que cela continue.
 Vous avez bon visage.
 Vous avez mauvais visage.
 Il me semble, que vous n'avez
 pas aussi bon visage qu'à
 l'ordinaire.
 Je me porte mal.
 Vous en avez la mine.
 J'en suis bien fâché.
 Avez-vous bien dormi cette
 nuit?
 Je n'ai point fermé l'œil de
 toute la nuit.
 Comment se porte Monsieur
 votre frère?
 Il se porte bien, Dieu merci!
 Je crois, qu'il se porte bien.
 Il se portait bien hier au soir.
 Comment se porte madame
 votre épouse? (*)
 Elle se porte bien.
 Elle ne se porte pas bien.
 Qu'a-t-elle?
 Elle a la fièvre quotidienne.
 J'en suis fâché.
 Elle a une fièvre intermittente.
 Comment se porte-t-on chez
 vous?
 Tout le monde s'y porte bien,
 exepté ma mère.
 Y a-t-il long-temps, qu'elle se
 porte mal?
 Pas fort long-temps.
 Quel mal a-t-elle?
 Elle est furieusement enrhu-
 mée, enrouée et enchifrenée.

*Ik vaar zoo wel als mogelijk is.
 Ik ben er blij over.
 Ik ben er hartelijk verblijd over.
 Ik wensch, dat het zoo moge
 voortgaan.
 Gij ziet er goed uit.
 Gij ziet er niet wel uit.
 Mij dunkt, dat gij er zoo wel
 niet uit ziet als naar ge-
 woonte.
 Ik ben ziek.
 Gij ziet er naar uit.
 Het doet mij zeer leed.
 Hebt gij van nacht wel gesla-
 pen?
 Ik heb den ganschen nacht
 geen oog toegedaan.
 Hoe vaart mijnheer uw broe-
 der?
 Hij vaart wel, God dank!
 Ik geloof, dat hij wel vaart.
 Hij was gister avond nog wel.
 Hoe vaart Mevrouw?
 Zij vaart wel.
 Zij is niet wel.
 Wat scheelt haar?
 Zij heeft alle dagen de koorts.
 Dat spijt mij.
 Zij heeft eene afwisselende koorts.
 Hoe vaart men ten uwent?
 Zij varen allen wel, uitgezon-
 derd mijne moeder.
 Is zij al lang niet wel ge-
 weest?
 Niet zeer lang.
 Wat scheelt haar.
 Zij is vreeselijk verkouden,
 schor en verstopt in het hoofd.*

(*) Men noemt liever den naam, en zegt b. v.: Madame N.

Sa toux était passée, mais elle est revenue.

J'en suis très morifié.

Mon père ne se porte pas des mieux non plus.

Quel est son mal?

Quelle est sa maladie?

Il a mal à la tête.

Il a mal aux dents.

Il a mal au côté.

Il ne fait, que tousser et cracher.

Il faut, qu'il se fasse saigner.

Une petite saignée ne saurait faire que du bien.

Il est fort délicat.

Il n'est pas d'un trop bon tempérament.

Il n'est pas fort robuste.

Il faudra, qu'il se ménage.

Je suis bien fâché d'apprendre, qu'il se porte si mal.

Il faut espérer, que cela n'aura point de suites.

J'espère, qu'il recouvrera bientôt sa première santé.

Je vous suis très-redevable de votre bon souhait.

Voulez-vous me faire le plaisir de passer la soirée avec moi?

Je vous suis bien obligé, il faut, que je m'en aille.

Vous en allez-vous si tôt?

J'ai des affaires pressantes.

Faites mes complimens à votre frère.

Assurez madame votre mère de mes respects.

Dites-lui, que j'irai la voir un de ces jours.

Haar hoest was over, maar hij is wedergekomen.

Het smert mij zeer.

Mijn vader is ook gansch niet wel.

Wat schort hem?

Wat voor eene ziekte heeft hij?

Hij heeft hoofdpijn.

Hij heeft tandpijn.

Hij heeft pijn in de zijde.

Hij doet niet, dan hoesten en spuwen.

Hij moet zich doen laten.

Eene kleine lating kan niet dan goed aoen.

Hij is zeer zwak.

Hij is van geene al te goede lichaamsgesteldheid.

Hij is niet zeer sterk.

Hij zal zich in acht moeten nemen.

Het doet mij zeer leed te vernemen, dat hij zoo ziek is.

Men moet hopen, dat het van geen gevolg zal zijn.

Ik hoop, dat hij zijne vorige gezondheid haast zal weder krijgen.

Ik ben u zeer verplicht voor uwen goeden wensch.

Wilt gij mij het vermaak doen van den avond met mij door te brengen?

Ik bedank u zeer, ik moet henen gaan.

Gaat gij zoo ras weder henen?

Ik heb dringende zaken te doen.

Doet de groetenis aan uwen broeder.

Verzeker mejufvrouw uwe moeder van mijnen eerbied.

Zeg haar, dat ik haar den eenen of anderen dag zal komen zien.

Je ne l'oublierai pas.

Adieu, Monsieur!

Au revoir, jusqu'au revoir.

Jusqu'au plaisir de vous revoir.

Ah çà, jusqu'à l'honneur, ah çà, au plaisir.

Je vous remercie de votre visite.

Cinquième.

Dialogue.

Pour manger et pour boire, etc.

J'ai bon appétit.

Et moi pareillement.

Je puis vous dire, que j'ai grand faim.

Il me semble, qu'il y a plus de trois jours, que je n'ai rien mangé.

Je meurs de faim.

N'avez-vous rien à me donner à manger?

Voulez-vous déjeuner?

Comme il vous plaira.

Puisque vous avez si grand faim, je vais vous faire préparer votre déjeuner.

Vous avez appétit de grand matin.

N'est-il donc pas encore temps de déjeuner?

Peut être pour vous, mais pour moi, je ne saurais manger si matin.

Quelle est la raison, pour laquelle vous avez si grand faim?

C'est, que je n'ai pas soupé hier au soir.

Vous n'avez donc rien mangé du tout?

Non, je n'ai mangé qu'un morceau de pain et de fromage, et je n'appelle pas cela souper.

Ik zal het niet vergeten.

Vaar wel, Mijnheer!

Tot wederziens.

Tot dat ik het genoeg heb van u weer te zien.

Nu, tot de eer van u weer te zien.

Ik bedank u voor uw bezoek.

Vijfde

Zamenspraak.

Om te eten en te drinken, enz.

Ik heb goeden eetlust.

En ik insgelijks.

Ik kan u zeggen, dat ik grooten honger heb.

Mij dunkt, dat het meer dan drie dagen geleden is, dat ik niets gegeten heb.

Ik sterf van honger.

Hebt gij niets voor mij om te eten?

Wilt gij ontbijten?

Zoo als het u belieft.

Wijl gij eenen zoo grooten honger hebt, zal ik uw ontbijt voor u doen gereed maken.

Gij hebt vroeg eetlust.

Is het dan nog geen tijd om te ontbijten?

Misschien voor u, maar, wat mij betreft, ik kan zoo vroeg niet eten.

Wat is de reden, dat gij zulk eenen grooten honger hebt?

Het is, om dat ik gister avond niet gegeten heb.

Gij hebt dan niets gegeten?

Neen, ik heb niets dan een stuk brood met kaas gegeten, en dat heet ik geen avond eten.

Voici votre frère, qui descend, demandez lui s'il veut aussi avoir son déjeuner.
 Je ne crois pas, qu'il le veuille, car il ne fait que de se lever.
 Souhaitez - vous une tartine ou plutôt une rôtie au beurre?
 Voulez vous, que je fasse prendre de petits pains?
 Nous les beurrerons.
 Ce n'est pas nécessaire, ils sont assez appétissans.
 Voici du beurre frais, vous pourrez manger en attendant deux ou trois tartines.
 Je vous suis bien obligé, car j'ai si grand' faim, que je ne puis pas attendre plus longtemps.
 J'ai grand' soif aussi.
 J'étouffe de soif.
 Je meurs de soif.
 Rien ne peut éteindre ma soif.
 Faisons du thé ou du café.
 Peut - être aimez - vous mieux le chocolat.
 Cela m'est indifférent.
 Dites franchement, si vous prendrez d'une de ces trois boissons.
 Boirez vous du vin, de la bière ou de l'eau?
 Puisque vous êtes si honnête de m'en laisser le choix, je préfère le thé.
 Voulez-vous du thébou ou du thé vert?
 Quelle différence y a-t-il entre le premier et le dernier?
 Le thébou ou noir est du thé, séché au soleil, et le

Daar komt uw broër af, vraag hem, of hij ook zijn ontbijt wil hebben.
Ik geloof niet, dat hij het hebben wil, want hij staat eerst op.
Wilt gij eene boterham of liever een stuk geroosterd brood met boter hebben?
Wilt gij, dat ik broodjes late halen?
Wij zullen die boteren.
Het is niet noodig, zij zijn smakelijk genoeg.
Hier is versche boter, gij kunt intusschen twee of drie sneedjes brood met boter eten.
Ik ben u zeer verplicht, want ik heb zulk eenen honger, dat ik niet langer wachten kan.
Ik heb ook grooten dorst.
Ik versmacht van dorst.
Ik sterf van dorst.
Niets kan mijnen dorst lesschen.
Laat ons thee of koffij zetten.
Misschien houdt gij meer van chocolaad.
Het is mij onverschillig.
Zeg vrij of gij een van deze drie dranken zult drinken.
Zult gij wijn, bier of water drinken?
Wijl gij zoo vriendelijk zijt van het aan mijne keus te laten, verkies ik thee.
Wilt gij theeboei of groene thee hebben?
Welk onderscheid is er tusschen de eerste en de laatste?
De theeboei of zwarte is thee, die in de zon gedroogd is,

thé vert est séché au four.
 Je suis fâché, de vous faire attendre si longtemps.
 L'eau ne boût pas encore, elle ne fait que frémir.
 Voici l'eau, mettez quatre cuillerées de thé dans la théière, et laissez-le infuser quelque temps.
 Comment trouvez - vous le thé, est il de votre goût?
 Il n'est pas trop faible, mais beaucoup trop fort.
 C'est un bon défaut, l'on peut aisement y remédier en y ajoutant un peu d'eau.
 Y voulez - vous du sucre et du lait?
 Je vous remercie bien, je n'en prends jamais avec du sucre et du lait.
 Aimez vous mieux boire dans une tasse, que dans une écuelle?
 Cela m'est égal.
 Mais d'ou vient, que vous ne prenez point de thé vous même?
 C'est, que je vais prendre une tasse de café?
 Ce café paraît bien fort.
 Oui, je lai laissé reposer assez long-temps, sans cela le marc s'y mêle en le versant.
 D'où tire t-on le café?
 Ce sont des fèves, qui croissent sur des arbrisseaux dans les plantations, que l'on trouve à Surinam et ailleurs,

en de groene thee, die in den oven gedroogd is.
Het spijt mij, dat ik u zoo laat wachten.
Het water kookt nog niet, het raast maar.
Hier is het water, doe vier le-peltjes thee in den trekpot, en laat haar eenigen tijd trekken.
Hoe vindt gij de thee, is zij van uwen smaak?
Zij is niet te slap, maar veel te sterk.
Dat is een goed gebrek, men kan het ligtelijk verhelpen door er een weinig water bij te doen.
Wilt gij er suiker en melk in?
Ik bedank u zeer, ik drink die nooit met suiker en melk.
Wilt gij liever uit een kopje, dan uit een kommetje drinken?
Het is mij hetzelfde.
Maar hoe komt het, dat gij zelf geen thee drinkt?
Het is, om dat ik een kop koffij ga drinken.
Die koffij schijnt zeer sterk te zijn.
Ja, ik heb haar vrij lang laten zinken, zonder dat vermengt zich het dikke met dezelfde in het schenken.
Van waar krijgt men de koffij?
Het zijn boonen, die aan kleine boompjes groeijen, welke men op de plantaadjes in Suriname en elders vindt.

N'êtes-vous pas amateur de chocolat ? *Zijt gij geen liefhebber van chocolaad?*

Oui, j'en suis grand amateur, mais il n'est pas bon pour la santé, parce qu'il épaissit trop le sang. *Ja, ik ben er een groot liefhebber van, maar zij is niet goed voor de gezondheid, wijl zij het bloed te veel verdikt.*

J'aime beaucoup les tablettes de chocolat préparé. *Ik houd veel van geprepareerde chocolaadkoekjes.*

Ces tasses et ces soucoupes sont d'un magnifique service. *Die kopjes en schoteltjes zijn van een fraai servies.*

Oui, c'est un service du Japon, dont on m'a fait présent. *Ja, het is een Japansch servies, dat men mij vereerd heeft.*

Maintenant je dois vous quitter, parce que j'ai plusieurs commissions à faire. *Nu moet ik u verlaten, wijl ik verscheidene boodschappen te doen heb.*

Comment êtes-vous si pressé? ne vous en allez pas encore. *Hoe hebt gij eene zoo groote haast? ga nog niet heen.*

Si vous n'êtes engagé nullepart, veuillez me faire l'honneur de diner avec moi. *Zoo gij nergens uw woord gegeven hebt, doe mij de eer om van dezen middag met mij te eten.*

Vous êtes bien honnête, Monsieur, j'aurai cet honneur-là. *Gij zijt zeer vriendelijk, Mijnheer! ik zal die eer hebben.*

Je vais revenir dans un instant. *Ik zal in een oogenblik wederkomen.*

Ah! vous êtes déjà de retour? *Ha! zijt gij reeds terug gekomen?*

Vous n'avez guères tardé. *Gij zijt niet lang uitgebleven.*

Le couvert est-il mis? ou a-t-on mis le couvert? *Is de tafel gedekt? heeft men de tafel gedekt?*

Oui, on va servir. *Ja, men gaat reeds opdoen.*

Mettons-nous à table, tous les convives sont arrivés. *Laat ons aan tafel gaan, al de gasten zijn er.*

Priez, Henri! *Bid, Hendrik!*

Joignez les mains et fermez les yeux, mon enfant, et souvenez-vous de prier avec attention. *Leg de handen te zamen, en doe de oogen toe, mijn kind! en denk om met aandacht te bidden.*

Monsieur, aurai-je l'honneur

Mijnheer! mag ik de eer heb-

de vous présenter de ce bœuf rôti? *ben, u van dit gebraden rundvleesch aantebieden?*

Voulez-vous du gras ou du maigre? *Wilt gij vet of mager hebben?*

Un peu de l'un et de l'autre. *Een weinig van beide.*

Permettez-moi de vous donner ce bon petit morceau entrelardé. *Vergun mij, dat ik u dat aangename doormengde stukje geve.*

Ne mangerez-vous point de bouilli? *Zult gij geen gekookt vleesch eten?*

Je vous suis fort obligé, je ne m'en soucie pas beaucoup. *Ik ben u zeer verplicht, ik geef er niet veel om.*

Je préfère le rôti à tout autre viande. *Ik verkies het gebraden vleesch boven alle ander vleesch.*

Ne trouvez-vous pas, que la viande est trop cuite? *Vindt gij niet, dat het vleesch te gaar is?*

Je vous demande pardon, en voilà un morceau, qui est tout cru. *Vergeef het mij, daar is een stuk, dat gansch raauw is.*

Monsieur! ayez la bonté de me dire, ce que vous aimez, ou plutôt, servez-vous vous-même, c'est le mieux. *Mijnheer! wees zoo goed, en zeg mij, wat gij beliest te hebben, of liever, help u zelven, dat is het beste.*

Souhaitez-vous de ces épinars? je les crois bien accommodés, mais je crains, qu'ils ne croquent. *Beliest gij van die spinazie? ik geloof, dat zij wel toebe-reid is, doch ik vrees, dat zij kraakt.*

Jeannette! mangez du pain avec votre viande, vous savez, qu'il est très mal-sain d'en agir autrement. *Jansje! eet brood bij uw vleesch, gij weet, dat het zeer ongezond is zulks na te laten.*

Ce pain est trop tendre, je vais vous donner un morceau, plus rassis. *Dat brood is te versch, ik zal u een stuk geven, dat meer oudbakken is.*

N'émiettez pas votre pain comme cela. *Kruimel uw brood zoo niet.*

Avez-vous soif, Antoinette? *Hebt gij dorst, Antonia?*

Oui, mon Père! je suis fort altérée, je n'en puis plus. *Ja, Vader! ik ben zeer dorstig, ik versmacht van dorst.*

Demandez à boire au domestique. *Vraag den knecht om drinken.*

Voulez-vous de la bière, du vin ou de l'eau. *Wilt gij bier, wijn of water?*

Donnez-moi un verre d'eau
ou de vin.

Avez-vous assez bu à pré-
sent?

Oui, je n'ai plus soif.

Avez-vous assez mangé?

J'ai bien diné.

Allons, encore un petit mor-
ceau.

Non, je ne puis plus rien
prendre.

Vous êtes un petit mangeur.

Quant à votre sœur, je crains,
qu'elle n'ait trop mangé.

Monsieur, voulez-vous, que
nous rendions grâces? je
ne puis pas rester plus
longtemps.

Adieu, Monsieur! jusqu'au
plaisir de vous revoir bien-
tôt.

Sixième.
Dialogue.
Sur l'Ecole.

Pourquoi venez-vous si tard?
la prière est déjà faite.

Je croyais, qu'il était encore
assez de bonne heure, — as-
sez-tôt.

Je crois, que vous vous êtes
amusé en chemin.

Je vous demande pardon,
Monsieur! c'est, que je me
suis levé trop tard.

Je crains, que vous n'avez
fait l'école buissonnière.

J'espère ne pas me rendre
coupable de cette faute.

Non, je crois, que vous dites
la vérité, car je vois, que
vous n'êtes pas encore à
moitié habillé.

Chaussez-vous proprement,

Geef mij een glas water of
wijn.

Hebt gij nu genoeg gedron-
ken?

Ja, ik heb geen dorst meer.

Hebt gij genoeg gegeten?

Ik heb zeer wel gegeten.

Kom aan, nog een klein stuk-
je.

Neen, ik kan niets meer ge-
bruiken.

Gij zijt een klein eter.

Wat uwe zuster aan gaat, ik
vrees, dat zij te veel gegeten
heeft.

Mijnheer! belijft het u, dat
wij danken? ik kan mij niet
langer ophouden.

Vaarwel, Mijnheer! tot de eer
van u haast weder te zien.

Zesde
Zamenspraak.
Over de School.

Waarom komt gij zoo laat?
het gebed is reeds gedaan.

Ik dacht, dat het nog vroeg
genoeg was.

Ik geloof, dat gij u onderweg
hebt opgehouden.

Ik bid u om vergiffenis, Mijn-
heer! het is, omdat ik te
laat ben opgestaan.

Ik vrees, dat gij gespijeld
hebt.

Ik hoop mij aan die fout niet
schuldig te maken.

Neen, ik geloof, dat gij de
waarheid spreekt, want gij
zijt nog niet half gekleed.

Kleed u zindelijk, trek uwe

mettez vos souliers, bou-
clez-les, et mettez vos jar-
retières.

Ne savez vous pas, que je ne
puis pas souffrir les enfans
sagouins?

Je tâcherai dorénavant, Mon-
sieur! d'être toujours pro-
prement mis, pour ne point
vous donner sujet de plain-
tes.

Souvenez vous, dès que vous
vous levez le matin, de
vous peigner les cheveux,
de vous laver les mains et
le visage, de vous rincer
et de vous gargariser la
bouche, et de vous curer
les dents.

Je ne manquerai pas, Mon-
sieur! d'observer vos bons
préceptes.

Allons, préparez maintenant
votre leçon.

La savez-vous?

Pardonnez moi, Monsieur! je
ne la sais pas encore, car
elle est longue et difficile.

Avez-vous fini votre traduc-
tion?

Oui, Monsieur! la voici, j'es-
père, que vous en serez sa-
tisfait.

Elle est pleine de fautes de
grammaire et d'ortographe.

Corrigez-la, et rapportez-moi
le brouillon, ensuite vous
pourrez-la mettre au net.

Il faut éviter de faire des
contresens, en vous don-
nant la peine de chercher
dans votre dictionnaire le

schoenen aan, gesp die toe,
en bind uwe kousebanden
vast.

Weet gij niet, dat ik geene
morsige kinderen dulden kan?

Ik zal voortaan trachten, Mijn-
heer! altijd zindelijk gekleed
te zijn, om u geen reden
van klagen te geven.

Onthoud, zoodra gij des mor-
gens opstaat, uw haar te
kammen, uwe handen en uw
aangezicht te wasschen, uw
mond te spoelen en te gor-
gelen, en uwe tanden schoon
te maken.

Ik zal niet nalaten, Mijnheer!
uwe goede voorschriften in
acht te nemen.

Kom aan, maak nu uwe les
gereea.

Kent gij dezelve?

Vergeef mij, Mijnheer! ik
kan die nog niet, want zij
is lang en moeilijk.

Hebt gij uwe vertaling afge-
maakt?

Ja, Mijnheer! hier is zij, ik
hoop, dat gij daar over vol-
daan zult zijn.

Dezelve is vol fouten tegen de
spraakunst en spelling.

Verbeter die, en breng mij
het klad weder; vervolgens
kunt gij dezelve in het net
schrijven.

Gij moet vermijden, om tegen-
strijdige zinnen te maken,
door u de moeite te geven
van in uw woordenboek den

véritable sens des mots.

Expliquons à présent l'histoire ancienne et moderne.

Où en sommes nous restés la dernière fois?

Je crois, que nous finîmes là, et que nous devons commencer par ceci.

Vous lisez trop vite et trop haut; il faut lire plus doucement et plus distinctement, et donner bien le ton à ce que vous dites.

Vous bredouillez encore, et vous n'entendez pas cette phrase là; recommencez, et expliquez mot à mot.

Faisons à présent les parties de notre leçon, et dites moi pourquoi ce verbe régit l'autre au subjonctif, et par quelle règle.

Je suis très content de vos progrès; vous voyez, que c'est la meilleure méthode d'apprendre une langue à fond.

J'en conviens, Monsieur! et je crois, que la seule manière, d'apprendre vite une langue, c'est, de mettre en pratique dans la conversation tous les mots, les dialogues et les phrases, que l'on a appris par cœur.

Vous avez raison, mon enfant! il faut parler hardiment avec tout le monde, et sur toutes sortes de sujets, en évitant toujours de parler votre langue maternelle.

waren zin oer woorden op te zoeken.

Laat ons nu de oude en nieuwe geschiedenis uitleggen.

Waar zijn wij de laatste maal gebleven?

Ik geloof, dat wij daar geëindigd zijn, en hiermede moeten beginnen.

Gij leest te gaauw en te hard, gij moet zachter en duidelijker lezen, en den behoorlijken toon geven aan hetgene gij zegt.

Gij brabbelt nog, en verstaat die spreekwijs niet; begin op nieuw en leg woord voor woord uit.

Laat ons nu de rededeelen van onze les opnoemen, en zeg mij waarom dit werkwoord het andere in de bijvoegende wijze regeert, en door welken regel.

Ik ben over uwe vorderingen zeer voldaan; gij ziet, dat het de beste leerwijze is, om eene taal in den grond te leeren.

Ik stem het toe, Mijnheer! en ik geloof, dat het eenige middel, om eene taal spoedig te leeren, is, in den omgang al de woorden, zamenspreken en spreekwijzen te bezigen, die men van buiten geleerd heeft.

Gij hebt gelijk, mijn kind! men moet vrijmoedig met iedereen, en over allerlei onderwerpen spreken, vermijnde altijd zijne moedertaal te spreken.

Silence! paix!

Quel tintamarre fait-on là bas?

C'est moi, Monsieur! on a pris mon canif sur mon pupitre, et mon livre d'arithmétique dans mon pupitre.

Petit garçon! apprenez votre leçon tout bas, vous ne la saurez pas, quand ce sera votre tour à la dire.

Marquez ces enfans, qui ne font que jaser.

Vous aurez tous un pensum (*). Monsieur! voulez-vous me permettre de sortir?

Vous ne faites que d'entrer, et vous demandez tout de suite de sortir.

Je vois bien, que vous ne cherchez qu'à perdre votre temps.

Souvenez-vous de fermer la porte en sortant.

Pourquoi avez-vous laissé la porte ouverte?

Je l'ai trouvée ouverte.

Il est temps de commencer à écrire; demandez un exemple.

En voici un.

Avez-vous une plume, du papier et de l'encre?

Oui, Monsieur! j'ai tout ce qu'il me faut.

Je n'ai point de transparent, ni de papier réglé, ainsi j'écrirai de travers.

Il ne faut pas vous en servir; il faut vous accoutumer à écrire sans cela.

Stil daar!

Welk een geraas maakt men daar?

Ik ben het, Mijnheer! men heeft mijn pennemes van mijnen lessenaar, en mijn rekenboek uit mijnen lessenaar genomen.

Kind! leer uwe les zachtjes, gij zult die niet kennen, als het uwe beurt is om op te zeggen.

Teeken die kinderen op, die niet doen dan snappen.

Gij zult allen eene taak hebben. Mijnheer! mag ik eens achter gaan?

Gij zijt zoo even ingekomen, en gij vraagt terstond om achter te gaan.

Ik zie wel, dat gij uwen tijd maar zoekt te verkwisten.

Denk om de deur achter u toe te trekken.

Waarom hebt gij de deur open gelaten?

Ik heb dezelve open gevonden.

Het is tijd om te gaan schrijven; vraag om een voorbeeld.

Hier is er een.

Hebt gij eene pen, papier en inkt?

Ja, Mijnheer! ik heb alles, wat ik noodig heb.

Ik heb geen spons of gelijnd papier, zoo dat ik scheef zal schrijven.

Gij moet er geen gebruik van maken; gij moet u gewennen zonder hetzelfde te schrijven.

(*) Pron. Pinçon.

Prenez garde de faire des pâtés sur votre écriture.
Ce ne sont point des pâtés, c'est le papier, qui boit.
Ayez la bonté de me donner une feuille de papier à lettres, de la cire et des pains à cacheter.

Voulez-vous permettre, Monsieur! que le domestique porte cette lettre à la poste et l'affranchisse?
Oui, mais demandez lui s'il a assez d'argent sur lui.
Avez-vous de l'argent sur vous?
Non, Monsieur! je n'en ai point sur moi.
L'encre est trop épaisse, elle ne coule pas, et celle-ci est trop pâle.
Donnez m'en de plus noire.
Avez-vous de bonnes plumes?
Pardonnez, il y en a bien dans l'écrtoire, mais elles ne valent rien.
Savez-vous tailler vos plumes?
Je les taille à ma manière, mais mon canif est trop émoussé.
Essayez si cette plume-ci va bien.
Elle est trop fine, et celle-là est trop grosse.
Trouvez-vous, que celle-ci soit trop dure ou trop molle?
Non, celle-là est fort bonne à ma main.
Vous appuyez trop sur la plume, il faut la mener légèrement.
Voulez-vous avoir la bonté de retailler cette plume, la pointe est trop émoussée.

*Pas op om geene vlakken op uw schrift te maken.
Het zijn geene vlakken, maar het papier vloeit.
Wees zoo goed mij een vel postpapier, lak en ouwels te geven.*

Belieft het u, Mijnheer! dat de knecht dezen brief naar de post bringe, en het port betale?
*Ja, maar vraag hem of hij geld genoeg bij zich heeft.
Hebt gij geld bij u?*

*Neen, Mijnheer! ik heb geen geld bij mij.
De inkt is te dik, hij vloeit niet, en deze is te bleek.*

*Geef mij zwarter inkt.
Hebt gij goede pennen?
Vergeef het mij, er zijn er wel in den inktkoker, maar zij deugen niet.
Kunt gij uwe pennen vermaken?
Ik versnijd die op mijne wijze, maar mijn pennemes is te bot.*

*Beproef of deze pen goed schrijft.
Zij is te fijn, en die is te grof.*

*Vindt gij, dat deze te stijf of te slap is.
Neen, die is zeer goed naar mijne hand.
Gij drukt te veel op uwe pen, gij moet die zachtjes voeren.*

Wilt gij zoo goed zijn deze pen te versnijden, de punt is te stomp.

Elle n'est pas assez fendue, le bec est trop long et il y a un fillet.
Cette plume ne marque pas.
Vous ne tenez pas bien la plume, il faut la tenir ainsi, plier le pouce et les deux doigts, et les arrondir.
Observez aussi d'appuyer le coude gauche sur la table, bien serré contre le corps.

Tenez la tête et le corps droits.
Tachez d'écrire vos lignes à une distance égale, de ne pas trop serrer les mots, et d'arrondir vos lettres par en bas.
Vous ne faites point de différence entre les pleins et les déliés.
Ces lettres ne sont pas liées, elles sont toutes disjointes, les poches en sont trop larges, et les têtes trop pointues.
Les jambages ne sont point égaux, et les têtes et les queues se rencontrent.
Il me semble, que vous écrivez le gros aussi bien que le petit.
Combien de sortes d'écritures écrivez-vous, mon cher?
J'écris la ronde, la bâtarde et la coulée ou courante.

N'oubliez jamais d'écrire votre nom au bas, et la date du mois au haut de votre écriture.
Quel quantième du mois avons nous? ou Quel est le quantième du mois? ou

*Zij is niet genoeg gespleten, de bek is te lang, en er is een haartje in.
Die pen geeft geen inkt.
Gij houdt de pen niet wel, gij moet die dus houden, den duim en de twee vingers buigen, en rond houden.
Geef ook acht om met den linker elleboog op de tafel te leunen, digt tegen het lijf gesloten.
Houd het hoofd en lijf regt.
Tracht uwe regels even wijd van een te schrijven, uwe woorden niet te digt in een te zetten, en uwe letters van onder rond te maken.
Gij maakt geen onderscheid tuschen de groften en fijnten.
Die letters zijn niet gebonden, zij zijn alle los, de buiken zijn te breed, en de koppen te puntig.
De beenen zijn niet gelijk, en de koppen en staarten ontmoeten elkander.
Mij dunkt, dat gij even zoo goed groot als klein schrijft.
Hoe velerlei soort van schrift schrijft gij, mijn waarde?
Ik schrijf het staande, het italiaansche en het loopende schrift.
Vergeet nooit uwen naam onder, en de dagteekening boven aan uw schrift te zetten.
Den hoeveelsten hebben wij van daag? of De hoeveelste der maand is het? of Wat dag*

Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

C'est le douze, le vingt.

Cette écriture est bien mauvaise, c'est un barbouillage, ce sont des pieds de mouche.

Vous méritez d'être puni, car vous ne faites nul cas de ce qu'on vous dit.

Pardonnez moi, Monsieur! vous verrez, que je ferai mieux, et que je me corrigerai de mes défauts.

Je vous pardonnerai encore cette fois ci, mais je vous donne ma parole, que la première fois, que vous m'obligerez à vous punir, je le ferai sévèrement.

Si vous êtes plus sage à l'avenir, je vous donnerai la permission d'aller jouer.

Je vous suis bien obligé de votre bonté, Monsieur!

Septième.

Dialogue.

Sur la langue Française.

Comprenez-vous le Français? ou savez-vous le Français?

Parlez-vous Français?

Je le parle un peu.

Je le parle assez pour me faire entendre.

Je ne fais que de commencer d'apprendre, comme vous entendez bien, car je ne sais presque rien.

Trouvez-vous, que le Français soit plus difficile, que l'Anglais ou l'Allemand?

Je n'en puis pas juger, mais

van de maand is het van daag

Het is de twaalfde, de twintigste.

Dat schrift is zeer slecht, het is een brabbelwerk, het zijn hanepooten.

Gij verdient gestraft te worden, want gij geeft de minste acht niet op het geen men u zegt.

Vergeef mij, Mijnheer! gij zult zien, dat ik het beter zal maken, en mij van mijnne gebreken beteren.

Ik zal u ditmaal nog vergeven, maar ik geef u mijn woord, dat de eerste maal, als gij mij zult verplichten u te straffen, ik het streng zal doen.

Zoo gij in het vervolg zoeter zijt, zal ik u de vrijheid geven om te spelen.

Ik bedank u zeer voor uwe goede gunst, Mijnheer!

Zevende

Zamenspraak.

Over de Fransche Taal.

Verstaat gij Fransch?

Spreekt gij Fransch?

Ik spreek het een weinig.

Ik spreek het genoeg om mij te doen verstaan.

Ik begin eerst te leeren, zoo als gij wel kunt hooren, want ik weet bijna nog niet met al.

Vindt gij, dat het Fransch moeilijker is om te leeren, dan het Engelsch of het Hoogduitsch.

Ik kan er niet over oordeelen,

il me semble du moins, que les commencemens sont bien difficiles.

Je trouve, que vous le prononcez parfaitement bien.

Je souhaiterais, que cela fût vrai, et que vous ne me flattassiez point.

Je ne vous flatte point, mais croyez-moi, quand vous aurez franchi ces premières difficultés, tout ira bien.

Avez-vous un bon Maître, et comment s'appelle-t-il?

J'ai un excellent Maître, il se nomme Monsieur L., mais le disciple ne profite pas comme il le devrait.

Il est constant, que l'habileté du maître est nécessaire; mais il faut aussi, que le disciple y contribue un peu de son côté.

A cet effet, il faut qu'il soit attentif et diligent, qu'il apprenne bien sa leçon, et enfin, qu'il répète chez lui, ce que le maître a traité avec lui.

Combien y a-t-il, que vous apprenez?

Je ne le sais pas bien précisément, je crois, qu'il y a environ dix mois.

Vous avez vraiment beaucoup profité pour le temps, que vous avez appris.

Votre Maître vient-il tous les jours?

Non, il ne vient que deux fois par semaine.

Et vous, mon neveu, n'apprenez-vous pas aussi le Français?

maar mij dunkt ten minste, dat de beginselen zeer moeilijk zijn.

Ik vind, dat gij het volmaakt wel uitspreekt.

Ik wenschte wel, dat het zo ware, en dat gij mij niet vleidet.

Ik vlei u niet, maar geloof mij, als gij die eerste moeilijkheden zult over zijn, zal alles wel gaan.

Hebt gij een goed meester, en hoe is zijn naam?

Ik heb een uilmuntend Meester, hij heet Mijnheer L., maar de leerling vordert niet, zoo als hij behoorde

Het is waar, dat de kundigheid des meesters noodzakelijk is; maar de leerling moet er ook een weinig van zijnen kant aan toebrengen.

Ten dien einde, moet hij oplettend en aandachtig zijn, dat hij zijne les wel leere, en eindelijk, dat hij te huis herhale wat de meester met hem verhandeld heeft.

Hoe lang is het geleden, dat gij leert?

Ik weet het niet juist, ik geloof, dat het omtrent tien maanden is.

Gij zijt waarlijk veel gevorderd voor den tijd, dien gij geleerd hebt.

Komt uw Meeester alle dagen?

Neen, hij komt maar tweemaal 's weeks.

En gij, Neef! leert gij ook geen Fransch?

Oui, mon cher Oncle! mais je crois, que je ne l'apprendrai jamais, car je ne le prononce pas bien, je suis trop timide, et je n'ai point de mémoire.

Votre modestie vous fait parler ainsi, mais il me semble, que vous ne parlez point du tout mal.

Je ne parle, que par habitude, mais non pas selon les règles.

Seulement assez pour me faire entendre.

Je le comprends un peu, mais je ne le parle pas beaucoup.

Prenez courage, vous apprendrez à merveille, si vous continuez de vous donner un peu de peine.

Je suis convaincu de la vérité de ce que vous me dites, ainsi je vais redoubler d'efforts.

La Langue Française mérite bien qu'on l'apprenne, car elle est belle, et tout le monde la parle.

Oui, c'est une langue fort usitée, et même la langue régnaute et universelle.

Ah! vous voilà aussi, ma chère Nièce? eh bien, dites-moi comment vont vos études?

Oh! mon cher Oncle, assez mal.

Ya-t-il long-temps que vous apprenez?

Il y a plus de cinq ans.

Mais si donc! votre sœur, qui ne l'apprend que depuis neuf mois, l'entend, l'ex-

Ja, mijn waarde Oom! maar ik geloof, dat ik het nooit zal leeren; want ik spreek het niet goed uit, ik ben te beschroomd, en ik heb geen geheugen.

Uwe zedigheit doet u dus spreken, maar mij dunkt, aat gij in het geheel niet kwaad spreekt.

Ik spreek maar uit gewoonte, maar niet naar de regels.

Alleen genoeg om mij te doen verstaan.

Ik versta het een weinig, maar ik spreek het niet veel.

Schep moed, gij zult het wonderwel leeren, indien gij voortgaat u een weinig moeite te geven.

Ik ben overtuigd van de waarheid van het geen gij mij zegt, dus zal ik mijne pogingen verdubbelen.

De Fransche Taal is wel waardig, dat men die leere, want zij is fraai, en elkeen spreekt dezelve.

Ja, het is eene zeer nuttige en zelfs de heerschende en algemeene taal.

Ha! zijt gij daar ook mijne waarde Nicht? wel, zeg mij eens hoe gaat het met uwe studiën?

O! mijn waarde Oom, zeer slecht.

Is het lang, sedert gij geleerd hebt?

Het is meer dan vijf jaren.

Wel foet dan! uwe zuster, die het maar sedert negen maanden leert, verstaat, legt het

plique, et meme l'écrit mieux, que vous.

Je puis vous assurer, que ce n'est pas ma faute.

Ni la mienne non plus; cependant je crois, que vous dites vrai, et que c'est plutôt la faute de votre Maître.

Comment apprenez-vous, et quel livres avez-vous lus depuis cinq ans?

Deux ou trois fois par semaine, notre Maître nous donne une leçon à apprendre dans les dialogues.

Est-ce là toute votre occupation.

Quoi, vous n'avez rien fait que cela, depuis que vous êtes à l'école?

Vous ne savez pas même lire. Mais votre sœur, cette petite enfant, qui est plus jeune, que vous de deux ans, lit infiniment mieux.

Je crois, que votre Maître ne sait pas lire lui-même.

Qui est-il?

C'est Monsierr A., qui s'est établi ici depuis six ans.

Oh! je n'en demande pas davantage, et je ne suis pas surpris, que vous ne sachiez rien.

C'est bien heureux, que la plupart des Maîtres comprennent, que, quand on saurait des volumes entiers de dialogues et de phrases, on n'en serait guères plus avancé, lorsqu'il s'agirait, de

uit, en schrijft het zelfs beter, dan gij.

Ik kan u verzekeren, dat het mijne schuld niet is.

Noch de mijne ook niet; intusschen geloof ik, dat gij de waarheid zegt, en dat het veeleer de schuld van uwen Meester is.

Hoe leert gij, en welke boeken hebt gij sedert vijf jaren gelezen?

Onze Meester geeft ons twee- of driemaal 's weeks eene les te leeren in de zamenspraken.

Is dat al uwe bezigheid?

Wat, hebt gij niets anders gedaan, sedert gij in de school zijt?

Gij kunt nog niet eens lezen.

Wel, uw zusje, dat kleine kind, dat twee jaren jonger is, dan gij, leest oneindig beter.

Ik geloof, dat uw Meester zelf niet lezen kan.

Wie is hij?

Het is de Heer A., die zich sedert zes jaren hier heeft neergezet.

O! ik vraag niet meer, en ik ben niet verwonderd, dat gij niets kent.

Het is gelukkig, dat de meeste Meesters begrijpen, dat, al kende men geheele boekdeelen met zamenspraken en spreekwijzen, men nog weinig zou gevorderd zijn, wanneer het er op aankwam om in een

discourir en société, ou d'écrire.

On doit considérer, que ce n'est qu'à force d'expliquer et de traduire, tant d'une façon, que de l'autre, qu'on apprend une langue.

Ne faites-vous jamais des thèmes ?

Oh ! je vous répons, ma chère ! que vous ne retourneriez plus à cette école là ; j'en parlerai à votre Tuteur, je lui en recommanderai une où l'on enseigne les langues par principes.

Demandez à ma fille comment elle apprend, et si son maître ne s'y prend pas tout autrement.

N'est-ce pas, Nannette ?

Oui, mon cher Père ! j'ai commencé par apprendre les déclinaisons et les genres des noms, les conjugaisons des verbes, et les principales règles de la syntaxe.

Et à présent il me fait expliquer des fables, et il me donne des thèmes sur les principes et sur les règles de la langue.

Etes-vous en état de trouver le sens vous-même, sans lui ?

Parfaitement bien, pourvu que je ne rencontre point d'idiotismes.

Sans vous flatter, je puis vous assurer, que vous vous expliquez d'une manière clai-

gezelschap eene reden te voeren of te schrijven.

Men moet overwegen, dat het alleen is door veel uit te leggen en te vertalen, zoo wel op de eene als op de andere wijs, dat men eene taal leert. Vertaalt gij nooit opstellen ?

O ! ik verzeker u, mijne waarde ! dat gij niet meer naar die school zult gaan ; ik zal uwen Voogd er over spreken, ik zal hem er eene aanprijzen, waar men de talen naar de gronden onderwijst.

Vraag aan mijne dochter, hoe zij leert, en of haar meester niet geheel anders te werk gaat.

Is het niet zoo, Annette ?

Ja, mijn waarde Vader ! ik ben begonnen met de buigingen en de geslachten der namen te leeren, de vervoevingen der werkwoorden, en de voornaamste regelen der woordschikking.

En nu doet hij mij fabelen uitleggen, en geeft mij opstellen over de grondbeginsels en de regelen der taal.

Zijt gij bekwaam om zelve, zonder hem, den zin te vinden ?

Volmaakt wel, mits ik geen bijzonder spraakeigen ontmoete.

Zonder u te vleijen, kan ik u verzekeren, dat gij u op eene duidelijke en geregelde

re, régulière, et même avec facilité.

Je puis voir par les progrès, que vous avez faits dans cette langue, que vous vous êtes fort appliquée.

Je suis bien aise, que vous en soyez content, mais je ne conçois pas encore quel profit j'en retirerai.

C'est, ma chère amie ! que vous ne pouvez pas encore sentir l'avantage, qu'on tire de la connaissance des langues.

Eh bien, si cela est, je vais redoubler d'efforts pour m'y perfectionner davantage.

Huitième Dialogue.

Sur les Sciences.

Quelles sont les connaissances les plus nécessaires à l'homme ?

Premièrement, celle de lui-même.

Secondement, celle de Dieu, comme son Créateur.

Troisièmement, celle des créatures, qui ont des relations avec lui, en vertu du plan de la création.

Comment l'homme peut-il apprendre à se connaître soi-même ?

En premier lieu, en considérant la structure de son corps, et les facultés de son ame.

En second lieu, en remontant par cette considération à son origine,

wijs, en zelfs met gemak, uitdrukt.

Ik kan uit de vorderingen, die gij in deze taal gemaakt hebt, zien, dat gij u veel hebt toegelegd.

Ik ben zeer blij, dat gij er over tevreden zijt ; maar ik begryp nog niet, welk voordeel ik er van trekken zal.

Het is, mijne lieve vriendin ! dat gij het voordeel nog niet kunt voelen, dat gij uit de kennis der talen trekt.

Wel nu, als dat zoo is, zal ik mijne pogingen verdubbelen om tot meerdere volkomenheid te geraken.

Achtste

Zamenspraak.

Over de Wetenschappen.

Welke wetenschappen zijn vóór den mensch de noodzakelijksten ?

Eerstelijk de kennis van zich zelve.

Ten tweede, de kennis van God als zijnen Schepper.

Ten derde, de kennis der schepselen, die betrekkingen op hem hebben, uit hoofde van het plan der scheppling.

Hoe kan de mensch zich zelve leeren kennen ?

Eerstelijk, door de beschouwing van het samenstel zijns ligchaams, en van de vermogens zijner ziel.

Ten tweede, door met deze beschoowing tot zijnen oorsprong optekommen.

En troisième lieu, en recherchant pourquoi il est dans l'univers.

En quatrième lieu, quel sera son sort, lorsqu'il cessera d'exister ici-bas.

De quelle manière l'homme s'élève-t-il à la connaissance de Dieu?

Par les lumières naturelles et par l'étude des saints livres, où Dieu s'est révélé.

Par quoi l'homme apprend-il à connaître les autres créatures?

Par l'expérience, par des liaisons solides avec des gens sensés, et par l'application aux sciences, qui conduisent, en général, à se faire de justes idées de l'univers.

Commençons par la création, vous savez, que Dieu a créé toutes choses, mais savez-vous aussi de quoi Dieu les a créées et en combien de tems?

De rien et en six jours.

Dites-moi, ce que Dieu créa chaque jour.

Dieu forma le premier jour la lumière.

Le second jour l'étendue des cieux ou le firmament.

Le troisième jour l'herbe, les arbres et les plantes.

Le quatrième jour le soleil, la lune et les étoiles.

Le cinquième jour les poissons et les oiseaux.

Le sixième jour les animaux, et à la fin l'homme.

Ten derde, door natesporen, tot wat einde hij in het heelal is.

Ten vierde, welk zijn lot zal zijn, wanneer zijn bestaan hier beneden zal ophouden.

Op wat wijze wordt de mensch tot de kennis van God opgeleid?

Door het natuurlicht en door de beoefening der heilige schriften, waarin God zich geopenbaard heeft.

Waardoor leert de mensch de andere schepselen kennen?

Door de ondervinding, door den bestendigen omgang met kundige lieden, en door die wetenschappen te beoefenen, welke in het algemeen opleiden tot de juiste kennis van het heelal.

Laat ons met de schepping beginnen; gij weet, dat God alles geschapen heeft, maar weet gij ook, waar uit, en binnen hoe veel tijd God alles geschapen heeft?

Uit niets, en binnen zes dagen.

Zeg mij, wat God op elken dag schiep.

God vormde op den eersten dag het licht.

Op den tweeden dag het uitspannel des hemels.

Op den derden dag het gras, de boomen en de kruiden.

Op den vierden dag de zon, de maan en de sterren.

Op den vijfden dag de visschen en de vogelen.

Op den zesden dag de dieren, en laatstelijk den mensch.

Neuvième
Dialogue.

Sur Dieu.

Qu'est-ce que Dieu?

C'est l'Être suprême et souverainement parfait.

Un Esprit, en qui toutes les perfections se trouvent réunies et portées au plus haut degré.

Qu'entendez-vous par le mot Esprit?

Que Dieu joint à une parfaite simplicité les attributs de l'intelligence et de la volonté, tels qu'ils conviennent à son essence infinie.

Que résulte-t-il de là?

Que Dieu connaît tout de la manière la plus parfaite.

Cette perfection de son intelligence nous conduit-elle à d'autres attributs?

Certainement; un Être tel que Dieu doit être infiniment saint, sage, bon, présent-partout et éternel.

A quoi nous sert-il de savoir tout cela?

Quand nous réfléchissons sur toutes les perfections de Dieu, nous nous sentons pénétrés du plus grand respect pour cet Être adorable.

Nous nous confions pleinement en sa providence, et nous nous soumettons à toutes ses volontés.

L'idée de la toute-présence de Dieu a-t-elle quelque influence particulière sur notre conduite?

Elle est un frein des plus

Negende
Zamenspraak.
Over God.

Wat is God.

Het is het opperste en volmaakte Wezen.

Een Geest, in wien alle volmaaktheden vereenigd, en in den hoogsten graad gevonden worden.

Wat verstaat gij door het woord Geest?

Dat God bij eene volmaakte eenvoudigheid de eigenschappen van verstand en wil paart, zoo als dezelve met de oneindigheid van zijn Wezen overeenkomen.

Wat volgt daaruit?

Dat God alles op oer volkomenste wijze kent.

Leidt deze volmaaktheid van zijn verstand ons op tot andere eigenschappen?

Zekerlijk; een Wezen gelijk God moet oneindig heilig, wijs, goed, overalteenwoordig en eeuwig zijn.

Waartoe dient het ons dit alles te weten.

Als wij al die volmaaktheden Gods overwegen, gevoelen wij ons doordrongen van den diepsten eerbied voor dit aanbiddelijk Wezen.

Wij verlaten ons ganschelijk op zijne voorzienigheid, en onderwerpen ons geheel en al aan zijnen wil.

Heeft het denkbeeld van Gods alomteenwoordigheid eenen bijzonderen invloed op ons gedrag.

Het is een der magtigste teu-

puissans, pour nous détourner de toutes les actions honteuses et criminelles.

Avez-vous fait l'énumération de toutes les perfections de Dieu ?

Non ; Il est encore juste, clément et miséricordieux.

En quoi consiste la justice de Dieu ?

A récompenser le bien, et à punir le mal.

Pourquoi Dieu punit-il le mal ?

Parce qu'il est incompatible avec sa sainteté, et insupportable à ses yeux, trop purs pour le voir.

Quel fruit retirez-vous de l'idée de la miséricorde divine ?

Elle m'apprend, que Dieu veut mon bonheur, et qu'il aura pitié de moi, si j'ai le malheur de l'offenser, pourvu seulement, que je reconnaisse mes fautes et que je m'en corrige.

Quels sont vos devoirs envers un tel Être ?

Je dois l'aimer de tout mon cœur, l'honorer, le servir et lui obéir.

Dixième Dialogue.

Sur la Religion.

Qu'est-ce que la religion ?

Elle consiste à avoir de justes idées de la divinité.

gels, om ons van alle schandelyke en strafbare daden terug te houden.

Hebt gij alle volmaaktheden Gods opgenoemd ?

Neen ; Hij is ook regtvaardig, goedertieren en genadig.

Waarin bestaat Gods regtvaardigheid ?

In het beloonen van het goed, en in het straffen van het kwaad.

Waarom straft God het kwaad ?

Omdat het strijdig is met zijne heiligheid, en onverdragelijk voor zijne oogen, die te rein zijn om het te zien.

Welke vrucht trekt gij uit het denkbeeld van de Goddelijke barmhartigheid ?

Zij leert mij, dat God mijn geluk wil, en dat hij medelijden met mij zal hebben, wanneer ik het ongeluk heb van hem te beleedigen, indien ik slechts mijne misdaden erkenne, en mij verbeter.

Welke zijn uwe pligten jegens zulk een wezen ?

Ik moet hetzelfde hartelijk beminnen, eeren, dienen en gehoorzamen.

Tiende

Zamenspraak.

Over de Godsdienst.

Wat is de Godsdienst ?

Zij bestaat in het bezitten van regte denkbeelden der Godheid.

Qui est-ce qui a manifesté la vraie religion ?

Dieu lui-même, dans la sainte révélation.

Tous les hommes n'ont donc pas la même religion ?

Non, les Turcs suivent celle de leur faux Prophète Mahomet, qui porte à cause de cela le nom de Mahométane.

Qui a fondé la religion Juïdaïque ?

Dieu lui-même, par le ministère de Moïse.

Combien y a-t-il de communions principales dans la religion Chrétienne ?

Quatre, la Réformée, la Luthérienne, la Catholique et la Grecque.

Comment s'appelle le fondateur de la religion Réformée ?

Zwingle, qui commença la Réformation, en Suisse, vers l'an 1516.

Calvin, originaire de Picardie, l'établit ensuite à Genève, et lui procura les plus grands accroissemens.

Qui a donné naissance au Luthéranisme ?

Luther, moine, qui s'éleva contre les abus, qui existaient de son temps dans le culte Catholique ; il commença le grand ouvrage de la Réformation en 1517.

Quelle est la troisième communion ?

La Catholique, c'est-à-dire

Wie heeft de ware Godsdienst bekend gemaakt ?

God zelf, in de heilige openbaring.

Hebben dan niet alle menschen dezelfde Godsdienst ?

Neen, de Turken volgen die van hunnen valschen Profect Mahomed, en om die reden noemt men die de Mahomedaansche.

Wie heeft de Joodsche Godsdienst ingesteld ?

God zelf, door de dienst van Mozes.

Hoe vele voorname kerkgenootschappen zijn er in de Christelijke Godsdienst ?

Vier, het Gereformeerde, het Luthersche, het Roomsche en het Grieksche.

Hoe heet de grondlegger van de Gereformeerde Godsdienst ?

Zwingle, die de Hervorming aanving, in Zwitserland, omtrent het jaar 1516.

Calvinus, geboortig uit Picardie, vestigde die vervolgens te Geneve, en deed haar tot zeer grooten wasdom komen.

Wie heeft het Lutherdom voortgebracht ?

Luther, een monnik, die zich tegen de misbruiken stelde, welke te dier tijd in de Roomsche Godsdienst plaats hadden ; hij begon het groote werk der Hervorming in 1517.

Welk is het derde kerkgenootschap ?

Het Roomsche gezinde, dat is te

universelle; parce que cette église s'attribue l'universalité.

Qu'est-ce enfin que la communion Grecque?

Elle tient beaucoup de la Romaine, excepté qu'elle ne reconnaît pas l'autorité du Pape, et rejete quelques dogmes de cette religion.

Quelle est la meilleure de toutes les religions?

C'est la Religion Chrétienne.

Pourquoi?

Parce qu'elle est la seule, qui nous apprend, comment le péché et la mort sont entrés dans le monde.

Parce qu'elle contient la morale la plus sublime et la plus sainte.

Et enfin, parce qu'ayant été d'abord fondée par des voies miraculeuses, elle s'est soutenue depuis, sans aucun secours humain.

Qui est l'auteur de cette sainte religion?

Jésus-Christ, le propre fils de Dieu.

Onzième
Dialogue.
Sur les Arts et Sciences.

Qu'est-ce qu'un art?

C'est la manière d'exécuter avec succès un ouvrage, conformément à certaines règles.

Comment divise-t-on les arts?

En arts libéraux et en arts mécaniques.

Quels sont les arts libéraux?

zeggen, algemeene, om dat deze kerk zich de algemeenschap toeïgent.

Wat is eindelijk het Grieksche kerkgenootschap?

Het is bijkans als het Roomsche, behalve dat hetzelfde het Pauselijk gezag niet erkent, en eenige leerstukken van die Godsdienst verwerpt.

Welke is de beste van alle Godsdiensten?

Dat is de Christelijke Godsdienst.

Waarom?

Omdat zij de eenigste is, welke ons leert, hoe de zonde en de doogd in de wereld gekomen zijn.

Omdat zij de verhevenste en heiligste zedeleer behelst.

En eindelijk, omdat zij, eerst door wonderbare wegen gegrondvest zijnde, zich sedert heeft staande gehouden, zonder eenigen menschelijken bijstand.

Wie is de stichter van deze heilige Godsdienst?

Jezus Christus, de eigen zoon van God.

Elfde
Zamenspraak.
Over de Kunsten en Wetenschappen.

Wat is eene kunst?

De wijze om met goed gevolg een werk te volvoeren, overeenkomstig zekere regelen.

Hoe worden de kunsten verdeeld?

In vrije kunsten en in werktuigelijke kunsten.

Welke zijn de vrije kunsten?

L'éloquënee, la Poësie, la Danse, l'Architecture, la Musique, la Peinture et la Sculpture.

Combien y a-t-il de sciences?

On en compte ordinairement sept principales.

La Théologie, la Philosophie, la Jurisprudence, la Médecine, la Rhétorique, la Grammaire et les Mathématiques.

Qu'est-ce que la Théologie?

C'est la science de Dieu et des choses divines.

Qu'est-ce que la Philosophie?

C'est la science, qui nous conduit à la vérité, par des raisonnemens justes et par des expériences certaines.

Comment divise-t-on la Philosophie?

En quatre parties, savoir:

La Logique ou l'art de raisonner.

La Morale ou la doctrine des mœurs.

La Métaphysique ou la science de Dieu, du monde et de l'ame humaine.

La Physique ou la connaissance de la nature, telle que ce monde visible nous l'offre.

Qu'est-ce que la Jurisprudence ou la science du droit?

C'est la connaissance des lois et des droits, qui s'y rapportent; à quoi l'on joint le détail des procédures re-

De Welsprekendheid, de Dichtkunst, de Danskunst, de Bouwkunst, de Muzijk, de Schilderkunst, en de Beeldhouwkunde.

Hoe vele wetenschappen zijn er?

Men telt gewoonlijk zeven voornamen.

De Godgeleerdheid, de Wijsbegeerte, de Regtsgeleerdheid, de Geneeskunde, de Redeneerkunde, de Spraakkunst en de Wiskunde.

Wat is de Godgeleerdheid?

Zij is de Wetenschap van God en van Goddelijke dingen.

Wat is de Wijsbegeerte?

Zij is de wetenschap, welke ons tot de waarheid leidt door goede redekavelingen en door gewisse proefnemingen.

Hoe verdeelt men de Wijsbegeerte?

In vier deelen, te weten:

De redekunst of de kunst van redeneren.

De Zedeleer of de leer der zeden.

De Bovennatuurkunde of de wetenschap van God, der wereld en der menschelijke ziel.

De Natuurkunde of de kennis van de natuur, zoodanig als deze zichtbare wereld ons dezelfde aanbiedt.

Wat is de Regtsgeleerdheid of de wetenschap van het regt?

Zij is de kennis der wetten en der regten, die daarop betrekking hebben; benevens de uitbreiding der vereischte

quises pour l'exécution de ces lois.

Qu'est-ce que la Médecine ?

C'est une science, qui apprend à connaître le corps humain, et à employer les moyens les plus convenables pour le maintenir en santé, ou pour le guérir des maladies auxquelles il est assujetti.

Qu'est-ce que l'Anatomie ?

C'est l'art de disséquer le corps humain dans toutes ses parties, afin d'en acquérir une connaissance exacte.

Qu'est-ce que la Botanique ?

C'est la connaissance des plantes et des herbes.

Qu'est-ce que la Chimie ?

C'est l'art de décomposer les corps, principalement les plantes et les minéraux, dans leurs parties essentielles, pour mieux connaître ces parties et en tirer les usages auxquels elles sont propres.

Qu'est-ce que la Rhétorique ?

Une science, qui nous fournit les principes et les préceptes nécessaires, pour parler et écrire avec pureté, élégance et force, d'une manière propre à plaire et à persuader.

Qu'est-ce que la Grammaire ?

C'est la science des mots, qui comprend leur orthographe et leur syntaxe, ou la manière de les bien écrire et de les bien ranger.

regtsgedingen om deze wetten ten uitvoer te brengen.

Wat is de Geneeskunde?

Zij is eene wetenschap, die het menschelijk ligchaam leert kennen, en de gepastste middelen leert gebruiken om deszelfs gezondheid te bewaren, of om het van de ziekten te genezen, waaraan het onderworpen is.

Wat is de Ontleedkunde?

Het is de kunst om het menschelijke ligchaam in al deszelfs deelen te ontleden, om daarvan eene naauwkeurige kennis te verkrijgen.

Wat is de Kruidkunde?

Het is de kennis der planten en der kruiden.

Wat is de Scheikunde?

Het is de kunst om de lichamen, voornamelijk de planten en bergstoffen, in derzelver wezenlijke deelen te scheiden, om deze deelen beter te kennen, en er dat gebruik van te maken, waartoe zij geschikt zijn.

Wat is de Welsprekendheid?

Eene wetenschap, die ons de noodzakelijke gronden en voorschriften verschaft, om zuiver, sierlijk en krachtig te spreken en te schrijven, op eene wijze, die geschikt is om te behagen en te overtuigen.

Wat is de Spraakkunst?

Het is de wetenschap der woorden, behelzende derzelver spelling en woordschikking, of de wijze van dezelve wel te schrijven en wel te plaatsen.

Combien y a-t-il de sortes de mots ou de parties du discours.

Dix; savoir: le Nom substantif, l'Article, le Nom adjectif, le Pronom, le verbe le Nom de nombre, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction et l'Interjection.

Peut-on distinguer les manières différentes de parler ou d'écrire ?

Oui en deux principales, savoir: en prose et en vers.

La prose est le langage commun, qui n'est assujetti ni à la mesure ni à la rime.

La Poésie est l'art d'exprimer ses pensées, suivant les règles de la versification.

Qu'entendez-vous par les Mathématiques ?

La science de connaître et de déterminer les grandeurs ou quantités des objets corporels, et les rapports de ces quantités.

Ainsi la géométrie a pour objet l'étendue mesurée suivant ses trois dimensions.

L'arithmétique est la science des nombres.

L'algèbre sert à la même fin, par le moyen de lettres, au lieu de chiffres.

L'architecture est l'art, qui donne aux édifices la structure, qui leur convient, suivant certaines proportions déterminées.

Hoe vele soorten van woorden of reeddeelen zijn er ?

Tien; te weten: het Zelfstandige Naamwoord, het Lidwoord, het bijvoegelijke Naamwoord, het Voornaamwoord, het Werkwoord, het Telwoord, het Bijwoord, het Voorzetsel, het Voegwoord en het Tuschenwerpsel.

Kan men de verschillende wijzen van spreken of schrijven onderscheiden ?

Ja, in twee voornamen, te weten: in onrijm en in dichtmaat.

Het onrijm is de gewone taal, die aan geen maat noch rijm onderworpen is.

De Poëzij is de wetenschap om zijne gedachten uit te drukken, volgens de regels der dichtkunst.

Wat verstaat gij door de Wiskunde ?

De wetenschap om de grootheden der lichamelijke voorwerpen te kennen, en te bepalen, alsmede de overeenkomsten dezer grootheden.

Dus heeft de meetkunde de afgemeten uitgebreidheid ten voorwerp volgens derzelver drie afmetingen.

De Rekenkunst is de wetenschap der getallen.

De Stelkunst aient ten dien zelfden einde, door middel van letters in plaats van cijfers.

De Bouwkunae is eene kunst, door welke de gebouwen een behoorlijk zamenvoegsel verkrijgen, volgens zekere bepaalde evenredigheden.

Qu'est-ce que la Peinture?
C'est un art, qui, à l'aide du dessin, distribue les couleurs d'une manière propre à représenter au naturel toutes sortes d'objets.

Combien de sortes de peintures y a-t-il?
A l'huile, à fresque, à l'eau, sur verre et sur émail: celle-ci est la plus durable.

Qu'est-ce que la Sculpture?
L'art de former diverses figures ou statues de bois, de marbre ou de pierre.
Ces connaissances sont-elles difficiles à acquérir?
Oui, parce qu'elles dépendent beaucoup plus l'expérience, que de la théorie.

Douzième.
Dialogue.
Sur le Monde.

Qu'est-ce que le Monde?
C'est l'assemblage de tous les corps, que Dieu a créés. Il comprend le ciel avec les astres, la terre et toutes les productions tant animées qu'inanimées, qui s'y trouvent.

Qu'est-ce que le Ciel?
C'est cette étendue aérienne, que nous voyons au dessus de la terre.

Qu'est-ce que le Soleil?
C'est un globe lumineux, d'un éclat très vif, que Dieu a créé pour l'usage du monde et des autres planètes, afin qu'il y répandit la lu-

*Wat is de Schilderkunst?
Het is eene kunst, die, door de teekenkunde geholpen, de verwen zoodanig plaatst, als vereischt wordt om allerlei voorwerpen naar het leven te vertoonen.*

*Hoe velerlei soort van schilderwerk is er?
Met olie verw, in natte kalk, met water verw, op glas en met brand verw: deze is het duurzaamste.*

*Wat is de Beeldhouwkunst?
De kunst om verscheidene gedaanten of beelden van hout, marmor of steen te maken.
Zijn deze wetenschappen moeijelijk te verkrijgen?*

Ja, omdat zij veel meer van de ondervinding, dan van de bespiegelende kennis afhangen.

*Twaalfde
Zamenspraak.
Over de Wereld.*

*Wat is de Wereld?
De verzameling van alle lichamen, welke God geschapen heeft. Zij bevat den hemel met de sterren, de aarde en alle voortbrengsels, zoo wel bezielde als onbezielde, die daarop te vinden zijn.*

*Wat is de Hemel?
Het is dat uitspansel van lucht, dat wij boven de aarde zien.*

*Wat is de Zon?
Zij is een lichtende bol van eenen zeer helderen glans, welke God geschapen heeft ten nutte van onze wereld, en de andere planeten, om*

mière et la chaleur.

Qu'est-ce que la Lune?
C'est un globe, qui nous éclaire pendant la nuit.
Quel effet particulier attribue-t-on à la Lune?

On la regarde comme la cause principale du flux et du reflux de la mer.
Comment distingue-t-on les étoiles?

En étoiles fixes et en étoiles errantes ou planètes.
Qu'est-ce qu'une planète?
C'est un corps céleste opaque, qui a un certain cours particulier et déterminé.

Combien y a-t-il de planètes?
On en compte ordinairement onze: Mercure, Venus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus, Cérés, Pallas, Vesta et Junon.

Qu'est-ce qu'une Comète?
C'est une planète, qui ne se fait voir que de temps en temps, et dont on a lieu de croire, que le cours est régulièrement déterminé.

Les comètes sont-elles les avant-coureurs et les présages de grands événemens?
Non, on le croyait autrefois, mais c'était une pure superstition.

Qu'est-ce que l'Arc-en-ciel?
Un arc de diverses couleurs, qui paraît dans les nues, quand les rayons du soleil donnent obliquement sur les gouttes de pluie, et sont

aldaar licht en warmte te verspreiden.

*Wat is de Maan?
Zij is eene bol, die ons gedurende den nacht verlicht.
Welk bijzonder uitwerksel schrijft men aan de Maan toe?*

*Men merkt haar aan als de voornamste oorzaak van den vloed en de ebbe der zee.
Hoe onderscheidt men de sterren?*

*In vaste sterren en in dwaalsterren of planeten.
Wat is eene planeet?
Zij is een duister hemelligchaam, dat eenen zekeren bijzonderen en bepaalden loop heeft.*

*Hoe vele planeten zijn er?
Men telt er gewoonlijk elf: Mercurius, Venus, de Aarde, Mars, Jupiter, Saturnus, Uranus, Ceres, Pallas, Vesta en Juno.*

*Wat is eene Komeet?
Het is eene dwaalster, die zich slechts nu en dan laat zien, en waarvan men reden heeft te gelooven, dat haar loop geregeld bepaald is.*

*Zijn de kometen voorloopers en voortteekens van aanmerkelijke gebeurtenissen?
Neen, eertijds geloofde men dat, maar het is louter bijgeloof.*

*Wat is de Regenboog?
Een boog van verscheidene kleuren, die zich in de wolken vertoont, wanneer de zonnestralen zijdelings op de regendruppelen vallen, en te*

réfléchis jusqu'aux yeux du spectateur, placé entre le soleil et la nuée.

Qu'est-ce qu'un nuage?

C'est un assemblage de vapeurs, qui s'élèvent dans l'air.

Qu'est-ce que la pluie?

Ce sont ces mêmes vapeurs, qui, après s'être condensées, retombent en eau.

Qu'est-ce qu'un météore?

C'est un phénomène lumineux, qui paraît subitement dans l'atmosphère, et y brille plus ou moins longtemps, comme l'aurore boréale, les globes de feu et d'autres corps lumineux de diverses formes.

Qu'est-ce que la neige et la grêle?

La neige est formée par les vapeurs gelées d'un nuage.

La grêle est proprement de la pluie, qui a subi une plus forte congélation, au moyen de la quelle chaque goutte de pluie est devenue un glaçon.

Qu'est-ce que la terre?

C'est le globe ou nous habitons.

Qu'est-ce qu'une éclipse?

C'est ce qui arrive, lorsque le soleil ou la lune nous paraissent privés de leur lumière, en tout ou en partie. Combien y a-t-il de sortes d'éclipses?

Deux principales: celles du soleil et celles de lune.

rug gekaatst worden tot in de oogen van den aanschouwer, die zich tusschen de zon en de wolk bevindt.

Wat is eene wolk?

Het is eene vergadering van dampen, die in de lucht opstijgen.

Wat is de regen?

Het zijn diezelfde dampen, welke, verdikt zijnde, in water nedervallen.

Wat is eene verheveling?

Het is een lichtgevend luchtverschijnsel, dat zich schielijk in den dampkring vertoont, en daar meerder of minder tijd slikt. gelijk het noorderlicht, de vuurbollen en andere lichten van verschillende gedaante.

Wat is de sneeuw en de hagel?

De sneeuw wordt gevormd door de bevroren dampen van eene wolk.

De hagel is eigenlijk de regen, die eene veel sterkere bevroering ondergaan heeft, waardoor ieder regendruppel in een ijskogeltje veranderd is.

Wat is de aarde?

Het is de bol, waarop wij wonen.

Wat is eene verduistering?

Deze valt voor, wanneer het ons toeschijnt, dat de zon of maan geheel of ten deele van licht beroofd is.

Hoe velerlei soorten van verduisteringen zijn er?

Voornamelijk twee: die der zon en die der maan.

Quand est-ce qu'arrivent les éclipses de soleil?

Quand la lune se place entre cet astre et la terre; alors elle intercepte tous les rayons du soleil, ou du moins une partie, ce qui produit une obscurité plus ou moins grande.

D'où viennent les éclipses de lune?

De ce que la terre se place entre le soleil et la lune. Il est aisé de comprendre que la lune, ne pouvant alors recevoir les rayons du soleil, perd tout son éclat.

Treizième Dialogue.

Sur la Géographie.

En combien de parties divise-t-on la terre?

En cinq parties, s'avoir: l'Europe, où nous habitons, la partie du monde la plus peuplée, et où les sciences sont les mieux cultivées.

L'Asie, la partie du monde la plus grande et la plus remarquable, et qui est la plus abondante en fruits et autres productions naturelles.

L'Afrique, où regne la plus grande chaleur, elle est la patrie des nègres.

L'Amérique, où il y a les plus riches mines d'or et d'argent.

L'Australie ou la Nouvelle-

Wanneer vallen er zonsverduisteringen voor?

Als de maan zich plaatst tusschen dat hemel-lichaam en de aarde; dan onderschept zij al de zonnestrallen, of ten minste een gedeelte, hetwelk eene meerdere of mindere groote duisternis veroorzaakt.

Van waar ontstaan de maansverduisteringen?

Door dat de aarde zich tusschen de zon en de maan plaatst. Het is ligt te begripen, dat de maan de stralen der zon niet kunnen ontvangen, al haren glans verliest.

Dertiende

Zamenspraak.

Over de Aardrijkskunde.

In hoe veel deelen verdeelt men de aarde?

In vijf deelen, te weten: Europa, alwaar wij wonen, het meest bevolkte gedeelte der wereld, en alwaar de wetenschappen het best aangekweekt worden.

Azië, het grootste en merkwaardigste werelddeel, dat het rijkste in vruchten en in andere natuurlijke voortbrengsels is.

Afrika, alwaar de grootste hitte is, het vaderland der zwarten.

Amerika, alwaar de rijkste goud- en zilvermijnen zijn.

Australië of Nieuw-Holland,

Hollande, qui est fort peu connue.

Comment nomme-t-on les quatre points opposés du monde?

L'Orient, l'Occident, le Midi et le Septentrion.

Comment s'appellent les vents qui viennent des quatre côtés du monde?

Le vent du nord, du sud, de l'est et de l'ouest.

Qu'est-ce que la mer?

Un grand amas d'eau salée, où se déchargent la plupart des fleuves.

D'où vient que l'eau de la mer est salée?

On ne le sait pas au juste; mais on conjecture, qu'il y a dans plusieurs endroits d'immenses couches de sel au fond de la mer.

Qu'est-ce qu'un détroit?

C'est un endroit où les eaux de la mer passent entre deux terres fort proches l'une de l'autre.

Qu'appelle-t-on continent?

Une grande étendue de pays, que la mer baigne seulement d'un côté.

Qu'est-ce qu'une montagne?

C'est une élévation de terre, plus considérable qu'une colline. Si les montagnes sont de pierre dure, on les nomme rochers.

S'il y a plusieurs montagnes de suite, on les appelle une chaîne de montagnes.

Un volcan est une montagne

dat zeer weinig bekend is.

Hoe noemt men de vier tegenovergesielde streken der wereld?

Het Oosten, het Westen, het Zuiden en het Noorden.

Hoe heeten de winden, die van de vier zijden der wereld komen?

De noorden-, de zuiden-, de oosten- en westenwind.

Wat is de zee?

Eene groote verzameling van zout water, waarin de meeste rivieren uilloopen.

Hoe komt het, dat het zeewater zout is.

Men weet het niet regt; maar men gist, dat er op vele plaatsen op den bodem der zee onmeetbare zoutbeddingen zijn.

Wat is eene straat?

Het is eene plaats, alwaar de waten der zee tusschen twee digt aan elkander liggende landen doorloopen.

Wat noemt men vastland?

Eene groote uitgestrektheid van land, dat door de zee slechts van éenen kant bespoeld wordt.

Wat is een berg?

Het is eene verhevenheid van aarde, aanmerkelijker dan een heuvel. Zoo de bergen van harden steen zijn, noemt men die rotsen.

Indien er verscheidene bergen naast elkander zijn, noemt men die eene keten van bergen.

Een vuurspuwende berg is een

qui vomit des feux et des flammes, et la matière, qui en coule, s'appelle Lave.

Qu'est-ce qu'un golfe, un isthme et un promontoire?

Un golfe est un enfoncement dans les terres, où les eaux de la mer entrent et s'avancent, sans être séparées néanmoins de la mer même.

Un isthme est une langue de terre entre deux mers, il sert à joindre la presque au continent.

Un promontoire est une pointe de terre, qui avance dans la mer. On l'appelle encore Cap.

Qu'est-ce qu'une île et une presque île ou péninsule?

Une île est une partie de terre entourée d'eau.

Une péninsule est un pays, qui ne tient au continent, que par la langue de terre, que nous avons nommée Isthme, étant d'ailleurs tout environné de la mer.

Qu'est-ce qu'un lac et un fleuve?

Un lac est un grand amas d'eau stagnante, entourée de terre.

Un fleuve est une eau douce, qui nait d'une source, qui parcourt avec plus ou moins de rapidité une certaine étendue de pays, et va se perdre ensuite dans la mer, sans avoir changé de nom.

berg, die vuur en vlammen uitwerpt, en de stof, die er uitvloeit, wordt Lava genoemd.

Wat is een inham, eene landengte en een voorgebergte?

Een inham is eene diepte in het land, waar in de zee wateren loopen en voorwaarts gaan, zonder echter van de zee zelve afgezonderd te worden.

Eene landengte is eene landtong tusschen twee zeeën, dienende om het schiereiland aan het vaste land te voegen.

Een voorgebergte is eene landspits, in de zee vooruitstekende. Hetzelve wordt ook Kaap genoemd.

Wat is een eiland en een schiereiland?

Een eiland is een stuk lands, dat door water omringd is.

Een schiereiland is een land, dat slechts aan het vaste land gehecht is door de landtong, welke wij Landengte genoemd hebben, zijnde voor het overige geheel van de zee omringd.

Wat is een meer en een stroom?

Een meer is eene groote verzameling van stilstaand water, door land omringd.

Een stroom is een zoet water, dat uit eene bron voortwelt, met meerdere of mindere snelheid zekere uitgestrektheid lands doorloopt, en zich vervolgens in de zee verliest, zonder van naam veranderd te zijn.

Qu'est-ce qu'une rivière et un ruisseau ?

Une rivière est une eau de la même nature, qui va se décharger, tantôt dans la mer, tantôt dans un lac, et tantôt dans quelque autre fleuve ou rivière.

Un ruisseau est une petite rivière.

D'où viennent toutes ces eaux courantes ?

Anciennement on croyait, qu'elles tiraient leur origine de la mer par des canaux souterrains ; mais à présent on sait, quelles sont produites par les pluies et les neiges, qui tombent sur les montagnes.

Comment le prouvez-vous ?

C'est que dans des grandes sécheresses les fleuves diminuent considérablement.

Les pluies et les neiges fondues, en descendant du sommet des montagnes, forment les sources des fleuves et des rivières.

Qu'est-ce qu'un étang et un marais ?

Un étang est une quantité d'eau de rivière ou de source, qu'on fait entrer dans un bassin, où une digue la retient, et qui sert à nourrir et à conserver des poissons.

Un marais est une eau croupissante, qui n'a pas beaucoup de profondeur, et que les chaleurs de l'été dessèchent ordinairement.

Wat is eene rivier en eene beek ?

Eene rivier is een water van denzelfden aard, dat zich nu eens in de zee, dan eens in een meer, en dan eens in eenigen anderen stroom of eene andere rivier ontlast.

Eene beek is een klein riviertje.

Van waar komen al deze vlietende wateren ?

Oudtijds geloofde men, dat zij hunnen oorsprong namen uit de zee door onderaardsche kanalen; maar thans weet men, dat zij door de regens en de sneeuw, die op de bergen vallen, voortgebragt worden.

Hoe bewijst gij dit ?

Doordien in groote droogten de stroomen aanmerkelijk verminderen.

De regens en de gesmolten sneeuw, van den kruin der bergen afloopende, vormen den oorsprong der stroomen en der rivieren.

Wat is een vijver en een moeras ?

Een vijver is eene hoeveelheid van rivier- of bronwater, dat men in eene kom doet loopen, waarin het door eenen dijk gchouden wordt, dienende, om visschen te voeden en te bewaren.

Een moeras is een stilstaana water, dat weinig diepte heeft, en gewoonlijk door de hitte des zomers uitdroogt.

Quatorzième.
Dialogue.

Sur l'Histoire des
Pays-Bas.

Qu'est-ce que l'Histoire ?

C'est un récit des choses arrivées, rangé suivant l'ordre des temps et la situation des lieux.

Bornons-nous à l'histoire de notre Patrie, quels étaient les premiers habitans de ces pays ?

Les Bataves, qui habitaient dans les Provinces de Gueldre, de Hollande et d'Utrecht, et les Frisons, qui demeuraient dans une partie de la Hollande, et dans les Provinces de Frise, d'Overijssel et de Groningue.

Connaissez-vous l'origine de ces peuples ?

Les Bataves sont sortis d'un ancien peuple Germain, appelé *Cattes*, dont ils se séparèrent, pour venir s'établir ici, environ 100 ans avant la naissance de J. C.

Il est vraisemblable, que les Frisons ont toujours demeuré dans leurs pays.

Quelle était leur religion ?

Ils étaient païens et adoraient les astres et le feu ; ils immolaient des bêtes, et quelquefois des hommes, à leurs Dieux.

Jusqu'à quel temps les Bataves ont-ils demeuré dans ces pays ?

Juqu'au temps, où les Francs, peuple Germain, prirent possession de la Batavie ;

Veertiende
Zamenspraak.
Over de Geschiedenis van
Nederland.

Wat is de Geschiedenis ?

Het is een verhaal der gebeurde zaken, geschikt naar de tijdorde en de gesteldheid der plaatsen.

Laat ons tot de geschiedenis van ons Vaderland ons bepalen : wie waren de eerste bewoners dezer landen ?

De Batavieren, die de Provinciën Gelderland, Holland en Utrecht bewoonden, en de Vriezen, die een gedeelte van Holland, en de Provinciën Vriesland, Overijssel en Groningen bewoonden.

Weet gij den oorsprong dezer volken ?

De Batavieren stammen van een oud Germaansch volk af, Katten genaamd, van hetwelk zij zich afzonderden, om zich hier neder te zetten, omtrent 100 jaren voor de geboorte van J. C.

Het is waarschijnlijk, dat de Vriezen altijd hunne landen bewoond hebben.

Welke Godsdienst hadden zij ?

Zij waren Heidenen, en aanbadden het gesternte en het vuur ; zij offerden beesten, en somtijds menschen, aan hunne Goden op.

Tot op welken tijd hebben de Batavieren deze landen bewoond ?

Tot dat de Franken, een Duitsch volk, Bataviën of het eiland der Batavieren in bezit

ceci arriva vers l'an 277.

En 359 les Saxons envahirent une partie de la Batavie, et en 407 les Barbares s'emparèrent de presque tout le pays, de sorte que les Bataves se confondirent tellement avec ces peuples, que leur nom seul nous est resté dans la partie de la Gueldre, appelée le *Bétuwe*.

En quel temps la foi Chrétienne a-t-elle été embrassée dans ces provinces?

Egbert, moine d'Irlande, et après lui *Willebrord* et *Adelbert*, la prêchèrent dans ces pays, vers la fin du sixième siècle.

Fut-elle généralement embrassée?

Non, les Frisons restèrent dans leur incrédulité, jusqu'à la fin du huitième siècle.

D'où viennent les noms des Provinces de Hollande et de Zélande?

Vraisemblablement des Danois, qui firent continuellement des irruptions dans ces pays; et il y a deux Provinces dans le Nord, qui portent les mêmes noms.

Quel moyen employa-t-on, pour résister aux invasions de ces Barbares?

Les Rois d'Allemagne et de France établirent divers Comtés sur leurs frontières, et mirent les Comtes en état de repousser les Normands, quand ils faisaient des courses; et c'est par cet arrangement, que

namen; dit gebeurde omstreeks het jaar 277.

In 359 bemagtigden de Saksers een gedeelte van Batavië, en in 407 overweldigden de Barbaren bijna het gansche land, zoo dat de Batavieren zoodanig met deze volken vermengd werden, dat hun naam alleen ons nog is overgebleven in het gedeelte van Gelderland, de Betuwe genaamd.

Wanneer is het Christelijke geloof in deze landschappen aangenomen?

Egbert, een monnik uit Ierland, en na hem Willebrord en Adelbert, predikten hetzelfde in deze landen, op het einde der zesde eeuw.

Werd het in het algemeen aangenomen?

Neen, de Vriezen volhardden in hun ongeloof, tot op het einde der achtste eeuw.

Hoe komen de beide Provinciën van Holland en Zeeland aan die namen?

Waarschijnlijk door de Deenen, die gedurig invallen in deze landen deden, gelijk er in het Noorden twee Provinciën zijn, die dezelfde namen dragen.

Welk middel wendde men aan, om de invallen dier Barbaren tegen te gaan?

De Koningen van Duitschland en Frankrijk rigtten verscheidene Graafschappen aan de grenzen hunner landen op; en stelden de Graven in staat om de Noormannen terug te drijven, wanneer zij kwamen

les Provinces de Hollande et de Zélande furent érigées en Comtés.

Qu'arriva-t-il de plus mémorable sous le Gouvernement des Comtes?

Le gouvernement des Comtes, qui a duré environ six siècles et demi, a été principalement marqué par de funestes divisions et des guerres intestines, surtout celles, qui se firent sous le gouvernement des Comtes *Guillaume V.* et *Guillaume VI.*, connues sous le nom de *Hameçons* et de *Cabelliaux*, qui plongèrent notre pays dans la plus déplorable situation.

Qu'arriva-t-il encore?

Sous le règne des deux derniers Comtes, l'Empereur *Charles Quint*, et le Roi d'Espagne, *Philippe Second*, notre Patrie dut souffrir les plus grandes oppressions.

En quoi consistèrent-elles?

Philippe Second, après avoir été reconnu Comte en 1555, et qu'il eût confirmé le serment, de maintenir tous les privilèges, accordés par les Comtes, ses prédécesseurs, renouvela les édits de *Charles Quint*, contre ceux, qu'on appelait hérétiques.

Que fit-il encore?

Il voulut laisser des troupes Espagnoles dans le pays pour faciliter l'exécution des édits de l'Inquisition; mais aux instances des Etats il les

stroopen. En het is aoor deze schikking, dat de Provinciën Holland en Zeeland tot Graafschappen zijn gemaakt.

Wat gebeurde er als het meest gedenkwaardig onder de Grafelijke regering?

De regering der Graven, welke omtrent zes en eene halve eeuw geduurd heeft, is voornamelijk gekenmerkt door rampzalige verdeeldheden en inwendige oorlogen; vooral die, welke voorvielen gedurende de regering der Graven *Willem V.* en *Willem VI.*, bekend onder den naam van *Hocksche* en *Kabeljaauwsche* oorlogen, welke ons land in de beklagenswaardigste omstandigheid dompelden.

Wat gebeurde er verder?

Onder de regering der twee laatste Graven, Keizer *Karel V.* en *Filips II.*, Koning van Spanje, moest ons Vaderland de grootsie onderdrukkingen verduren.

Waarom bestonden die?

Filips de tweede, na in 1555 als Graaf erkend te zijn geworden, en den eed bevestigd te hebben, om al de voorregten, door de Graven, zijne voorgangers, verleend, te handhaven, vernieuwde de plakaten van *Karel V.* tegen die, welke men *Ketters* noemde.

Wat deed hij nog meer?

Hij wilde Spaansche troepen in het land laten, om de volvoering der Plakaten van de Inquisitie gemakkelijker te maken; maar op aanhouden der

en fit sortir,

L'inquisition fut-elle donc abolie?

Au contraire, le Roi fit publier en 1565, qu'elle devait subsister; mais les Gouverneurs en refusèrent l'exécution.

Que fit Philippe pour maintenir son autorité?

Il envoya le Duc d'Albe avec une armée Espagnole, pour soutenir l'Inquisition par la force.

Quelles en furent les suites?

Si on voulait faire un récit de tout ce qui s'est passé pendant son séjour dans ce pays, on frémerait; il suffit qu'il osa se vanter, d'avoir fait mourir pendant six ans plus de 18000 hommes par la main du bourreau.

En quelle année la fameuse Union d'Utrecht a-t-elle été formée?

En 1579; et en 1581 le Roi d'Espagne fut déclaré par les Etats déchu de la Souveraineté de ces Provinces.

Qui a été le principal fondateur de cette Union et de ses suites?

Le Prince d'Orange, Guillaume I.

Le Roi n'avait-il pas donné occasion, peu de temps auparavant, à cette déclaration des Etats?

Staten; deed hij ze er uittrekken.

Werd de Inquisitie dus vernietigd?

In tegendeel, de Koning liet in 1565 afkondigen, dat dezelve moest in stand blijven; doch de Stadhouders der Provinciën weigerden de volvoering daarvan.

Wat deed Filips om zijn gezag te handhaven?

Hij zond den Hertog van Alba met een leger Spaanschen, om de Inquisitie met geweld te onderschragen.

Welke waren hiervan de gevolgen?

Indien men een verhaal wilde doen van al het geen gedurende zijn verblijf in dit land gebeurd is, zoude men sidderen; genoeg is het, dat hij zich durfde beroemen, in zes jaren meer dan 18000 menschen door beuls handen te hebben laten ombrengen.

In welk jaar is de beroemde Unie van Utrecht gesloten geworden?

In 1579; en in 1581 werd de Koning van Spanje door de Staten verklaard, vervallen te zijn van het oppergezag dezer landen.

Wie is de voornaamste grondlegger dezer Unie en van derselver gevolgen geweest.

De Prins van Oranje, Willem I.

Had de Koning, weinig tijds te voren, geene gelegenheid gegeven tot deze verklaring der Staten.

Oui, principalement en proscrivant le Prince d'Orange en 1580, promettant 25000 ducats et la noblesse, à celui, qui le tuerait.

Mais qui entreprit ce crime horrible?

Un certain Jean Jaurequi tira un coup de pistolet au Prince, mais, contre toute attente, il se retablit de cette blessure. Ceci eut lieu à Anvers l'an 1582.

Un autre assassin, nommé Balthasar Gerards, Bourguignon, lui tira un coup de pistolet, chargé de trois balles, dont il mourut sur le champ. Ceci arriva à Delft, en 1584.

Quinzième Dialogue.

A qui fut alors confié le timon du gouvernement de la République chancelante?

Un an après la mort du Prince Guillaume, les Etats de Hollande et de Zélande établirent le Prince Maurice fils du défunt, Stadhouder de leurs Provinces.

La situation désespérée de ces Provinces obligea les Etats de déferer la Souveraineté au Roi de France.

Le Roi le refusa, et les progrès des Espagnols, qui prirent Bruxelles, Anvers, Zutphen, et la plupart des autres villes de la Gueldre, forcèrent les Etats à faire la même

Ja, voornamelijk door vogelvrijverklaring van den Prins van Oranje in 1580, 25000 dukaten en den adeldom belovende aan den genen, die hem zou dooden.

Maar wie ondernam deze gruwelijke misdaad?

Een zekere Jan Jaurequi loste een pistool op den Prins, maar, tegen alle verwachting, herstelde hij van deze wond. Dit had plaats te Antwerpen in den jare 1582.

Een ander moordenaar, Balthasar Gerards genaamd, een Bourgondiër, loste een pistool, met drie kogels geladen, op hem, waarvan hij aanstonds stierf. Dit geschiedde binnen Delft, in 1584.

Vijftiende Zamenspraak.

Aan wien werd het roer der besturing van de waggelende Republiek toen toevertrouwd?

Een jaar na Prins Willems dood, stelden de Staten van Holland en Zeeland Prins Maurits, zoon van den overledenen, tot Stadhouder van hunne Provinciën aan.

De hopeloze toestand dezer landschappen noodzaakte de Staten het oppergezag aan den Koning van Frankrijk aan te bieden.

De Koning weigerde het, en de voortgang der Spanjaarden, die Brussel, Antwerpen, Zutphen, en de meeste Geldersche steden, innamen, dwong de Staten datzelfde voorstel

proposition à Elizabeth, Reine d'Angleterre.

Mais elle refusa aussi la souveraineté, et promit de donner quelque secours en troupes.

Elle envoya ces troupes sous le commandement du Comte de Leicester, en 1585. Et les Etats le déclarèrent Gouverneur-Général des Provinces-Unies.

Leicester arrêta-t-il les progrès des armes Espagnoles?

Au commencement il prit Doesbourg; mais il assiégea inutilement Zutphen. Il fut cause de la perte de Deventer, Venlo, l'Ecluse, Grave, et autres villes.

Son naturel ambitieux le rendit si odieux aux Etats et aux principaux du pays, qu'il se désista du gouvernement, et retourna en Angleterre, vers la fin de 1587.

Quel succès eurent les armes de l'Etat après son départ?

Le Prince Maurice prit Breda, Zutphen, Nimègue, Steenwijk, Coeverden, Geertruidenberg et Groningue.

Les Etats envoyèrent une flotte, commandée par le Seigneur de Warmond, qui, aidé par les Anglais, battit la flotte Espagnole, prit Cadix, qui fut pillé et brûlé.

En 1600 Maurice gagna la fameuse bataille de Nieuwpoort, contre les Archiducs Albert et Isabelle.

aan Elizabeth, Koningin van Engeland, te doen.

Maar zij weigerde insgelijks het oppergezag te aanvaarden, en beloofde eenigen bijstand in troepen te geven.

Zij zond deze troepen onder het bevel van den Graaf van Leicester, in 1585. En de Staten verklaarden hem tot Gouverneur-Generaal der vereenigde Landschappen.

Stuutte Leicester den voortgang der Spaansche wapenen?

In den beginne nam hij Doesbourg in, maar Zutphen belegerde hij vruchteloos. Hij was oorzaak van het verlies van Deventer, Venlo, Sluis, Grave en andere steden.

Zijn staatzuchtige inborst maakte hem zoo hatelijk bij de Staten en de voornaamsten des lands, dat hij zich van het bestuur ontsloeg, en naar Engeland vertrok, op het einde van 1587.

Welk gevolg hadden de Staatsche wapens na zijn vertrek?

Prins Maurits nam Breda, Zutphen, Nijmegen, Steenwijk, Coeverden, Geertruidenberg en Groningen in.

De Staten zonden eene vloot uit, onder den Heer van Warmond, welke, door de Engelschen geholpen, de Spaansche vloot sloeg, Cadix innam, uitplunderde en verbrandde.

In 1600 won Maurits den beruchten veldslag bij Nieuwpoort, tegen de Aartshertogen Albert en Isabelle.

Et tandis que ceux-ci assiégeaient Ostende, qu'ils prirent après un siège de trois ans, le Prince se rendit maître de Grave, d'Aardenbourg et de l'Ecluse.

Combien de temps dura cette guerre?

Comme on ne put s'arranger pour une paix définitive, on fit à Anvers une trêve de douze ans, en 1609.

En quelle année mourut le Prince Maurice?

En 1625, et son frère, le pieux et vaillant Prince Frédéric Henri, lui succéda dans ses dignités.

Que fit-il de mémorable?

Il assiégea et prit la forte ville de Bois-le-Duc; il prit Wesel, en 1629; trois ans après il se rendit maître de Maastricht, de Limbourg, de Rhijnberg, et du fort de Philippine.

Quel avantage remportèrent les Etats dans ce temps-là sur mer?

L'Amiral Pierre Hein prit à Matanza en 1628 la riche flotte d'argent, dont on estima la valeur à douze millions de florins.

En 1630 ou conquit une grande partie du Brésil.

En 1632 les Zélandais battirent la flotte d'Anvers, elle fut tellement ruinée, que fort peu de chaloupes en échappèrent.

En terwijl deze beide Ostende belegerden, hetwelk zij na een driejarig beleg innamen, maakte de Prins zich meester van Grave, Aardenburg en Sluis.

Hoe lang duurde deze oorlog?

Alzoo men het niet eens kon worden omtrent eenen volkomen vrede, maakte men te Antwerpen eenen stilstand van wapenen voor twaalf jaren, in 1609.

In welk jaar stierf Prins Maurits?

In 1625; en zijn broeder, de godvruchtige en dappere Prins Frederik Hendrik, volgde hem in zijne waardigheid op.

Wat deed hij gedenkwaardigs?

Hij belegerde de sterke stad 's Hertogenbosch, en nam die in, gelijk ook Wesel in 1629; drie jaren daarna maakte hij zich meester van Maastricht, Limburg, Rhijnberg, en van het Fort Philippina.

Welk voordeel behaalden de Staten in dien tijd op zee?

De Admiraal Piet Hein veroverde te Matanza in 1628 de rijke Zilvervloot, waarvan men de waarde op twaalf millioenen guldens schatte.

In 1630 overheerde men een groot gedeelte van Braziliën.

In 1632 sloegen de Zeeuwen de Antwerpsche vloot; dezelve werd zoodanig geteisterd, dat er maar weinige sloepen van ontkwamen.

Quelques années après, l'Amiral M. H. Tromp remporta la victoire sur la flotte Espagnole aux Dunes.

Que firent les Espagnols après tant de défaites?

Leurs trésors étant épuisés, ils désirèrent la paix, et les Etats résolurent de traiter avec eux à Munster, où l'on s'assembla à cette fin.

Cette négociation eut-elle le succès désiré?

Oui, la paix fut faite entre l'Espagne et les Etats le 30 Janvier 1648.

Qu'est-ce que cette paix avait de particulier?

Le Roi d'Espagne reconnaissait dans le traité de paix, les Provinces-Unies pour un état Souverain et indépendant, sur lequel il n'avait aucun droit.

Le Prince Frédéric Henri vivait-il encore?

Non, il était décédé en 1647, environ 10 mois avant la paix.

Seizième Dialogue.

Qui fut revêtu du Stadhoudérat après la mort du Prince Frédéric Henri?

Son fils Guillaume II.

Qu'entreprit-il de particulier?

Il tâcha de surprendre Amsterdam, en faisant semblant de licencier ses troupes; mais on y fut informé à temps de

Weinige jaren daarna behaalde de Admiraal M. H. Tromp de overwinning op de Spaansche vloot voor Duins.

Wat deden de Spanjaarden na zoo vele nederlagen?

Hunne schatkisten uitgeput zijnde, verlangden zij naar den vrede, en de staten besloten met hen in onderhandeling te treden te Munster, alwaar men ten dien einde bijeenkwam.

Had deze onderhandeling de gewenschte gevolgen?

Ja, de vrede tusschen Spanje en de Staten werd op den 30 Januarij 1648 gesloten.

Wat had deze vrede bijzonders?

De Koning van Spanje erkende in het vredesverdrag de vereenigde Landschappen voor eenen Souvereinen en onafhankelijken staat, op welken hij geheel geen regt had.

Leefde Prins Frederik Hendrik toen nog?

Neen, hij was in 1647 overleden, omtrent 10 maanden vóór den vrede.

Zestiende

Zamenspraak.

Wie werd er met het Stadhouderschap bekleed na den dood van Prins Frederik Hendrik?

Zijn zoon Willem de II.

Wat ondernam hij bijzonders?

Hij trachtte Amsterdam te verrasschen, zich houdende, als of hij het krijgsvolk wilde afsdanken; maar men werd er

son projet, et on se mit en état de défense; cinq jours après on s'accommoda avec le Prince, qui mourut, peu de temps après, en 1650. Huit jours après la mort de ce Prince, sa Veuve accoucha d'un fils.

Cet Etat demeura-t-il longtemps en paix?

Non, en 1652 la guerre commença contre les Anglais. Après quelques batailles navales, la paix fut faite, en 1654.

En 1656 les Etats envoyèrent une flotte, pour secourir Dantzig contre les Suédois; et en 1658 le Seigneur de Wassenaar défit la flotte Suédoise; deux ans après la paix fut rétablie dans le Nord.

Qu'arriva-t-il ensuite?

En 1664, Charles II. Roi d'Angleterre déclara la guerre aux Etats, et l'Evêque de Munster en fit de même, l'année suivante.

Quelle fut la cause de cette guerre?

Le mécontentement, que Charles conçut d'un traité de défense mutuelle, conclu entre la France et l'Etat. L'Evêque de Munster prétextua des prétentions sur Borculo.

Quels combats a-t-on livrés sur mer, pendant cette guerre?

En 1665, le Seigneur de Wassenaar livra bataille aux

bij tijds van verwittigd, en stelde zich in staat van tegenweer; vijf dagen daarna werd de zaak met den Prins bijgelegd, die, weinig tijds daarna, in 1650 overleed. Zijne Weduwe beviel, acht dagen na zijnen dood, van eenen zoon.

Bleef deze Staat lang in vrede?

Neen, in 1652 begon de oorlog tegen de Engelschen. Na eenige zeeslagen, werd de vrede gesloten, in 1654.

In 1656 zonden de Staten eene vloot, om Dantzig te ondersteunen tegen de Zweden. en in 1658 versloeg de Heer van Wassenaar de Zweedsche vloot; twee jaren daarna werd de vrede in het Noorden hersteld.

Wat viel er in het vervolg voor?

In 1664 verklaarde Karel II. Koning van Engeland den oorlog aan den Staat; en de Bisschop van Munster deed dit insgelijks het jaar daarna.

Wat was de oorzaak van dezen oorlog?

Het misnoegen, dat Karel had opgevat over het verbond van wederzijdschen bijstand tusschen Frankrijk en den Staat. De Bisschop van Munster wendde zijne eischen op Borkulo voor.

Welke zeeslagen zijn er geleverd dezen oorlog geleverd geworden?

In 1665 leverde de Heer van Wassenaar slag aan de

Anglais, et perdit la vie.

En 1666, de Ruiters combattit quatre jours de suite contre les Anglais, et remporta la victoire.

En 1667, il alla à Chattam, et mit le feu à plusieurs vaisseaux de guerre Anglais.

Enfin la paix fut conclue à Breda, le 31 Juillet de la même année.

Quel fut le succès des armes de l'Evêque?

Soutenu par l'argent des Anglais, il prit quelques villes dans le Comté de Zutphen et dans l'Overijssel; mais les troupes de l'Etat et les auxiliaires de France l'obligèrent à faire la paix, en 1666.

La paix fut-elle de longue durée?

Non, les Etats ayant conclu en 1668 la triple alliance avec l'Angleterre et la Suède, le Roi de France se vit obligé de faire la paix avec l'Espagne.

Le Roi tâcha ensuite de détacher les Etats de cette alliance; mais, ayant manqué son but, il s'adressa aux Anglais, et engagea Charles II. en 1670 à conclure un traité avec lui pour faire la guerre aux Etats. Deux ans après, il gagna aussi les Suédois.

Que firent les Etats dans cette conjoncture épineuse?

Prévoyant le danger, ils tâ-

Engelschen, en verloor het leven.

De Ruiters sloeg in 1666 vier dagen lang tegen de Engelschen, en behaalde de overwinning.

In 1667 ging hij naar Chattam, en stak verscheidene Engelsche oorlogschepen in brand.

Eindelijk werd de vrede gesloten te Breda, den 31 van Hooimaand deszelfden jaars.

Welke voortgang hadden des Bisschops wapenen?

Door het Engelsche geld ondersteund, nam hij eenige steden in het Graafschap Zutphen en in Overijssel weg; maar de Staatsche krijgsvonden en Fransche hulpvrouwen noodzaakten hem in 1666 vrede te maken.

Was de vrede van langen duur?

Neen, de Staten in 1668 een drievoudig verbond met Engeland en Zweden gesloten hebbende, zag de Koning van Frankrijk zich genoodzaakt, om met Spanje vrede te maken.

Vervolgens zocht de Koning de Staten van dit verbond af te trekken; maar, zijn doelwit missende, wendde hij zich naar de Engelschen, en haalde Karel II. in 1670 over, om een verdrag met hem te sluiten, om den Staat te beoorloggen. Twee jaren later, haalde hij ook de Zweden over.

Wat deden de Staten in deze netelige zaak?

Het gevaar voorziende,

chèrent de se reconcilier avec la France ils sollicitèrent l'Angleterre à ne pas se départir de l'alliance ils chèrent à engager les autres puissances dans leur parti, et s'armèrent par mer et par terre.

En quelle année la guerre fut-elle déclarée?

La France et l'Angleterre la déclarèrent le 7 Juin 1672. A peine l'armée Française fut-elle en marche, que l'Electeur de Cologne et l'Evêque de Munster, déclarèrent aussi la guerre aux Etats.

Ces Provinces furent-elles en état de faire tête à tant d'ennemis?

Non, l'armée Hollandaise étant trop faible, se retira par Utrecht, du côté de la Hollande, et par là les Français se rendirent maîtres des Provinces de Gueldre et d'Utrecht, tandis que les troupes de Cologne et de Munster envahirent l'Overijssel, Zutphen et une partie de la Frise.

A quelle révolution cette guerre donna-t-elle lieu?

A l'élévation du Prince Guillaume III. aux dignités de ses prédécesseurs.

Que fit le Prince pour chasser les ennemis?

Vers la fin de 1672, il assiégea inutilement Charleroi; en 1673 il reprit Naarden et Bonn. La prise de cette ville obligea l'ennemi de quitter le pays; l'Empereur et

trachtten zij zich met Frankrijk te bevredigen; zij verzochten Engeland van het verbond niet af te wijken; zij zochten de andere mogendheden in hun belang over te halen, en wapenden zich ter zee en te land.

In welk jaar werd de oorlog verklaard?

Frankrijk en Engeland verklaarden denzelven den 7 van Zomermaand, 1672. Naauwelijks was het Fransche leger in aantogt, of de Keurvorst van Keulen en de Bisschop van Munster verklaarden ook den oorlog aan den Staat.

Waren deze Landschappen in staat zulken magtigen vijanden het hoofd te bieden?

Neen, het Hollandsche leger te zwak zijnde, trok terug door Utrecht naar den kant van Holland, en daardoor maakten de Franschen zich meester van de Provinciën Gelderland en Utrecht, terwijl de Keulschen en Munsterschen Overijssel, Zutphen en een gedeelte van Vriesland innamen.

Tot welke omwenteling gaf deze oorlog aanleiding?

Tot de verheffing van Prins Willem III. tot de waardigheden zijner voorvaderen.

Wat deed de Prins om de vijanden te doen verhuizen?

Op het einde van 1672, belegerde hij vruchteloos Charleroi; in 1673 herwon hij Naarden en Bonn. De verovering van deze stad noodzaakte den vijand het land te ruïnen; de

l'Espagne, qui prirent part à la guerre, en portèrent le théâtre ailleurs.

Que se passa-t-il sur mer?

En Juin 1672, il y eut un sanglant combat contre les flottes Anglaise et Française combinées, dans le quel l'Amiral van Gend perdit la vie.

En 1673 de Ruiter combattit trois fois les flottes combinées des Français et des Anglais, et remporta sur elles de Grands avantages.

En quelle année la paix se fit-elle?

Elle fut conclue avec la Grande Bretagne, le 19 Février, 1674.

Avec l'Evêque de Munster le 22 d'Avril, et avec l'Electeur de Cologne le 11 Mai de la même année.

Enfin avec la France le 10 d'Août 1678.

En quelle année le Prince Guillaume fut-il déclaré Roi d'Angleterre?

En 1686, mais le secours, que l'Etat avait donné au Prince contre son beau-père Jacques, avait engagé ces pays dans une nouvelle guerre contre la France, en 1688.

Avec qui les Etats s'allièrent-ils?

Avec l'Empereur, avec le Roi Guillaume et avec quelque autres Puissances.

Quelles furent les suites de ces différens?

Il y eut plusieurs villes pri-

Keizer en Spanje, die deel in den oorlog namen, verplaatsten het tooneel daarvan naar elders.

Wat viel er op zee voor?

In Zomermaand 1672 viel er een bloedige zeeslag voor tegen de vereenigde Engelsche en Fransche vloten, in welken de Admiraal van Gend sneuvelde.

In 1673 sloeg de Ruiter driemaal tegen de vereenigde vloten der Franschen en Engelschen en behaalde groote voordeelen op dezelve.

In welk jaar werd de vrede gemaakt?

Met Groot-Brittanje werd dezelve gesloten den 19 van Sprokkelmaand, 1674.

Met den Bisschop van Munster den 22 van Grasmaand, en met den Keurvorst van Keulen den 11 van Bloemaand deszelfden jaars.

Eindelijk met Frankrijk den 10 van Oogstmaand, 1678.

In welk jaar werd Prins Willem tot Koning van Engeland verklaard?

In 1686, maar de bijstand, welke de Staat den Prins verleend had tegen deszelfs schoonvader Jacobus, had deze landen in eenen nieuwen oorlog tegen Frankrijk gewikkeld, in 1688.

Met wie verbonden zich de Staten?

Met den Keizer, met Koning Willem, en met eenige andere Mogendheden.

Welke waren de gevolgen dier verschillen?

Verscheidene steden werden

ses et reprises de part et d'autre; on livra quelques batailles sanglantes, où les avantages furent successivement partagés des deux côtés; enfin la paix fut conclue à Rijswijk, en 1697.

Cette paix fut-elle de longue durée?

Jusqu'à la mort de Charles II. Roi d'Espagne, qui arriva le 1 Novembre 1700; cette mort causa de grands différens sur la succession, entre le Roi de France et l'Empereur.

Quel partie prirent les Etats?

Après qu'ils eurent inutilement tâché d'accommoder le différent, ils se préparèrent à la guerre contre la France, qui avait pris possession de quelques villes dans les Pays-Bas Espagnols.

Le Roi Guillaume vivait-il encore?

Oui, mais il mourut le 19 Mars 1702, et les Etats déclarèrent la guerre à la France et à l'Espagne; le 10 de Mai de la même année.

Faites-moi un récit succinct de cette guerre?

En 1702, une entreprise, que les Français firent sur Nimègue échoua; mais il prirent quelques villes en Allemagne, et les Alliés se rendirent maîtres de Venlo, Roermond et Stevenswaard.

Par mer on prit et on détruisit les Gallions d'Espagne.

L'année suivante, le Duc

wederzijds genomen en hernomen; men leverde eenige bloedige slagen, in welke aan beide kanten de voordeelen beurte- lings verdeeld waren; eindelijk werd de vrede te Rijswijk gesloten in 1697.

Was deze vrede toen van langen duur?

Tot op den dood van Karel II. Koning van Spanje, die voorviel den 1 van Slagtmaand 1700; dat sterfgeval veroorzaakte groote geschillen over zijne opvolging, tusschen Frankrijk en den Keizer.

Welke partij kozen de Staten?

Nadat zij te vergeefs getracht hadden het verschil bij te leggen, maakten zij zich tot den oorlog tegen Frankrijk gereed, die eenige steden in Spaansch Nederland in bezit genomen had.

Leefde Koning Willem toen nog?

Ja, maar hij stierf den 19 van Grasmaand 1702, en de Staten verklaarden den oorlog aan Frankrijk en Spanje, den 10 van Bloemaand deszelfden jaars.

Geef mij een kort verslag van dezen oorlog?

In 1702, mislukte de aanslag der Franschen op Nijmegen; maar zij namen eenige steden in Duitschland in, en de Bondgenooten maakten zich meester van Venlo, Roermond en Stevenswaard.

Ter zee nam en verwoestte men de Spaansche Galjoenen.

Het volgende jaar, nam de

de *Marlbourouch* prit *Bonn*; et les Français furent battus à la bataille d'*Ekeren*.

En 1704, les Alliés remportèrent la victoire dans la fameuse bataille de *Hochstadt* sur les Bavaois et les Français.

En 1706, les Alliés défirent entièrement l'armée Française à *Ramilies*, en Brabant, et cette victoire fut suivie de la soumission du *Brabant* et de toute la *Flandre*.

En 1708, les Alliés gagnèrent la bataille d'*Oudenaarde*; et se rendirent maîtres de *Lille*, *Gand* et *Bruges*.

En 1709, *Tournai* et *Mons*, en *Hainaut*, se rendirent aux Alliés, et ils conservèrent le champ de bataille à l'affaire de *Malplaquet*.

En 1710, les Alliés prirent *Douai*, *Béthune* et plusieurs autres places importantes; mais en Espagne ils perdirent la bataille de *Villa Viciosa*.

En 1711, *Bouchain* fut pris par les Alliés; mais en 1712 la Reine d'Angleterre ayant congédié *Marlborough*, et ayant donné ordre au Duc d'*Ormont*, qui commandait l'armée Anglaise, de ne plus agir contre les Français, ceux-ci tombèrent sur les Alliés et les battirent auprès de *Denain*, après quoi plusieurs villes furent reprises par les vainqueurs.

Hertog van Marlbourouch Bonn in; en in den veldslag te *Ekeren*, werden de Franschen geslagen.

In 1704, behaalden de Bondgenooten de overwinning in den beruchten slag bij *Hochstadt* op de *Beijerschen* en *Franschen*.

De Bondgenooten sloegen in 1706 het geheele Fransche leger bij *Ramilies*, in *Brabant*, en deze overwinning werd gevolgd door de onderwerping van *Brabant* en geheel *Vlaanderen*.

In 1708, wonnen de Bondgenooten den veldslag bij *Oudenaarden*; en maakten zich meester van *Rijssel*, *Gend* en *Brugge*.

In 1709, gaven *Doornik* en *Bergen*, in *Henegouwen*, zich aan de Bondgenooten over; en in den veldslag van *Malplaquet* behielden zij het slagveld.

In 1710, namen de Bondgenooten *Douai*, *Bethune* en vele andere gewichtige plaatsen in; maar in *Spanje* verloren zij den veldslag van *Villa Viciosa*.

In 1711, werd *Bouchain* door de Bondgenooten ingenomen; maar in 1712, toen de *Koningin van Engeland* *Marlborough* ontslagen, en aan den *Hertog van Ormont*, die het *Engelsche leger* aanvoerde, bevel gegeven had van niet meer tegen de *Franschen* te slaan, zoo vielen dezen op de Bondgenooten aan, en sloegen hen bij *Denain*, waarop vele steden door de overwinnaars hernomen werden.

Enfin cette violation de l'alliance par les Anglais, pressa tellement la négociation de la paix à *Utrecht*, que le traité en fut signé le 11 Avril 1713.

Dix-Septième Dialogue.

Suite des précédens.

Après tant de guerres, la République jouit-elle longtemps des fruits de la paix?

Jusqu'en 1740. L'Empereur *Charles VI*. étant alors décédé, le flambeau de la guerre s'alluma de tous côtés.

Quels Princes formèrent des prétentions sur les Etats de sa fille *Marie Thérèse*?

Les Electeurs de *Saxe*, de *Bavière*, de *Brandenburg*, les Rois d'*Espagne* et de *Sardaigne*.

Qui fut le premier agresseur?

L'Electeur de *Brandenburg*, qui se rendit maître de plusieurs villes de la *Silésie*.

Mais après la bataille de *Czaslau*, il fit la paix avec la Reine de *Hongrie*, et la plus grande partie de la *Silésie* lui fut cédée.

Le Roi de France ne se mêla-t-il pas de ces affaires?

Oui, il prit le parti des Electeurs, et c'est principalement par son entremise, que *Charles VII*. Electeur de *Bavière* fut élu Empereur.

Eindelijk verhaastte deze schending van het verbond door de Engelschen zoodanig de vredes-onderhandelingen te *Utrecht*, dat het verdrag daarvan geteekend werd den 11 van *Grasmaand* 1713.

Zeventiende Zamenpraak.

Vervolg van de voorgaanden.

Genoot de Republiek langen tijd de vruchten des vredes, na zoo vele oorlogen?

Tot in 1740. Keizer *Karel VI*. toen overleden zijnde, zoo ontstak de oorlogstoorts aan alle kanten.

Welke Vorsten kwamen met hunne eischen op tegen de Staten van zijne dochter *Maria Theresia*?

De Keurvorsten van *Saksen*, *Beijeren*, *Brandenburg*, de *Koningen van Spanje* en *Sardinië*.

Wie was de eerste aanvaller?

De Keurvorst van *Brandenburg*, die zich van vele steden in *Silesië* meester maakte.

Maar na den veldslag van *Czaslau*, maakte hij vrede met de *Koningin van Hongarije*, en *Silesië* werd hem grootendeels afgestaan.

Bemoeide de *Koning van Frankrijk* zich met die zaken niet?

Ja, hij hield de partij der Keurvorsten, en het is voornamelijk door hem, dat *Karel VII*. Keurvorst van *Beijeren* tot Keizer verkoren werd.

Que firent les Etats dans cette situation des choses ?

Ils donnèrent à la Reine des secours en argent, et levèrent plus de troupes; la France leur offrit un traité de neutralité, qu'ils refusèrent.

En quelle année le Roi de France déclara-t-il la guerre à la Reine de Hongrie ?

En 1744, et il prit quelques places dans les Pays-Bas Autrichiens.

Que fit la Reine de Hongrie pour faire échouer le dessein de la France ?

Elle fit passer le Rhin à son armée, et cela obligea les Français à sortir des Pays-Bas; mais le Roi de Prusse faisant de nouveau une invasion sur le territoire Autrichien, elle fut contrainte de rappeler ses troupes pour faire tête à ce Prince.

Qu'arriva-t-il dans les Pays-Bas en 1745, 1746 et 1747 ?

Après la funeste bataille de Fontenoi en 1745, les Français, qui y avaient remporté la victoire, prirent Tournai et plusieurs autres villes de la Flandre et du Hainaut.

En 1746, ils se rendirent maîtres de Bruxelles, de Mons, de Charleroi et de Namur.

En 1747, ils tombèrent dans la Flandre-Hollandaise, et en peu de temps ils se virent

Wat deden de Staten in dien toestand van zaken?

Zij ondersteunden de Koningin met geld, en wierven meer troepen; Frankrijk bood hun een verdrag van onzijdigheid aan, dat zij weigerden.

In welk jaar verklaarde de koning van Frankrijk den oorlog aan de Koningin van Hongarije?

In 1744, en nam eenige steden in de Oostenrijksche Nederlanden in.

Wat deed de Koningin van Hongarije om het oogmerk van Frankrijk te doen mislukken?

Zij deed haar leger over den Rhijn trekken, en dit noodzaakte de Franschen de Nederlanden te verlaten; maar de Koning van Pruissen op nieuw eenen inval doende in de Oostenrijksche landen, was zij gedwongen hare troepen terug te roepen, om dien Vorst het hoofd te bieden.

Wat viel er in de Nederlanden in 1745, 1746 en 1747 voor?

Na den nadeeligen veldslag te Fontenoi in 1745, namen de Franschen, die aldaar de overwinning behaald hadden, Doornik en vele andere Vlaamsche en Henegouwsche steden in.

In 1746, maakten zij zich meester van Brussel, Bergen, Charleroi en Namen.

In 1747, vielen zij in Staats-Vlaanderen, en binnen korten tijd waren zij meester van

maîtres de presque toutes les places fortes de ces pays.

Quel changement arriva-t-il cette année, dans le Gouvernement des Provinces-Unies ?

La bourgeoise de Veere en Zélande demanda, que le Prince Guillaume Charles Henri Friso, Stadhouder des Provinces de Gueldre, de Frise et de Groningue, fut déclaré Stadhouder de la Zélande. Les Etats de cette Province déclarèrent ensuite son Altesse, Stadhouder, Capitaine Général et Amiral de la Zélande.

Que firent les autres Provinces ?

En Hollande, Utrecht et Overijssel, les Etats élevèrent son Altesse aux mêmes dignités; les Etats Généraux le nommèrent ensuite Capitaine et Amiral Général des Provinces-Unies, et quelques mois après, le Stadhouderat fut déclaré héréditaire, dans la ligne masculine et féminine du Prince.

Quel fut ensuite le sort des armes ?

Les Français battirent les Alliés à la bataille de Lafeld et surprirent ensuite Bergen-op-zoom, après un siège de huit semaines.

Quelle fut la fin de cette guerre ?

Après que Maastricht se fut rendu par capitulation aux Français, les hostilités cessè-

bijna al de vaste plaatsen van dit land.

Welke verandering viel er in dat jaar voor in de regering der Vereenigde Nederlanden?

De burgerij te Veere, in Zeeland, eischte, dat Prins Willem Karel Hendrik Friso, Stadhouder der Provinciën Gelderland, Vriesland en Groningen, tot Stadhouder van Zeeland verklaard werd. De Staten dezer Povincie verklaarden vervolgens zijne Hoogheid tot Stadhouder, Kapitein Generaal en Admiraal van Zeeland.

Wat deden de andere Provinciën?

In Holland, Utrecht en Overijssel, verhieven de Staten zijne Hoogheid tot diezelfde waardigheden; de Staten-Generaal benoemden hem vervolgens tot Kapitein en Admiraal Generaal der Vereenigde Provinciën, en eenige maanden daarna werd het Stadhouder-schap in de mannelijke en vrouwelijke linie des Prinsen erfelijk verklaard.

Wat was vervolgens het lot der wapenen?

De Franschen sloegen de Bondgenooten in den veldslag bij Lafeld, en verrasten Bergen op Zoom, na eene belegering van acht weken.

Wat was het einde van dezen oorlog?

Na dat Maastricht zich bij verdrag aan de Franschen overgegeven had, hielden de

rent, et la paix fut signée à Aix la Chapelle le 18 Octobre 1748, après quoi les Etats reprirent possession de toutes les places perdues.

Dites encore quelque chose des troubles, qui régnèrent dans l'intérieur du pays, pendant les deux dernières années.

Ces troubles commencèrent en Frise contre les Fermiers du Gouvernement; mais les Etats ayant aboli les fermes, le repos s'y rétablit; les Etats de Groningue suivirent le même exemple.

A Harlem, à la Haye, à Leide, et dans plusieurs autres villes, la populace pilla d'une manière affreuse les maisons de tous les fermiers.

La populace d'Amsterdam suivit le même exemple, et saccagea les maisons des fermiers; mais les bourgeois dispersèrent cette canaille par les armes, tuèrent deux ou trois d'entr'eux, et emprisonnèrent un homme et une femme, qui étaient leurs chefs. Ces mutins furent pendus au poids de la ville.

En quelle année le Prince Guillaume IV, est-il décédé?

Il mourut en 1751, laissant un fils, Guillaume V., qui fut inauguré Stadhouder héréditaire, Capitaine et Amiral-Général des Provinces-Unies en 1766.

vijandelijkheden op, en de vrede werd te Aken den 18 van Wijnmaand 1748 geteekend, waarop de Staten van al de verlorene plaatsen weder bezit namen.

Zeg nog iets van de binnenlandsche onlusten, die er in de twee laatste jaren heerschten.

Deze onlusten ontstonden in Vriesland tegen de Pachters, maar de Staten de pachten afgeschaft hebbende, werd de rust aldaar hersteld; de Staten van Groningen volgden hetzelfde voorbeeld.

In Haarlem, den Haag, Leiden, en in vele andere steden, plunderde het graauw op eene deerlijke wijze de huizen van al de pachters.

Het Amsterdamsche graauw volgde hetzelfde voorbeeld, en plunderde de huizen der pachters; maar de burgers verstrooiden dit gespuis door de wapenen, doodden er twee of drie van, en namen éenen man en éene vrouw, die hunne opperhoofden waren, gevangen. Deze oproermakers werden uit de stads waag opgehangen.

In welk jaar is Prins Willem IV. overleden?

Hij stierf in 1751, nalatende eenen zoon, Willem V., die in 1766 tot Erfstadhouder, Kapitein en Admiraal-Generaal der Vereenigde Provinciën ingehuldigd werd.

Dixhuitième.
Dialogue.

Suite des précédens.

Faites un narré succinct de ce qui est arrivé sous le Stadhouderat de Guillaume V.

Je tâcherai de vous satisfaire; mais cette époque est si riche en faits mémorables, qu'on pourrait en remplir plusieurs volumes.

Les differens, que l'Angleterre avait avec ses Colonies du Nord de l'Amérique, s'étant enfin changés en guerre ouverte, le Ministère Anglois, nous déclara la guerre en 1780, après que nous eûmes joui d'une paix heureuse de trente deux ans consécutifs.

Quelles furent les suites de cette guerre?

Le seul fait remarquable de notre côté fut le combat naval sur le Doggersbank, entre le Chef d'Escadre Zoutman, et l'Amiral Anglois Parker, où l'ennemi se vit obligé de se retirer après un combat de quatre heures, sans avoir pu prendre aucun de nos vaisseaux, nonobstant la force supérieure de son escadre. Ceci arriva le 5 Août 1781.

Les Anglois, au contraire, prirent plusieurs de nos Comp-toirs et Colonies dans les Indes, et un nombre extraordinaire de nos riches vaisseaux tomba entre leurs mains.

Achttiënae

Zamenspraak.

Vervolg van de voorgaanden.

Geef mij een kort verslag van hetgene er onder het Stadhouderschap van Willem V. is voorgevallen.

Ik zal trachten u te voldoen; maar dit tijdvak is zoo rijk in gedenkwaardige voorvallen, dat men een goed getal boekdeelen daarmede zou kunnen vullen.

De geschillen, die Engeland met zijne Noord-Amerikaansche Volkplantingen had, zich eindelijk in eenen openbaren oorlog veranderd hebbende, verklaarde het Engelsche Ministerie ons in 1780 den oorlog, na dat wij twee en dertig jaren achtereen eenen gelukkigen vrede genoten hadden.

Welke waren de gevolgen van dezen oorlog?

De aanmerkelykste daad van onze zijde was de Zeeslag op Doggersbank, tusschen den Schout bij Nacht Zoutman, en den Engelschen Admiraal Parker, alwaar de vijand zich genoodzaakt vond af te deinszen, na een gevecht van vier uren, zonder één eenig onzer schepen genomen te hebben, niettegenstaande de veel grootere sterkte van zijn smaldeel. Dit viel voor op den 5 Augustus 1781.

Daarentegen, namen de Engelschen vele onzer Kantoren en Volkplantingen in de Indiën weg, en een buitengemeen getal rijk geladene schepen viel in hunne hande.

Enfin la paix se fit à Paris le 20 de Mai 1784.

Le sort funeste de cette guerre causa de grands mécontentemens dans le pays, et fut suivi d'une discorde fatale entre les habitans, qui se divisèrent en deux parties, les adhérens d'Orange et les Patriotes.

Ces dissensions ne furent-elles pas terminées, par l'intervention des Armes Prussiennes en 1787?

Plusieurs le croyaient, mais la semence de discorde était trop enracinée dans les cœurs des deux partis; celui, qui fut subjugué, espérait encore vaincre à son tour; un grand nombre de Patriotes quittèrent ce Pays, pour aller implorer le secours de la France.

Qu'arriva-t-il ensuite?

La grande révolution, arrivée en France, causa une guerre presque universelle en Europe, et fit naître aussi l'occasion à la Convention Française de déclarer la guerre au Prince Stadhouder, en 1793.

L'armée Française prit ensuite possession de Breda, Geertruidenberg et de Klundert; mais elle assiégea inutilement Willemstad et Maastricht.

L'armée combinée des Autrichiens et des Prussiens, ayant attaqué et battu l'armée Française, celle-ci se vit obli-

Eindelijk werd de vrede te Parijs gesloten den 20 van Bloemaand 1784.

De ongelukkige uitslag van dezen oorlog veroorzaakte groote misnoegdheden in het land, en werd gevolgd van eene noodlottige verdeeldheid tusschen de inwoners, die zich in twee deelen scheurden, de aanhangeren van Oranje en de Patriotten.

Werden deze verdeeldheden niet weggeruimd door de Pruisische wapenen in 1787?

Velen geloofden dit, maar het zaad van tweedragt was te diep in de harten der twee partijen geworteld; die, welke overwonnen werd, hoopte nog weder op hare beurt te overwinnen; een groot aantal Patriotten verlieten dit Land, om de hulp van Frankrijk in te roepen.

Wat viel er vervolgens voor?

De groote omwenteling in Frankrijk, veroorzaakte eenen bijkans algemeenen oorlog in Europa, en bragt ook te wege, dat de Fransche Conventie den oorlog aan den Prins Stadhouder, in 1793, verklaarde.

Het Fransche leger nam vervolgens bezit van Breda, Geertruidenberg en Klundert; maar belegerde vruchteloos Willemstad en Maastricht.

De vereenigde Oostenrijksche en Pruisische legers, het Fransche leger aangetast en verslagen hebbende, zag het zich

gée d'évacuer non seulement les susdites villes, mais aussi toutes les Provinces des Pays-Bas Autrichiens, et de se retirer vers les frontières de la France.

Les Alliés assiégèrent ensuite Mayence, Condé et Valenciennes, et prirent enfin ces places, après une vigoureuse résistance, vers la fin du mois d'Août.

Les Anglais, sous la conduite du Duc d'York, ayant entrepris le siège de Dunkerque, furent vigoureusement attaqués par les Français, et obligés de lever le siège, et de se retirer vers Nieport et Dixmuiden.

Le 12 et 15 Septembre les Français attaquèrent aussi l'armée Hollandaise, et l'obligèrent de se retirer à Gand. Dans un de ces combats, le Prince Frédéric d'Orange, fut blessé au bras par un coup de fusil.

Quel fut le sort des armes, en 1794?

Les Français se rendirent maîtres d'Ypres, et d'autres places importantes, et ils battirent tellement les alliés à diverses reprises, que ceux-ci se virent obligés d'abandonner les Pays-Bas Autrichiens et de se retirer dans les pays de la Généralité vers la fin de Juillet.

En Août, les Français prirent l'Ecluse, reconquirent

verplicht, om niet slechts de gemelde steden, maar ook al de Oostenrijksche Nederlanden te ontruimen, en naar de grenzen van Frankrijk te wijken.

De Bondgenooten belegerden vervolgens Mentz, Condé en Valenciennes, en namen eindelijk deze plaatsen, na eenen dapperen wederstand, omtrent het einde van Oogstmaand in.

De Engelschen, onder het geleide van den Hertog van York, het beleg van Dunkerque ondernomen hebbende, werden heftig aangetast door de Franschen, en genoodzaakt het beleg op te breken, en naar Nieuwpoort en Dixmuiden terug te trekken.

Den 12 en 13 van Herfstmaand tastten de Franschen ook de Hollandsche armee aan, en verplichtten haar naar Gand te wijken. In eenen dezer slaggen werd Prins Frederik van Oranje aan den arm gekwetst door eenen musketschoot.

Welk was het lot des oorlogs in 1794?

De Franschen maakten zich meester van Yperen, en van andere voorname plaatsen, en zij sloegen keer op keer de Oostenrijkers dermate, dat deze zich, op het einde van Hooimaand genoodzaakt zagen de Oostenrijksche Nederlanden te verlaten, en tot in de Generaliteits-Landen achteruit te wijken.

In Oogstmaand namen de Franschen Sluis in; herwon-

Quesnoi, Valenciennes et Condé; battirent ensuite en Septembre les Autrichiens, aux environs de *Maastricht*, assiégèrent et prirent *Bois-le-Duc* et *Venlo* en Octobre, et gagnèrent la bataille de *Juliers* sur les Autrichiens, qui se retirèrent alors au delà du Rhin.

En Novembre, *Nimègue* et *Maastricht* furent assiégés et pris. *Grave* subit en Décembre le même sort. Les Français ayant ensuite passé le *Vahal*, s'étendirent dans tout le pays entre la dite rivière et la *Meuse*.

Qu'arriva-t-il ensuite?

En Janvier 1795, les Français passèrent le Rhin, et s'ouvrirent par-là l'entrée dans toutes les Provinces-Unies, qui se rendirent à eux par capitulation; tandis que les armées des Alliés se retirèrent en Allemagne, et même la famille *Stadhoudérienne* se vit obligée de chercher, dans le plus rude hiver, un asile sûr en Angleterre.

Qu'arriva-t-il après la reddition de ces pays?

La plus grande révolution de toutes, qu'ils aient jamais subi, qui renversa leur ancien gouvernement.

Le 16 Mai, la République Française conclut un traité de paix et d'alliance avec la République Batave, par lequel

nen *Quesnoi, Valenciennes et Condé*, sloegen vervolgens de *Oostenrijkers* bij *Maastricht*, in *Herfstmaand*, belegerden en namen 's *Hertogenbosch* en *Venlo*, in *Wijnmaand* weg, en wonnen den veldslag op de *Oostenrijkers* bij *Gulik*, die toen over den *Rhijn* terug trokken.

In *Slagtmaand* werden *Nijmegen* en *Maastricht* belegerd en ingenomen. *Grave* onderging in *Wintermaand* hetzelfde lot. De *Franschen* vervolgens over de *Waal* getrokken zijnde, breidden zich in het geheele land uit tusschen deze rivier en de *Maas* gelegen.

Wat gebeurde er vervolgens?

In *Louwmaand* 1795, trokken de *Franschen* over den *Rhijn*, en openden zich daardoor den ingang tot al de *Vereenigde Gewesten*, die zich bij verdrag aan hen overgaven; terwijl de legers der *Bondgenooten* de wijk naar *Duitschland* namen, en zelfs het *Stadhoudertijke* huis zich verplicht zag, in den hardsten winter eene veilige schuilplaats in *Engeland* te zoeken.

Wat viel er sedert de overgaaf dezer landen al verder voor?

De grootste van alle omwentelingen, die zij ooit ondergaan hebben, welke hun oude regeringsbestuur om verre wierp.

Den 16 van *Zomermaand* sloot de *Fransche* Republiek een traktaat van vrede en bondgenootschap met de *Bataaf-*

celle-ci fut déclarée indépendante; elle céda aux Français la *Flandre* Hollandaise, et les villes de *Maastricht* et de *Venlo*; et les Français cédèrent à notre République tous les biens du Prince d'Orange, dont ils avaient pris possession.

Dix-neuvième.

Dialogue.

Quelles furent les suites de cette révolution?

Les plus funestes pour notre patrie; les changemens dans le Gouvernement succédèrent presque sans interruption, et l'on était à peine établi, qu'il devait déjà faire place à un autre.

Les Français quittèrent-ils notre pays, après nous avoir procuré la prétendue liberté?

Au contraire, ils laissèrent un grand nombre de troupes dans notre pays, et notwithstanding le prix énorme de cent millions, que nous coûta cette liberté, nous étions tellement dépendans d'eux, que même les résolutions du gouvernement devaient toujours être conformes à leurs intentions.

Notre alliance avec les Français nous ayant entraînés dans les guerres qu'ils firent alors, il se donna en 1797 un combat naval, entre la flotte Hollandaise et celle des Anglais.

Quelle en fut l'issue?

Très malheureuse pour no-

sche Republiek, waarbij zij voor vrij en onafhankelijk verklaard werd; zij stond den *Franschen* Staats-Vlaanderen, en de steden *Maastricht* en *Venlo* af; en de *Franschen* deden aan onze Republiek afstand van al de goederen des Prinses van *Oranje*, die zij in bezit genomen hadden.

Negentiende

Zamenspraak.

Welke waren de gevolgen van deze omwenteling?

De rampzaligste voor ons vaderland; de veranderingen in het bestuur volgden elkan- der bijna zonder tusschenpo- zing op, en het eene bestuur had zich nauwelijks gevestigd, of het moest plaats maken voor een ander.

Verlieten de *Franschen* ons Land, na ons de gewaande vrijheid bezorgd te hebben?

In tegendeel, zij lieten een groot aantal troepen in ons land, en niettegenstaande de onmatige prijs van honderd millioenen, welke ons die vrijheid kostte, waren wij echter, zoo van hen afhankelijk, dat zelfs de besluiten van ons Bestuur, altoos met hunne bedoelingen moesten strooken.

Onze alliantie met de *Franschen*, ons in de oorlogen, welke zij toen voerden, gewikkeld hebbende, viel er in 1797 een zeegevecht, tusschen de *Hollandsche* vloot en die der *Engelschen*, voor.

Wat was de uitslag daarvan?

Zeer ongelukkig voor ons

tre patrie; plusieurs de nos vaisseaux tombèrent entre les mains des Anglais, et l'Amiral de Winter fut obligé, après une résistance vigoureuse, de se rendre à eux.

Qu'arriva-t-il encore?

En 1799, les Anglais firent une descente dans la Nord-Hollande, et bien qu'une armée Russe se joignit à eux, les Hollandais, secourus des Français, les contraignirent d'abandonner notre Pays.

Quels événemens remarquables suivirent alors?

En 1801, la paix entre la France et l'Autriche fut conclue à Luneville, et en 1802 elle fut suivie d'une paix générale, entre toutes les puissances belligérantes; elle fut signée à Amiens, et notre République fut comprise dans ces traités.

La paix fut-elle de longue durée?

Non, en 1803 la guerre éclata de nouveau avec plus de fureur, et elle a duré pendant plusieurs années sans discontinuer.

Dites un mot sur la situation politique de notre pays.

En 1796, une assemblée nationale remplaça les Etats Généraux; ensuite en 1798 une assemblée constituante déclara notre République une et indivisible, et depuis on a plusieurs fois changé la for-

vaderland; vele van onze schepen vielen in de handen der Engelschen, en de Admiraal de Winter werd genoodzaakt, na eenen dapperen wederstand, zich aan hen overtegeven.

Wat viel er verder voor?

In 1799 deden de Engelschen eene landing in Noord-Holland, en ofschoon een Russisch leger zich bij hen voegde, werden zij echter door de Hollanders, ondersteund door de Franschen, genoodzaakt ons Land weder te verlaten.

Welke merkwaardige gebeurtenissen volgden toen?

In het jaar 1801 werd de vrede te Luneville tusschen Frankrijk en Oostenrijk gesloten, en dezelve werd in 1802 gevolgd, van eenen algemeenen vrede, tusschen al de oorlogende Mogendheden; dezelve werd te Amiens geteekend, en onze Republiek was in deze verdragen begrepen.

Was de vrede toen van langen duur?

Neen, in 1803 begon de oorlog op nieuw met meer woede, en dezelve heeft verscheidene jaren onafgebroken voortgeduurd.

Zeg iets over de staatkundige gesteldheid van ons land.

In 1796 verving eene nationale vergadering de Staten-Generaal; vervolgens verklaarde in 1798 eene constituerende vergadering onze Republiek één en onverdeelbaar, en sedert heeft men nog verscheidene ma-

me de gouvernement.

En 1805 la direction des affaires de la République fut confié à Roger Jean Schimmelpenninck, sous le titre de Son Excellence le Grand Pensionnaire, à la tête d'une assemblée, qui adopta l'ancien titre de Hauts et Puissans Seigneurs.

Qu'arriva-t-il sous son gouvernement?

Napoléon, faisait alors la guerre aux Autrichiens et aux Russes, nous dûmes naturellement prendre part à cette guerre.

Ne fut-elle pas très avantageuse à la France?

Oui, les Français se rendirent maîtres d'une grande partie des pays de l'Empereur d'Autriche; ils prirent même la ville capitale de Vienne, et dans la bataille d'Austerlitz, ils défirent tellement les Autrichiens et les Russes, que les puissances alliées furent obligées de conclure la paix avec Napoléon.

Le gouvernement du Grand-Pensionnaire dura-t-il longtemps?

Non, l'année suivante 1806, l'Empereur Napoléon nous contraignit de demander son Frère pour Roi; et une commission du corps législatif déféra la souveraineté de cet état au Prince Louis Napoléon, frère de l'Empereur.

Elle fut acceptée par lui,

len den vorm van bestuur veranderd.

In 1805 werd het bestuur der zaken van het Gemeenebest opgedragen aan Rutger Jan Schimmelpenninck, onder den titel van Zijne Excellentie den Raadpensionaris aan het hoofd eener vergadering, welke den ouden titel van Hoogmogende Heeren aannam.

Wat viel er onder zijne regering voor?

Napoleon, toen met Oostenrijk en Rusland in oorlog zijnde, moesten wij natuurlijk deel in dezen oorlog nemen.

Was dezelve niet zeer voordelig voor Frankrijk?

Ja, de Franschen maakten zich meester van een groot gedeelte der landen van den Keizer van Oostenrijk; zij namen zelfs de hoofdstad Weenen in, en in den slag van Austerlitz, sloegen zij de Oostenrijkers en Russen dermate, dat de verbondene mogendheden verplicht waren den vrede met Napoleon te sluiten.

Duurde de regering van den Raadpensionaris lang?

Neen, Napoleon dwong ons het volgende jaar 1806, om zijnen Broeder tot Koning te verzoeken; en eene commissie uit het wetgevend ligchaam, droeg de heerschappij van dezen staat op, aan den Prins Lodewijk Napoleon, broeder van den Keizer.

Dezelve werd door hem aan-

et il prit le titre de Roi constitutionnel de Hollande, sous le nom de *Louis premier*; ceci arriva le 5 Juin 1806.

Vingtième
Dialogue.

Qu'est-ce qui arriva de particulier sous son règne?

Le 12 Janvier 1807, il arriva à *Leide* un événement affreux, par l'explosion d'un vaisseau, chargé de poudre, qui plongea plusieurs habitans de cette ville dans la plus grande affliction, à cause des dégâts horribles, qu'elle causa.

Qu'arriva-t-il encore?

La première année de son règne, les Français commencèrent la guerre contre la Prusse, et nous dûmes encore y prendre part.

Quelles furent les suites de cette guerre?

Très funestes au Roi de Prusse, car dans la première bataille contre les Français, son armée fut tellement dé faite, que les Français se rendirent maîtres de presque tout le Royaume de Prusse.

L'armée Hollandaise, sous le commandement de *Louis*, prit presque sans résistance, possession du pays de *Munster* et de plusieurs autres pays du Roi de Prusse.

Les Russes, voulant venir au secours des Prussiens, subirent le même sort, et les

genomen, en hij nam den titel aan van Constitutioneel Koning van Holland, onder den naam van Lodewijk den eerste; dit gebeurde den 5 van Zomermaand 1806.

Twintigste
Zamenspraak.

Wat viel er bijzonders onder zijne regering voor?

Den 12 van Louwmaand 1807, had er te *Leiden* eene vreeselijke gebeurtenis plaats, door de uitbarsting van een schip met buskruid geladen, die vele inwoners dezer stad in de grootste droefheid dompelde, wegens de ijselfijke verwoestingen, welke dezelve aanrigtte.

Wat viel er verder voor?

Het eerste jaar zijner regering begonnen de Franschen den oorlog tegen *Pruissen*, waarin wij weder deel moesten nemen.

Welke waren de gevolgen van dezen oorlog?

Zeer ongelukkig voor den Koning van *Pruissen*, want in den eersten veldslag tegen de Franschen werd zijn leger zoodanig verslagen, dat de Franschen zich bijna van het gansche *Pruisische* rijk meester maakten.

Het Hollandsche leger, onder bevel van *Lodewijk*, nam genoegzaam zonder tegenstand bezit van *Munsterland*, en van verscheiden andere landen van den Koning van *Pruissen*.

De Russen tot hulp van *Pruissen* willende toesnellen, ondergingen hetzelfde lot, en

alliés furent obligés de faire la paix avec la France.

Ensuite *Napoléon* ayant pris la résolution de s'emparer du Royaume d'Espagne, pour son frère *Joseph*, les Espagnols se défendirent si vigoureu sement, que de nos troupes, qui y furent envoyées, pour secourir les Français, il n'en retourna que très peu dans leur patrie.

En 1809 les Français se rendirent de nouveau maîtres de presque toute la Monarchie Autrichienne; et l'Empereur se vit obligé de faire la paix avec *Napoléon*, et de lui céder une grande partie de ses États.

Qu'entreprirent les Anglais?

Dans cette même année, ils débarquèrent une armée nombreuse dans la Province de *Zélande*, envahirent les îles de *Walcheren* et de *Suidbeveland*, et se rendirent maîtres de *Flessingue*; mais ne pouvant s'y soutenir, ils abandonnèrent bientôt leurs conquêtes.

Qu'arriva-t-il ensuite sous son gouvernement?

Louis, tâchant de gagner de plus en plus l'amitié et l'affection de son peuple, favorisait, autant qu'il le pût, le commerce des Hollandais.

Quelles en furent les suites?

de bondgenooten waren verplicht, den vrede met Frankrijk te sluiten.

Napoleon, vervolgens het besluit genomen hebbende, zich van het Koninkrijk Spanje, voor zijnen broeder *Jozef*, meester te maken, verdedigden de Spanjaarden zich zoo moedig, dat er van ons krijgsvolk, hetwelk daar heen gezonden was, om de Franschen te ondersteunen, maar zeer weinig in hun vaderland terug kwamen.

In 1809 overmeesterden de Franschen op nieuw bijna de geheele Oostenrijksche Monarchie; en de Keizer zag zich genoodzaakt, vrede met *Napoleon* te maken, en hem een groot gedeelte van zijne Staten afstaan.

Wat ondernamen de Engelschen?

In dit zelfde jaar ontscheepden zij een talrijk leger in de Provincie *Zeeland*, bemagtigden de eilanden *Walcheren* en *Zuidbeveland*, en maakten zich meester van *Vlissingen*; doch zich daar niet kunnende staande houden, verlieten zij weldra hunne veroveringen.

Wat gebeurde er vervolgens onder zijne regering?

Lodewijk, al meer en meer de vriendschap en genegenheid van zijn volk trachtende te winnen, begunstigde, zoo veel hij kon den, koophandel der Hollanders.

Welke waren de gevolgen daarvan?

Napoléon, irrité contre son frère à cause de ce procédé, le contraignit en 1810 de conclure un traité avec la France, en vertu duquel on céda à cet empire toute la Zélande, le Brabant et une partie de la Gueldre jusqu'au Vahal.

Louis, se voyant de plus en plus privé de sa liberté dans le gouvernement de son Royaume, le céda en faveur de son fils aîné.

Mais celui-ci n'ayant pas encore atteint l'âge de majorité, il voulut, que son Epouse régnât comme Régente, durant sa minorité.

Cela arriva-t-il aussi ?

Non, le 9 Juillet de la même année la Hollande fut incorporée à l'Empire Français.

Vingt et unième Dialogue.

Continuons le fil de l'histoire, et dites-moi, ce qui arriva sous le gouvernement de Napoléon ?

Nos contrées furent inondées de ses troupes; les lois Françaises furent aussitôt introduites; plusieurs fonctionnaires publics furent remplacés par des étrangers; le commerce languissant fut presque entièrement anéanti, même dans l'intérieur du pays.

Qu'arriva-t-il ensuite ?

La conscription, qui mit l'alarme dans tous les coeurs des habitans, fut établie par-

Napoleon, over deze handelwijze van zijnen broeder vergramd zijnde, werd deze in 1810 genoodzaakt, een verdrag met Frankrijk te sluiten, krachtens welk men aan dat rijk geheel Zeeland, Brabant en een gedeelte van Gelderland tot aan de Waal afstond.

Lodewijk, zich hoe langer hoe meer van zijne vrijheid in het bestier van zijn Rijk beroofd ziende, stond hetzelfde ten behoeve van zijnen oudsten zoon af.

Maar deze nog niet meerderjarig zijnde, wilde hij, dat zijne Gemalin, gedurende zijne minderjarigheid, als Regentesse zoude regeren.

Gebeurde dit ook ?

Neen, den 9 van Hooimaand deszelfden jaars werd Holland bij het Fransche Keizerrijk ingelijfd.

Een en twintigste

Zamenspraak.

Laat ons den draad der geschiedenis vervolgen, en zeg mij, wat er onder het bestuur van Napoleon voorviel ?

Onze gewesten werden door zijne krijgsbenden overstroemd; de Fransche wetten werden wel-dra ingevoerd; vele publieke ambtenaren door vreemdelingen vervangen; de kwijnende koop-handel, zelfs de binnenland-sche, bijna geheel vernietigd.

Wat gebeurde er verder ?

De conscriptie, die alle har-ten der inwoners in ontsteltenis bragt, werd onder ons geves-

mi nous, et exécutée avec la plus grande rigueur.

Quelles en furent les suites ?

Que des milliers de jeunes gens furent sacrifiés à l'ambition de Napoléon, qui trouvèrent la mort dans des pays étrangers, par les guerres continuelles, qu'il y soutenait.

La guerre continuat-elle donc encore ?

Oui, les Espagnols ne voulant pas se soumettre à lui, ni obéir au Roi, qu'il leur avait donné par force, les guerres sanglantes et meurtrières ne cessèrent dans ce pays, qu'après l'entière soumission de Napoléon.

Les Anglais, quoique séparés du continent, sacrifièrent, tout, pour atteindre ce but.

Que firent-ils donc ?

Ils envoyèrent à cet effet du secours en troupes ou en argent à toutes les Puissances, qui firent la guerre aux Français.

Qu'arriva-t-il ensuite ?

La plus grande partie des Monarques de l'Europe, étant plus ou moins, dépendans de Napoléon, et l'Empereur Alexandre, voulant se soustraire à cette tyrannie, résolut en 1812 de rétablir son ancienne indépendance, et de la maintenir.

Cela ne déplut-il pas à Napoléon ?

tigd, en met de grootste gestrengheid uitgevoerd.

Welke waren de gevolgen daarvan ?

Dat duizenden jonge lieden opgeofferd werden aan de heerschzucht van Napoleon, welke hun graf in vreemde landen vonden, door de onophoudelijke oorlogen, welke hij daár voerde.

Duurde de oorlog dan nog voort ?

Ja, de Spanjaarden zich niet aan hem willende onderwerpen, noch aan den Koning willende gehoorzamen, dien hij hun opgedrongen had, hielden de bloedige en moorddadige oorlogen in dat land niet op, dan na de geheele onderwerping van Napoleon.

De Engelschen, ofschoon van het vaste land gescheiden, offerden alles op, om dit oogmerk te bereiken.

Wat deden zij dan ?

Zij zonden ten dien einde volk of geld ter ondersteuning van al de Mogendheden, welke de Franschen den oorlog aandeden.

Wat gebeurde er verder ?

De meeste Monarchen van Europa, meer of minder van Napoleon afhankelijk zijnde, en Keizer Alexander zich van deze dwingelandij willende ontslaan, besloot in 1812 zijne oude onafhankelijkheid te herstellen, en dezelve te handhaven.

Mishaagde dit Napoleon niet ?

Sans doute, il en fut tellement fâché, qu'il lui déclara la guerre, et marcha contre lui, à la tête d'une très nombreuse armée.

Fit-il encore beaucoup de progrès ?

Au commencement rien ne semblait l'arrêter, il chassa tout devant lui, jusqu'à ce qu'il atteignit la ville de Moscou, où les Russes s'étaient retirés.

Ne prit-il pas la ville ?

Oui, mais avant que les Russes l'abandonnassent, ils sacrifièrent cette ancienne ville capitale aux flammes.

Quelles en furent les suites ?

Cette action peut être envisagée comme l'aurore de la délivrance de l'Europe, car les Français, ne trouvant point d'asile dans le rude hiver, furent obligés de se retirer.

Dans cette retraite l'armée Française fut réduite à la dernière extrémité; car, étant obligée de laisser tout à l'abandon, et poursuivie de toutes parts par les Russes, des milliers furent faits prisonniers ou périrent de faim et de froid; et il n'y en eut qu'un très petit nombre, qui échappa à la mort, en souffrant les plus grandes misères.

Ne firent-ils pas la paix, après tant d'adversités ?

Non, Napoléon quitta son armée fugitive avec précipitation, et se rendit en Fran-

Zonder twijfel, hij was er zoo verstoord over, dat hij hem den oorlog verklaarde, en aan het hoofd van een zeer talrijk leger tegen hem optrok.

Maakte hij weder vele vorderingen ?

In den beginne scheen niets hem te zullen tegenhouden, hij joeg alles voor zich heen, tot dat hij de stad Moskow bereikte, waarin de Russen terug getrokken waren.

Nam hij de stad niet in ?

Ja, maar alvorens de Russen dezelve verlieten, offerden zij deze oude hoofdstad aan de vlammen op.

Welke waren de gevolgen daarvan ?

Deze daad kan beschouwd worden als de dageraad van Europa's verlossing; want de Franschen geene schuilplaats in den strengen winter vindinge, werden genoodzaakt terug te trekken.

Op dezen terugtocht werd het Fransche leger in de uiterste engte gebragt; want genoodzaakt zijnde alles achter te laten, en van alle zijden door de Russen vervolgd wordende, werden er duizenden gevangen genomen, of kwamen door honger en koude om; en slechts een klein gedeelte wtkwam den dood onder het uitstaan der grootste ellenden.

Maakten zij geen vrede, na zoo vele tegenspoeden ?

Neen, Napoleon verliet zijn vlugtend leger met overhaasting, en begaf zich naar Frank-

ee, pour prendre de nouvelles mesures.

Que fit-il dans cette situation épineuse ?

Il rassembla toutes les forces, qui lui étaient restées, leva une nouvelle armée, qu'il fit marcher au secours de celle, qui avait éprouvé tant de revers.

Le Roi de Prusse, étant entièrement dépendant de Napoléon, et voyant maintenant l'occasion favorable, de secouer le joug de la tyrannie, se tourna contre lui, et s'allia avec les Russes.

Qu'est-ce qui arriva ensuite ?

Il se donna plusieurs combats sanglans, tantôt en faveur de l'un ou de l'autre parti, jusqu'à ce qu'enfin le sort de l'Allemagne et celui de toute l'Europe fût décidé par la mémorable bataille de Leipsig.

Les Français furent tellement battus par les Alliés, qu'ils furent obligés de se retirer en France.

Presque toutes les Puissances de l'Europe s'armèrent ensuite contre Napoléon, pour rendre complètes les victoires, que les alliés venaient de remporter sur lui.

Qu'est-ce qui arriva par rapport à notre patrie ?

A l'approche des armées victorieuses, les Français, qui étaient dans ce pays, se retirèrent à Utrecht; une partie se jeta dans nos places for-

rijk, om nieuwe maatregelen te nemen.

Wat deed hij in dezen neteligen toestand.

Hij verzamelde al zijne overgeblevene krachten, rigtte een nieuw leger op, hetwelk hij tot hulp van dat gene liet optrekken, dat zoo vele tegenspoeden ondervonden had.

De Koning van Pruissen geheel van Napoleon afhankelijk zijnde, en nu de kans gunstig ziende, om het juk der dwingelandij afteschudden, wendde zich tegen hem, en verbona zich met de Russen.

Wat viel er al verder voor

Er vielen verscheidene bloedige gevechten voor, dan ten voordeele van de eene, dan van de andere partij, tot dat eindelijk het lot van Duitschland en van geheel Europa beslist werd door den gedenkwaardigen slag van Leipsig.

De Franschen werden zoodanig door de Bondgenooten geslagen, dat zij genoodzaakt werden tot in Frankrijk terug te trekken.

Bijna alle mogendheden van Europa verbonden zich vervolgens tegen Napoleon, om de overwinningen, welke de Bondgenooten behaald hadden, volkomen te maken.

Wat gebeurde er ten aanzien van ons vaderland ?

Op de aannadering der overwinnende legers, trokken de Franschen, welke in dit land waren, naar Utrecht; een gedeelte wierp zich in onze sterkste

tes, et les fonctionnaires publics s'enfuirent de notre pays. Tout cela arriva en 1813.

Les Français ne commirent-ils point de cruautés dans leur retraite?

La ville de *Woerden* subit un sort terrible, les Français y étant entrés, la pillèrent et y firent un carnage affreux, en sacrifiant plusieurs bourgeois à leur furie.

Les habitans d'*Utrecht* craignirent le même sort; mais les progrès rapides des armées alliées contraignirent les Français d'abandonner, non seulement cette ville, mais même tout le pays.

Vingt-deuxième Dialogue.

Quelles furent les suites d'une révolution si heureuse?

Quelques vrais amis de la patrie se placèrent provisoirement, et au nom du Prince d'Orange, à la tête des affaires de l'Etat, dressèrent une proclamation au peuple, par laquelle ils l'exhortaient à la concorde, et à coopérer à l'entière délivrance de notre pays.

Une commission fut envoyée en Angleterre, où le Prince d'Orange se trouvait, pour inviter ce prince, à venir prendre en mains les rênes du Gouvernement.

Il acquiesça à cette invitation, et arriva à la Haye le

plaatsen, en de publieke ambtenaren vlugten uit ons land. Dit alles gebeurde in 1813.

Begingen de Franschen geen wreedheden op hunnen terugtocht?

De stad Woerden onderging een verschrikkelijk lot, de Franschen in de stad getrokken zijnde, plunderden dezelve, rigtten aldaar een vreeselijk bloedbad aan, door verscheidene burgers aan hunne woede op te offeren.

De inwoners van Utrecht vreesden hetzelfde lot; doch de snelle voortgangen der verbondene legers noodzaakten de Franschen, niet alleen deze stad, maar zelfs ons geheele land te verlaten.

Twee en Twintigste Zamenpraak.

Welke waren de gevolgen van zulk eene gelukkige omwenteling?

Eenige ware vaderlanders plaatsten zich voorloopig, en in naam van den Prins van Oranje, aan het hoofd van den Staat, rigtten eene proclamatie aan het volk, bij de welke zij heetzelve tot eendragt aanmaanden, en om mede te werken tot de geheele bevrijding van ons land.

Eene commissie werd naar Engeland afgezonden, alwaar de Prins van Oranje zich bevond, om dien vorst uitte nodigen, de teugels des bewinds in handen te nemen.

Hij liet zich deze uitnodiging welgevallen, en kwam den

30 Novembre 1815.

Deux jours après, il fit son entrée à Amsterdam, où il fut proclamé Prince Souverain des Pays-Bas; et cette Souveraineté fut confirmée par la constitution de 1814.

Quel fut ensuite le sort de l'armée Française et celui de Napoléon?

Les alliés battirent tellement les Français à diverses reprises, que ceux-ci se virent obligés de se retirer dans l'intérieur de la France.

En 1814 les Puissances alliées prirent possession de la ville de Paris, et Napoléon n'ayant plus de ressources, pour arrêter les progrès des armées victorieuses, renonça pour toujours aux trônes de France et d'Italie, tant pour lui, que pour toute sa famille.

On lui donna l'île d'Elbe en pleine possession, pour y régner en Prince Souverain.

Une paix générale et si longtemps désirée, succéda enfin à tant de guerres sanglantes.

Fut-elle de longue durée?

Non, la paix fut troublée pour un peu de temps, par un événement, où l'on ne s'attendait nullement.

Qu'arriva-t-il donc?

Napoléon, ayant échappé à la surveillance des Anglais, revint en France avec les

30 van Slagmaand 1813 it 's Gravenhage aan.

Twee dagen daarna, deed hij zijne intrede binnen Amsterdam, alwaar hij tot Souvereine Vorst der Nederlanden werd uitgeroepen; en deze Souvereiniteit werd door eene grondwet, in 1814, bekrachtigd.

Wat was vervolgens het lot van het Fransche leger en dat van Napoleon?

De Bondgenooten sloegen keer op keer de Franschen dermate, dat deze zich genoodzaakt zagen, tot in het binnenste van Frankrijk terug te trekken.

In 1814 namen de verbondene Mogendheden de stad Parijs in bezit, en Napoleon, geene hulpmiddelen meer bij de hand hebbende, om de voortgangen der zegevierende legers te stuiten, deed voor altoos van de troonen van Frankrijk en van Italië, zoo voor hem als voor zijne gansche familie, afstand.

Men stelde hem in het volle bezit van het eiland Elba, om hetzelfde als Souvereine Vorst te regeren.

Een algemeene en zoo lang gewenschte vrede volgde eindelijk, na zoo vele bloedige oorlogen.

Was dezelve van langen duur?

Neen, de vrede werd voor eenen korten tijd afgebroken, door eene gebeurtenis, waaraan men geheel niet dacht.

Wat gebeurde er dan?

Napoleon, de waakzaamheid der Engelschen ontsnapt zijnde, kwam in Frankrijk terug

troupes, qu'on lui avait laissées, et il se saisit de nouveau du Trône, sur lequel le légitime successeur, Louis XVIII. venait de monter. Ceci arriva au mois de Mars 1815.

Réussit-il dans cette entreprise?

Oui, les troupes Françaises, infidèles au serment, qu'elles avaient prêté à leur Roi, se déclarèrent toutes pour Napoléon.

Peu de jours après il arriva à Paris sans coup férir, et le Roi se vit obligé d'abandonner la France, et d'établir son siège à Gand.

Les Monarques, étant assemblés à Vienne, pour régler le sort de l'Europe, lui déclarèrent aussitôt la guerre, et firent une seconde fois marcher leurs armées contre lui.

En attendant la Belgique fut réunie à la Hollande, et notre Prince Souverain prit le titre de Roi des Pays-Bas, ainsi que celui de Grand-Duc de Luxembourg.

Que fit Napoléon, après s'être de nouveau emparé du Trône?

Il fit marcher une nombreuse armée contre les alliés, et le 16 Juin 1815 il commença à attaquer les armées Anglaise, Prussienne et Hollandaise, près de Charleroi, et remporta même d'abord quelques avan-

met het krijgsvolk, dat men hem gelaten had, en maakte zich op nieuw meester van den Troon, welke de wettige opvolger Lodewijk XVIII. pas beklommen had. Dit gebeurde in Lentemaand 1815.

Slaagde hij in deze onderneming?

Ja, de Fransche krijgsbenden niet getrouw aan den eed, welchen zij hunnen Koning gezworen hadden, verklaarden zich allen voor Napoleon.

Weinige dagen daarna kwam hij zonder slag of stoot te Parijs aan, en de Koning zag zich genoodzaakt Frankrijk te verlaten, en zijnen zetel te Gend te vestigen.

De Monarchen, welke te Weenen bij een waren, om het lot van Europa te regelen, verklaarden hem dadelijk den oorlog, en deden ten tweede maal hunne legers tegen hem optrekken.

Ondertusschen werd België met Holland vereenigd, en onze Souvereine Vorst nam den titel aan, van Koning der Nederlanden, gelijk ook die van Groot-Hertog van Luxemburg.

Wat deed Napoleon, na op nieuw den Troon overweldigd te hebben?

Hij deed een talrijk leger tegen de Bondgenooten optrekken, en den 16 van Zomermaand 1815 begon hij de Engelsche, Pruisische en Hollandische legers bij Charleroi aan te vallen, en behaalde

ages sur elles.

Deux jours après il se donna une bataille générale, qui fut enfin entièrement décidée en faveur des alliés, sous le commandement des Généraux Wellington et Blucher.

Qui contribua encore beaucoup à cette victoire?

Le Prince d'Orange, qui était à la tête de l'armée Hollandaise, fit une vigoureuse résistance dans sa position, près d'un carrefour, nommé Quatrebras, repoussa même les Français, et ce ne fut que par la bravoure de ce Prince et de ses troupes, que les armées combinées remportèrent une victoire si signalée.

Le Prince d'Orange fut lui-même blessé dans cette bataille; mais heureusement il s'en rétablit en peu de temps.

Quelles furent les suites de la défaite de l'armée Française?

Napoléon, voyant, que tout était perdu, se rendit à la discrétion des Anglais; mais, avec le consentement des Puissances alliées, il fut envoyé en exil à l'île de St. Hélène, où il est mort le 5 Mai 1821.

Ensuite la paix, qui avait été troublée pour quelque temps, fut confirmée par une alliance entre presque toutes les Puissances de l'Europe,

zelfs in den beginne eenige voordeelen.

Twee dagen daarna viel er een algemeene veldslag voor, welke eindelijk ten voordeele der Bondgenooten, onder het opperbevel van de Generaals Wellington en Blucher, beslist werd.

Wie bragt nog veel tot deze overwinning toe?

De Prins van Oranje, welke aan het hoofd van het Hollandsche leger was, bood eenen kloekmoedigen wederstand in zijne stelling; nabij eenen kruisweg, Quatrebras genaamd, sloeg zelfs de Franschen terug, en het was alleen door de dapperheid van dien Vorst en van zijne krijgsbenden, dat de verbondene legers zulk eene uitstekende overwinning behaalden.

De Prins van Oranje werd zelfs in dezen veldslag gekwetst; doch gelukkig herstelde hij in weinig tijds daarvan.

Welke waren de gevolgen van de nederlaag van het Fransche leger?

Napoleon, ziende, dat alles verloren was, gaf zich op genade aan de Engelschen over; doch met goedvinden der vereenigde Mogendheden, werd hij in ballingschap naar St. Helena gezonden, alwaar hij den 5 van Bloemaand 1821 gestorven is.

Vervolgens werd de vrede, die voor eenigen tijd gestoord was geworden, door een verbond tusschen bijna alle Mogendheden van Europa bevestigd.

et qui est connue sous le nom de *Sainte-Alliance*.

Par quel événement remarquable, l'année suivante fut-elle signalée?

Par le mariage illustre de notre Prince Royal avec la Princesse *Anna Paulowna*, sœur de l'Empereur *Alexandre I.*, et qui est déjà couronné de quelques rejets.

La guerre avec les Algériens fut aussi bientôt terminée; une flotte Hollandaise et Anglaise les contraignit à faire la paix avec nous.

La maison Royale essuya en 1820 une perte navrante, par la mort de son Altesse Royale, mère de sa Majesté, notre Roi.

En 1825 le mariage illustre du Prince *Frédéric* des Pays-Bas, avec son Altesse Royale *Augusta Louiza Frederika Wilhelmina* de Prusse, fut consommé à Berlin.

La même année fut encore très désastreuse aux provinces de la *Frise*, d'*Overijssel* et de la *Nord-Hollande*, à cause des débordemens horribles, qui y causèrent de grands ravages.

L'année suivante ne fut pas moins funeste aux provinces de la *Frise* et de *Groningue*, par des maladies, dont plusieurs habitans furent les victimes.

Et par quel événement remarquable l'année 1830 fut-elle signalée?

ligd, hetwelk bekend is onder den naam van Heilig-Verbond.

Door welke belangrijke gebeurtenis werd het volgende jaar gekenmerkt?

Door het doorluchtige huwelijk van onzen Kroonprins met de Prinses Anna Paulowna, zuster van Keizer Alexander I., welk huwelijk reeds bekroond is door eenige telgen.

De oorlog met de Algerijnen werd ook weldra ten einde gebracht; eene Hollandsche en Engelsche vloot dwong hen den vrede met ons te sluiten.

In 1820, onderging het Koninklijke Huis een treffend verlies; door het afsterven van H. K. H., moeder van Z. M., onzen Koning.

Het doortuchtig huwelijk van Prins Frederik der Nederlanden met H. K. H. Augusta Louiza Frederika Wilhelmina van Pruisen werd, in 1825, te Berlijn voltrokken.

Ook was hetzelfde jaar zeer rampspoedig voor de Provinciën Vriesland, Overijssel en Noord-Holland, veroorzaakt door den geweldigen waterloed, welke aldaar groote verwoestingen aanrigtte.

Niet minder noodlottig was het volgende jaar voor de provinciën Vriesland en Groningen, ter oorzak van de aldaar heerschende ziekten, waarvan vele inwoners de slagtoffers werden.

En door welke belangrijke gebeurtenis werd het jaar 1830 gekenmerkt?

Par la révolte des Belges, qui s'éleva à *Bruxelles*.

Quelles furent les suites d'une révolte si funeste?

Une guerre entre les Hollandais et les Belges et la séparation des Provinces septentrionales et méridionales en deux royaumes.

La bravoure des Hollandais, auparavant si renommée, excella-t-elle aussi dans la guerre contre les Belges?

Certainement. Le Prince d'Orange, étant à la tête de l'armée Hollandaise en rang de Feldmaréchal, battit les Belges près de *Hasselt* et de *Louvain*, et ce ne fut que par sa bravoure et sa science militaire et la bravoure de nos guerriers, que nous remportèrent une gloire si signalée.

Van Speijk, *Chassé*, *Hoheijn* et plusieurs autres héros remportèrent aussi beaucoup d'éloge.

Le repos se rétablit-il dans la Belgique?

Non. Nous espérons, que la paix, si longtemps désirée succède enfin!

Nous finissons ce récit, en formant les vœux ardens, que Dieu nous préserve dorénavant gracieusement de fleaux, et qu'il nous accorde de la prospérité!

Vingt-troisième Dialogue.

Sur la division Géographique actuelle du Royaume des Pays-Bas.

Door den opstand der Belgen, die in Brussel uitbrak.

Welke waren de gevolgen van zulk eenen noodlottigen opstand?

Een oorlog tusschen de Hollanders en Belgen en de scheidung der Noordelijke en Zuidelijke Provinciën in twee koninkrijken.

Blonk de eertijds zoo beroemde Hollandsche dapperheid bij den oorlog tegen de Belgen ook uit?

Voorzeker. De Prins van Oranje, die in rang van Veldmaarschalk aan de spitse van het Hollandsche leger stond, sloeg de Belgen bij Hasselt en Leuven, en het was alleen door zijne dapperheid en krijgskunde en de dapperheid onzer krijgshelden, dat wij zulk eenen uitstekenden roem behaalden.

Van Speijk, *Chassé*, *Hoheijn* en vele andere helden behaalden mede grooten lof.

Is de rust in België geheel hersteld?

Neen. Wij wenschen, dat de zoo lang gewenschte vrede eindelijk volge!

Wij eindigen dit verhaal met den vurigen wensch, dat God ons voorts voor rampen beware en voorspoed verleene!

Drie en twintigste Zamenpraak.

Over de tegenwoordige Aardrijkskundige verdeeling van het Koninkrijk der Nederlanden.

Comment divise-t-on maintenant le Royaume des Pays-Bas ?

En neuf Provinces: I. la Groningue, II. la Frise, III. Drenthe, IV. l'Overijssel, V. la Gueldre, VI. Utrecht, VII. la Hollande, VIII. la Zélande et IX. le Brabant-Septentrional.

Quelle est la ville capitale du Royaume des Pays-Bas ?

Amsterdam, ville célèbre, avec un port, qui peut contenir plus de mille vaisseaux. Les plus beaux édifices sont: I. Le Palais, autrefois l'hôtel de Ville, qui est bâti en pierres de taille. II. L'église neuve, qui sert de sépulture à de Ruiter et à van Galen. III. La Bourse, qui est d'une grandeur extraordinaire. IV. La maison de la compagnie des Indes. V. Felix méritis.

Quelles sont les villes capitales de chaque Province en particulier ?

I. Groningue, Capitale de la Province de ce nom, belle ville; elle a une Université et un institut de sourds muets.

II. Leeuwarden, Capitale de la Frise, ville belle et bien bâtie.

III. Assen, Capitale de la Province de Drenthe, petite ville.

IV. Zwolle, Capitale de la Province d'Overijssel, ville belle et bien bâtie.

Hoe wordt thans het Koninkrijk der Nederlanden verdeeld ?

In negen Provinciën:

I. Groningen, II. Friesland, III. Drenthe, IV. Overijssel, V. Gelderland, VI. Utrecht, VII. Holland, VIII. Zeeland en IX. Noord-Brabant.

Welke is de hoofdstad van het Koninkrijk der Nederlanden ?

Amsterdam, eene beroemde stad, met eene haven, welke meer dan duizend schepen kan bevatten. De schoonste gebouwen zijn: I. Het Paleis, voorheen het Stadhuis, hetwelk van arduinsteen gebouwd is. II. De nieuwe Kerk, alwaar de Ruiter en van Galen begraven zijn. III. De Beurs, welke van eene buitengewone grootte is. IV. Het Oost-Indisch huis. V. Felix meritis.

Welke zijn de hoofdsteden van iedere Provincie in het bijzonder ?

I. Groningen, Hoofdplaats van de Provincie van dien naam, eene schoone stad met eene Hoogeschool en een instituut voor doof-stommen.

II. Leeuwarden, Hoofdplaats van Friesland, eene schoone en welgebouwde stad.

III. Assen, Hoofdplaats van de Provincie Drenthe, eene kleine stad.

IV. Zwolle, Hoofdplaats van de Provincie Overijssel, eene schoone en welgebouwde stad.

V. Arnhem, Capitale de la Gueldre, c'est une ancienne ville, située dans une contrée riante.

VI. Utrecht, Capitale de la Province de ce nom.

Elle est une des plus anciennes villes du Royaume, et elle est bien peuplée; c'était anciennement le séjour des Evêques.

Utrecht est aussi très célèbre dans l'histoire de notre Patrie.

Le Pape Adrien y naquit l'an 1459; on y voit encore sa maison sur le Vieux Canal.

En 1579 l'union y fut conclue entre les Provinces, qui abjurèrent le Roi d'Espagne.

Cette ville a aussi une Université renommée.

Il y a une Monnaie pour nos provinces.

La Province de Hollande est divisée en deux parties: la partie septentrionale et la partie méridionale.

VII. Harlem, Capitale de la partie septentrionale de la Hollande; il y avait autrefois beaucoup de fabriques.

Le bois et le pavillon, qui s'y trouvent, sont très beaux.

Elle est célèbre par la naissance de Laurent Koster; on y voit encore sa statue.

La Haye, Capitale de la Sud-Hollande, résidence du Roi et des Etats Généraux.

V. Arnhem; Hoofdplaats van Gelderland, eene oude stad, in een aangenaam oord gelegen.

VI. Utrecht, Hoofdplaats van de Provincie van dien naam.

Zij is eene der oudste steden van het Rijk, en zeer bevolkt; voorheen was dezelve het verblijf der Bisschoppen.

Utrecht is ook beroemd in de geschiedenis van ons Vaderland.

In het jaar 1459 werd Paus Adriaan aldaar geboren; men ziet er zijn huis nog op de Oude Gracht.

In 1579 werd er de unie tusschen de Provinciën gesloten, welke vervolgens den Koning van Spanje afzwoeren.

Deze stad heeft ook eene beroemde en zeer bloeiende Hoogeschool.

Er bestaat eene Munt voor onze Provinciën.

De Provincie Holland is verdeeld in twee gedeelten: het noordelijk en zuidelijk gedeelte.

VII. Haarlem, Hoofdplaats van het noordelijk gedeelte van Holland; er waren voorheen vele fabrieken.

De hout en het paveljoen alhier zijn zeer schoon.

Zij is beroemd door de geboorte van Laurens Koster; men ziet er zijn standbeeld nog.

's Gravenhage, Hoofdplaats van Zuid-Holland, verblijfplaats des Konings en der Staten-Generaal.

C'est une ville belle, bien bâtie, qui a plusieurs beaux édifices: I. Le palais du Roi. II. Des Etats. III. La maison du bois. IV. L'hôtel du Prince d'Orange.

Les plus beaux quartiers sont: le Vyverberg et le Voorhout.

VIII. Middelbourg, Capitale de la Zélande, grande et belle ville; elle commerce beaucoup et a un bon port.

IX. Bois-le-Duc, Capitale du Brabant septentrional; elle fut prise en 1629 par Frédéric Henri.

La Cathédrale est digne de remarque.

Cette ville est sujette à des inondations.

Le Grand Duché de Luxembourg ne fait pas partie de notre Royaume, mais il appartient pourtant au même Prince, et il fait partie de la confédération Germanique.

Luxembourg, Capitale du Duché de ce nom, est une des villes les plus fortes de l'Europe. Elle est divisée en deux parties. La haute ou l'ancienne ville est sur une hauteur, presque environnée de rochers, la neuve ou la basse ville est dans une plaine.

FIN.

Het is eene schoone welgebouwde stad, welke vele fraaije gebouwen heeft: I. Het paleis van den Koning. II. van de Staten. III. Het huis in het Bosch. IV. Het paleis van den Prins van Oranje.

De schoonste kwartieren zijn: De Vijverberg en het Voorhout.

VIII. Middelburg, Hoofdplaats van Zeeland, eene groote en fraaije stad; er wordt veel handel gedreven, en zij heeft eene goede haven.

IX. 's Hertogenbosch, Hoofdplaats van Noord-Brabant; zij werd in het jaar 1629 door Frederik Hendrik genomen.

De hoofdkerk is aanmerkenwaardig.

Deze stad is aan overstromingen onderhevig.

Het Groot-Hertogdom Luxemburg maakt geen gedeelte onzes rijks uit; maar het behoort echter aan denzelfden Vorst, uitmakende een gedeelte van het Duitsch Bondgenootschap.

Luxemburg, Hoofdplaats van het Hertogdom van dien naam, is eene der sterkste steden van Europa. Zij is verdeeld in twee deelen. De hooge of oude stad is op eene hoogte, bijna van rotsen omringd, en de nieuwe of lage stad in eene vlakke gelegen.

EINDE.

KWS

Leander

Leander

CTZ

Handwritten marks

Handwritten notes and diagrams on the right page, including a vertical list of characters and a small diagram.

